

В. Г. Гак

Р
УССКИЙ ЯЗЫК
в сопоставлении
с ФРАНЦУЗСКИМ

Издание четвертое, стереотипное

МОСКВА



URSS

Гак Владимир Григорьевич

Русский язык в сопоставлении с французским: Учебное пособие. Изд. 4-е, стереотипное. — М.: КомКнига, 2006. — 264 с.

ISBN 5-484-00312-1

В настоящем пособии проводится систематическое сопоставление форм русского и французского языков, большое внимание уделяется расхождениям между двумя языками.

Книга состоит из разделов: «Грамматические категории», «Грамматические связи», «Структура предложения», «Структурные особенности диалогической речи». В каждом разделе даются упражнения по анализу фраз, взятых из оригинальной литературы, и упражнения по переводу, а в конце пособия — ключи к упражнениям.

Предназначается для студентов-иностранцев продвинутого этапа обучения.

Издательство «КомКнига». 117312, г. Москва, пр-т 60-летия Октября, 9.
Подписано к печати 27.10.2005 г. Формат 60 × 90/16. Бумага типографская. Печ. л. 16,5. Зак. № 254.
Отпечатано в ООО «ЛЕНАНД». 117312, г. Москва, пр-т 60-летия Октября, д. 11А, стр. 11.

ISBN 5-484-00312-1

© В. Г. Гак, 1988, 2006
© КомКнига, 2006



ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие предназначено для изучения русского языка лицами, говорящими на французском языке. Оно рассчитано на учащихся продвинутого этапа обучения, уже овладевших основами лексико-грамматического строя русского языка, и соответствует программе курса русского языка для студентов-иностранцев филологических факультетов вузов России. Целью книги является систематическое сопоставление фактов русского и французского языков, особенно в аспекте их функционирования в речи, причем наибольшее внимание уделяется расхождениям между двумя языками. Всякий, кто изучает иностранный язык, сталкивается с трудностями троякого рода: а) отсутствие в изучаемом языке категорий, существующих в родном языке, в связи с чем возникает проблема передачи их значений; б) наличие в изучаемом языке категорий, отсутствующих в родном языке, в связи с чем возникает вопрос об умении правильно использовать их в речи; в) различное внутреннее подразделение и функционирование категорий, имеющих в обоих языках. В данной работе представлены трудности всех трех типов.

Книга состоит из четырех разделов: «Грамматические категории», «Грамматические связи», «Структура предложения», «Структурные особенности диалогической речи». В первом разделе рассматриваются имя существительное (род и число), детерминация (французский артикль и его русские эквиваленты). Среди глагольных категорий анализируются время, вид и способ действия, дается в систематизированной форме комплекс русских глагольных префиксов, представляющих большую трудность для иностранцев. Залог и лицо (личные, неопределенно-личные и безличные формы) рассматриваются в разделе «Структура предложения».

Во втором разделе сопоставляются средства связи имени с именем (предлоги, в частности, русские эквиваленты предлога *de*), глаголов с именем (переходные и непереходные конструкции), глагола с глаголом (связь двух слов, обозначающих процесс). Здесь же дается обзор русских эквивалентов двух наиболее распространенных французских глагольных связок *être* и *avoir*.

Конечной целью полного овладения языком является умение строить правильные предложения, соответствующие определенным ситуациям и контекстам. В процессе формирования предложений теснейшим образом переплетаются лексические и грамматические факты. В связи с этим в третьем разделе книги, как

и во всех других, затрагиваются проблемы не только грамматики, но и лексики в их взаимодействии. В этом же разделе особое внимание уделяется расхождению структур предложений двух языков на логико-коммуникативном уровне. В связи с общей задачей — показать функционирование категорий — многие главы содержат подразделы «Формы» и «Функционирование», в которых представлены средства, какими располагают сравниваемые языки, и тенденции в функционировании этих средств.

В книге также даны упражнения двух типов: а) упражнения для анализа, в которых приводятся фразы из оригинальной литературы и опубликованных переводов; б) упражнения для перевода, преимущественно с французского языка. В качестве моделей в них использованы предложения, взятые из учебных словарей и учебников французского языка для иностранцев. К упражнениям типа б) даются ключи.

Ключи могут быть использованы при обучении русских учащихся французскому языку. Приводимые в них фразы можно давать для перевода на французский язык с последующей проверкой по тексту книги.

Для показа функционирования языковых форм, их использования в речи анализируются примеры переводов с одного языка на другой. Иллюстративный переводной материал взят из опубликованных переводов. Подлинный текст, русский или французский, с указанием источника предшествует переводу (список источников дан в конце книги). При анализе фраз и их переводов следует иметь в виду, что цитаты брались в их контекстной форме, без каких-либо модификаций, лишь в отдельных случаях они подвергались некоторому сокращению без ущерба для смысловой и грамматической структуры. Поэтому в приводимых примерах можно обнаружить такие расхождения между подлинником и переводом, как замена существительного местоимением, замена времен, различные лексические добавления и сокращения; однако эти трансформации не отражаются на эквивалентности перевода конкретного грамматического явления, которое рассматривается в данном случае.

Книга может быть использована и русскими студентами, изучающими французский язык, особенно при сопоставительно-типологическом изучении французского и русского языков.

ОБ АСПЕКТАХ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Слова и грамматические категории, рассматриваемые как знаки, обладают формой (означающее, план выражения) и значением (означаемое, план содержания). Они используются для обозначения явлений действительности и, следовательно, могут характеризоваться и с точки зрения функционирования. Таким образом, факты двух языков могут сопоставляться на трех уровнях:

1. В плане выражения сравниваются способы и особен-

ности выражения того или иного грамматического значения, например особенности образования множественного числа или форм рода в двух языках, формальные особенности порядка слов и т. п.

2. В плане содержания сравниваются грамматические категории в отношении объема их значений. Здесь возможны два типичных расхождения: 1) данная грамматическая категория отсутствует в одном из сравниваемых языков (например, артикль — в русском, вид и способ действия — во французском); 2) категория имеется в обоих языках, но число субкатегорий внутри данной категории и объемы их значений не совпадают. Например, во французском и русском языках существует категория рода, но во французском языке различаются два рода, тогда как в русском — три, что создает особые проблемы в сопоставительном плане. К таким фактам относится разный объем значений глагольных времен в двух языках и другие явления.

3. В плане функционирования даже категории одинакового объема значений (например, единственное и множественное число в двух языках) могут в сравниваемых языках использоваться по-разному. В силу этого функционального расхождения знание устройства языка, его словаря и грамматического строя не предопределяет автоматически правильного применения языковых средств, употребления в определенной ситуации того средства выражения, которое использовал бы носитель языка. В связи с этим сопоставление двух языков в функциональном аспекте приобретает особую важность. Рассмотрим общие особенности функционирования языковых форм при сопоставлении в двух аспектах:

а) семасиологический план (как используются в речи однотипные языковые элементы в разных языках, какие значения они выражают);

б) ономасиологический план (какими средствами выражаются одинаковые значения и функции в разных языках).

В обоих случаях сопоставление охватывает не только факты языковой системы, но и речевые реализации, поэтому эффективным материалом для сопоставления могут быть тексты на двух языках. При ономасиологическом сопоставлении, кроме того, сравниваются средства разных уровней (фонетические, лексические, грамматические), способные выразить одно и то же значение.

РАСХОЖДЕНИЯ В ФУНКЦИЯХ ЯЗЫКОВЫХ ЭЛЕМЕНТОВ

Слово или грамматическая форма могут иметь ряд разнообразных функций, среди которых выделяются следующие:

А. Первичная (основная) функция.

Б. Вторичные функции:

- а) функция нейтрализации (обобщения),
- б) переносная функция,
- в) формальная функция.

А. Первичная функция (функция различения) — это функция, ради которой был создан данный языковой элемент. Она проявляется в оппозиции. Так, первичной значимой функцией формы единственного числа является выражение единичности предмета в отличие от множественности. Она обнаруживается в тех случаях, когда можно в данном контексте употребить обе формы числа: *У Петра есть брат* Pierre a un frère и *У Петра есть братья* Pierre a des frères. Использование формы числа здесь связано с самой внеязыковой действительностью.

Русский глагол *идти* прежде всего употребляется в значении «передвигаться пешком» (*marcher à pied*), и он сохраняет эту свою первичную функцию во фразе *Сегодня я не ехал, а шёл в институт: хотелось прогуляться при хорошей погоде* Aujourd'hui je suis allé à l'institut à pied : je voulais profiter du beau temps, поскольку выбор между глаголами *идти* и *ехать* определяется исключительно самой описываемой действительностью, способом передвижения данного человека.

Б. Вторичные функции.

а) **Функция нейтрализации** (обобщения). В этой функции языковые элементы выступают в том случае, когда соответствующая оппозиция снимается, поскольку в данной ситуации черта, лежащая в основе противопоставления, оказывается безразличной для говорящих. Так, если высказывается какое-нибудь мнение о предмете, причем оно распространяется на весь класс данных предметов и, следовательно, на каждый элемент класса в отдельности, то понятие о количестве оказывается ненужным, и можно без ущерба для смысла употребить любую форму: единственное или множественное число. Такое обобщение (генерализация) в плане содержания приводит к нейтрализации форм. Чаще в этом случае используется форма единственного числа: *Собака — верный друг человека*, но возможно и множественное: *Собаки — верные друзья человека*.

Во фразе *Начальник ещё не пришёл* глагол обозначает прибытие вообще, поскольку значение «способ передвижения» («идти» или «ехать») оказывается в этой ситуации безразличным. Можно было бы даже, без ущерба для общего смысла высказывания, заменить глагол «прийти» более широким по своей семантике глаголом «прибыть» (*Le chef n'est pas encore arrivé, ou : n'est pas encore là*).

Следует различать нейтрализацию формы и значения (формальную и функциональную нейтрализацию). Нейтрализация формы наблюдается при неизменяемости слова и вообще в случае омонимии форм. Например, у слова *шимпанзе* нейтрализуется форма числа и падежа: *Они увидели двух шимпанзе* (ср.: *Они увидели двух горилл*). Нейтрализация значения наблюдается при сятии смыслового противопоставления между формами: *Шимпанзе, как и горилла, живёт в Африке* и *Шимпанзе, как и гориллы, живут в Африке*. К нейтрализации формы здесь добавляется и нейтрализация значения.

б) Переносная функция. В этой функции данная языковая форма употребляется с теми словами, с которыми она не может сочетаться по самому своему значению, в связи с чем происходит переосмысление. Особенностью правильного построения грамматической формы или словосочетания является отсутствие несовместимых значений в сочетающихся элементах. Если они не удовлетворяют этому условию, то один из элементов переосмысливается, приближаясь к значению другого. Например, все существительные в отношении категории числа делятся на считаемые и несчитаемые. Значение количества (единичность или множественность) свойственно только считаемым существительным (*человек, собака, книга* и т. п.). Оно не свойственно несчитаемым именам (*песок, хлеб, дружба* и т. п.). Значение количества свойственно форме множественного числа, но не является отличительным значением формы единственного числа, которая может обозначать как единичность считаемых предметов (*стол, собака*), так и отсутствие считаемости, а следовательно, и единичности (*песок, вода*). В формах *стола* tables значение множества, выражаемое формой множественного числа, согласуется со значением самого слова, которое обозначает считаемые предметы.

Формы *песок, дружба, le sable, l'amitié* как в значении основы, так и в значении формы единственного числа не содержат указания на считаемость; значение грамматической формы и здесь согласуется с лексическим значением слова. Однако если мы присоединим форму множественного числа к основе несчитаемых существительных, то значение грамматической формы придет в противоречие с лексическим значением слова: *пески, дружбы les sables, les amitiés*. В таких случаях отмечаются три варианта:

— форма невозможна, она противоречит нормам языка (русск. *дружбы* во множ. ч.);

— форма возможна, но при условии изменения значения слова. Грамматическое значение в этом случае оказывается «сильнее» лексического. Так, *des amitiés* возможно, если *amitie* значит не «дружба», а «дружеская связь», «друг»;

— форма возможна, но при условии некоторого переосмысления значения самого грамматического элемента. Здесь лексика оказывается «сильнее» грамматики. В словоформах *пески les sables* основа сохраняет свое собственное значение (речь идет о песке, а не о чем-либо другом), но несколько изменяется значение грамматической формы, которая показывает не раздельное множество, а большое количество неделимого объекта.

С аналогичным явлением мы сталкиваемся в сфере лексики. Если глагол *прийти* сочетается со словом, обозначающим субъект, который не может по своей природе передвигаться пешком, то глагол приобретает новое значение. Например, во фразах *Поезд пришёл; Письмо пришло* глагол *прийти* значит «достичь места назначения», способ передвижения в этом случае не выражен.

в) Формальная функция. Если данный языковой элемент не соотносится ни с каким элементом действительности, он

утрачивает свое значение, десемантизируется. Он выполняет лишь строевую функцию, служа для создания формы слова или формы предложения. Так, форма множественного числа у многих существительных (*pluraha tantum*) не выражает различия между множественностью и единичностью. Ср. *чернила, похороны, décomptes, fiançailles*. Множественное число, исторически мотивированное, в настоящее время употребляется в этих словах не по смыслу, а по традиции. Лексические элементы могут также десемантизироваться, например, глагол *прийти* в сочетании *Пришла весна* значит не передвижение, но возникновение, начало во времени. Он служит здесь лишь знаком глагольной предикации, выступая в строевой функции.

Если во французском и русском языках имеются одинаковые категории, то они употребляются одинаково в их первичных, значимых функциях. Здесь интерференция невозможна, и следует при переходе от одного языка к другому воспроизводить точно ту же форму. Например, фраза *Il a un chien* на русский язык может быть переведена только единственным числом *У него есть собака*, использование множественного числа привело бы к искажению информации. Фраза *Он не смог поехать, ему пришлось пойти на работу* должна быть передана так, чтобы значение «пешком» было бы выражено тем или иным способом, например *Il n'a pu prendre la voiture, et il a dû se rendre au bureau à pied*. Отсутствие противопоставления *en voiture — à pied* (*ехать — идти*) в этом случае сделало бы информацию неполной.

Одни и те же категории в разных языках различаются прежде всего своими вторичными функциями. Именно в сфере вторичных функций (в функции нейтрализации, переноса или десемантизации) возможны интерференции, ибо здесь проявляется своеобразие языка. Например, французскому единственному числу с обобщающим значением может нередко в русском языке соответствовать множественное число в той же функции и наоборот. В использовании переносной функции также возможны расхождения. Так, исторический период обозначается во французском языке множественным числом *Les temps modernes*, в русском — единственным *Новое время*. Еще более часты расхождения при десемантизации, использовании форм в строевой функции. Нельзя, например, объяснить, почему наименования одних и тех же событий и веществ в одном языке имеют форму множественного числа, в другом — единственного. Ср. *fiançailles — обручение, baptême — крестины, encre — чернила* и т. п. На примере глагола *прийти* мы видим, что в первичной значимой функции воспроизводится полностью семантическая структура слова (*пойти — se rendre à pied*), во вторичных значимых функциях, обобщающей и переносной, способ передвижения снимается как несовместимый с природой субъекта, но общая идея передвижения в пространстве с достижением точки назначения остается. *Поезд пришел*. *Le train est arrivé, Пришло письмо*. *Une lettre est arrivée*. В строевой функции, при десемантизации глагол *прийти* утрачивает и это

значение, его можно перевести с помощью предикативного элемента самой широкой семантики, например: *Пришла весна* C'était le printemps.

РАСХОЖДЕНИЯ В ВЫБОРЕ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ

Даже при наличии сходных средств выражения последние неодинаково используются в русском и французском языках. Это объясняется законами построения речи в данном языке. Языковые формы — слова и грамматические категории — в своих значениях в конечном счете отражают элементы объективной действительности. Однако в каждом языке имеются определенные средства выражения, употребление которых обуславливается привычными установками людей, говорящих на этом языке. Так, всякое движение может характеризоваться по его направлению, способу передвижения, активности субъекта, интенсивности и другим признакам. Говорящий по-русски отмечает обычно оба первых признака, для обозначения которых в его языке есть соответствующие глаголы типа *прийти* или *улететь*, которые префиксом передают направление, а корнем — способ передвижения. Говорящий по-французски фиксирует обычно направление движения, если способ перемещения заранее ясен для говорящих, тем более что в его языке сложных глаголов, подобных указанным русским, весьма мало. Так образуются соответствия типа *Он уехал в Петербург* и *Il est parti pour Pétersburg* (понятие «ехать» во французском высказывании не передается).

Подобное изменение точки зрения на описываемую действительность отражается и в употреблении грамматических форм. Одну и ту же группу однородных предметов можно воспринимать как раздельное множество или как совокупность, в связи с чем множественное число существительного в одном языке может соответствовать единственному в другом (ср.: *des petits pois* и *горошек*). Одно и то же событие может рассматриваться или как действие в его совершении (*Où as-tu mis ta clé ? Куда ты положил свой ключ ?*) или как результат (*Où est ta clé ? Где твой ключ ?*), в связи с чем прошедшее время глагола может заменяться настоящим.

Тяготение французского языка к прямообъектной конструкции побуждает говорящего вводить в высказывание указание на говорящего, оформлять реальное обстоятельство в качестве подлежащего и т. п. В русской речи отмечаются противоположные тенденции, поэтому возникают и соответствия типа *Il perçut le bruit d'un torrent* *Послышался шум горного потока*; *Le musée abrite beaucoup de tableaux de valeur* *В этом музее хранится много ценных картин* и т. п.

Закономерности своеобразного использования языковых средств в речи составляют в совокупности особую грамматику речи, без знания которой невозможно правильно пользоваться языком в соответствии с конкретными ситуациями и контекстом.

Раздел I. ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Имя существительное во французском и русском языках имеет следующие грамматические категории (в скобках указаны значения, передаваемые во французском языке не формой имени, а только артиклем):

Категории	Французский язык	Русский язык
1. Род	+	+
2. Число	+	+
3. Одушевленность	—	+
4. Определенность	(+)	—
5. Частичность	(+)	+
6. Падеж	—	+

Формы русского существительного выражают пять грамматических значений, тогда как формы французского только два — род и число, которые к тому же в устной речи часто остаются без морфологического выражения.

Одушевленность в русском языке передается противопоставлением форм винительного падежа (*Вижу дом, книги, но Вижу коня, девочек*), тогда как во французском она выражается косвенно — вне существительного, в формах местоимений, заменяющих имя в функции косвенного дополнения (*en — de lui, y — lui, à lui, dessus — sur lui*).

Качественная детерминация (определенность/неопределенность) во французском языке обозначается формами артикля (*le/un*), в русском языке специального грамматического выражения эта категория не имеет.

Количественная детерминация (целостность/частичность) во французском языке также передается формами артикля (*le/du*), а в русском — оппозицией винительного и родительного падежей (*съел хлеб — взял хлеба*).

Значения падежей русского языка во французском выражаются предлогами или порядком слов.

РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

ФОРМЫ

А. Наличие у русских существительных трех родов при двух родовых формах у французских имеет следующие последствия:

а) У неодушевленных существительных, где категория рода формальна, к расхождениям в употреблении мужского и женского рода добавляются случаи, когда французскому слову мужского или женского рода в русском языке соответствует слово аналогичного значения в среднем роде. Так образуются четыре типа возможных расхождений.

Французский язык	Русский язык
м. р. le mur	ж. р. стена
м. р. le champ	ср. р. поле
ж. р. la maison	м. р. дом
ж. р. la fenêtre	ср. р. окно

б) Во французском языке форма мужского рода выступает как средство субстантивации прилагательных в отвлеченном значении. В русском эта функция выполняется формой среднего рода. Ср.: l'utile *полезное*, l'ineffrable *невыразимое*. Сюда относятся и отвлеченные обозначения цвета. Значение отвлеченного существительного, соотносимое с прилагательным, может быть выражено, помимо прямой транспозиции (le blanc *белое*), следующими средствами: а) словообразовательными — с помощью суффикса (le blanc *белизна*); б) аналитическими — сочетанием прилагательного с существительным отвлеченного значения (le blanc *белый цвет*); в) лексическими — существительным от иного корня. При формировании конкретных значений используются те же средства, в частности: особые суффиксы: le blanc de l'œuf *белок яйца*, le blanc (linge) *бельё*, или префиксы: un blanc (dans le texte) *пробел*.

Упражнение 1. Объясните употребление слов среднего рода в русском тексте. Какие структурные варианты соответствуют им во французском тексте?

1. Cette glu blanche devenait pour moi la frontière entre *le réel* et *l'irréel*, entre *le connu* et *l'inconnaisable*. (SE). Белое вязкое месиво становилось для меня границей, отделяющей *существующее* от *несуществующего*, *известное* от *непостижимого*. 2. Он всегда играет *скучное*. Il joue toujours des *choses tristes*. 3. Mais un miracle de l'avion est qu'il vous plonge directement au cœur *du mystère*. (SE). Но самолёт обладает ещё одним чудесным даром, он мгновенно переносит вас в самое сердце *неведомого*.

Упражнение 2. Укажите, в каких случаях для перевода французских субстантивированных прилагательных можно выбрать в русском языке прилагательное в форме среднего рода.

1. а) Le blanc réfléchit la lumière. б) Le blanc est le symbole de l'innocence. в) Porter le blanc. г) C'est écrit noir sur blanc. 2). а) Le

bleu est toujours à la mode. б) Dans ce tableau le bleu domine. в) Ce choc m'a laissé un bleu à la jambe. г) Cet ouvrier porte un bleu. д) Regardez le bleu du ciel. 3. Mêler l'utile à l'agréable. 4. Il y a un peu de vrai dans ce qu'il dit. 5. Les hommes ont toujours eu l'amour du beau. 6 а) Il y a trop de vert dans ce tableau. б) Des fleurs tranchent sur le vert de la pelouse. в) Pendant la belle saison le bétail mange du vert. г) Le vert ne lui va pas. 7. Le plus difficile est fait. 8 а) Le mieux est l'ennemi du bien. б) On dit du bien de lui. в) On fait cela pour votre bien.

в) Формы среднего рода могут обозначать одушевленные объекты: *дитя*, ряд слов с экспрессивным оттенком: *солнышко моё* (в обращении), *страшилище*, *чудовище* (по отношению к человеку), а также классификационные наименования животных: *млекопитающее* и т. п. В русском языке классификационные названия относительно реже, чем во французском, употребляются самостоятельно в единственном числе; они чаще переводятся словосочетанием с существительным родового значения: *insectivore* *насекомоядное животное*.

Упражнение 3. Определите русские эквиваленты выделенных слов.

а) Un *herbivore*. б) Un *quadrupède*. в) Le dauphin est un *cétacé*. г) Un *insecte* vient de se poser sur une branche. д) Le pin est un *conifère*.

Б. Некоторые существительные, заимствованные из французского языка русским либо восходящие в обоих языках к какому-либо третьему языку (чаще всего к латинскому или греческому), имеют разные родовые формы в двух языках. Ср.: le parti и *партия*, la classe и *класс*, un problème и *проблема*.

Упражнение 4. Определите по словарю русские эквиваленты данных слов. Обратите внимание на расхождение форм рода.

groupe m	bronchite f	apothéose f
troupe f	violoncelle m	adrénaline f
crise f	poème m	glucose f
analyse f	diadème m	dynamite f
synthèse f	emblème m	limite f
prothèse f	camée m	gastrite f
casque m	lycée m	bauxite f
masque m	salle f	légion f
théorème m	pastel m	région f
dilemme m	caramel m	alternative f
auréole f	crème f	locomotive f
alvéole m	système m	escorte f
amalgame m	rôle m	cohorte f
chrysanthème m	symbole m	névrose f
épithète f	monopole m	métamorphose f
équivoque f	métropole f	stalactite f
idole f	nécropole f	période f
oasis f	idiome m	étape f

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

Первичная функция категории рода

В обоих языках эта функция связана с разграничением одушевленных и неодушевленных существительных. Род значим только у одушевленных существительных, где он указывает на пол лица или животного. Следует отметить, что во многих случаях сходные по значению слова в одном языке имеют формы рода, в другом — нет. Например, русским словам *докладчик* и *докладчица* во французском соответствует только *rapporteur*, напротив, слову *президент* соответствуют две формы во французском языке: *président* и *présidente*.

Значимый женский род может быть выражен следующими средствами: 1) словообразовательными суффиксами (*учитель — учительница instituteur — institutrice*); 2) формами субстантивированных прилагательных или причастий (*служащий — служащая employé — employée*); 3) словосочетаниями со словами *женщина, жена (жительница habitante, владелица propriétaire* и т. п.; *женщина-лётчик femme-pilote*); 4) лексически — словом иной основы (*отец — мать père — mère*); 5) синтаксически — согласованием слов обоюдного рода (*большой лакомка — большая лакомка un, une gourmand(e)*).

Упражнение 5. Приведите русские эквиваленты слов женского рода. Объясните способ их образования.

Une artiste. Une avocate. Une concierge. Une historienne. Une muette. Une vendeuse. Une femme sculpteur. Une femme écrivain. Madame la Mairesse (fam.). Une Parisienne. Une Lilloise. Une fermière. Une vigneronne. Une spécialiste. Une lexicologue. Une radiologiste.

Функция нейтрализации

а) При нейтрализации, когда уточнение пола не имеет значения, в обоих языках используются формы мужского рода. Особенно часто это наблюдается в функции именной части сказуемого или в приложении, где имя классифицирует субъект. Так, скажут: *Вот наша учительница*, но *М. И. Иванова — учитель средней школы*. Ср.: *Voici la doctoresse* и *Ma femme est docteur*. Использование обобщающей формы облегчается тем, что пол лица, о котором идет речь, уже обозначен в высказывании другими словами (*М. И. Иванова, ma femme* и т. п.). Однако в одних и тех же ситуациях в русском и французском языках могут употребляться различные формы, что приводит к функциональному соответствию: **фр. женск. род — русск. мужск. род**. Два фактора способствуют неравномерному использованию форм мужского рода в функции нейтрализации:

— морфологические особенности образования женского рода.

Нейтрализация обнаруживается чаще, если имя женского рода образовано с помощью специфических суффиксов (*учитель — учительница, docteur — doctresse*). Она выступает реже, если формы мужского и женского рода восходят к субстантивированным прилагательным или причастиям либо содержат те же суффиксы, что и эти части речи (*заведующий — заведующая, président — présidente*). Поскольку во французском языке родовые суффиксы существительных и прилагательных совпадают чаще, чем в русском, то и нейтрализация (то есть употребление мужского рода вместо женского) здесь встречается реже;

— стилистические оттенки форм женского рода. Нередко в русском языке эта форма является стилистически сниженной, тогда как во французском — нейтральной, в связи с чем французской форме женского рода соответствует русская форма мужского рода.

Например, русское слово *председательница* является разговорным, а *председательша* — просторечным, тогда как французское слово *présidente* не имеет просторечного оттенка. Поэтому франц. *M^{me} X., présidente de...* следует перевести *Г-жа X., президент* (или *председатель*)...

Упражнение 6. Объясните использование форм мужского рода вместо женского в следующих предложениях.

1. Ничего нет на свете столь почтенного и любезного, когда сама мать является *учителем* и *наставником* детей своих. 2. Она — давнишний *читатель* этого журнала. (Сл). 3. В настоящее время Александра Васильевна — *персональный пенсионер*. (Сл).

Упражнение 7. Подберите к выделенным французским словам соответствующие русские существительные мужского и женского рода. Определите, какая из форм может быть использована в русском переводе и почему. Какими средствами выражен женский род в русских предложениях?

1. La cosmonaute Valentina Térechkova est *la présidente* du Présidium de l'Union des associations russes pour l'amitié et les relations culturelles avec les pays étrangers. 2. Dans ce kolkhoze, beaucoup de jeunes filles ont choisi la profession de *trayeuse*, ou bien celle de *planificateur* ou d'*économiste*. 3. Natalia Chouroupova est *agronome* au kolkhoze « Le Drapeau rouge ». 4. Combien n'y a-t-il pas chez nous de femmes *directrices* d'entreprises et de firmes commerciales ! 5. Elle est *chargée* de cours à l'Institut pédagogique. 6. J'ai été piloté à travers les ateliers par Maria, *technicienne* de la Section de l'information technique. 7. Cette jeune fille est *bibliothécaire*. 8. Nina Antonovna est *directrice adjointe* de cette fabrique.

б) При обобщенном обозначении животных выбирается форма либо мужского, либо женского рода. Ср.: un chat/une chatte — le chat ; кот/кошка — кошка. В этом обобщенном значении форма рода немотивирована.

Упражнение 8. А. Какие существительные в следующих парах используются для обобщенного наименования животных?

Кот — кошка, баран — овца, козёл — коза, боров — свинья, селезень — утка, голубь — голубка.

Б. Переведите, обращая внимание на выбор рода существительного.

1. а) Le chat fait ses griffes sur l'arbre. б) Ce n'est pas un chat, c'est une chatte. в) Ce n'est pas un chien que vous voyez là, c'est un chat. г) La chatte a fait cinq petits.

2. а) Le berger a perdu deux moutons. б) Cette exploitation a une trentaine de moutons.

3. а) Le chasseur a abattu trois canards. б) Dans le troupeau il y a deux canards et une trentaine de canes.

в) Некоторые существительные относятся к общему роду (poms ambigènes) и могут согласовываться с прилагательными или глаголами обоих родов по смыслу. Таковы французские *élève, enfant*, русские *неряха, задира, плакса* и многие другие существительные с экспрессивным оттенком значения.

Формальная функция

Эта функция проявляется у неодушевленных существительных. Именно здесь возможны различные интерференции и ошибки в роде. Однако в обоих языках категория рода у неодушевленных имен выступает нередко в дистриктивной функции, помогая различать значения слов. Во французском языке в этом случае род выявляется обычно с помощью артикля и других аналитических средств: *le livre книга, la livre фунт*. Особого внимания заслуживает использование родовых форм суффиксов при наименовании действующего лица и орудия. Нередко существительное в форме одного рода обозначает только лицо, а в форме другого рода — и лицо, и орудие (машину, прибор). Ср.: *semeur* (только лицо), но *semeuse* (лицо женского пола и машина); *счётчица* (только лицо), но *счётчик* (лицо мужского пола и прибор). Совпадение значений лица и орудия в одном слове в русском языке встречается относительно реже, чем во французском, в связи с чем одному французскому слову может соответствовать два русских: *fraiseuse фрезеровщица* (лицо) и *фрезерный станок*; *balayeuse подметальщица* (лицо) и *машина для подметания улиц*.

Упражнение 9. Приведите русские эквиваленты данных французских слов. Обратите внимание на совпадение или несовпадение форм рода.

	Лицо	Предмет
м. р.		ж. р.
moissonneur	moissonneuse	moissonneuse
cultivateur	(cultivatrice)	cultivateur
faucheur	faucheuse	faucheuse
secrétaire	secrétaire	secrétaire
jardinier	jardinière	jardinière

ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

ФОРМЫ

В русском языке, как и во французском, имеются два числа — единственное и множественное. Однако не всем существительным свойственно противопоставление форм единственного и множественного числа. Здесь следует отметить два момента:

— существительные в плане содержания различают оба числа, но сами существительные не изменяют форм, и число выражается синтаксически в формах согласуемых определений. Во французской письменной речи к таким словам относятся существительные на *-s*, *-x*, *-z* (*une voix — des voix*), а также многие сложные слова (*un porte-monnaie, des porte-monnaie*). В русском языке такими оказываются несклоняемые существительные (*зимнее пальто — зимние пальто*);

— некоторые существительные не имеют противопоставления по категории числа и употребляются лишь в форме одного из чисел: единственного или множественного.

а) Существительные, употребляющиеся только в единственном числе (*singularia tantum*):

— конкретные единичные существительные, обозначающие предметы, существующие в единственном числе. Таких слов в языке относительно немного: *солнце soleil* и др. К ним по своей природе примыкают собственные имена: *Москва Moscou, Сена la Seine*;

— вещественные существительные, обозначающие материалы и т. п.: *вода, железо, снег, шерсть eau, fer, neige, laine*;

— собирательные существительные: *листва, крестьянство, ивняк, дичь feuillage, paysannerie, saulaie, gibier*;

— абстрактные существительные: *белизна, гордость, терпение, холод blancheur, fierté, patience, froid*.

Эти существительные могут принимать форму множественного числа лишь в определенных стилистических условиях или при изменении своего значения.

б) Существительные, употребляющиеся только во множественном числе (*pluralia tantum*): *очки, шахматы, дебри, похороны lunettes, échecs, broussailles, obsèques*.

В межъязыковом плане наибольшее совпадение в употреблении форм числа проявляют единичные, вещественные и такие абстрактные существительные, использование единственного числа которых связано с несчитаемостью самого объекта.

Что касается расхождений в использовании форм числа, то наиболее часто они наблюдаются у существительных следующих групп:

— наименования объектов, состоящих из множества отдельных единиц (названия плодов, ягод, предметов торговли и т. п.). Нередко наименования таких объектов

в русском языке относятся к разряду вещественных или собирательных существительных, а во французском — к разряду считаемых имен, обладающих противопоставлением единственного и множественного чисел. Например, *картофель* pomme (s) de terre, *земляника* fraise (s), *мебель* meuble (s). В этих случаях проявляются разные способы выражения собирательности: единственным числом в русском языке и множественным — во французском;

— наименование веществ и предметов, относящихся к pluralia tantum: *белила* le blanc, *чернила* l'encre, *сани* traîneau и т. п.

Таким образом, наименее устойчивыми в сопоставительном плане в языковой системе являются слова pluralia tantum и собирательные существительные. У первых замена числа при переходе к другому языку связана только с формальной стороной слова, у вторых — с самим способом представления предмета, объекта. Поэтому собирательные существительные часто не имеют лексических эквивалентов в другом языке, тогда как pluralia tantum имеют эквивалент, но с иной формой числа.

Прежде чем рассматривать функционирование форм числа, обратимся к этим двум группам существительных.

Существительные pluralia tantum

Этим существительным в другом языке могут соответствовать:

а) существительные, употребляющиеся только во множественном числе: les obsèques *похороны*;

б) слова, в данном значении употребляющиеся во множественном числе, а в другом — в единственном числе: les frais *расходы*, но то же слово *расход* в другом значении (le débit) используется в единственном числе;

в) слова, свободно употребляющиеся в обоих числах без изменения лексического значения, в зависимости от реального числа: les armes *гербы* и *гербы*;

г) слова, употребляющиеся только в единственном числе (singularia tantum): les ténèbres *мрак*.

Упражнение 10. Приведите французские эквиваленты русских слов pluralia tantum. Отметьте случаи совпадения и расхождения форм числа.

весы	перила	консервы
вилы	сани	бега
ворота	соты	дебаты
грабли	штаны	нападки
жабры	тиски	деньги
качели	дрова	мемуары
клещи	дрожжи	недра
латы	духи	сласти
ножницы	обои	тропики
носилки	сливки	уста

Упражнение 11. Приведите русские эквиваленты французских слов *pluralia tantum*. Отметьте случаи совпадения и расхождения форм числа, определите их типы.

les archives	les pourparlers	les ciseaux
les décombres	les arrhes	les finances
les entrailles	les dépens	les menottes
les mœurs	les frais	les pincettes
les ténèbres	les honoraires	les armes
les funérailles	les alentours	les noces

Собирательные существительные

В сопоставительном плане значение собирательности проявляет большие расхождения. Это объясняется тем, что если значения единичности/множественности отражают объективные свойства объектов, то собирательность есть результат субъективного осмысления этих свойств, так как собирательность — это множественность, воспринимаемая как единичность. В одних и тех же ситуациях нередко можно употребить и форму множественности и форму собирательности, например: *зал с колоннами* и *зал с колоннадой*. Это создает условия для расхождений между языками.

Если за основу наименования в языке берется слово, обозначающее единицу, то возникает вопрос об образовании собирательного значения (*лист — листва*), если за основу принимается собирательность, то возникает вопрос о выражении единичности (сингуляризация): *картофель — картофелина*.

Во французском языке единичность и собирательность нередко выражаются противопоставлением единственного и множественного числа одного и того же слова, в русском — это различие выражается лексически: с помощью слов разных корней либо с помощью суффиксов. Единичность выражается суффиксом **-ин(а)** [**-инк(а)**], собирательность — суффиксами **-ств(о)**, **-ье**, **-ур(а)**, **-от(а)**, **-итет** и др.

Единичность	Собирательность
un pois горошин(к)а	les pois горох
une framboise ягода малины	les framboises малина
un étudiant студент	les étudiants студенчество
un pauvre бедняк	les pauvres беднота
un général генерал	les généraux генералитет

Характерной структурой собирательного существительного является сочетание определенной корневой леммы **L** с суффиксом собирательности **s(coll)**: *feuillage листва*. При отсутствии собирательного существительного в одном из языков соответствующее значение выражается следующими средствами:

морфологическими — формой множественного числа. Это соответствие особенно часто встречается при переходе от русского языка к французскому: *обувь chaussures* ;

словообразовательными — заменой корневой лексики при сохранении суффикса другой лексемой L_1 : *prêtraille* *духовенство* (ср. *prêtre* *священник*);

аналитическими — сочетанием со словом группового значения L_{gr} : *bananeraie* *банановая роща*, *pinède* *сосновый лес*, *сосняк*;

лексическими — с помощью существительного, которое, не имея структуры собирательного имени, выражает соответствующее значение: *branchage* *крона*.

Эти основные соответствия можно представить в виде следующих формул:

- | | | |
|--|-------------------|----------------|
| 1) $L + s(coll) \leftrightarrow L + pl.$ | <i>paperasse</i> | бумаги |
| 2) $L + s(coll) \leftrightarrow L_1 + s(coll)$ | <i>prêtraille</i> | духовенство |
| 3) $L + s(coll) \leftrightarrow L + L_{gr}$ | <i>bananeraie</i> | банановая роща |
| 4) $L + s(coll) \leftrightarrow L_1$ | <i>branchage</i> | крона |

Упражнение 12. Уточните, в каких случаях французским собирательным существительным соответствуют собирательные существительные в русском языке. Какие способы передачи собирательности использованы во французско-русском словаре?

<i>feuillage</i>	<i>valetaille</i>	<i>chambrée</i>
<i>branchage</i>	<i>ferraille</i>	<i>plumage</i>
<i>chênaie</i>	<i>mangeaille</i>	<i>colonnade</i>
<i>cerisaie</i>	<i>pierraille</i>	<i>cailloutis</i>
<i>rizière</i>		<i>vergerie</i>

Упражнение 13. Дайте французские соответствия русских собирательных имен существительных.

бельё	тематика	беднота
тряпё	студенчество	ельник
вороньё	детвора	орешник
братва	мошкара	родня
проблематика	аппаратура	зелень

Упражнение 14. Найдите русские собирательные существительные, эквивалентные французским существительным во множественном числе. Используйте, где можно, слова из упр. 13.

<i>un meuble</i>	вещь	<i>des meubles</i>
<i>une chaussure</i>	башмак	<i>les chaussures</i>
<i>un vêtement</i>	платье	<i>des vêtements</i>
<i>un sport</i>	вид спорта	<i>les sports</i>
<i>un transport</i>	вид транспорта	<i>les transports</i>
<i>un officier</i>	офицер	<i>les officiers</i>
<i>un parent</i>	родственник	<i>des parents</i>
<i>une aiguille de pin</i>	сосновая иголка	<i>des aiguilles de pin</i>
<i>un jeune</i>	юноша	<i>des jeunes</i>
<i>un appareil</i>	аппарат	<i>des appareils</i>
<i>un enfant</i>	ребёнок	<i>les enfants</i>
<i>un étudiant</i>	студент	<i>les étudiants</i>
<i>un moustique</i>	комар	<i>les moustiques</i>

Упражнение 15. Образуйте русские существительные, обозначающие единицу от массы, с помощью суффиксов **-ин(а)**, **-ник(а)**, **-к(а)**.

l'herbe	трава	une herbe
le pois	горох	un pois
la pomme de terre	картофель	une pomme de terre
la carotte	морковь	une carotte
la paille	солома	une paille
le plomb	дробь	un grain de plomb
la poussière	пыль	un grain de poussière
le raisin	виноград	un grain de raisin
des perles	жемчуг	une perle
la glace	лёд	un bloc de glace

Упражнение 16. а) Сопоставляя перевод с подлинником, обратите внимание на расхождение в выражении собирательного значения названий растений.

1. Des bourrées, debout entre la clôture d'épines, entouraient un carré de *laitues*, quelques pieds de lavande et des *pois* à fleurs. (FB). Вязанки хвороста, прислонённые стоймя к терновой изгороди, тянулись вокруг грядки *латука* и клумбочек лаванды и душистого *горошка*. 2. Pour arriver chez la nourrice, il fallait suivre un petit sentier que bordaient les *troènes*. Ils étaient en fleur, et les *véroniques* aussi, les *églantiers*, les *orties* et les *ronces* légères. (FB). Чтобы попасть к кормилице, надо было идти по тропинке, обсаженной *кустами бирючины*. Бирючина цвела, цвели и *вероника*, и *шиповник*, и *крапива*, и гибкая *ежевика*.

б) Переведите на русский язык, обращая внимание на выбор единственного или множественного числа существительного.

1. Confiture de fraises, tarte aux framboises, petits pois en conserves, confiture de groseille; tarte aux pommes, poulet aux pommes; glace à la vanille, marchand de glaces. 2. Ils sont allés dans la forêt pour cueillir des fraises des bois. Ce restaurant propose d'excellentes glaces à la fraise.

Упражнение 17. Переведите, обращая внимание на выражение собирательности и единичности.

1. C'est un meuble très ancien. Ils s'est acheté des meubles en acajou. 2. Les allées du jardin sont envahies par des mauvaises herbes. Il mâchonnait quelques brins d'herbe en se promenant. 3. Cette citronnade se boit avec une paille. La batteuse sépare le grain de la paille. 4. Le lauréat du concours est un jeune. Dans notre ville on a construit une maison pour les jeunes.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

Первичная функция категории числа

Эта функция заключается в выражении противопоставления единичности и множественности. Она связана в обоих языках с делением существительных на **считаемые** и **несчитаемые**.

К считаемым существительным относятся те, которые обозначают неединичные предметы, одушевленные и неодушевленные (*maison дом, chat кошка*). У этих существительных противопоставление форм единственного и множественного числа связано с противопоставлением количества, формы числа в этом случае в двух языках обычно совпадают.

К несчитаемым существительным (см. с. 10) относятся имена, обозначающие конкретные единичные объекты (*soleil солнце*), имена вещественные (*pain хлеб*), многие собирательные (*feuillage листва*), абстрактные (*beauté красота*), многие собственные (*Moscou Москва*). Количественные различия существительным этих семантических классов не свойственны. Они употребляются в форме единственного числа (кроме слов *pluralia tantum*, у которых форма множественного числа выступает в незначимой функции) и могут приобретать знак множественного числа только при условии их переосмысления, то есть перехода в разряд считаемых существительных.

Количественные различия, отраженные формами языка, имеют двойкий характер:

а) различие в числе (противопоставление *один — много*) свойственно только считаемым неединичным существительным. Оно выражается противопоставлением форм единственного и множественного числа в обоих языках. Во французском с такими существительными могут употребляться определенные и неопределенные артикли (*стол la, une table; столы les, des tables*);

б) различие в объеме (противопоставление целого и части, определенного или неопределенного количества массы) в обоих языках свойственно лишь вещественным именам, которые употребляются только в единственном числе, но различие между полнотой (определенностью) и неполнотой (неопределенностью) количества выражается во французском языке противопоставлением артиклей *le — du*, а в русском — противопоставлением форм винительного и родительного падежей существительных. Ср.: *Il a mangé tout le fromage Он съел (весь) сыр* и *Il a mangé du fromage Он поел сыру*¹.

Формы числа и артиклей связываются с прямыми значениями и употреблениями соответствующих слов. Использование иных, несвойственных данной группе форм числа и артикля свидетельствует о переходе этого слова в другой семантический разряд, то есть об изменении его значения, либо о выражении каких-то стилистических оттенков. Так, во фразах *Он поймал одну рыбу* и *Il a pris un poisson* и *Он поймал много рыб* и *Il a pris beaucoup de poissons* слово *рыба poisson* сохраняет считаемость. Однако во фразе *Он наловил рыбы* и *Il a pris du poisson* или *Он поел рыбы* и *Il a mangé du poisson* то же слово переходит в разряд вещественных или

¹ Способ выражения неопределенного количества будет более подробно рассматриваться в главе об артикле.

собираательных, приобретая соответствующие грамматические формы.

Функция нейтрализации

а) Для выражения обобщенного значения, при котором различие числа не существенно для содержания информации, обычно используется форма единственного числа: *Le chien est le meilleur ami de l'homme Собака — лучший друг человека*. Но с этой же целью может применяться и форма множественного числа: *Les hommes sont mortels Люди смертны*. Употребление обеих форм числа для выражения одинакового значения создает возможность выбора, отчего и происходит функциональное несоответствие двух форм: единственному числу в одном языке может соответствовать множественное число в другом. Французский язык проявляет тенденцию к более частому использованию в функции обобщения формы единственного числа, чему способствует употребление формы определенного артикля в единственном числе. В связи с этим единственное число во французском тексте может соответствовать множественному числу в русском: *Ils sont partis chasser le canard sauvage Они отправились охотиться на уток*.

Упражнение 18. Прочитайте. Сравните употребление единственного и множественного числа во французском и русском текстах.

1. *Jamais l'argent, le luxe, l'œuvre d'art, le livre, le mets rare, le vin, la parole, l'ornement, la chimère* ne s'étaient répandus à cette profusion. Les doctrinaires du monde entier hurlaient *la vérité* et *le paradoxe* dans les cafés de la Rive Gauche. (D). Никогда ещё *деньги, роскошь, творения искусств, книги, изысканные кушанья, вина, речи ораторов, украшения*, всякого рода *химеры* не были в такой моде, в такой чести. Доктринёры со всего света изрекали истины и сыпали *парадоксами* в кафе на левом берегу Сены. 2. *L'homme se découvre quand il se mesure avec l'obstacle. Mais, pour l'atteindre, il lui faut un outil. Il lui faut un rabot, ou une charrue.* (SE). Человек познаёт себя в борьбе с препятствиями. Но для этой борьбы ему нужны *орудия*. Нужны рубанок или плуг. 3. *Après le sable, Mermoz affronta la montagne.* (SE). Одолев *пески*, Мермоз вызвал на поединок *горы*.

б) Нейтрализация числа имеет место при дистрибутивном употреблении существительных в предложении типа *Ils ont levé la tête Они подняли головы*. Поскольку из ситуации ясно, что речь идет о стольких головах, сколько имеется действующих лиц, можно без ущерба для информации заменить множественное число единственным. Такое употребление единственного числа более свойственно французскому языку, чем русскому, который прибегает здесь обычно к множественному числу. Например:

...Ces canons aux amarrages
rompus labouraient le pont
des voiliers d'autrefois. (SE).

...Сорвавшиеся с цепей пушки
бороздили *палубы* старинных
кораблей.

в) Нейтрализация числа происходит во фразеологических выражениях. Здесь французский язык использует единственное число чаще, чем русский. Ср.: être sur pied *быть на ногах*, de pied en cap *с ног до головы*.

Упражнение 19. В форме какого числа — единственного или множественного — вы употребите существительные в русских эквивалентах французских фразеологических выражений?

1) Il le tient à l'œil
une chose qui vous tape dans l'œil
faire de l'œil à une fille
voir qch à l'œil nu

elle n'a pu fermer l'œil de la nuit

il ne le regarde pas du même œil

2) Changer de main

avoir la main leste

de première main

de la main à la main

manger dans la main

prendre une affaire en main(s)

avoir en main une affaire

Он с него ... не спускает (*глаз*)
вещь, бросающаяся в ... (*глаз*)
строить ... (*глазок*)
видеть что-нибудь ... (*невооружённый глаз*)

она за всю ночь ни на минуту
не сомкнула ... (*глаз*)

он смотрит на это ... (*иной глаз*)

Перейти из (*рука*) в (*рука*)

давать волю (*рука*)

из (*первая рука*)

из (*рука*) в (*рука*)

есть из (*рука*)

взять дело в (*своя рука*)

держат дело в (*своя рука*)

Вторичная переносная функция

Стилистические и семантические сдвиги в связи с категорией числа наблюдаются при соединении формы множественного числа с несчитаемыми существительными: вещественными, абстрактными, единичными, собственными.

Различаются два основных случая: множественное число связано либо с особыми стилистическими оттенками употребления данного существительного, либо с семантическим изменением, при котором данное существительное обозначает иной предмет.

Стилистические оттенки. Множественное число несчитаемых существительных представляет единичный предмет в его разных аспектах и проявлениях. Здесь можно отметить следующие основные стилистические оттенки:

а) множественное число показывает «порции» явления, оно представляет вещественный предмет как бы разделенным на части (плюрализация);

б) множественное число показывает разные проявления, разные стороны одного явления (диверсификация);

в) множественное число показывает неоднократность явления (итеративность);

г) множественное число показывает интенсивность, величину объекта (интенсификация).

Например, *боли* в отличие от *боль* может обозначать ряд следующих друг за другом болей (итеративность), одновременную

боль разных частей тела (диверсификация), сильную боль (интенсификация).

Множественное число вещественных существительных представляет предмет, разделенным на части, в виде порции: deux soupes *два супа* (плюрализация), либо подчеркивает величину, количество данного объекта: la neige *снег*, les neiges *снега*.

Множественное число абстрактных существительных со значением качества обозначает различные проявления качества либо его интенсивность: la tendresse *нежность*, les tendresses *нежности* (то есть различные проявления нежности).

Множественное число имен существительных со значением действия показывает либо повторные действия одного субъекта, либо одновременные действия разных субъектов: Ses rires constants m'agacent *Его постоянный смех раздражает меня* (здесь rires — ряд взрывов смеха одного человека); On entend des rires dans la salle *В зале слышится смех* (здесь rires — смех ряда лиц).

В русском языке такое стилистическое использование множественного числа наблюдается реже, чем во французском.

Семантические изменения имеют место в тех случаях, когда множественное число указывает на новое, производное значение существительного. Например, в единственном числе слово marbre может иметь значения *мрамор* и *мраморная статуя*. Форма множественного числа des marbres указывает на второе значение *мраморные статуи*. Первое значение слова множественного числа не образует. Между двумя значениями слова — основным, реализующимся только в единственном числе, и производным, которое может иметь и множественное число, — наиболее часты следующие отношения:

— вещество и его частная разновидность (сорт): l'eau *вода*, les eaux (minérales) (*минеральные*) воды;

— материал и изделия из него: le bronze *бронза*, des bronzes *изделия из бронзы*;

— качество и предмет или лицо, носители этого качества: la connaissance *знание, знакомство*; des connaissances *знакомства, знакомые (люди)*.

В русском языке такая словообразовательная функция формы множественного числа используется реже, чем во французском.

Если французскому множественному числу соответствует в русском тексте единственное, то нарушается семантический параллелизм, так как снимается метонимический перенос.

Il mangeait des viandes habilement apprêtées. (FT). Он ел искусно приготовленное *мясо*.

Форма множественного числа viandes показывает, что имеется в виду не *мясо* как продукт, но *мясные блюда*. В русской фразе этот метонимический перенос отсутствует.

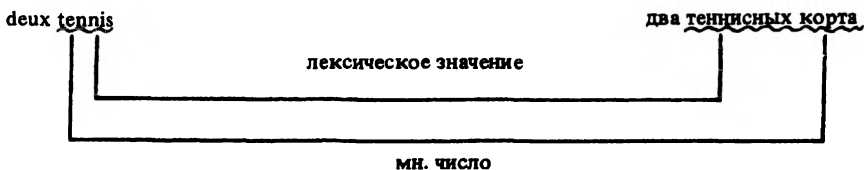
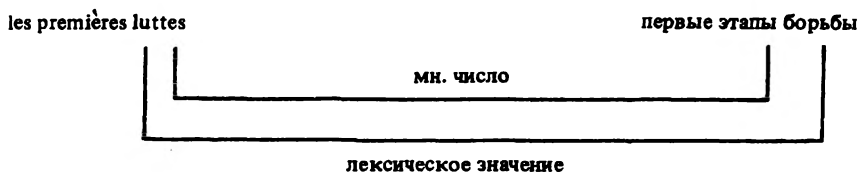
Если же в русском тексте желательно сохранить все семантические оттенки французского существительного множественного числа и употребить также обозначение во множественном

числе, то приходится прибегать к лексической замене, которая принимает двоякую форму:

а) использование слова более узкого значения, которое может иметь форму множественного числа (иногда это *pluralia tantum*):

rivalité sg. *соперничество*
 rivalités pl. *распри* (то есть проявление, результат соперничества);

б) использование словосочетания. Если лексическое значение французского существительного и значение множественного числа не могут быть в русском языке выражены в пределах одной словоформы, то они выражаются раздельно: значение множественности передается вводимым дополнительно словом, выступающим как главный член словосочетания, лексическому значению французского существительного соответствует русское существительное или прилагательное, определяющее это вводимое слово. Например:



Три основных контекстуальных соответствия можно представить в виде следующих формул:

Французский язык	Русский язык
L(pl) viandes	L(sg) мясо
L(pl) rivalités	L(pl) распри
L(pl) luttes	L(pl) этапы+L борьбы

Упражнение 20. При переводе выделенных существительных во множественном числе используйте один из указанных в скобках вариантов: слово в единственном числе; слово конкретного значения во множественном числе; словосочетание с конкретизирующим словом. Обратите внимание на оттенки значения, возникающие у слов во множественном числе (дробность, массовость).

1. (Сыр, сыр разных сортов.) а) Il n'aime pas le *fromage*.
 б) N'oublie pas d'acheter des *fromages* pour le dîner de ce soir.

2. (Сахар, кусочек сахара.) а) J'ai mis du *sucre* dans ton café. б) Veux-tu un ou deux *sucres* pour ton thé ?

3. (Ярость, приступ ярости.) а) Il est en *colère*. б) Il a des *colères* terribles.

4. (Чтение, книги.) а) La *lecture* de ce livre ne vous fatiguera pas. б) Il a de bonnes *lectures*.

5. (Свет, огонь, огни.) а) Quand je sors du cabinet noir, la *lumière* m'éblouit. б) C'était une nuit sombre où scintillaient seules, comme des étoiles, les *lumières* éparées dans la plaine. (SE). в) Les *lumières* de la salle richement parée l'attiraient toujours.

6. (Наступление, нападки, наступательные действия.) а) Les troupes ont repoussé une *attaque* ennemie. б) Il a dû subir les *attaques* d'un critique mal intentionné. в) Les troupes ont repris leurs *attaques* sur toute la ligne du front.

7. (Спорт, виды спорта.) а) Le *sport* a pour but de développer aussi des qualités telles que l'énergie, la persévérance. б) Il pratique plusieurs *sports*. в) En France les *sports* d'hiver sont pratiqués dans des stations d'altitude. г) La natation et l'aviron sont des *sports* nautiques. д) Le hockey est son *sport* favori. е) Ce journaliste s'occupe des *sports* dans un journal. ж) Combien d'équipes sont inscrites pour les épreuves dans ce *sport* ?

8. (Скорбь, чувство скорби.) а) Le *deuil* du pays fut grand quand mourut ce grand écrivain. б) Et à nos *deuils* se mêle désormais le regret secret de vieillir. (SE).

9. (Дружба, дружеские отношения, друзья.) а) Ils sont liés entre eux par une solide *amitié*. б) On ne reconstruit pas ces *amitiés-là*. (SE). в) Il a renoncé à ses vieilles *amitiés*.

10. (Население, народность.) а) La *population* de la France dépasse cinquante millions. б) Il me parlait de l'hydrographie, du climat, des *populations* de ce pays. в) Toutes les *populations* du pays soutiennent le gouvernement démocratique.

11. (Позиция, расположение.) а) Les troupes se sont repliées sur des *positions* préparées à l'avance. б) On me communiquait les *positions* de l'ennemi avant la bataille. (SE).

12. (Наука, техника, технические приемы.) а) On peut obtenir un nouvel et puissant essor des forces productives en mettant à profit le développement inouï atteint par les *sciences* et les *techniques*. б) De nouvelles *techniques* ont été largement introduites dans la production.

13. (Слава, знаменитый человек.) а) Il est au sommet de la *gloire*. б) C'est une des *gloires* du pays.

14. (Одиночество, пустыня.) а) Il n'aime pas la *solitude*. б) L'explorateur s'était perdu dans les *solitudes* polaires.

15. (Железо, железная набойка.) Deux balcons *en fer* forgé ornaient la façade. б) Il a fait mettre *des fers* à ses semelles.

16. (Промышленность, отрасль промышленности, промышленное предприятие.) а) L'*industrie* est florissante dans cette région. б) Il s'agit de donner des *industries* de base à ces régions. в) L'électronique est une des *industries* de pointe. г) La dernière décennie

a connu une large expansion des *industries* de précision. д) Il est à la tête de plusieurs *industries*.

ОПРЕДЕЛЕННОСТЬ И НЕОПРЕДЕЛЕННОСТЬ.

АРТИКЛЬ

ФОРМЫ

Категория определенности/неопределенности (детерминации) во французском языке выражается специальным грамматическим средством — артиклем. В русском аналогичная грамматическая категория отсутствует и значения, передаваемые формами французского артикля, находят свое выражение с помощью различных лексико-грамматических средств, важнейшими из которых являются порядок слов и некоторые разряды местоимений и количественно-определятельных прилагательных (*определённый, отдельный* и т. п.). Трудность установления параллелизма между французским артиклем и средствами русского языка усугубляется тем, что артикль реализует различные оттенки значений в зависимости от семантики того существительного, которое он сопровождает, да и от значения высказывания в целом. Поэтому устанавливаемые ниже соответствия отражают лишь наиболее типичные случаи: в конкретных контекстах нередко придется использовать иные средства передачи значений французского артикля. Для более точного уяснения функционирования этих средств напомним основные функции и значения, выражаемые французскими артиклями.

Употребление и значение артикля непосредственно связано с семантической категорией существительного. Поскольку в основе значений, выражаемых артиклем, лежит возможность выбора между объектами данного класса в качественно-количественном отношении, семантика артикля зависит прежде всего от считаемости или несчитаемости объектов. В этом отношении артикль сближается с категорией числа, с которой он во французском языке во многих случаях теснейшим образом переплетается. Каждой семантической группе существительных свойствен определенный набор артиклей, присоединение которых несколько не влияет на семантику данной группы существительных. Например, если со считаемым словом *chien* употреблены четыре артикля (*un chien, le chien, les chiens, des chiens*), то значение слова *chien* остается неизменным, тогда как в артиклях отражаются их основные семантические оппозиции (определенность/неопределенность, единичность/множественность). Употребление артиклей *le, du* с вещественным существительным (*rain, eau*) не влияет на значение слова и отражает первичное значение этих артиклей: целостность (определенность) и частичность (количественная неопределенность). Равным образом, единственным семантически допустимым видом артикля при единичных и абстрактных существительных является определенный артикль единственного числа (*le soleil, la beauté, la patience*). При именах собственных ар-

тикуль нефункционален, он обычно отсутствует, и если употребляется, то выступает в незначимой функции как традиционное сопровождение данного слова (La France, Le Caïre, Les Alpes).

Если артикль употребляется с существительными, принадлежащими к иной семантической группе, то это значит, что он выражает некоторые стилистические оттенки существительного или же свидетельствует об изменении его значения. Семантические сдвиги и стилистические оттенки появляются у существительного в следующих случаях:

а) при использовании частичного артикля *du* со считаемыми существительными. Артикль *du* показывает, что существительное приобрело значение несчитаемости (вещественности или абстрактности). Например, существительное *chien* в форме *du chien* может обозначать *собачье мясо*, *собачья шерсть*, некоторые свойства, присущие собаке, или даже претерпевать более глубокие семантические сдвиги, как в выражении *Elle a du chien* *В ней есть изюминка*;

б) при употреблении артиклей *un*, *les*, *des* с вещественными именами. Ср.: *un pain*, *les*, *des pains* ;

в) при употреблении артиклей *un*, *les*, *des*, *du* с единичными или абстрактными существительными. Ср.: *un*, *du soleil*, *les*, *des soleils* ; *une*, *de la beauté*, *les*, *des beautés* ;

г) при употреблении любых артиклей с именами собственными, обычно не допускающими артиклей. Ср.: *un*, *le*, *du Molière*, *les*, *des Molière*.

В последних трех случаях на степень семантического сдвига влияет присутствие прилагательного. При наличии прилагательного смысловое изменение оказывается наименьшим и нередко ограничивается лишь появлением нового стилистического оттенка. Употребление артикля с существительным другой группы без прилагательного часто свидетельствует о более значительном изменении значения слова. Так, *un soleil éclatant* значит *яркое солнце*, но во фразах *Chaque étoile est un soleil* или *Le feu d'artifice se termina par un soleil* слово *soleil* значит *светило* или *огненное колесо*. *Un grand ennui* может быть переведено как *большая скука* или *большая неприятность*, но *un ennui* без определения чаще имеет конкретное значение *неприятность*. Поэтому особое внимание следует обращать на значения, привносимые артиклями, при отсутствии определений у существительных.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

В целом оппозиция определенный/неопределенный артикль (*le/un*) выражает противопоставление качественной определенности/неопределенности, оппозиция определенный/частичный артикль (*le/du*) выражает противопоставление количественной определенности/неопределенности, артикли множественного числа (*les/des*) выражают как качественную, так и количественную определенность/неопределенность.

Первичная функция в оппозиции

Определенный и неопределенный артикли выступают в своей первичной семантической функции при считаемых, конкретных существительных.

Основное значение артикля — выражение неопределенности и определенности — связано общей структурой высказывания как единицы информации. Определенный артикль часто связан с выражением известной части информации — «данного», или темы, неопределенный участвует в выражении новой части информации — «нового», или ремы, ради которой строится высказывание. Подробнее этот вопрос будет рассматриваться в разделе об актуальном членении предложения, пока же отметим, что значения «нового» и «данного» связаны не с отдельным словом, а со структурой высказывания в целом, соответствующее значение (неопределенность) может быть выражено за пределами данной именной группы — в организации всего предложения (порядок слов), при других членах предложения (транспозиция). Хотя значение артикля, непосредственно вытекающее из ситуации, часто не находит особого выражения в русском тексте, можно отметить следующие средства, используемые в русском языке как функциональные эквиваленты французских артиклей в их основном значении:

Языковые средства	Определенный артикль	Неопределенный артикль
а) порядок слов б) местоимения и числительные ¹	препозиция этот тот (самый) свой все (эти) оба, трое каждый	постпозиция один, один из... какой-то какой-либо какой-нибудь кое-какой некоторый такой (как; что)
прилагательные	данный настоящий	неизвестный целый что-то, чей-то, где-то, где-нибудь, кто-нибудь, когда-нибудь и т. п.
в) транспозиционные формы		

Рассмотрим подробнее эти средства.

а) Порядок слов как средство выражения определенности/неопределенности касается прежде всего подлежащего. Определен-

¹ В дальнейшем изложении русские местоимения, числительные, прилагательные, функционально сопоставимые с французскими артиклями (детерминативами), обозначаются термином *определители*.

ность подлежащего (фр. определенный артикль) выражается его препозицией по отношению к глаголу, неопределенность (фр. неопределенный артикль) — его постпозицией.

Фр. $S_{te} + V$

*Le train est arrivé à 8 heures.
Le livre était sur la table.*

Русск. $S + V$

*Поезд пришёл в 8 часов.
Книга лежала на столе*

Фр. $S_{un} + V$

*Un train est arrivé à 8 heures.
Un livre était sur la table.*

Русск. $V + S$

*В 8 часов пришёл поезд.
На столе лежала книга.*

Упражнение 21. Определите, каким образом передано различие определенного и неопределенного артиклей в русском переводе.

1. *Un enfant nous ouvrit. La bohémienne lui dit quelques mots dans une langue inconnue. Aussitôt l'enfant disparut.* (MC). Нам отворил мальчик. Цыганка сказала ему что-то на незнакомом языке. Мальчик тотчас же исчез.

2. *Des vêtements humides séchaient dans l'intérieur de la cheminée.* (FB). В камине сушилась мокрая одежда.

3. *Le ciel était couvert d'étoiles, un vent chaud passait, au loin des chiens aboyaient.* (FB). Небо было звёздное, дул тёплый ветер, где-то далеко лаяли собаки.

Однако рассмотренное соотношение далеко не абсолютно, причем следует отметить два основных отклонения:

Фр. $S_{te} + V \leftrightarrow$ Русск. $V + S$

Это соотношение наблюдается в том случае, когда предложение целиком выражает рему, являясь ответом на вопрос *Что случилось?*, *Что происходит?* Такие предложения называются моноремами. Подобное значение наиболее ясно выражено в событийных высказываниях: *Le soleil brille*; *Le vent souffle*; *Le printemps est venu* *Светит солнце*; *Дует ветер*; *Наступила весна*. Мы видим, что французскому подлежащему с определенным артиклем в препозиции в русском языке соответствует инвертированное подлежащее. Например: *Le givre tombait.* (FB). *Сыпалась изморось*.

Сравните:

Nous étions à l'étude quand le proviseur entra, suivi d'un « nouveau »... Le proviseur nous fit signe de nous rassembler. (FB).

Когда мы готовили уроки, к нам вошёл директор, ведя за собой «новичка»... Директор сделал нам знак сесть по местам.

В первом предложении *le proviseur entra* фактически является ответом на вопрос «Что произошло, когда ученики сидели за уроками?» и представляет целиком рему; во французском

тексте при этом сохраняется прямой порядок слов, тогда как в русском подлежащее инвертировано. Во втором предложении *le provinceur* обозначает тему, «данное» (фраза отвечает на вопрос «Что сделал директор?»), и в русском языке подлежащее предшествует глаголу согласно общему правилу, изложенному выше.

Во французском языке моноремы могут содержать и подлежащее с неопределенным артиклем. Нередко моноремами являются придаточные предложения, которые отвечают на вопрос, что происходило в момент действия, описываемого в главном предложении. Поэтому в придаточных предложениях относительно часто наблюдается расхождение в порядке слов между двумя языками.

Упражнение 22. Объясните инверсию подлежащего в русских предложениях, учитывая, что оно обозначает определенный предмет.

1. Совсем близко блеснуло ещё не проснувшееся *море*. (PCП). *Non loin, la mer endormie brillait, aveuglante.* 2. В широко открытое окно вливаются *тишина, море и луна*. (PCП). *Le silence, la lune et la mer entrent par la fenêtre grande ouverte.* 3. Уже скрылось за бесчисленными петлями дороги Соколиное, замолк звонкий *скрежет* пил. (PCП). *Sokolinoïe avait déjà disparu derrière d'innombrables tournants ; le grincement des scies s'était tu.*

Упражнение 23. Переведите предложения, используя инверсию.

1. *Près d'une heure se passa.* 2. *Une dernière porte claqua.* 3. *Un silence se fit.* 4. *Des cris éclatèrent.* 5. *Des bruits inquiétants couraient.*

Фр. $S_{un} + V \leftrightarrow$ Русск. $S + V$

В литературной русской речи неопределенное подлежащее также может предшествовать глаголу, если оно сопровождается определениями, которые сами по себе показывают необычность, специфичность предмета:

<i>Une courte et chaude averse venait de laver Paris.</i> (МВ).	Короткий тёплый ливень только что омыл Париж.
<i>Une grande effervescence régnait parmi les habitants des régions frontières.</i> (МВ).	Сильное возбуждение царило среди жителей прифронтовых областей.

Если устранить определение к подлежащему, то нужно будет его инвертировать: *Среди жителей прифронтовых областей царило возбуждение.*

Русское подлежащее может сохранять свое место, если оно сопровождается неопределенным детерминативом (*один, какой-то* и т. п.).

б) Местоимения, числительные, прилагательные.

Эквиваленты определенного артикля

— Указательное местоимение *этот* (перед повторным употреблением того же слова):

Il a trouvé chez le bouquiniste un vieux livre grec. Mais il n'a pu acheter *le* livre faute d'argent. *Он обнаружил у букиниста старую греческую книгу, но не мог купить эту книгу, так как у него не было денег.*

Местоимение *этот* может приобретать эмфатический оттенок, сопровождая существительное, обозначающее хорошо известный предмет (лицо):

Je pense à tous les crimes que *le* bandit va commettre. *Я думаю о том, какие преступления совершит этот бандит;*

— указательное местоимение *тот (самый)* соответствует французскому определенному артиклю перед предыдущим членом (антецедентом) относительного предложения:

C'était la maison que j'avais cherchée. *Это был тот самый дом, который я искал.*

Сюда можно отнести и эквиваленты выражений, где артикль сохраняет указательную функцию: de l'époque *того времени*; de la sorte *таким образом*. C'était bien le moment *Это был тот самый (подходящий) момент*;

— притяжательное местоимение *свой (его и т. п.)* перед существительным, обозначающим родственника упомянутого ранее лица или часть упомянутого ранее предмета:

Elle vivait péniblement des petits appointements *du* mari. *Она жила бедно на скромное жалованье (своего) мужа.*

L'auto n'est pas encore sortie du garage. *Les* phares projettent une lumière aveuglante. *Автомобиль ещё не вышел из гаража. Его фары отбрасывают ослепительный свет.*

Указательное местоимение употребляется при повторном обозначении предмета; притяжательное — при наличии отношения: целое — часть, предмет — его признак;

— определенные местоимения *все эти (tous les), весь (tout le)*:

Il y avait là plusieurs hommes. Quand je suis entré, les hommes se sont retournés. *Там было несколько человек. Когда я вошёл, все эти люди обернулись;*

— местоимение *все* перед числительным и особые формы числительных *двое, трое, четверо* и т. п., относящиеся преимущественно к лицам мужского пола: les deux *оба, обе*; les trois amis *трое друзей*; les cinq fenêtres *все пять окон*;

— местоимение *каждый* соответствует французскому определенному артиклю в распределительном (дистрибутивном) значении: Il les a payés trois roubles *la* pièce. *Он платил три рубля за (каждую) штуку.* Оно может употребляться и при обозначении дней недели.

Сравните:

Il viendra samedi.

Il viendra *un* samedi.

Il vient *le* samedi.

Он придёт в субботу.

Он придёт как-нибудь в субботу.

Он приходит каждую субботу,
но по субботам;

— прилагательное со значением определенности: *данный, настоящий; подлинный, главный, целый, полный* (последние выполняют выделительную функцию).

Il est temps de résoudre *le* problème. *Настало время решить данную проблему.*

Сюда же можно отнести передачу значения артикля в выражениях: *pour l'instant в настоящую (данную) минуту; в данный момент; de l'heure данного (того, этого) времени; pour l'heure в данную минуту.*

Упражнение 24. Определите и объясните в русском тексте средства выражения значений, передаваемых французским определенным артиклем.

1. Elle reporta sur lui seul *la* haine nombreuse qui résultait de ses ennuis. (FB). Она на него одного перенесла *ту* ненависть, которая накапливалась у неё от многообразных огорчений.

2. Alors ils se parlaient à voix basse, et *la* conversation qu'ils avaient leur semblait plus douce, parce qu'elle n'était pas entendue. (FB). Тогда они начинали говорить шёпотом, и *эта* беседа казалась им ещё приятнее, оттого что их никто не слышал.

3. Thérèse voudrait bien ne pas rejoindre *les* deux hommes. (MD). Терезе очень хотелось, чтобы *эти* двое ушли далеко-далеко.

4. Cela coupe toutes les communications et isole *le* pays. (ZC). Это делало невозможным какие-либо сношения с *этим* уголком края.

5. Elle écoutait les derniers conseils de Duros touchant *les* réponses que devait faire M. Desqueyroux. (MD). Она выслушивала последние наставления Дюро относительно *тех* ответов, *какие* должен давать её муж при новых вопросах.

6. La cour d'assises évitée, il respire. Comment empêcher les adversaires d'entretenir *la* plaie? (MD). Она избежала суда присяжных, и отец облегчённо вздохнул. Но как помешать противникам растравлять *его* рану?

7. C'était en 1926. Je venais d'entrer comme jeune pilote de ligne à la Société Latécoère... Là j'apprenais *le* métier. (SE). Это было в 1926 году. Я поступил тогда пилотом на авиалинию компании «Латекозёр»... Здесь я учился *нашему* ремеслу.

8. *La* compagnie alors sortit pour faire un tour dans le pays. (MM). Тогда *вся* компания поднялась, решив прогуляться.

9. Il en flairait *le* trésor. (ZAr). Он угадывал там *целые* сокровища.

Эквиваленты неопределенного артикля

Лексическими эквивалентами неопределенного артикля в русском языке являются числительное *один* (un) и местоимения-прилагательные *какой-то* (quelque, un certain, je ne sais quel); *некий, некоторый* (un certain, quelque); *кое-какой* (certain); *какой-нибудь* (que ce soit, un quelconque, n'importe quel); *какой-либо* (n'importe quel).

Французские переводы не всегда уточняют смысловое различие между русскими определителями существительного. Наиболее важными и вместе с тем трудными для усвоения являются различия между словами *один, какой-то, какой-нибудь*. Остальные местоимения-прилагательные примыкают к этим трем, выражая дополнительные стилистические или семантические оттенки.

Три основных определителя различаются по степени выражаемой неопределенности (наименьшая степень неопределенности у числительного *один*, наибольшая — у местоимения *какой-нибудь*). *Один* и *какой-то* показывают, что из класса соответствующих предметов выделены один или несколько предметов, но они остаются неопределенными для обоих собеседников (*какой-то*) или хотя бы для слушающего (*один*), ср. un certain, certains. *Какой-нибудь* показывает, что даже такое выделение не имело места, что речь может идти о любом представителе класса (ср. que ce soit, n'importe quel).

Наряду с этими основными различиями выбор между *один, какой-то, какой-нибудь* зависит от числа объекта, ориентации на лицо участника разговора, модальности, времени и вида действия в высказывании. Зависимость употребления этих слов от категорий предикации показывает, что, хотя определенность/неопределенность часто выражается в именной группе, значение этой смысловой категории значительно шире, она связана с информативной стороной всего высказывания.

Неопределенное местоимение	Лицо	Модальность	Время	Видовой оттенок	Число
Один	1 известн., 2 неизв.,	—	—	—	ед.
Какой-то	1 неизр., 2 неизв.	(—)	(прош.)	—	—
Какой-нибудь	1 неизв., 2 неизв.	+	(буд.)	повтор.	—
Кое-какой	1 известн., 2 неизв.	(+)	—	—	—

Отметим некоторые общие особенности употребления этих определителей:

— подобно французскому неопределенному артиклю *un* местоимение может не только соотноситься с индивидуализированным предметом, но и обозначать принадлежность предмета к определенному классу предметов. Ср.: *Un oiseau a pénétré dans ma chambre* *Ко мне в комнату залетела какая-то птица* и *C'était un oiseau* *Это была какая-то птица*. Однако при этом выражаются различные оттенки значения;

— подобно артиклям *un, des* русские определители употребляются только со считаемыми существительными. Фразы *Он поел какого-то хлеба* и *Купи какого-нибудь хлеба* возможны только в том случае, если в данной ситуации имеются различные сорта хлеба. Количественная неопределенность выражается определителем *сколько-нибудь*: *Купи сколько-нибудь хлеба*;

— во многих контекстах различия в значениях определителей ослабляются, и они могут употребляться как синонимы.

1. Числительное *один* показывает, в частности, что предмет может быть известен говорящему, но он не считает нужным его уточнять. *Permets-moi de te raconter une histoire dont j'ai été témoin* *Позволь мне рассказать тебе (одну) историю, свидетелем которой я был*. Во многих случаях употребление этого числительного факультативно, но в некоторых условиях оно обязательно, особенно когда данное существительное выступает в функции подлежащего и в начале предложения. Например:

Hier j'ai rencontré un ami. Вчера я встретил одного друга (одного из моих друзей) или даже: *Vчера я встретил друга*.

Un ami m'a dit que c'est un film à voir. Один друг сказал мне, что этот фильм надо посмотреть.

Здесь числительное *один* почти обязательно. Употребление его стилистически нейтрально, а опущение создает стилистический эффект, который в определенных ситуациях может оказаться чувствительным.

Числительное *один* используется при переводе некоторых французских выражений: *Un jour в один прекрасный день, однажды*; *un matin однажды утром*.

Вместе с тем употребление числительного *один* связано с некоторыми ограничениями:

— оно не используется во множественном числе как эквивалент французского неопределенного артикля *des*, его заменяют местоимения *некоторые* или *кое-какие*;

— оно не используется при существительном, обозначающем класс предметов (см. ниже).

2. Местоимение *какой-то* указывает на неизвестность предмета, на ненужность конкретной информации о предмете:

Hier, il m'a apporté des livres dont je n'ai pas besoin. Вчера он принёс мне какие-то книги, которые мне не нужны.

La porte s'ouvrit. Un homme entra. Дверь открылась. Вошёл какой-то человек.

Если местоимение *какой-то* соотносится с первым лицом, то оно показывает, что говорящий забыл, о каком точно предмете

идет речь, не опознает или не хочет опознать его (= je ne sais quel). Фраза Hier j'ai vu un film français может быть переведена *Вчера я видел один французский фильм* и *Вчера я видел какой-то французский фильм*. В первом случае подчеркивается, что говорящий имеет ясное представление об этом фильме и даже готов рассказать о нем. Второй вариант перевода возможен в том случае, если говорящий забыл название фильма или намеренно не хочет уточнить его. Местоимение *какой-то* используется и тогда, когда происходит припоминание предмета, его выделение среди других предметов данного класса; в этом случае оно эквивалентно французскому детерминативу *се*, употребляемому с той же стилистической целью:

— Tout de même, l'explication qu'elle a donnée : cet inconnu qui lui remet une ordonnance. (MD). — Но всё-таки... Что за объяснение она дала! *Какой-то* незнакомый человек передал ей рецепт.

3. Местоимение *какой-нибудь* обозначает, что предмет еще не выбран из данного класса, что он может вообще не существовать в реальности и лишь понятие о нем находится в сознании говорящего. Оно включает в себе оттенок возможности выбора. Местоимение *какой-либо* имеет то же значение, но относится к книжному стилю речи. Соответствующий оттенок передается французским выражением *n'importe quel* : *Rendez-vous à une station de métro* *Пойдите на какую-либо (какую-нибудь) станцию метро*.

Если выбор предоставляется любому лицу, то *какой-нибудь* приобретает обобщенное, родовое значение. С этим значением слово употребляется нередко в предписаниях, в условных предложениях и т. п. *Si un homme vient à violer la loi... Если какой-нибудь человек (кто-либо, кто-нибудь) нарушит закон...*

На употребление определителей *один, какой-то, какой-нибудь* влияет ряд факторов:

1) Выражение обобщенного значения (родового понятия).

Местоимения *какой-то* и *какой-нибудь* могут использоваться при отнесении предмета к классу предметов (с родовым понятием), выражая при этом различную степень приближенности. Местоимение *какой-то* по значению приближается к французскому *une sorte de* : *Tu crois que c'est une plante ? Non, c'est plutôt un animal. Ты думаешь, что это (какое-то) растение? Нет, пожалуй, это какое-то животное*. Поэтому *какой-то* употребляется при приравнивании одного предмета к другому, особенно в разговорной речи: *C'est un tartuffe* *Это Тартюф какой-то (он похож на Тартюфа)*, а также при существительных с отвлеченным значением, когда речь идет о неполноте явления, о невозможности точно определить его (*une sorte de, une espèce de*). В этом случае *какой-то* является синонимом слов *некий, некоторый* : *Il éprouvait une angoisse (de l'inquiétude)* *Он испытывал какое-то (некоторое, некое) беспокойство*.

С этим оттенком значения связано субъективно-оценочное использование слова *какой-то* при прилагательном: выражаемое прилагательным качество оказывается трудно определяемым для говорящего, так что *какой-то* передает приблизительность, неожиданность, недоумение, досаду и т. п. Например: *Я видел какой-то странный сон* J'ai fait un rêve bien étrange.

Et, peu à peu, l'Espagne de ma carte devenait... un pays de contes de fées. (SE). Так понемногу Испания на моей карте становилась *какой-то* сказочной страной.

Какой-то показывает здесь, что Испания была не в самом деле, но подобием сказочной страны.

Местоимение *какой-нибудь* при существительном, обозначающем родовое понятие, выражает еще большую неопределенность, особенно если оно следует за существительным. Употребляя его, говорящий иногда ставит под сомнение самый факт отнесения предмета к данному понятию. Ср.: *C'est une revue* Это **какой-то журнал** (говорящий выражает уверенность, что это журнал, но не знает какой); *Это журнал какой-нибудь* (= *Это, наверное, журнал* C'est probablement une revue; говорящий не уверен, что это журнал, может быть, это книга). Числительное *один* в обобщающей функции не используется. Последняя обычно проявляется в предложениях в настоящем времени, и здесь употребление слова *один* ограничено. Ср.: *Le paxille, c'est un champignon* можно перевести: *Свинушка — это какой-то гриб* или *Свинушка — это, наверное, какой-нибудь гриб* (с указанными выше различиями в оттенках значения), но нельзя: *Это один гриб*¹.

Таким образом, если *какой-то* используется при обозначении и неизвестного класса объектов, и неопределенного представителя известного класса, то *один* употребляется лишь по отношению к неопределенному представителю известного класса. Поэтому можно сказать: *Мы шли по улице, вдруг к нам подбежала одна девочка*, но нельзя: *...вдруг к нам подлетела одна птица* (здесь неизвестен был класс предметов). Но можно: *Мы увидели стаю птиц. Вдруг одна птица подлетела к нам* (здесь класс предметов уже известен, но неопределен индивидуальный представитель его).

В силу этой своей особенности *один* обычно употребляется в зачинах повествования, указывая на неизвестный элемент известного читателю класса: *Один рыбак ловил рыбу, вдруг... Мне пришла на память одна старая история. В одном царстве...* Поэтому *один* часто используется с существительными, обозначающими «базовые», всем известные половозрастные классы людей: *один человек, одна женщина, одна девочка* и т. п.

¹ В русской разговорной речи приблизительная идентификация объекта может выражаться местоимением *такой*. В этом случае возможно употребление и числительного *один*: *Что это за растение? — Это гриб такой (Это один гриб такой)*.

2) Ориентация на лицо речи. Числительное *один* и особенно местоимение *кое-какой* ориентированы во многих своих употреблениях на первое лицо, относясь к предмету, известному говорящему и в меньшей мере — слушающему. Местоимения *какой-то* и *какой-нибудь* выражают неизвестность предмета и для говорящего.

Ср.: *Un étudiant doit venir me voir, dites-lui de m'attendre. Тут должен прийти ко мне один студент, попросите его подождать меня* (я знаю этого студента, но вам он неизвестен). *C'était un étudiant. Это был какой-то студент* (ни говорящий, ни слушающий не знают этого человека).

3) Делая упор на возможность выбора, местоимение *какой-нибудь* сопровождается существительное, когда этот выбор логически возможен. Поэтому оно употребляется в предложениях, выражающих саму возможность выбора, а именно: в условном или вопросительном предложении и в предложениях, содержащих глагол в будущем времени, в императиве, а также в предложениях с глаголами прошедшего и настоящего времени, выражающими выбор или ориентацию на **последующее действие** в перспективе (*хотеть, предлагать, решить, просить* и тому подобное), в случае возможности замены предмета (при повторяющихся действиях).

а) Местоимение *какой-нибудь* используется в предложениях модального характера, в частности в условных, императивных.

Si vous connaissez *une* chanson française, chantez-nous-la.

Если вы знаете *какую-нибудь* французскую песенку, спойте нам её.

Но: Il connaît *une* chanson, mais il ne veut pas nous la chanter.

Он знает *одну* (какую-то) песенку, но не хочет нам её спеть.

Chantez-nous *une* chanson.

Спойте нам *какую-нибудь* песенку.

Но: Il chante *une* chanson française.

Он поёт *какую-то* (одну) французскую песенку.

б) В вопросительных предложениях встречается чаще местоимение *какой-нибудь*, в ответах — *какой-то*.

As-tu lu *des* livres de Mauriac ?

Ты читал *какие-нибудь* книги Мориака?

Но: Oui, j'ai lu *des* romans de cet auteur.

Да, я читал *какие-то* (некоторые) книги этого автора.

Однако если вопрос относится не к объекту, а к самому действию, то употребляется *какой-то*.

Tu lisais en ce moment-là *un* roman de Mauriac, n'est-ce pas ?

Ты читал тогда *какую-то* книгу Мориака?

в) С действием в будущем времени сочетаются обычно местоимения *какой-нибудь* или *один*, в прошедшем — *какой-то*, *один*.

Je peux lui donner *un* roman Я могу дать ему *какой-нибудь*
de Balzac. (*один*) роман Бальзака.

Но: Je lui ai donné *un* roman Я дал ему *какой-то* (*один*) ро-
de Balzac. ман Бальзака.

Однако *какой-нибудь* употребляется и в прошедшем времени, если речь идет о перспективном действии («будущее в прошедшем»):

Il a décidé de lire *un* roman Он решил почитать *какой-ни-*
contemporain. *будь* современный роман.

Какой-нибудь используется и в предложениях, относящихся к прошедшему времени, если они содержат модальность предположения. Ср.:

Il a été aperçu par *une* carava- Его заметил *какой-то* караван
vane. (и спас его).

Но: Et il a, peut-être, été aperçu par *une* caravane. (SE). И, может быть, его уже заме-
тил *какой-нибудь* караван.

В первой фразе выражается уверенность в самом действии, во второй — не только субъект, но действие в целом ставится под вопрос.

г) Местоимение *какой-нибудь* связывается с повторяющимся действием, *какой-то* — с однократным.

Il ne se passait pas un jour Дня не проходило, чтобы он не
sans qu'il ne lui apportât *un* принёс ему *какого-нибудь*
cadeau. подарка.

Но: Il t'a apporté *un* cadeau. Он принёс тебе *какой-то* (*один*)
подарок.

В разговорной речи неопределенные местоимения иногда подкрепляются наречиями *там* (*какой-нибудь*, *какой-то*) или *тут* (*один*, *кое-какой*): *Если кто-нибудь там придёт... Я принёс тут одну книгу.*

В некоторых контекстах различие в значениях местоимений *какой-то* и *один*, *какой-то* и *какой-нибудь* может нейтрализоваться и они могут выступать как контекстуальные синонимы.

4. М е с т о и м е н и е *кое-какой* подчеркивает, что предмет, о котором идет речь, известен говорящему, но он не уточняет это для собеседника. Вместе с тем частица *кое-* подразумевает момент выбора (что-то, например, взято, а что-то и нет), а также элемент возможного сюрприза:

Je vous ai apporté *des* livres français. Я принёс вам *кое-какие*
французские книги.

5. М е с т о и м е н и е *некий* имеет значение, сходное с *один*, *какой-то*, но принадлежит к книжному или архаическому стилю речи. Употребляется оно преимущественно в именительном падеже

Une inquiétude perçait dans son regard. Некое (какое-то) беспокойство сквозило в его взгляде.

6. Местоимение *некоторый* (certain) является книжным синонимом местоимений *кое-какой, какой-то*. Оно выражает неопределенность при обозначении времени и расстояния (*через некоторое время, на некотором расстоянии*). Во множественном числе оно означает *кое-какие, не все*. Например:

Ici se posent *des* questions. *Здесь возникают некоторые (кие-какие) вопросы.*

7. Указательное местоимение *такой* употребляется в качестве соотносительного слова в сравнительных конструкциях (up... comme) :

Une personne comme vous. Такой человек, как вы!

Это же местоимение используется в предложениях, выражающих интенсивность, следствие:

Ils font *un* vacarme à ne plus rien entendre. *Они подымают такой шум, что уже ничего не слышно.*

8. Прилагательное с неопределенным значением *неизвестный* выступает как синоним местоимения *какой-то*: *Après une longue attente parut une femme vêtue de noir. После долгого ожидания вошла неизвестная (какая-то) женщина, одетая в чёрное.*

Подобно французскому прилагательному *certain* русские прилагательные *определённый, особый, известный* также приобретают способность выражать неопределенность, становясь синонимом местоимения *некоторый*.

Il y avait là-dessus *un* plan. (FB). *Тут был особый расчёт.*

Ici surgissent *des* difficultés. *Здесь возникают определённые (некоторые) трудности.*

Русские неопределенные местоимения *какой-то, какой-нибудь* и другие передают значения французских неопределенных детерминативов *quelque, quelques, n'importe quel, quelconque*.

Упражнение 25. Переведите неопределенные детерминативы местоимениями с частицами *-нибудь, -то, кое-*.

1. Je trouverai bien *quelque* passant pour me renseigner. 2. Voici *quelques* livres ; j'espère qu'ils vous plairont. 3. *Quelques* personnes n'étaient pas d'accord, mais la majorité a adopté la résolution. 4. Prête-moi un crayon, *n'importe quel*. 5. Prenez une feuille de papier *quelconque*. 6. Si pour raison *quelconque* vous ne pouvez venir, prévenez-nous à temps.

Упражнение 26. Определите, какими средствами выражены в русском тексте значения французского неопределенного артикля. Можно ли во всех случаях использовать неопределенные детерминативы: *один, какой-то, какой-нибудь, кое-какой*, если нет, то почему?

1. ...lui répondis-je le plus doucement que je pus, comme un bon soldat doit parler à *un* prisonnier, surtout à *une* femme. (MC). ...от-

вечал я ей возможно мягче, как хороший солдат должен говорить с арестантом, особенно с женщиной.

2. L'on prenait le café quand *un* homme se présenta avec une lettre à la main. (MM). Гости пили кофе, как вдруг явился *какой-то* человек с письмом.

3. A moi n'appartenait pas l'honneur d'avoir découvert un si beau lieu. *Un* homme s'y reposait déjà. (MC). Не мне принадлежала честь открытия столь красивых мест. Там уже отдыхал *какой-то* человек.

4. J'avais à solliciter les juges pour *un* procès. (MC). Мне надо было похлопотать в суде по поводу *одной* тяжбы.

5. Je sus qu'elle avait jeté son dévolu sur un négociant fort riche. (MC). Я узнал, что она имеет виды на *некоего* весьма богатого negociанта.

6. L'année dernière, *une* Espagnole me racontait l'histoire suivante. (MC). В прошлом году *одна* испанка рассказала мне такой случай.

7. *Un* socialiste allemand, avec lequel il avait fait le voyage, lui avait affirmé qu'un Conseil de guerre s'était tenu, la veille au soir, à Berlin. (MG). *Один* германский социалист, с которым он ехал вместе, утверждал, что накануне вечером в Берлине состоялся военный совет.

8. De temps à autre *un* touriste attardé traversait le salon. (MN). Время от времени через зал проходил *какой-нибудь* запоздалый турист.

9. — Mauvais gîte pour *une* personne comme vous, monsieur... (MC). — Скверный ночлег для *такого* человека, как вы, сеньор...

10. Il se mit à contempler le feu qui s'éteignait, avec *une* singulière expression de tristesse. (MC). Он стал смотреть на потухавший огонь с видом *какой-то* странной грусти.

11. On eût cherché vainement *un* portrait de cette femme. (MD). Напрасно было бы искать *какой-нибудь* портрет этой женщины.

12. Parfois *un* ouvrier à bicyclette la dépassait, ou une carriole. (MD). Иногда ее обгонял *какой-нибудь* рабочий, ехавший на велосипеде, или крестьянская тележка.

Упражнение 27. Какую из неопределенных форм (*какой-то, какой-нибудь, кое-какой, один*) можно использовать при передаче неопределенного артикля в данных фразах?

1. As-tu acheté *un* journal ? J'ai acheté *un* journal, mais je ne l'ai pas encore lu. Ça doit être *un* journal français. Dans ce kiosque on peut trouver *des* journaux français. 2. Voici *un* homme qui vient, tu peux lui demander le chemin. Ce soir *un* homme viendra chez nous, il te dira tout. Je fumais ma pipe quand *un* homme vint s'asseoir près de moi. *Des* hommes étaient assis sur les bancs et semblaient attendre quelqu'un. Il frappe à la porte ; *un* homme lui ouvre. 3. Dans ce voyage, j'étais accompagné par *un* ami. Il est parti accompagné par *un* ami. Est-il parti accompagné par *un* ami ? Je voudrais qu'*un* ami m'accompagne dans ce voyage. 4. Je passe

rai à la librairie pour acheter *un* livre (*des* livres). Il a acheté *un* livre mais il ne veut pas me le montrer. Je te conseille d'acheter *un* livre que tu pourras lire pendant ton voyage. Chaque fois qu'il achète *de* nouveaux livres, il me les donne à lire. Je vous ai apporté *des* livres, peut-être ne les avez-vous pas vus. Si tu veux faire un beau cadeau à ton ami, apporte-lui *un* livre d'art. 5. Pour connaître le chemin, vous pouvez vous adresser à *un* passant. Elle s'est adressée à *un* passant pour connaître le bon chemin. *Un* passant l'a heurté légèrement. 6. Voici *une* lettre. Elle vient de recevoir *une* lettre. Ça doit être *une* lettre. Hier, j'ai reçu *une* lettre qui m'a chagriné. Si vous recevez *une* lettre pour moi, ne tardez pas à la renvoyer à ma nouvelle adresse. Chaque jour il reçoit *une* lettre. Il est parti sans laisser d'adresse, et pourtant tous les jours *des* lettres arrivent à son nom. 7. J'ai décidé de prendre *un* petit chien pour mon fils. *Un* chien aboya sous ma fenêtre. Tout à coup *des* chiens ont fait irruption dans notre jardin. Ça doit être la voix d'*un* chien qui aboie. Il a *un* chien de belle race : vous pourriez l'acheter. Voudriez-vous avoir *un* chien dans la maison ? Je vous montrerai la photo d'*un* chien. Notre voisin a *un* chien, mais je n'en connais pas la race.

Частицы *-то, -нибудь, кое-* выражают аналогичные значения в местоимениях-существительных *кто-то, кто-нибудь, кое-кто, что-то, что-нибудь, кое-что*, в неопределенных наречиях *где-то, где-нибудь, кое-где, куда-то, куда-нибудь, кое-куда, откуда-то, откуда-нибудь* и в местоимениях-прилагательных *чей-то, чей-нибудь*.

Упражнение 28. Переведите предложения, используя неопределенные местоимения и наречия (*кто-то, кто-нибудь, где-то, куда-нибудь* и т. п.).

1. Pierre cherche *quelqu'un* pour l'aider dans son travail. Si *quelqu'un* me téléphone, tu diras que je rentre vers 18 heures. *Quelqu'un* m'a dit que tu n'étais pas au cinéma hier soir. 2. Il cherche *quelque chose*. Il a voulu chercher *quelque chose* pour sa lecture. Hier il a cherché *quelque chose* ici. Prenez *quelque chose* de mieux. Il lui est arrivé *quelque chose*. Si jamais il m'arrive *quelque chose*, donne cette lettre à Jean. Pourquoi est-il mécontent ? Tu as fait *quelque chose* de mal ? Il va sûrement arriver à *quelque chose*. 3. Il est parti *quelque part*. On va manger *quelque part*. Je l'avais déjà vu *quelque part*. On entendait *quelque part* aboyer les chiens. Allons *n'importe où*, pourvu qu'on soit tranquille.

в) Транспозиционные формы. Этим термином мы обозначаем факты, когда аналогичное значение выражается словами, принадлежащими к разным грамматическим разрядам слов или к разным частям речи. Так, значение неопределенности, передаваемое во французском языке артиклем, может быть передано в русском языке не только местоимением-прилагательным (*какой-то, какой-нибудь*), но и местоимением-существительным (*кто-то, кто-нибудь* и т. п.). При этом могут быть различные замены обозначений, изменения метонимического порядка.

При транспозиции используются:

— неопределенные местоимения *кто-то, кто-нибудь, кое-кто*:

Il y eut *un* rire.

Кто-то засмеялся.

Une toux retentit, puis *un* cri d'enfant. (LQ). *Кто-то* закашлялся, запищал ребёнок.

Как видно, выражение неопределенности связано и с транспозицией значимого слова: отглагольным существительным *rire, toux* соответствуют в русских вариантах глаголы *засмеяться, закашляться*.

К этому случаю примыкает и использование неопределенного местоимения *чей-то (чей-нибудь)*:

On entend *un* bruit de pas. Слышатся *чьи-то* шаги;

— неопределенные наречия места и времени и *когда-где, где-нибудь, где-то, когда-нибудь, как-нибудь*: *A mes cris une porte s'ouvrit sur le palier. На мой крик где-то на лестнице открылась дверь.*

Il était six heures du matin. *Des* fenêtres s'ouvraient, *des* passants commençaient à paraître dans les rues. *Было шесть часов утра. Кое-где* открывались окна, появились прохожие на улице.

Viens me voir un dimanche. *Заходи ко мне как-нибудь (когда-нибудь) в воскресенье.*

Этим способом обычно переводится неопределенный артикль при обозначениях времени суток: *un soir как-то вечером; un matin как-то утром*. Из примеров видно, что понятие неопределенности не связано обязательно с употреблением какого-либо определенного элемента высказывания: оно присутствует в высказывании в целом и может быть выражено при ином члене предложения без ущерба для информации. Ср.: *on a ouvert des fenêtres — открылись кое-какие окна — открылись окна в кое-каких домах — кое-где открылись окна* (неопределенность субъектов или объектов действия интерпретируется как неопределенность места их нахождения).

Упражнение 29. Объясните способы передачи значений неопределенного артикля в следующих примерах.

1. Il faisait nuit noire quand la porte de la cabane s'ouvrit, et *un* pas d'homme se dirigea lourdement vers le camion. (Tr). Было совсем темно, когда открылась дверь лачуги и *кто-то*, тяжело ступая, вышел и направился к грузовику.

2. Un falot balancé par *un* bras, *des* appels en patois. (MD). Покачивается фонарь в *чьей-то* руке, *кто-то* перекликается на местном диалекте.

3. Elles se tassent un peu plus chaque année et la grande aile fatiguée d'*un* de leur toits touche presque la terre. (MD). С каждым годом дома эти всё больше оседают, и *когда-где* широкая стреха обвисшей крыши почти уже касается земли.

4. Il l'appelait... et profitait de l'occasion pour lui faire conjuguer son verbe au pied d'un arbre. (FB). Священник подзывал его и, пользуясь случаем, заставлял *где-нибудь* под деревом спрягать глагол.

5. Un rideau soulevé laissait entrevoir *une* tête coiffée d'un bonnet d'indienne. (MM). Из-за приподнятой занавески показывалась *чья-нибудь* голова в ситцевом чепчике.

6. Il fallut marcher sur *de* grosses pierres vertes espacées dans la boue. (FB). Пришлось перебираться по большим зелёным камням, *ков-где* торчавшим из грязи.

7. Un de ces bruits sourds, sans écho. (SE). Словно *что-то* плюхнулось в воду.

8. Я шагнул два раза ощупью, *чья-то* костлявая рука взяла мою руку. (TA). Je fis deux pas à tâtons, *une* main osseuse prit mon poignet.

Иногда неопределенные местоимения и наречия используются в русском тексте для выражения неопределенного объекта действия, для подчеркивания неопределенности места и времени.

Упражнение 30. Обратите внимание на употребление неопределенных местоимений и наречий в русских переводах. Какие оттенки значения они выражают?

1. Mouyane médite, toujours immobile dans le fond de la tente. (SE). Муйан все ещё о *чем-то* размышляет, застыв в глубине шатра.

2. Une fois encore il se penche vers son frère, parle tout bas, et me regarde. (SE). И опять он наклоняется к брату, *что-то* говорит полголоса и смотрит на меня.

3. J'essaie de lire sous-moi. (SE). Разглядеть бы хоть *что-нибудь* внизу.

4. Il se souvenait d'avoir été roi. (SE). Он не может забыть, что был *когда-то* королём.

5. Les Maures l'eussent repris et revendu plus loin. (SE). Мавры опять схватили бы его и перепродали *куда-нибудь* подальше.

Функция нейтрализации

Нейтрализация значений определенного и неопределенного артикля происходит при выражении общих суждений. Обобщенное значение чаще всего передается артиклем *le* как немаркированной формой артикля, а также артиклями *les* и *un*.

На русский язык это значение не передается специальными средствами. При необходимости подчеркнуть обобщенный характер утверждения могут быть использованы слова *каждый*, *всякий*, *все*.

L'homme est mortel. (**Всякий**) человек смертен.

Les hommes sont mortels. (**Все**) люди смертны.

Le devoir d'un homme est d'être là où il est le plus utile. Долг (**каждого**) человека быть там, где он более всего нужен.

Неопределенный артикль *un* обычно употребляется с обобщенным значением во фразах с модальным оттенком значения (пожелание, возможность), где можно предполагать опущение таких прилагательных, как *настоящий, подлинный, хороший* и т. п. Эти прилагательные могут восстанавливаться в русском тексте: *Un soldat ne craint pas le danger (Настоящий) солдат не должен бояться опасности.*

Обобщенное значение имеет неопределенный артикль и в квалифицирующих предложениях (*Le chien est un animal*), где также его семантика иногда может быть передана в русском предложении определениями *настоящий, в полном смысле этого слова* и т. п.:

C'est un héros Это настоящий герой; Ce n'est pas un programme, mais une série d'options Это не программа как таковая (не то чтобы программа), но ряд решений.

Вторичные функции

Стилистическое использование

1. Артикль *des* в значении неопределенного количества.

В ряду артиклей *un, des, du* форма *des* занимает промежуточное положение. Артикль *un* выражает качественную неопределенность при количественной определенности (речь идет всегда об одном предмете), так что сочетанию *un livre* в русском языке соответствует *какая-то книга*. Артикль *du*, сопровождающий существительные с вещественным значением, выражает количественную неопределенность при качественной определенности (речь идет об известном веществе), так что сочетанию *du pain* соответствует русское *сколько-нибудь хлеба*. Артикль *des* выражает одновременно и качественную, и количественную неопределенность. Сочетание *des livres* может быть переведено как *какие-то книги* (подчеркивается их качественная неопределенность) и *сколько-нибудь книг* (некоторое число объектов из общего класса «книги»). В зависимости от контекста на первый план может выступать то качественная, то количественная неопределенность, одновременно выражаемая формой артикля *des*.

Выше мы рассматривали русские эквиваленты артикля *des* со значением качественной неопределенности (*Il s'est heurté à des difficultés Он столкнулся с некоторыми трудностями* — речь идет не о числе этих трудностей, но об их характере). Рассмотрим здесь русские эквиваленты артикля *des* в значении неопределенного множества:

а) определение с количественным значением *несколько, ряд* (в книжном стиле речи):

Depuis des années, le mal s'aggravait. В течение ряда лет болезнь усиливалась.

Elle acheta une couverture, des chemises, un oreiller. Она купила одеяло, несколько рубашек, подушку;

б) определение *сколько-нибудь*:

Achète-moi *des* crayons. *Купи мне (сколько-нибудь) карандашей*;

в) качественные определения с количественным значением *некоторые, отдельные, кое-какие (из)* (если артикль *des* подчеркивает неполноту охвата данного ряда объектов). Ср.: Il a visité *les* pays européens Он *объехал (все) европейские страны*; Il a visité *des* pays européens Он *объехал некоторые из европейских стран (некоторые или кое-какие европейские страны)*; Dans la rue, *des* passants se retournaient sur elle **Некоторые** прохожие на улице *оборачивались, глядя ей вслед*. Неполнота охвата предмета может быть выражена и приемом транспозиции: *Время от времени (по временам) прохожие оборачивались, глядя ей вслед*.

г) Неопределенное множество объекта подчеркивается в русском языке формой родительного падежа.

Il a acheté *une* chemise. Он купил рубашку.

Il a acheté *ces* chemises. Он купил эти рубашки.

Il a acheté *des* chemises. Он купил себе рубашек.

J'ai mangé *les* pommes que tu as achetées. Я съел яблоки, которые ты купила.

J'ai mangé *des* pommes. Я поел яблок.

Неопределенная множественность, выражаемая во французском языке артиклем, передается в русском языке не только формой существительного (родительный падеж), но и формой глагола.

Родительный падеж обязателен при глаголах с префиксом *на-*, обозначающим распространение действия на неопределенное множество объектов. В глаголах с возвратной частицей *-ся* этот префикс обозначает интенсивность действия и также требует родительного падежа. Ср.:

Elle a fait *un* gâteau. Она испекла пирог.

Elle a fait *des* brioches. Она напекла булочек.

Il a fait *une* faute. Он сделал ошибку.

Il a fait *des* fautes. Он наделал ошибок.

Il s'est gavé *de* pommes. Он наелся яблок.

Упражнение 31. Определите, какими средствами передаются значения французских артиклей *un* и *des*.

1. Jeter *un* mégot par terre. Бросить окурков на землю. Jeter *des* mégots par terre. Набросать окурков на землю. 2. Dire *une* bêtise. Сказать глупость. Dire *des* bêtises. Наговорить глупостей. Dire *des* fadaises. Наговорить вздора. 3. Il a planté *trois* clous. Он вбил три гвоздя. Il a planté *des* clous. Он набил гвоздей. 4. Il s'est penché pour ramasser *un* champignon. Он нагнулся, чтобы сорвать гриб. Ils ont ramassé *des* champignons. Они собирали грибов.

2. Артикль *un* (*une*) в сочетании с абстрактными существительными обозначает неполноту проявления данного качества, состояния и т. п. (ср. франц. *une sorte de*) и передается на русский

язык ограничительными оборотами типа *что-то вроде, какой-то, что-то похожее на* и т. п. Ср.:

L'angoisse le tourmentait. Тревога мучила его.

Une angoisse le tourmentait. **Какая-то** (безотчётная) тревога мучила его.

Une sorte de gérugnance. **Какое-то** отвращение.

Местонимие *какой-то* особенно употребительно, если существительное сопровождается прилагательным отрицательной оценки:

Des secrets malicieux. **Какие-то** коварные тайны.

Une frénésie puérite. **Какое-то** ребяческое буйство.

3. Эмфатическое употребление артиклей. Определенному артиклю в этом случае в русском тексте могут соответствовать определения *какой, что за, вот (так)*:

La belle nuit ! **Какая прекрасная ночь! Что за ночь!**

La belle surprise ! **Какая приятная неожиданность! Вот так неожиданность!**

Частицы *вот так, вот* могут усиливать экспрессивность:

Le vaurien ! **Вот негодяй!**

Неопределенному артиклю соответствуют местонимия *такой, какой*:

Il est d'une bonté ! **Он такой добрый! Какой он добрый!** (обратите внимание на место слов *такой и какой*: последнее, восходящее к вопросительному слову, находится в начале предложения).

Il parle avec un enthousiasme ! **Он говорит с таким воодушевлением! С каким воодушевлением он говорит!**

При транспозиции определения в обстоятельство экспрессивный оттенок может выражаться частицами *как, так, до чего, ну и*:

Il joue son rôle avec une finesse ! **Как тонко играет он свою роль! Он играет свою роль так тонко!**

Il fait un froid ! **Как холодно! До чего холодно! Ну и холодно же!**

4. Артикли с именами собственными передаются на русский язык выражениями типа *такой..., как*:

Les Corneille, les Molière sont la gloire des lettres françaises. **Такие писатели, как Корнель и Мольер, составляют славу французской литературы.**

Изменение значения слова

Присоединение артиклей, обычно сопровождающих считаемые существительные, к несчитаемым может свидетельствовать о семантическом сдвиге. Различие значений в русском языке нередко выражается лексически (использование суффиксов, словосочетаний и т. п.). Например:

(du) pain	<i>хлеб</i>	un pain	<i>хлебец, хлеб, буханка хлеба</i>
(du) fromage	<i>сыр</i>	un fromage	<i>головка сыра, кусок сыра, сорт сыра</i>

(de l')herbe	<i>трава</i>	une herbe	<i>травка, травинка</i>
la beauté	<i>красота</i>	une beauté	<i>красавица</i>
le rire	<i>смех</i>	un rire	<i>взрыв смеха</i>
la bêtise	<i>глупость</i>	une bêtise	<i>глупый поступок, глупое слово</i>
l'attention	<i>внимание</i>	une attention	<i>знак внимания</i>

ЧАСТИЧНЫЙ АРТИКЛЬ (DU, DE LA)

Первичная функция

Эта функция частичного артикля проявляется в его употреблении при несчитаемых существительных с вещественным значением. В отличие от определенного артикля он обозначает часть целого либо неопределенное количество вещества. На русский язык это значение частичного артикля передается так же, как и значение артикля *des* с оттенком неопределенного множества, то есть прежде всего существительным в родительном падеже:

L'eau est froide dans cette rivière. В этой реке холодная вода,
но:

Apportez-moi de l'eau. Принесите мне воды.

Употребление родительного падежа регулируется следующими факторами:

а) существительное в родительном падеже обычно сочетается с совершенным видом глагола. При глаголе несовершенного вида, особенно когда речь идет о привычных действиях, русское существительное ставится в винительном падеже:

*A midi, il mange du poisson, В полдень он ест рыбу, овощи,
des légumes, il boit de l'eau пьёт воду или томатный сок.
ou du jus de tomate.*

Il a mangé du poisson et des légumes; il a bu du jus de tomate. Он поел рыбы и овощей и выпил томатного сока.

б) родительный падеж исключается, если существительное выполняет функцию подлежащего или любую другую, кроме прямого дополнения;

Il y a du beurre sur la table. На столе лежит масло.

в) после отрицания существительное ставится преимущественно в родительном падеже.

Il n'a pas mangé de poisson. Он не поел рыбы.

В выражении неопределенного количества объекта могут участвовать и префиксы глагола. Например, значение насыщенности действия, передаваемое префиксом *на-*, обычно предполагает родительный падеж существительного.

Il a pris un grand poisson. Он поймал большую рыбу.

Il a pris du poisson. Он наловил рыбы.

C'est lui qui a mangé *ce* poisson. Это он съел эту *рыбу*.
 Il a mangé *du* (un peu de) pois- Он поел *рыбы*.
 son.
 Il a mangé trop *de* poisson. Он наелся *рыбы*.

Упражнение 32. Подберите соответствующие эквиваленты к французским словосочетаниям (русские словосочетания: *выпить чай, выпить чаю, напиться чаю, пить чай, попить чаю*).

Boire du thé (en général). Boire un peu de thé. Boire du thé.
 Boire tout le thé. Boire du thé (à satiété).

Упражнение 33. Объясните способы передачи на русский язык выделенных форм артикля.

1. Un jour, le geôlier entre, et me donne *un* pain d'alcala. Je pris *le* pain, fort étonné. (МС). Однажды входит тюремщик и подаёт мне алькалинский хлебец. Я взял хлебец, но очень удивился. 2. Un peu plus loin, elle acheta encore *un* pain, *du* saucisson, une bouteille de manzanilla. (МС). Немного дальше она купила хлеб, колбасы, бутылку мансанилы. 3. J'avais mangé *du* jambon et *du* riz à la valencienne. (МС). Я поел с ним ветчины и рису по-валенсииски. 4. Je crus n'être point indiscret en lui offrant d'aller prendre *des* glaces au café. (МС). Я счёл, что не поступлю нескромно, предложив ей пойти в кафе съесть мороженого. 5. Quand elle eut mangé *des* bonbons comme un enfant de six ans... (МС). Наевшись конфет, как шестилетний ребёнок...

Функция нейтрализации

В этом случае как определенный, так и частичный артикли обозначают субстанцию в обобщенном виде. Обе формы переводятся на русский язык существительным в винительном падеже при утвердительной форме глагола. При отрицательной форме глагола возможен и родительный падеж.

Le lion mange (*de*) la viande. Лев ест мясо.
 Je n'aime pas *le* fromage. Я не люблю сыр (или сыра).
 Je ne mange pas *de* viande. Я не ем мясо (или мяса).

Вторичные функции

Стилистическое использование

Оно наблюдается в том случае, когда частичный артикль присоединяется к не вещественным существительным, а именно: к именам считаемым (конкретным), единичным, абстрактным и собственным. В этих случаях частичный артикль, в отличие от определенного, выражает подобие, сходство, одно из качеств данного предмета. В русском языке это значение передается с помощью слов *нечто вроде, что-то от, похоже на* и т. п. Могут быть ис-

пользованы также соответствующие абстрактные существительные с ограничительными определениями типа *что-то, какое-то*:

Il y a *de l'homme dans le chien*. В собаке есть **что-то от человека** (**что-то человеческое**).

Il y a *du gamin en lui*. В нём есть **что-то от ребёнка** (**какое-то мальчишество**).

Конструкция **avoir + du + абстрактное существительное** может также передаваться предложением с именным сказуемым (с транспозицией существительного в прилагательное):

Elle a *du charme*. В ней есть **какое-то очарование** (*она очаровательна*).

Характеристики, ограниченные во времени, выражаются по-русски глагольным или именным сказуемым:

Elle a *du chagrin*. Она **чем-то огорчена**.

Частичный артикль при именах собственных обычно не переводится:

Jouer *du Mozart* *Играть Моцарта*;

Cela ressemble à *du Balzac* *Это похоже на (произведение) Бальзака*.

Лишь в обороте *il y a*, когда речь идет не о произведениях, а о свойствах того или иного лица, используются указанные выше средства выражения уподобления:

Il y a *du Hamlet en lui*. В нём есть **что-то от Гамлета**.

Изменение значения слова

Частичный артикль свидетельствует о семантических сдвигах особенно при употреблении его с названиями животных. Существительное в этом случае означает продукт, получаемый от них. В русском языке для этой цели используются средства словообразования (суффикс **-ин(а)**, обозначающий мясо животных), различные словосочетания:

le veau *телёнок*, du veau *телятина*;

le porc *свинья*, du porc *свинина, свиная кожа*.

le crocodile *крокодил*, du crocodile *крокодиловая кожа*;

Иногда мясо некрупных животных может обозначаться и по-русски переосмыслением существительного, без добавления суффикса:

Nous avons eu *du lapin* pour le dîner. *На обед у нас был кролик*.

У абстрактных существительных с частичным артиклем семантические сдвиги менее значительны, хотя при переводе на русский язык может возникнуть потребность в лексической замене. Так, Il y a *du soleil aujourd'hui* может быть переведено не только *Светит солнце*, но и *Сегодня тепло*.

Упражнение 34. Переведите предложения, используя различные средства передачи значений артикля: порядок слов, местоимения и т. п.

1. Au loin *une* barque apparut. 2. Peu après, *un* malheur nous

arriva. 3. Que penses-tu de *la* pièce ? 4. Il vient *le* mardi. Vous viendrez *un* mardi. 5. Il se trouve à *des* kilomètres d'ici. 6. Elle a *une* voix ! 7. C'est *une* audace ! 8. *Les* imbéciles ! 9. Il y a en lui *du* grand homme et *de* l'enfant. 10. Il y a *du* drame dans cette comédie. 11. Sers-moi *de* la soupe. 12. Elle a dit qu'elle voulait *des* poires. 13. Le spectacle était d'*une* beauté ! 14. Il a bu *du* lait. Je mange indifféremment *du* bœuf et *du* porc. 15. Elle boit *du* thé. Elle a bu *du* thé. Elle a bu *le* thé qu'on lui a offert. 16. Tous mangent *du* pain avec *du* beurre, *des* œufs et *du* jambon. Pour son petit déjeuner, il a pris *du* pain, *des* œufs et *du* jambon. 17. Les enfants ont mangé *de* la viande et *des* légumes. 18. Buvez-vous *de* l'eau minérale ? Non, mais je boirai *de* l'eau, car il fait chaud. 19. *Des* nuages noirs courent sur nos têtes ; l'averse est prête à tomber. 20. *Un* aigle faisait des cercles, en volant, au-dessus du pic. 21. Regardez cet aigle : il regagnera *les* cimes. Il vole si haut qu'il pourra atteindre *une* cime. 22. La voiture a dû s'arrêter : *un* bœuf traversait la route. 23. *Une* porte, à côté, s'entrouvrit.

ГЛАГОЛ

В глагольных формах французского и русского языков выражаются следующие грамматические категории:

Категория	Французский язык	Русский язык
1. Лицо	+	+
2. Число	+	+
3. Род субъекта	+	+
Род объекта	(+)	—
4. Время	+	+
5. Вид и способ действия	—	+
6. Наклонение	+	+
7. Залог	+	+

Категории лица и залога, тесно связанные с выражением субъектно-объектных отношений в предложении, будут рассматриваться в III разделе книги.

При сопоставлении французского и русского языков наибольшие структурные расхождения и различия значений в системе глагола касаются категорий времени, вида и способа действия. Эти категории теснейшим образом переплетаются между собой и могут быть интерпретированы как различные аспекты общей широкой семантической категории — свойства действия¹. Выражение этих аспектов достигает различного уровня грамматизации в сравниваемых языках. Во французском языке ведущей является грамматическая категория времени, видовые значения нередко

¹ См.: Мигирин В. Н. Язык как система категорий отображения. Кишинев. 1973. С. 151-153.

выражаются оппозицией временных форм, способы действия почти не имеют регулярного морфологического выражения и в ряде случаев передаются взаимодействием лексических и грамматических значений глагола. Например, начинательность действия выражается глагольными перифразами: *Il se mit à chanter Он начал петь* или употреблением неопределенного глагола в ограничительном времени: *Il chanta Он запел*. В русском языке большой грамматизации достигло выражение видовых значений, но некоторые временные отношения, в частности последовательность событий, могут передаваться видовыми формами глагола. По сравнению с французским в русском языке и способ действия находит более регулярное выражение с помощью префиксов и суффиксов. Таким образом, если французские временные формы берут на себя в качестве дополнительной функции выражение видовых оттенков и способов действия, то русские видовые формы используются для передачи отношений между действиями во времени. Наиболее характерный случай: различие в одновременности и разновременности (последовательности) протекания действий во французском языке выражается (в плане прошедшего времени) оппозицией форм времени (*imparfait/passé simple*), тогда как в русском языке — оппозицией форм вида (несовершенный/совершенный вид).

Возможность использования разных грамматических категорий для описания свойств одних и тех же действий объясняется тесной связью самих свойств (одно свойство сопровождается другим). Например, действие, предшествующее другому действию, обычно завершается к началу второго действия. Рассмотрим предложение: *Emma descendit la première. L'on fut obligé de réveiller Charles dans son coin où il s'était endormi complètement dès que la nuit était venue.* (FB).

События «наступление темноты», «засыпание Шарля» предшествуют выходу пассажиров из кареты, и это свойство передается формой *plus-que-parfait*, выражающей предшествование действия в прошлом. Вместе с тем эти события оказались завершенными к началу последующего действия, что подчеркивается лексически (наречие *complètement*, предельный глагол *s'endormir*), и именно этот аспект события отражен в использовании форм совершенного вида в русском переводе: *Эмма вышла первая. Шарля пришлось разбудить, ибо он, едва смерклось, притулился в уголке и заснул крепким сном.*

И во французском, и в русском тексте одно из свойств действия находит специальное выражение, тогда как другое остается без специального обозначения и становится ясным лишь из самой ситуации. Во французском тексте грамматически передается предшествование действия, но не выражается его завершенность, в русском — наоборот, грамматически выражается завершенность действия, но не обозначается особым средством предшествование, которое вытекает из контекста и ситуации.

Хотя категории значения времени, вида и способа действия

тесно взаимосвязаны, рассмотрим в отдельности способы их выражения во французском и русском языках.

КАТЕГОРИЯ ВРЕМЕНИ

ФОРМЫ

Формы категории времени глагола значительно различаются во французском и русском языках. Так, если ограничиться временами изъявительного наклонения (индикатива), то получим следующие схемы временных систем.

Французский язык

Временные планы	Формы времени	Примеры
Настоящее	Présent	<i>j'écris</i>
Прошедшее	Passé composé	<i>j'ai écrit</i>
	Imparfait	<i>j'écrivais</i>
	Plus-que-parfait	<i>j'avais écrit</i>
	Passé simple	<i>j'écrivis</i>
	Passé antérieur	<i>j'eus écrit</i>
Будущее	Futur simple	<i>j'écrirai</i>
	Futur antérieur	<i>j'aurai écrit</i>

К этим формам, которые грамматическая традиция включает в систему индикатива, добавляются:

Futur dans le passé	<i>j'écrirais</i>
Futur antérieur dans le passé	<i>j'aurais écrit</i>
Passé immédiat	<i>je viens d'écrire</i>
Passé immédiat dans le passé	<i>je venais d'écrire</i>
Futur immédiat	<i>je vais écrire</i>
Futur immédiat dans le passé	<i>j'allais écrire</i>
Temps surcomposés	<i>j'ai eu écrit</i> <i>j'avais eu écrit, etc.</i>

Некоторые лингвисты включают также в систему индикатива и формы conditionnel (условное наклонение) в качестве гипотетического будущего:

Futur hypothétique	<i>j'écrirais</i>
Futur hypothétique composé	<i>j'aurais écrit</i>

Таким образом, общая система времен индикатива французского глагола включает в свой состав от 8 до 20 форм.

В русском языке формы времени теснейшим образом переплетаются с формами вида, образуя систему из пяти единиц, распределяющихся следующим образом:

Временные планы	Несовершенный вид	Совершенный вид
Прошедшее	<i>писал</i>	<i>написал</i>
Настоящее	<i>пишу</i>	<u> </u>
Будущее	<i>буду писать</i>	<i>напишу</i>

Подобно тому, как во французской лингвистике обсуждается вопрос о *conditionnel*, в котором одни лингвисты усматривают условное наклонение, другие — изъявительное (индикатив), а третьи — две омонимические формы, так и в русском языкознании ведутся споры относительно природы формы *напишу*. В то время как традиционная грамматика именует эту форму будущим совершенным временем, некоторые лингвисты усматривают в ней два грамматических омонима (настоящее совершенное и будущее совершенное время) либо единую грамматическую форму с более широким значением: настоящее-будущее совершенное.

В нашем сопоставлении будем придерживаться традиционных классификаций и определений для обоих языков.

ОСНОВНЫЕ ОППОЗИЦИИ

Системы глагольных времен во французском и русском языках значительно различаются. Основным значимым противопоставлением, свойственным обоим языкам, является противопоставление трех временных планов — прошедшего, настоящего и будущего. Временные формы, соответствующие им, называются абсолютными временами, они показывают время действия по отношению к моменту речи. Отношение времени действия к моменту речи является универсальной основой различения временных форм во всех языках, где таковые выделяются. В русском языке противопоставление является более четким у глаголов несовершенного вида и менее дифференцированно у глаголов совершенного вида, где выделяются всего две формы: прошедшее (*написал*) и будущее (*напишу*).

Основные значения форм трех временных планов во французском и русском языках совпадают. Так, настоящее время в обоих языках может выражать:

- точное настоящее (*présent momentané*) : *Qu'est-ce que tu fais là ? Что это ты там делаешь? Je lis Я читаю;*
- расширенное настоящее (*présent duratif*) : *Il habite ici depuis deux mois Он живёт здесь уже два месяца;*
- привычное или повторяющееся настоящее (*présent d'habitude*) : *Il vient le jeudi Он приходит по четвергам;*
- потенциальное настоящее (*présent potentiel*) : *Il sait dessiner Он умеет рисовать.*

Прошедшее и будущее времена в обоих языках выражают аналогичные основные значения: единичное, потенциальное, повторяющееся и обобщенное действие в прошедшем или будущем.

Внутри основной оппозиции временных планов французский и русский языки фиксируют различные виды более частных оппозиций, несовпадение которых и предопределяет значительные расхождения в использовании форм.

Поскольку система глагольных времен во французском языке содержит большее число форм, частных оппозиций в системе французского глагола больше и они выражаются противопоставлением специальных форм глагола, а в русском языке — особым употреблением тех же грамматических форм, которые передают основные оппозиции временных планов, либо различными видами формами глагола.

ЧАСТИЧНЫЕ ОППОЗИЦИИ В СИСТЕМЕ ВРЕМЕН

Во французском языке к ним относятся: временная соотнесенность; неограниченность/ограниченность действия во времени; перфектное/аористное значение прошедшего времени (актуальность/неактуальность действия); временной интервал (ближайшее/отдаленное действие). В русском языке сохраняются пережитки сложных времен, с помощью которых выражаются два частных значения: обычное действие в прошлом (*Приходил он к нам, бывало*) и несовершеншее действие в прошлом (*Он было уехал*). В первом случае *бывало* выступает уже не как часть сложной глагольной формы, а как вводное слово в предложении.

Временная соотнесенность действий (одновременность, предшествование, следование). Это значение выражается во французском языке системой сложных относительных времен, а также некоторыми простыми временами в их вторичной функции.

Предшествование в плане прошедшего времени передается формами *plus-que-parfait*, *passé antérieur*, *passés surcomposés*; в плане будущего — формой *futur antérieur*; одновременность в плане прошедшего — формой *imparfait*; следование в плане прошедшего — формой *conditionnel présent*; предшествование по отношению к следованию в прошлом — формой *conditionnel passé*.

Временная соотнесенность, включающая, таким образом, три оппозиции: предшествование, одновременность, следование — проявляется в тексте в согласовании времен.

В русском языке особых форм относительного времени нет, и последовательные действия, которые во французском языке выражаются разными временами в пределах одного и того же временного плана, в русских предложениях обозначаются одними и теми же временными формами глагола. Например:

Фр. futur simple и futur antérieur ↔ Русск. будущее время

Et quand je les *aurai dites*, il *faudra que tu sortes* sans me questionner. (A). И когда я всё *скажу*, ты немедленно *уйдёшь*, ни о чём не расспрашивая.

Фр. imparfait (passé composé, passé simple), plus-que-parfait (passé antérieur) ↔ Русск. прошедшее время

Ceux qui *avaient prévenu* la veille, *se faisaient attendre*. (FB). Те, что *заказывали* места накануне, *заставляли* себя ждать.

Прошедшее время несовершенного вида русского глагола может выражать меньшую связанность действия с моментом речи, чем прошедшее время совершенного вида. В связи с этим оно может обозначать предшествующее действие и быть функционально равнозначным французскому plus-que-parfait. В последней русской фразе можно было бы употребить и форму совершенного вида (*те, что заказали места накануне...*), но форма несовершенного вида подчеркивает отдаленность действия от момента речи. Однако по большей части plus-que-parfait переводится глаголом совершенного вида (см. пример на с. 57).

Согласование времен в русском языке вследствие отсутствия относительных времен проводится не так последовательно, как во французском. В придаточных обстоятельственных и определительных (относительных) предложениях глагольные формы различных временных планов в обоих языках, как было показано выше, употребляются сходным образом. Значительные различия между языками обнаруживаются в придаточных дополнительных. В этом случае во французском языке обычно имеет место согласование времен, которое снимается в русском предложении, поэтому при сопоставлении языков может наблюдаться несоответствие временных планов, а именно:

Фр. прошедшее время ↔ Русск. настоящее время

Ta sœur était plus douce, mais je croyais que c'était toi qui m'*aimais*. (A). Твоя сестра была послушнее, но мне казалось, что ты меня *любишь* больше.

On trouvait à Yonville qu'il *avait* des manières comme il faut. (FB). Весь Ионвиль находил, что Леон «прекрасно себя *держит*».

Il vit qu'elle *attendait* un mot d'espoir. (MG). Он увидел, что она *ждёт* хоть слова надежды.

Фр. conditionnel ↔ Русск. будущее время

Elle eut peur, s'imaginant qu'il *bavarderait*. (FB). Эта встреча напугала её; она была уверена, что он *начнёт болтать*.

Французскому времени plus-que-parfait соответствует в рус-

ском языке прошедшее время, что подчеркивает предшествование действия придаточного предложения действию в главном:

Marie m'a dit que Masson *était* remonté, chez lui, il *fallait* déjeuner. (СЕ). Мария мне сообщила, что Массон *пошёл* домой — пора *завтракать*.

Здесь последовательность действия, выражаемая во французском предложении разными глагольными формами прошедшего времени, в русском обозначается противопоставлением прошедшего и настоящего времени.

После глаголов восприятия (*видеть, смотреть, слышать* и т. п.) в русском языке могут употребляться в придаточном дополнительном предложении формы прошедшего времени несовершенного вида. Например:

Elle le *regardait* lire. (МГ). Она *смотрела*, как он *читает* (или: как он *читал*).

Упражнение 35. Сопоставьте французские предложения с русскими. Объясните расхождения в употреблении глагольных времен. Отметьте случаи, когда в русском языке можно без ущерба для общего смысла предложения заменить настоящее время в придаточном предложении прошедшим (и наоборот).

1. Je lui ai demandé où *était* son chien. (СЕ). Я спросил, где его собака. 2. L'hôtesse répondit qu'elle *fréquentait* fort peu son établissement. (FB). Хозяйка ответила, что госпожа Бовари *останавливается* у неё крайне редко. 3. Становилось слышно, как *капают* из крана вода. (РСП). Alors, on pouvait entendre l'eau qui *gouttait* du robinet. 4. Друзья говорили, что дом композитора *похож* на жилище дровосека. (РСП). Ses amis disaient que la maison du compositeur *ressemblait* à la chambre d'un bûcheron. 5. Он видел из своего окна, как снег косо *летел*, *цепляясь* за верхушки деревьев. (РСП). De sa fenêtre, il observait la chute diagonale des flocons de neige qui *s'accrochaient* au sommet des arbres. 6. Она говорила, что *нельзя* слепо верить тому, что *происходит* на сцене. (РСП). Elle disait qu'*il ne fallait pas* croire que tout ce qui *se passait* sur la scène était vrai.

Упражнение 36. Определите, какими формами времени следует перевести выделенные французские глаголы.

1. Il fut convenu que nous *partirions* tous les trois pour la Sierra de Gaucin, que j'y *laisserais* mes deux compagnons, et que je me *rendrais* à Gibraltar... 2. Arrivé à Gibraltar, je trouvai qu'on y *connaissait* bien la Rollona, mais elle *était morte*... 3. J'allais par la ville pour voir si je ne *rencontrerais* pas quelque figure de connaissance. (МС).

Упражнение 37. Переведите предложения, обращая внимание на употребление времен.

1. Il s'est approché de moi et m'a demandé si *j'avais* des nouvelles de Pierre. 2. Il me semblait que quelqu'un me *suivait*. 3. Le médecin m'a dit que je *serais guéri* avant peu. 4. C'était la première

ре fois que j'entendais *chanter* un rossignol. 5. Il lui sembla qu'elle *marchait* plus vite que d'habitude. 6. Il lui a demandé quand il la *reverrait*. 7. Il m'a dit que son frère *était parti* pour Paris. 8. Je n'ai pas tardé à savoir qu'ils ne *mentaient* pas. 9. Elle a dit qu'elle *connaissait* bien cet acteur. 10. J'ai pensé que cela *pouvait* vous intéresser.

Оппозиция неограниченность /ограниченность действия во времени во французском языке выражается противопоставлением imparfait и passé simple (passé composé). В русском языке такая оппозиция не находит специального выражения в формах глагола. Но она пересекается с оппозицией несовершенный/совершенный вид, не всегда совпадая с ней. Поэтому иногда возникает известное своеобразие в употреблении форм при описании действия, продолжающегося в течение определенного отрезка времени и обозначаемого обстоятельствами времени типа *целый год, всю ночь, два часа, всегда* и т. п. Во французском языке в таких случаях используются формы ограниченного времени: Elle n'a pas dormi de toute la nuit; в русском — форма прошедшего несовершенного, поскольку действие описывается как продолженное: *Она не спала всю ночь*. Более подробно отражение этих значений в русском языке будет рассмотрено в связи с проблемой вида.

Оппозиция перфектное/аористное значение прошедшего времени во французском языке выражается противопоставлением времен passé composé и passé simple (passé antérieur). Первая форма подчеркивает связанность действия с моментом речи, важность результата этого действия для настоящего момента; вторая — его несвязанность с моментом речи. В русском языке нет специальных грамматических форм, различающих эти оттенки. Однако в некоторых контекстах несвязанность действия с моментом речи может передаваться прошедшим временем несовершенного вида (см. раздел о виде) в других случаях несвязанность/связанность действия с моментом речи выражается противопоставлением форм прошедшего времени и настоящего времени, обозначающего результат действия. Например:

Si tous ces livres mirent alors un peu de désordre dans mon esprit, ce désordre s'effaça plus tard et ce qu'il y avait de bon en eux *me resta et m'est resté*. (FL).

И если все эти книги внесли тогда некоторый беспорядок в мой ум, то со временем беспорядок этот исчез, но всё то, что было лучшего в этих книгах, *сохранилось* в моей памяти и *сохраняется* до сих пор.

Оппозиция ближайшее/отдаленное действие во французском языке выражается противопоставлением времен группы temps immédiats другим формам прошедшего или будущего времени. В русском языке это значение не имеет особого грамматического выражения, поэтому оппозиция futur simple и futur immédiat, pas-

sé composé и passé immédiat либо остается без выражения в русском тексте, либо передается лексически (*только что* для passé immédiat; *вот-вот, сейчас, собираться* для futur immédiat).

Il prit le récepteur téléphonique dont la sonnerie sourde venait de se faire entendre. (MG). Глухо прозвучал звонок, и Рюмель снял телефонную трубку.

Здесь оттенок значения passé immédiat не выражен в русском тексте, так как сама ситуация указывает, что оба действия последовали сразу одно за другим.

La concierge, affolée, venait de l'apporter à Jennу. (MG). Перепуганная консьержка *только что* принесла его Женни.

Здесь словосочетание *только что* необходимо, так как номер газеты мог быть принесен задолго до того, как Женни стала его читать. Аналогичны примеры для futur immédiat:

Ces personnages vont vous jouer l'histoire d'Antigone. (A). Эти персонажи *сейчас* сыграют перед вами трагедию об Антигоне.

Она думает, что умрёт. (A). Elle pense qu'elle va mourir.

Оппозиция совершившееся/несовершившееся действие. Для выражения несовершившегося действия в русском языке используется форма прошедшего времени с частицей *было*, во французском — специальной формы для выражения этого значения нет, но оно может передаваться лексически (словами *commencer, faillir* и др.) либо глагольной формой futur immédiat dans le passé.

J'ai cru qu'il me reprochait quelque chose et j'ai commencé à lui expliquer. (CE). Мне показалось, что он в чём-то упрекает меня, и я пустился *было* в объяснения.

J'allais lui dire qu'il avait tort de s'obstiner : ce dernier point n'avait pas tellement d'importance. (CE). Я хотел *было* сказать, что он напрасно напирает на это обстоятельство: оно не имеет такого уж большого значения.

Упражнение 38. Объясните, какими средствами выражен во французских и русских предложениях несовершившийся характер действия.

1. Я уже закрыл *было* глаза. (TA). J'allais déjà fermer les yeux.
2. Я начал *было* ободрять его, но он махнул рукой. (TA). Je voulais lui rendre courage, mais il eut un geste désespéré.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

Рассмотрим прежде всего совпадения и расхождения временных форм, относящихся к разным временным планам — прошедшему, настоящему и будущему, поскольку различие этих планов является основной общей чертой, свойственной системе глагольных времен во французском и русском языках.

На расхождения в использовании глагольных форм, относящихся к одному и тому же временному плану, оказывают влияние следующие факторы:

— различия частных оппозиций внутри временных планов (в частности, отсутствие относительных времен в русском языке, см. с. 51);

— различия в использовании временных форм в функции семантической нейтрализации;

— различия вторичных семантических функций временных форм (их различные транспозиции);

— выделение различных свойств у одного и того же описываемого действия.

Рассмотрим эти факторы.

Функция нейтрализации

В функции нейтрализации для выражения действия обобщенного характера, относящегося к любому из трех временных планов, обычно используется как во французском, так и в русском языках форма настоящего времени: *L'eau bout à 100 degrés* *Вода кипит при 100°*.

Такое употребление настоящего времени называется абсолютным (*présent absolu*). Однако формы прошедшего и будущего времени также могут быть использованы для выражения вневременных действий, описания общих истин и т. п., заменяя *présent absolu*. Во французском языке прошедшее абсолютное нередко выступает при наречиях типа *jamais*: *Un dîner réchauffé ne valut jamais rien* (Boileau), которые подчеркивают абсолютную невозможность действия независимо от эпохи. Будущее абсолютное во французском языке приобретает модальный оттенок: *A l'égard des voleurs on ne sera jamais assez prudent*.¹

Использование форм прошедшего и будущего времени для выражения абсолютного значения имеет в сравниваемых языках некоторую специфику, вследствие чего наблюдается следующее соотношение между формами различных временных планов при выражении этого значения.

Наиболее характерны при выражении вневременного характера действия расхождения: а) фр. настоящее время — русск. будущее или прошедшее время; б) фр. прошедшее время — русск. настоящее или будущее время.

Фр. настоящее время ↔ Русск. будущее время

Будущее абсолютное используется в русском языке значительно чаще, чем во французском. Связано это с тем, что глаголы со-

¹ Примеры взяты из книги P. Imbs. *L'emploi des temps verbaux en français moderne*. Paris, 1960.

вершенного вида не имеют формы настоящего времени, а глагол-связка *être* имеет в настоящем времени ограниченное употребление. Это использование будущего простого в функциях настоящего настолько распространено в разных стилях русской речи, что дает основание рассматривать форму типа *открою* как настоящее — будущее совершенное время. Ввиду малоупотребительности глагола-связки *être* в настоящем времени используется форма *будет*, причем даже в простейших разговорных фразах: Deux et trois font cinq Два и три будет пять. Обычно такая связка лишена модального оттенка.

Taisez-vous, cela *vaut* mieux Молчите! Для вас это *будет*
pour votre affaire. (СБ). лучше.

Нередко будущее абсолютное (по терминологии А. В. Бондарко, «абстрактное» или «неактуальное настоящее»¹) содержит различные модальные оттенки: возможности или невозможности, необходимости, уверенности, нежелания, неожиданности действия и т. п.

De toute façon on *est* toujours Всё равно, как ни крути, всегда
un peu fautif. (СВ). *окажешься* в чём-нибудь виноват.

Здесь будущее абсолютное содержит модальный оттенок возможности (*окажешься* — *можешь* *оказаться*).

Соответствие фр. настоящее время — русск. будущее время часто наблюдается в эквивалентах пословиц, изречений и т. п.

Qui *se marie* à la hâte *se repent* Кто на борзom коне жениться
à loisir. *поскачет*, тот скоро *поплачет*.

La patience *vient* à bout de tout. Терпение и труд всё *перетрут*.
Qui *veut* voyager loin *ménage* Тише едешь, дальше *будешь*.
sa monture.

Упражнение 39. Объясните, почему при переводе глагола на русский язык вместо настоящего времени употребляется будущее время совершенного вида.

1. A cet âge, ça ne sait pas encore. C'est quand ça commence à aller à l'usine que ça devient dur. (АС). В таком возрасте они еще несмыслёныши. Вот когда *начнут* ходить на завод, тогда и *покажут* себя.

2. — Ça n'avance guère, de gifler les gens, murmura-t-il avec flegme. — Il vaut mieux attendre. (ЗА). — Пощёчинами ничего *не добьёшься*, — флегматично возразил тот. — Уж лучше *выждать*.

Фр. настоящее время ↔ Русск. прошедшее время

Прошедшее время совершенного вида в русском языке также нередко используется для выражения вневременного действия (с

¹ См.: Бондарко А. В. Вид и время русского глагола. М., 1971. С. 50-55.

оттенком условия). Иногда употреблению прошедшего времени способствует отсутствие у данного глагола совершенного вида формы настоящего времени:

Qui casse les verres les paie. Кто заварил кашу, тот и расхлёбывай.
Tant va la cruche à l'eau qu'elle se brise. Поводился кувшин по воду ходить, там ему и голову сложить.

Упражнение 40. Объясните расхождения в употреблении времен в пословицах

1. Qui ne vient pas à l'heure dine par cœur. Поздно пришёл, кости нашёл. 2. Bien mal acquis ne profite jamais. Как нажито, так и прожито. 3. Avec l'âge on devient sage. Поживёшь подольше, так узнаешь побольше. 4. Qui cherche trouve. Кто ищет, тот всегда найдёт.

Фр. прошедшее время ↔ Русск. настоящее или будущее время

Во французском тексте общая сентенция нередко передается формой прошедшего времени в силу согласования времен. В русском языке может быть использовано как настоящее, так и будущее время:

J'ai répondu qu'on *ne changeait* pas de vie, qu'en tout cas toutes se valaient. (CE). Я ответил, что жизнь всё равно *не переменишь*, как и живи, всё одинаково.
Raymond m'a serré la main très fort et m'a dit qu'entre hommes on *se comprenait* toujours. (CE). Раймон крепко пожал мне руку и сказал, что настоящие мужчины всегда *поймут* друг друга.

Вторичные функции. Транспозиция

Под транспозицией понимается переносное употребление временных форм, их использование для обозначения действий иных временных планов либо для выражения модального или видового значения. Хотя три категории глагола — время, вид и модальность — тесно переплетаются между собой, можно отметить некоторые закономерности транспозиции, проявляющиеся особенно наглядно во французском языке.

Формы настоящего времени при транспозиции используются для выражения иных временных значений. Формы прошедшего времени при переосмыслении нередко порождают видовые значения. Формы будущего времени и переносы в план будущего часто приобретают модальное значение.

Основные значения, выражаемые при транспозиции, могут быть представлены следующим образом:

Временная форма	Временной план события		
	прошедшее	настоящее	будущее
Прошедшее		РФ , аттенуативное (2д)	Ф , завершенность (1г) Ф , модальное (2г) РФ , предвосх. действие (1г)
Настоящее	РФ , историч. настоящее (1а) РФ , инклюзивн. настоящее (1в) РФ , эмоцион. актуализ. (1б)	Ф , модальное (2б)	РФ , определен. будущее (1в) Ф , модальное (2г) Ф , формальное, после si
Будущее	РФ , историч. (1а) Ф , модальное (2б) Р , мгновенное (1д) Ф , пересказ (2в)	РФ , модальное (2б) Ф , пересказ (2в)	РФ , модальное (2а, б) Ф , пересказ (2в)

Р, Ф показывают, что соответствующее значение свойственно формам русского или французского языков. Цифры в скобках указывают на соответствующий раздел ниже.

Таблица показывает, что во многих случаях переносные значения временных форм совпадают в обоих языках, и если в текстах обнаруживаются значительные расхождения, то только вследствие неравномерного функционирования форм времени в этих значениях.

1. Транспозиция временных форм

Можно выделить четыре основных типа транспозиций с преимущественно временным значением: а) общая временная транспозиция; б) эмоциональная актуализация; в) инклюзивное время; г) выражение видовых оттенков.

а) **Общая временная транспозиция.** Она связана с переносом говорящим точки отсчета времени в план прошедшего или в план будущего. Момент прошлого, совмещенный с моментом речи, обозначается формой настоящего времени (на-

стоящее историческое, *présent historique*), тогда как последующие события могут обозначаться будущим временем (*futur historique* или *futur de perspective*), хотя реально они относятся к плану прошлого.

Синонимом будущего исторического во французском языке являются перифразы с глаголом *devoir* в *imparfait*.

Переносное значение глагольных форм определяется несоответствием их употребления реальной ситуации. События относятся к прошлому, что известно собеседникам, однако они описываются с помощью форм настоящего и будущего времени. Это несоответствие порождает эффект метафоры, образности, которая может быть ослаблена, но может и сохранять свою выразительность.

В русском языке настоящее историческое используется реже, чем во французском, в связи с чем французскому настоящему времени в текстах может соответствовать русское прошедшее.

Будущее историческое в русском языке употребляется еще реже, что приводит к функциональному соответствию **фр. будущее ↔ русск. прошедшее**.

Упражнение 41. Переведите, перенося текст в план прошлого.

1. Le 11 février 1650, dans les brumes du Nord où il est allé enseigner les Mathématiques à l'étrange reine de Suède, Christine, René Descartes *meurt* d'une pneumonie, n'ayant pu résister au rude climat de Stockholm. Un grand *génie disparaît* dont les conceptions philosophiques et les découvertes scientifiques *auront* un long retentissement.

2. En 1654 Pascal *jettera* les bases du Calcul des Probabilités dans ses études sur la « Géométrie du hasard ». Il *fera* en particulier au cours de ses recherches sur ce sujet *connaître* les propriétés du triangle arithmétique dont il *déduira* ensuite de nombreuses formules aujourd'hui classiques en arithmétique et en algèbre.

3. C'est vers ce moment de sa vie qu'on le *voit* changer de nom et se faire appeler d'Alembert. Muni de ce dernier nom sous lequel il *devait devenir* célèbre, il *suit* vers les vingt ans une vie intellectuelle quelque peu sinueuse (d'après L. de Broglie).

б) Эмоциональная актуализация. К настоящему историческому времени приближается такое употребление настоящего времени, при котором как бы стираются грани между прошедшим и настоящим. Это употребление, которое французские лингвисты называют *le présent-passé psychologique*¹, в русской грамматике определяется как «настоящее эмоциональное актуализации»².

Использование настоящего вместо прошедшего служит большей живописности изображения.

¹ P. Imbs *Op. Cit.*, p. 34.

² Бондарко А. В. Указ. соч. С. 150.

Фр. настоящее время ↔ Русск. прошедшее время

Il *étend* le bras, et soudain, prolongeant son geste, le feuillage de l'avenue *palpite*. (MG). Он *простёр* руку, и вдруг, по-винуясь его жесту, вся листва на улице *начала дрожать*.

В этом примере чувствуется характерный оттенок, свойственный этому употреблению настоящего: выражение неожиданности действия.

Еще более часто оно применяется для описания действий, вызывающих удивление, возмущение и иные реакции говорящего. Такое использование настоящего свойственно обоим языкам, и в текстах мы нередко наблюдаем в этих случаях и соответствие, и замены.

Je *me lève* quand il fait encore noir, je *vais* à la chambre pour voir si tu ne t'es pas encore découverte en dormant et je ne te trouve plus dans ton lit! (A). Я *встала*, когда было ещё темно, *пошла* в твою комнату посмотреть, не сбросила ли ты во сне одеяло, глядь — а постель пуста.

Здесь можно было бы и в русском тексте употребить настоящее время: «Ещё темно... я встаю, иду в твою комнату...»

В русском языке настоящее время встречается чаще при наличии обстоятельств: *вчера, как-то раз, однажды* и т. п. В этом случае имеет место соответствие:

Фр. прошедшее время ↔ Русск. настоящее время

Vois-tu qu'hier soir Mademoiselle la *cherchait* partout, elle *jouait* à la poupée sous la table du vestibule. (MG). Поверишь ли, вчера вечером мадемуазель *ищет* её повсюду, а она в прихожей под столом *играет* в куклы.

Упражнение 42. Объясните причину употребления различных временных форм в данных французских и русских предложениях, описывающих действия в прошлом.

1. Armand *fixe* Jaurès qui converse avec un homme à barbe blanche phénoténale. (MG). Арман *установился* на Жореса: тот разговаривает с человеком, у которого феноменальная седая борода. 2. Elle a ouvert la grille et elle *tend* les mains. (MG). Она открыла калитку и *протянула* руки. 3. Il a *rencontré* Hurlin, un soir, à la terrasse d'un café. Il l'a *étudié* comme il l'étudie tout le monde. Il lui *a adressé* la parole. (ST). Однажды вечером в каком-то кафе ему *попадает* Эртен. Руден *изучает* его, как изучает всех окружающих. Он *заговаривает* с ним.

Пример 2) отражает характерную особенность организации французского текста: если одно действие уже обозначено формой прошедшего времени, то следующее может быть выражено на-

стоящим временем. Русскому языку такое явление менее свойственно, и в обоих случаях употребляется прошедшее время.

в) **Инклюзивное время.** В конкретных ситуациях настоящее время может охватывать часть прошедшего или будущего. Так образуется расширенное настоящее время, в котором граница между временными планами как бы стирается. В аспекте прошедшего такое настоящее время выражает инклюзивное прошедшее, то есть действие, начавшееся ранее и продолжающееся в данный момент (*Я жду тебя уже час*), а в плане будущего выражает определенное предстоящее действие. Хотя инклюзивное время представлено в обоих языках, функционирует оно различно.

Бывают случаи, когда настоящее время в русском тексте употребить невозможно. Это касается некоторых глаголов движения. Так, глагол *приходить* может обозначать повторяющееся действие (*всякий раз, когда я прихожу домой*), актуализированное прошедшее (*вчера я прихожу домой...*), но он не используется для обозначения действия в настоящем. Нельзя сказать: *Я прихожу к вам, чтобы сказать*. Французские глаголы *venir, arriver* могут употребляться и с таким значением, поэтому настоящему времени этих глаголов (*je viens*) в русском языке соответствует прошедшее время (*я пришёл*) либо глагол *идти*, который может обозначать действие, одновременное с моментом речи, например при вызове (к телефону и т. п.):

- | | |
|--|---|
| — <i>J'arrive !</i> | — Иду! (а не <i>подхожу</i>). |
| — <i>J'ai découvert des choses lamentables. Je viens en causer avec toi. (MG).</i> | — Я выяснил очень неприятные вещи и <i>пришёл</i> поговорить с тобой. |
| — <i>Attends, quelqu'un vient !</i> | — Подожди, кто-то <i>пришёл</i> . |

(СК).

Видимо, глагол *приходить* в русском языке должен рассматриваться, несмотря на несовершенный вид, как предельный, не имеющий полноценного актуального настоящего.

Упражнение 43. Переведите предложения.

1. — *Vous venez de loin ?* 2. — *D'où viens-tu, mon petit bonhomme ? (SE).* 3. — *Je viens, sois tranquille, prononça-t-il enfin comme avec regret.*

Настоящее время в обоих языках нередко используется в значении будущего, выражая при этом оттенок ближайшего будущего, неизбежного будущего действия, подчеркнутого намерения. Значение будущего определяется по связи с обстоятельством времени: *Он приезжает завтра* *Il arrive demain*, либо исходя из ситуации. Хотя это употребление свойственно обоим языкам, во французском оно все же встречается чаще (это связано отчасти с отсутствием формы настоящего времени совершенного вида в русском языке), так что нередко французскому глаголу настоящего времени соответствует русский глагол в будущем времени.

L'élection a lieu dans trois semaines. (MG).

Выборы состоятся через три недели.

Здесь можно было бы сохранить настоящее время и в русском тексте, если обойтись совсем без глагола: *Выборы — через три недели.*

— Ah! je vous escorte, dit Nomais. (FB).

— Ну, что же, я вас провожу, — сказал Омэ.

И здесь также глагол несовершенного вида мог бы позволить сохранить параллелизм временного плана: *Я иду вместе с вами.*

В разговорных репликах глаголы, выражающие говорение, знание, отношение, употребляются во французском тексте в настоящем времени, тогда как в русском предпочтительно в будущем или прошедшем, хотя настоящее время также возможно. Например:

— Qu'est-ce que tu répons? (SP).

— Что ты на это скажешь?

— Ils ne rentreront sans doute pas avant la soirée... Vous comprenez? (SP).

— Они, конечно, до вечера не вернутся домой... Вы поняли?

— Je sais bien que vous allez faire des histoires. (SP).

— Я так и знала, что вы заупрямитесь.

Упражнение 44. Объясните расхождения в использовании глагольных времен в русских и французских фразах, описывающих действия, относящиеся к будущему.

1. — Ещё пять минут! Через пять минут я сам *приведу* её. (PCП). — Rien que cinq minutes. Je te l'*amène* moi-même dans cinq minutes. 2. — Разве вы *не зайдёте* к нам? (PCП). — Vous *ne venez* pas chez nous? 3. — Nous la *suivons*, commissaire? (SP). — *Поедем* за ней, комиссар?

Упражнение 45. Переведите, обращая внимание на необходимость или возможность замены временного плана.

1. — Qu'est-ce que tu en dis? 2. — Dans vingt minutes il part. 3. — Vous déjeunez avec nous? 4. — Il paraît que vous dînez avec nous. 5. — Qu'est-ce que tu fais dans ce cas? 6. — Alors, est-ce que vous restez ou bien vous allez avec lui? 7. — Je vous attends en bas. 8. — Dans une demi-heure, tu prends l'auto de Joseph... Ou plutôt c'est Joseph qui vient te prendre. (SP).

г) Выражение видовых оттенков. В обоих языках форма прошедшего времени используется в значении будущего. Однако здесь наблюдаются определенные различия оттенков.

Во французском языке *passé composé* в плане будущего служат для выражения законченности действия: *J'ai fini dans un instant* *Через минуту я всё закончу.*

Здесь passé composé употреблено фактически вместо futur antérieur в связи с общим совмещением плана будущего с планом настоящего.

В русском языке прошедшее совершенное время нередко используется в значении будущего для выражения оттенка неожиданности, перемены намерения говорящего. Это так называемое «предвосхищенное будущее». Например:

Bob annonça :

— Je vais déjeuner. (ST).

Боб громко сказал:

— Я пошёл завтракать!

д) В русском языке оттенок неожиданности действия в прошлом может выражаться будущим совершенным временем с частицей *как*: *Гром как ударит!*

2. Модальные транспозиции

Обычно эти транспозиции связаны с переносным употреблением форм будущего времени. Поскольку эти формы обозначают действие, еще не совершившееся, но предполагаемое, вероятное, то они в силу своего значения легко приспособляются для выражения разнообразных модальных оттенков. Последние можно свести в следующие группы:

а) Действие в будущем может рассматриваться как неизбежное, в связи с чем формы будущего времени могут приобретать оттенок императива, обозначая приказ, распоряжение. Во французском языке такой оттенок будущего используется чаще, чем в русском, где ему нередко соответствует императив или обороты с модальными словами *должен, необходимо*.

Vous viendrez demain à six heures. *Вы придёте завтра в шесть часов* или *Приходите (Вам следует прийти) завтра в шесть часов*.

В русском языке будущее модальное имеет более смягченный оттенок, чем во французском, и выражает преимущественно совет, указание, рекомендацию, а в отрицательно-вопросительной форме — просьбу: *Вы не скажете, который час?* Ne rougissez-vous pas dire l'heure qu'il est ? Вот пример употребления будущего модального в русском языке вместо императива, выражающего совет, во французской фразе:

En haut, *tournez à gauche...*

Les confections sont en face.

(ZA).

Наверху *поверните* налево...

дел готового платья будет как

раз перед вами.

б) Действие в будущем рассматривается как неопределенное, в связи с чем формы будущего времени передают оттенки вероятности, возможности, неуверенности. Однако в этом случае формы будущего времени функционируют неодинаково в сравниваемых языках.

Во французском языке форма будущего времени, в частности futur antérieur, нередко показывает предположительность дейст-

вия, относящегося к плану прошлого. В русском языке эта модальность обычно передается лексически.

Il sera malade.

Он, должно быть, болен.

Ce sera, sans doute, tombé du vieux carton aux factures.

Наверное, расписка выпала из старой папки со счетами.

(FB).

Во французской фразе выражение *sans doute* вызывает согласование в использовании времени с модальным оттенком (*futur antérieur* в применении к плану прошлого). В русском языке одного модального слова достаточно для выражения соответствующего содержания высказывания.

В русском языке будущее совершенное время употребляется для обозначения предположения возможности или невозможности действия при его переносе в план настоящего. Во французском языке в этом случае обычно используется гипотетическое будущее (*conditionnel*). В обоих языках синонимом глагольной формы выступает модальный элемент:

On lui *donnerait* trente ans.

Ей *дашь* лет тридцать.

(BB).

Mais alors on *n'ouvrirait* jamais la bouche. (BB).

Но тогда и рта *не раскроешь*.

Модальный оттенок формально выражается транспозицией глагольной формы (будущее время) в иной временной план (настоящего или прошедшего времени).

Помимо будущего времени в обоих языках модальные оттенки могут принимать формы и других временных планов.

в) Французские формы *conditionnel* и *conditionnel passé*, выражающие предположение или пересказ чужого мнения, также не находят дословного соответствия в русском языке. Соответствующее значение передается модальными словами либо указанием на источник речи: La catastrophe *aurait fait* dix victimes **Как предполагают (сообщают)**, в катастрофе *погибло* десять человек; Le président français *se rendrait* en Angleterre **Президент Франции, возможно, совершит поездку в Англию.**

г) Во французском языке настоящее время может употребляться с оттенком угрозы (речь идет о предполагаемом действии, а не о реальном намерении говорящего). В русском языке в таких случаях используется будущее время:

Стой, *зарублю!* (Ш).

Arrête, ou je te *sabre!*

Все формы, транспонированные в план будущего (настоящее или прошедшее время), также могут приобретать модальный оттенок обязательности, неизбежности или возможности действия.

Форма настоящего времени часто служит в разговорной французской речи для выражения вопроса относительно необходимости действия: On entre ? *Можно (надо) войти?*

Если *passé composé* выражает условие, относящееся к будущему

му, то следствие может быть передано формой *imparfait*, которая может приобретать и модальное значение (в плане прошлого).

Si vous avez fait un pas de plus vous *tombiez* dans le précipice. Если вы сделаете ещё хоть один шаг, вы *unadez* в пропасть.

Encore un instant, et tout *était perdu*. Ещё мгновение, и всё *пропало* (бы).

д) В обоих языках наблюдаются случаи аттенуативного (смягчающего) использования прошедшего времени вместо настоящего:

Je *voulais* vous dire... Я *хотел* вам сказать...

Формальные функции

Такие функции отмечаются во французском языке при употреблении *présent* и *imparfait* в условном периоде после союза *si*. *Présent* в этом случае переводится на русский язык будущим временем (восстановление соответствия между грамматической формой и реальным временем действия), *imparfait* передается условно-сослагательным наклонением (восстановление соответствия формы и содержания, но уже в модальном плане). Например: *S'il y a la guerre, Jacques... partirez-vous?* (MG). Если *будет* война, Жак... вы пойдёте?

Рассмотрение переносных употреблений форм глагольного времени показывает, что во французском языке значительно чаще, чем в русском, используется форма настоящего времени, которая широко применяется как в плане прошедшего, так и в плане будущего. Когда контекст или ситуация достаточно ясно указывают на реальный момент действия, французский язык стремится использовать форму настоящего времени, наиболее отвлеченную (наименее маркированную), либо *imparfait* (как настоящее время в прошлом).

В свою очередь русский язык шире использует в переносном значении формы прошедшего и будущего времени. Некоторое расширение сферы употребления настоящего времени в русском языке связано с отсутствием согласования времен.

Выделение различных свойств у описываемого действия

Одно и то же событие может быть во многих случаях представлено либо в процессе его совершения, либо в его результате. Например: *Il est venu* Он *пришёл* (описывается действие в его протекании) и *Il est déjà là* Он *уже здесь* (сообщается результат действия). Мы видим, что глагол в прошедшем времени выражает процесс, а глагол в настоящем времени — результат. При переходе от одного языка к другому может иметь место подобная смена точки зрения на описываемое событие, в этом случае план прошлого

(описание процесса) и план настоящего (описание результата действия) взаимозаменяются. Изменение временного плана нередко сопровождается лексической заменой глагола (обычно предельный глагол в прошедшем времени соответствует неопределённому глаголу в настоящем времени):

Cette partie de Paris a *changé* de tout au tout. (ZA). Теперь эта часть Парижа *выглядит* по-другому.

При описании одного и того же события во французском языке чаще используются формы настоящего времени, изображающие ситуацию как состояние субъекта, а в русском языке — чаще формы прошедшего времени совершенного вида, представляющие ситуацию как завершение процесса. При этом нередко общее лексическое значение глаголов остается неизменным.

Louvel poursuivait :

— Tu *retardes*, mon bon, tu *retardes*. (MG).

Лувель продолжал:

— Ты *отстал*, приятель, ты *отстал*.

Соответствие **фр. настоящее** ↔ **русск. прошедшее** характерно при описании состояний и качеств, выражаемых во французской фразе с помощью глаголов *avoir* или *être*. В русском языке ввиду малой употребительности глагола *иметь* и связки *быть* в настоящем времени обычно используется глагол совершенного вида, отсюда и соответствие **фр. именное сказуемое** ↔ **русск. глагольное сказуемое**:

— Vous *avez* tout, Bouthemont? — demanda Mouret. (ZA).

— *Всё получили*, Бутмон? — спросил Мурэ.

Mais les événements *sont là* ; il faut les regarder en face. (MG).

Но события *пришли*, надо смотреть им в лицо.

Sa mère *est* peut-être *de* retour? (MG).

Может быть, её мать *вернулась*?

Упражнение 46. Объясните использование настоящего и прошедшего времени во французских и русских фразах.

1. — C'est toi? Je t'ai cherché chez toi. Tu sais ce qui *se passe*? (ZA). — Это ты? Я был у тебя. Ты знаешь, что *случилось*? 2. — Ça y est! Elle *marche*, la radio. (SP). Всё в порядке! Радио *заработало*! 3. — Ma parole, ça *tombe* de sa province, prêt à conquérir la capitale! (AB). — *Свалился* из своей провинции и думает, что завоеует столицу! 4. — Quoi donc? murmura-t-il, Albert *est en faute*? (ZA). — Что случилось? Альбер в чём-нибудь *провинился*? 5. — Je vous disais, s'écria Mouret en souriant, le magasin *est* déjà trop petit. (ZA). — Ведь говорил же я вам, что магазин уже *стал* тесен, — воскликнул радостно Мурэ. 6. — Vous *avez une idée*, sans doute. (ZA). — Вы несомненно, что-то *задумали*. 7. — Tiens, vous me *donnez* une idée. (ZA). — Ах, вы *подали* мне мысль. 8. — Tu *es folle*! (A). — Ты *с ума сошла*! 9. — Tu *est toute pâle* de fatigue. (A). — Ты *побледнела* от усталости.

КАТЕГОРИЯ ВИДА ФОРМЫ

В русском языке категория вида является одной из основных категорий глагола. Она трудна и для практического усвоения, и для теоретического осмысления. В науке нет единого мнения в отношении того, какое значение лежит в основе противопоставления совершенного и несовершенного вида. Среди этих значений отмечаются: результативность и длительность действия, достижение внутреннего предела действия и отсутствие такового, целостность и процессуальность действия, его точечность и линейность, ограниченность и неограниченность и другие. Несомненно, что все эти выделяемые значения связаны между собой: действие, достигшее своего предела, обычно результативно и вместе с тем предстает в своей целостности. Поэтому основные случаи употребления вида удовлетворительно объясняются с различных точек зрения. Что касается отдельных периферийных случаев, то они не охватываются полностью ни одной из существующих теорий. Это показывает, что в категории вида надо различать, так же как и в других грамматических категориях, наряду с первичными значениями в оппозиции, случаи нейтрализации, транспозиции и, возможно, асемантического (незначащего) употребления форм.

Вид следует рассматривать как лексико-грамматическую категорию, когда возможность изменения слова ограничивается его семантикой. В этом отношении вид подобен числу существительных, залого глаголов и другим категориям языка. Существуют глаголы, чья семантика несовместима со значением одного из видов, они не могут изменяться по видам и всегда относятся либо к несовершенному виду (например, *стремиться делать что-л.*), либо к совершенному (например, *всплакнуть*). Но большинство глаголов подводится под категорию вида (*решать — решить, делать — сделать*).

Что касается семантики вида, то эта категория характеризует действие в качественном и количественном отношении, как категория определенности/неопределенности (фр. артикль) может характеризовать в качественно-количественном отношении предмет.

И подобно тому, как в зависимости от категориальной семантики существительного артикль выражает различные значения, так и в зависимости от категориальной семантики глагола вид реализует различные частные значения. Такой категориальной семантикой для глагола является различие предельного (ограниченного) и непредельного (неограниченного) действия. Ср.: *решать, входить* (завершение действия предопределяется значением глагола) и *спать, болеть* (состояние, не предполагающее завершения). Это же значение лежит в основе разграничения совершенного и несовершенного вида. Различные видовые оттенки возникают при сочетании лексической и грамматической предельности/непредельности.

Выражаемая в формах вида предельность/непредельность может иметь качественное и количественное содержание. В первом случае достижение предела определяется развитием самого действия, его устремленностью к определенной цели (внутренний предел): *Он весь вечер **решил** эту задачу и наконец **решил** её*. Во втором случае предел действия определяется количеством времени, отведенного на данное действие (внешний предел): *Он часа два **порешал** задачи и **решил** отдохнуть*. Достижение результата в данном случае не предусматривается.

В зависимости от контекста и ситуации один и тот же глагол может выступать как предельный или как непредельный: *Что он делает? — Читает* (непредельное значение); *Он читает роман в последнем номере журнала* (предельное значение).

У предельных глаголов совершенный вид указывает прежде всего на достижение цели, внутреннюю завершенность действия, несовершенный вид констатирует тот факт, что цель не достигнута (см. пример выше с глаголом *решать/решить*).

У непредельных глаголов совершенный вид показывает только количественную ограниченность действия, то есть его ограничение определенными временными рамками безотносительно к достижению какой-либо внутренней цели. Возможны четыре типа таких временных рамок.

Точка, ограничивающая действие, может находиться в начале процесса, так что образуется начинательное (инхоативное) значение: *Мотор работал — Мотор заработал*. Она может локализоваться в конце действия, формируя терминативное значение: *Одни ещё работают, другие уже отработали и отдыхают*. Эта точка может ограничивать действия с обеих сторон, указывая на его временные рамки, которые могут интерпретироваться как слишком короткие или слишком длительные: *Он поработал немного; Он проработал целый час*. И, наконец, ограничивающие точки могут располагаться внутри процесса, который распадается таким образом на ряд аналогичных действий (итеративное значение): *Он позвонил три раза*.

В русском языке вид часто выражается префиксами — словообразовательными средствами, которые могут полностью утрачивать или же сохранять свое собственное значение. Префиксы совершенного вида нередко десемантизируются при глаголах с предельным значением: *петь/спеть песню, делать/сделать работу, писать/написать письмо*. Они в большей степени сохраняют свою семантику при непредельных глаголах. Ср.: *работать* и *поработать, проработать; танцевать* и *потанцевать, протанцевать* и т. п. Если оттенок значения, вводимый префиксом, в данном контексте нежелателен, то при ограничении действия во времени может использоваться семантически более нейтральная беспрефиксная форма несовершенного вида (временные рамки при этом выражаются только обстоятельством времени). Ср.: *Мы работали до десяти часов* и *Мы поработали до десяти часов, Мы проработали до десяти часов*. В отличие от *работать* глагол *поработать* может

дополнительно указывать на ненапряженный характер труда, а глагол *проработать* подчеркивает его длительность.

Из общего значения форм вида вытекают ограничения сочетаемости глаголов с другими глаголами или обстоятельствами. Так, глаголы совершенного вида в русском языке не сочетаются с фазисными глаголами или обстоятельствами, показывающими начало, продолжение или конец действия. Невозможны сочетания: «стал (начал, принял) написать»; «продолжал (не прекращал) написать»; «кончил (прекратил) написать». Наречия, обозначающие длительность и регулярность: *всякий раз, часто, как правило, всё* (в значении *не переставая*), также не сочетаются с глаголами совершенного вида. Обстоятельства, указывающие на период времени (*долго, всегда, целый час, два года*), не сочетаются с глаголами совершенного вида, за исключением глаголов ограничительного и длительно-ограничительного способа действия (префиксы *по-, про-*). Нельзя сказать *Три часа сделал*, но можно *Три часа поработал*¹.

Во французском языке грамматической категории вида, сопоставимой с русской, нет. Однако различия в значениях некоторых временных форм приближаются к семантическим различиям русских видовых пар.

Здесь следует отметить два момента:

противопоставление простых и сложных времен. Основное грамматическое значение этого противопоставления — выражение предшествования во времени. Однако действие, предшествующее по времени другому действию, может оказаться завершённым к моменту наступления последующего действия. Поэтому иногда на основе значения предшествования сложные временные формы развивают значение завершенности, законченности действия, сходное со значением совершенного вида русского глагола. Вот почему французским сложным глагольным формам нередко функционально соответствуют русские глаголы совершенного вида. Часто значение завершенности действия приобретают формы *passé antérieur* и *futur antérieur*, которые почти всегда переводятся на русский язык глаголом совершенного вида. Формы, соотносящиеся с планом настоящего или настоящего в прошлом (имперфекта), то есть *passé composé* и *plus-que-parfait*, реже приобретают оттенок завершения действия, в связи с чем им в русском языке могут соответствовать формы несовершенного вида;

противопоставление *imparfait* и *passé simple (passé composé)* отражает неограниченность/ограниченность протяженности действия во времени. Это значение может пересекаться со значением вида русского глагола, в связи с чем французскому *passé simple* или *passé composé* нередко соответствует глагол совершенного вида, а форме *imparfait* — глагол несовершенного вида. Почти регулярно это соответствие обнаруживается при обозначении одновременности действия: **фр. *imparfait* ↔ русск. несовершенный**

¹ Бондарко А. В. Указ. соч. с. 12-14.

вид или их последовательности: **фр. passé simple, passé composé**
↔ **русск. совершенный вид.**

Подобно определенности/неопределенности, видовое значение присуще предложению в целом, и если в русском языке это значение концентрируется преимущественно в форме глагола, то во французском оно может быть выражено вне глагола: в обстоятельстве, даже в определениях и детерминативах в составе именной группы. Для полного сопоставительного анализа способов передачи видовых значений в двух языках необходимо выявить те ситуации, которые выражаются формами вида в русском языке¹, и проследить способы их передачи во французском. Ниже мы рассмотрим лишь общие способы выражения значений вида и способов действия. Сопоставительный анализ осложняется тем, что речевое функционирование видовых форм не всегда соответствует системным противопоставлениям. В зависимости от сочетания глагола с дополнениями устанавливаются функциональные видовые пары, подчас довольно существенно отличающиеся от собственно морфологических, словарных. Например, если вид рассматривать чисто морфологически, то в русском языке имеются пары: *менять/поменять, сменить/сменить, переменять/переменить*. Однако в реальной речи чаще выступают пары *менять/поменять, менять/сменить* или *переменить*, например *менять/сменить, переменить бельё*, хотя *сменять/сменить часового*. Нередко в качестве компонентов видовых пар выступают словосочетания с разными формами числа дополнения: *издать крик/издавать крики*.

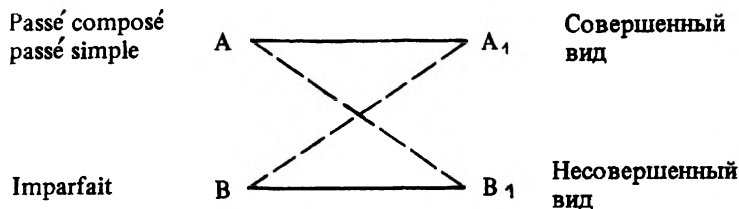
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

Сопоставление временных форм французских глаголов с видовыми формами русских глаголов выявляет следующие тенденции в области соответствий:

Французский язык	Русский язык
Présent	Настоящее время несоверш. вида
Futur	Будущее время соверш. или несоверш. вида
Futur antérieur	Будущее время соверш. вида
Passé composé	Прошедшее время соверш. вида
Passé simple	Прошедшее время соверш. вида
Passé antérieur	Прошедшее время соверш. вида
Imparfait	Прошедшее время несоверш. вида
Plus-que-parfait	Прошедшее время соверш. или несоверш. вида
Temps surcomposés	Прошедшее или будущее время соверш. вида

¹ См.: *Бондарко А. В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии*. Л., 1983. С. 76 и сл. Изд.3. М.: УРСС, 2003.

Наибольший интерес и практическую трудность представляет сопоставление французских ограничительных и неограничительных времен прошлого плана с русскими прошедшими временами совершенного и несовершенного вида. Между ними устанавливается следующее соотношение:



Нарушение соответствия (обозначено пунктиром) объясняется не только частичным несовпадением оппозиций французских времен и русских видов, но и возможными нейтрализациями и транспозициями форм внутри каждого из сопоставляемых языков, а также изменением точки зрения на событие.

A — B₁ Фр. ограничительное время (*passé composé, passé simple*) ↔ Русск. несовершенный вид.

Несовпадение оппозиций французских и русских форм

Несовершенный вид подчеркивает, что действие длилось в течение определенного периода, ограничительное время — что период действия закончился.

В связи с тем, что русские виды различают завершенность действия, а французские времена — ограниченность во времени, при наличии обстоятельств времени, указывающих на ограничение периода действия, во французском языке используются ограничительные времена, тогда как в русском — несовершенный вид.

Léon attendit pendant tout le jour que six heures du soir fussent arrivées. (FB).

Леон целый день ждал шести часов вечера.

Он *долго тёр* натруженные ремнями плечи. (Ш).

Il frotta longuement ses épaules fatiguées par les courroies.

Обстоятельства, указывающие на отрезок времени: *longtemps* долго, *toute sa vie* всю жизнь, *de la nuit* всю ночь, *pendant deux jours* в течении двух дней и т. п., а также обозначающие предел действия: *jusqu'au soir* до вечера и др., сочетаются во французском языке с ограничительными временами, тогда как в русском языке здесь употребляется либо несовершенный вид глагола, либо совершенный вид с префиксами **по-**, **про-**, обозначающими предел времени:

Il avait travaillé toute la matinée en refusant de prêter attention à son corps. (CF).

Он (*про*)работал всё утро, не обращая внимания на усталость.

Ils besognèrent jusqu'à midi. (CF).

Они (*по*)работали до полудня.

Во французском языке ограничительными временами часто выражается повторное действие, в этих случаях в русском языке используется несовершенный вид глагола:

Одно место в этом рассказе меня всегда волновало. (РСП).

Il y a dans ce récit un passage qui m'a toujours ému.

Обстоятельства времени, указывающие на неоднократность действия: *toujours* *всегда*, *jamais* *никогда*, *souvent* *часто*, *beaucoup de fois* *много раз*, *régulièrement* *регулярно* и т. п., во французском языке часто сочетаются с ограничительными временами, в русском — с глаголами несовершенного вида. При конкретном указании на повторяемость действия (типа *trois fois* *три раза*) в русском языке возможны оба вида: Je lui ai téléphoné plusieurs fois, mais personne n'a répondu Я (*по*)звонил ему несколько раз, но никто не ответил (*не отвечал*). Совершенный вид указывает на меньшую дистанцию между событиями и представляет их как элементы одного целостного события.

Действие воспринимается как неоднократное и в том случае, когда оно распространяется на ряд объектов либо совершается рядом субъектов. Если это значение множественности субъектов или объектов не выражается особыми лексическими средствами (например, префиксами *по-*, *на-*, *пере-* и др.), то оно в русском языке передается формой глагола несовершенного вида, тогда как во французском употребляются ограничительные времена, поскольку временной отрезок действия представляется завершённым. Поэтому ограничительным временам в русском тексте может соответствовать несовершенный вид глагола.

Например:

Mais j'ai été dans les foules, j'ai interrogé le peuple, jeunes et vieux, petits et grands, je les ai entendus tous témoigner pour la patrie. (Michelet)

Я был среди народа. Я расспрашивал людей, молодых и старых, детей и взрослых. Все они защищали родину.

Il passa l'été dans un village. Il lit, il écrit, il médita.

Он провёл лето в деревне. Он там читал, писал, размышлял.

Упражнение 47. Объясните, почему выделенные русские формы глагола несовершенного вида используются в качестве эквивалентов французских ограничительных времен (*passé simple*, *passé composé*).

1. Là, pendant deux heures, on a réellement envisagé les mesures extrêmes. (MG). Там в течение двух часов действительно рассматривались крайние меры.

2. Monsieur Poincaré l'a toujours *répété*. (MG). Господин Пуанкаре всегда это *повторял*.

3. Plusieurs minutes ils *demeurèrent* silencieux. (MG). Несколько минут они *сидели* неподвижно, молча.

4. J'ai bien *travaillé* toute la semaine. (BB). Всю неделю я много *работал*.

5. Je *suis allé* au cinéma deux fois avec Emmanuel. (CE). Два раза я *ходил* с Эммануэлем в кино.

6. Le chef vous *a déjà demandé* plusieurs fois. (MB). Начальник уже несколько раз о вас *справлялся*.

7. Plusieurs jours il *revint* pour la voir (la toile). Enfin il osa en demander le prix. (MN). Чуть не каждый день *приходил* он к этой лавке — взглянуть на картину. Наконец он решился войти в магазин — узнать цену.

8. Игра *prolongea* encore quelques minutes. (PB). La partie *se prolongea* encore quelques minutes.

9. Quiconque y *apparut* fut pris et interrogé par les gens de M. le cardinal. (DT). Всех, кто туда *показывался*, задерживали и допрашивали люди господина кардинала.

Упражнение 48. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление видовых форм.

1. Il travailla toute sa vie. 2. Elle n'a pas dormi de toute la nuit. 3. Je n'ai rien pris de toute la journée. 4. On lui a téléphoné six fois ce matin. 5. Cette année-ci, il a beaucoup voyagé. 6. Je n'ai jamais vu cet animal. 7. Il hésita longtemps avant de prendre cette décision. 8. Elle a suivi les cours durant deux mois. 9. Les calamités se sont succédées toute l'année. 10. Les artilleries adverses se sont bombardées tout le jour; elles se sont tuées à la nuit.

Функция нейтрализации

В видовой системе русского глагола отмечается нейтрализация видов как в плане выражения, так и в плане содержания.

В первом случае глаголы сохраняют видовые различия значений, которые, однако, не проявляются формально. Это свойственно так называемым двувидовым глаголам, имеющим совпадающие формы для обоих видов: *казнить, исследовать, информировать* и др.

При нейтрализации в плане содержания форма глагола несовершенного вида употребляется вместо ожидаемой формы совершенного вида, поскольку смысловые различия, выражаемые двумя видами, в данной ситуации оказываются несущественными. Такая нейтрализация имеет место при обобщенном обозначении действия в прошлом, когда говорящих интересует лишь факт действия, безотносительно к его завершенности или незавершенности, длительности или кратковременности. В этом случае используется форма несовершенного вида: — *Ты читал эту книгу?* — *Да, читал.* Здесь подчеркивается сам факт чтения данной кни-

ги. Предполагается, что книга была прочитана до конца. Ввиду ясности ситуации становится возможным употребить немаркированную, более общую форму несовершенного вида.

Нейтрализации видовых противопоставлений и употреблению формы несовершенного вида как соответствия французскому ограничительному времени способствуют некоторые факторы:

а) Отсутствие объекта действия или результата, в связи с чем действие изображается более отвлеченно. Наличие объекта конкретизирует действие и часто ведет к употреблению глаголов совершенного вида.

— Je croyais que tu n'avais plus de tabac. — Non, je n'ai plus rien. — Pourtant tu as fumé. — Eh bien, oui, quoi, j'ai fumé un bout de mégot que j'ai retrouvé sur l'établi. (CF).

— Я думала, что у тебя табак весь. — Да, весь. — А ведь ты курил? — Ну и что? Курил. Нашёл на верстаке окурок и выкурил.

б) Значение глагола. Непредельные глаголы, близкие по значению к глаголам, выражающим состояние, часто употребляются в форме несовершенного вида, а предельные глаголы, нередко сопровождаемые к тому же дополнением, предпочтительнее употреблять в форме совершенного вида:

Cette nuit, j'ai ouvert la fenêtre et j'ai bien dormi.

Этой ночью я раскрыл окно и хорошо спал.

в) Логическое ударение в сообщении. При подчеркивании обстоятельств действия (при ответе на вопросы *кто? когда? зачем? что?* и т. п.) используется несовершенный вид глагола:

— Ты на первое что брал?

— Qu'est-ce que t'as pris pour commencer ?

— Борщ. (Ap).

— Du borchtch.

Нейтрализованная форма (несовершенный вид) показывает, что говорящего интересовал прежде всего объект действия (что было взято?).

г) Коммуникативный тип предложения. В вопросительном предложении, если вопрос касается действия в целом, часто употребляется несовершенный вид глагола: *As-tu lu ce livre? Ты читал эту книгу?*

В утвердительном ответе, если не подчеркивается факт завершенности действия или не выражается какой-либо специфический способ действия, связанный с совершенным видом, также употребляется глагол несовершенного вида: *Да, я видел его*, но: *Да, я увидел (или видел) его, когда он шёл в институт*.

В отрицательных предложениях, когда отрицается действие вообще, также употребляется несовершенный вид глагола: *Я этой книги не читал; Нет, я не видел этого человека* и т. п. Совершен-

ный вид вносит различные уточнения (завершенность действия, ограниченность и т. п.): *Я не прочитал (ещё) этой книги; Я не увидел этого человека.*

Moi non plus je n'ai pas dormi. Я тоже не спала.
(А).

д) Нейтрализация часто затрагивает глаголы говорения (я *говорил* вместо я *сказал*), мыслительной деятельности (я *думал* вместо я *подумал, что*), восприятия (он *видел, как* вместо он *увидел, как*), чувства (он *чувствовал* вместо *почувствовал*):

— Знакомься, Сергей. — *Les présentations d'abord:*
Я тебе про него *рассказы-* *Serguéi. Je t'ai déjà parlé de*
вал. (Ар). *lui.*

е) Модальность. Модальная окраска предложения, при которой сама реальность события становится неясной, способствует нейтрализации видовых противопоставлений. Так, можно сказать без существенных различий смысла: *Я делал бы (или сделал бы) это иначе.* Поэтому форма *imparfait*, выражающая условие после *si*, может переводиться на русский язык глаголом и совершенного, и несовершенного вида.

Заметим попутно, хотя это не относится к плану прошедшего времени, что при выражении условия, относящегося к будущему времени, видовые различия также часто нейтрализуются. Например: *Если вы будете брать (возьмёте) билеты в кино, не забудьте меня; Когда вы поедете (будете ехать) в Ленинград, возьмите эти книги.* Без ущерба для смысла предложения можно употреблять оба вида в ситуативных предложениях. Например (в автобусе): *Вы выйдете? или Вы будете выходить на следующей остановке?* Нейтрализация форм времени позволяет употребить здесь и третью синонимическую конструкцию: *Вы выходите на следующей остановке?*

Упражнение 49. Объясните использование форм вида в следующих русских переводах.

1. *Mais Duroy n'avait pas lu Balzac.* (МВ). Но Дюруа не читал Бальзака. *Je vous laisse ce journal, je l'ai lu.* (МВ). Пусть газета останется у вас, я её уже прочитал.

2. *Il vit arriver la marchande... En redescendant vers le kiosque, il s'aperçut qu'on vendait le journal...* (МВ). Он видел, как пришла продавщица... Возвращаясь обратно, он увидел, что газету уже продают...

3. *J'ai eu un tas de choses à faire. Je n'ai pas pu...* (МВ). У меня было столько дел, что я никак не мог...

4. *Vous savez que vous m'avez promis d'engager Duroy pour remplacer Marambot.* (МВ). Вы обещали мне взять Дюруа на место Марамбо.

5. *Georges Duroy dort mal.* (МВ). Жорж Дюруа плохо спал.

6. Ça n'est pas bien étonnant, étant donné que je n'ai jamais écrit. (МВ). Это не удивительно, ведь я никогда не писал.

7. Пообедал он весело и после обеда уже ничего не писал. (Г). Il dina joyeusement et après son dîner il ne recopia rien.

8. Il se regarda comme un amant outragé. (ДТ). Он чувствовал себя обманутым любовником.

9. Je suis venu l'autre jour avec M. Forestier, qui m'avait promis de demander mes entrées. (МВ). На днях я приходил сюда с господином Форестье, и он обещал достать мне пропуск.

10. J'ai vu M^{me} de Marelle l'autre semaine... (МВ). Я видела госпожу де Марель на прошлой неделе.

11. — As-tu entendu ? (МВ). — Ты слышал?

Упражнение 50. Переведите. Определите, какой из глаголов, данных в скобках, можно использовать в каждом случае.

1. (Молчать, помолчать, замолчать.) Elle se tut. Elle se tut quelques instants. Le chanteur se tut subitement. 2. (Отвечать, ответить.) — Le professeur t'a interrogé en géographie, Paul ? Tu as bien répondu ? Il m'a répondu que vous étiez absent. 3. (Лаять, залаять.) Soudain, les deux chiens aboyèrent. Ils ont aboyé un bon moment. 4. (Рычать, зарычать.) Après avoir reçu le coup de fouet du dompteur, le lion rugit. Il rugit longuement. 5. (Говорить, проговорить.) Il parla plus d'une heure. On n'en parla plus. 6. (Чувствовать, почувствовать.) Il s'est senti très triste. Jamais de ma vie je ne me suis senti si triste. 7. (Жить, прожить.) J'ai habité Lyon un an. Il a longtemps habité Lyon. 8. (Завтракать, позавтракать.) Il n'a pas encore déjeuné. Un jour, j'ai déjeuné chez Durand. Toute la semaine, j'ai déjeuné chez Durand. 9. (Дуть, подуть, задуть.) L'ouragan souffla quinze jours, faiblit de nouveau, puis souffla avec une force décuplée. 10. (Приходить, прийти.) Hier soir mon père est venu nous voir. Pierre est venu, tu peux lui parler. 11. (Читать, прочитать.) Avez-vous lu ce roman de Flaubert ? Est-ce que vous avez eu le temps de lire le livre que je vous avais donné ? 12. (Строить, построить.) Est-ce vrai qu'on a construit cette tour en huit mois ? Quel architecte l'a construite ?

Упражнение 51. Переведите. Обратите внимание на выбор вида глагола.

1. Elle s'est trompée dans ses calculs. 2. Ils se sont construits une cabane. 3. Nous nous sommes souvenus de cet événement. 4. Nous nous sommes vus la semaine dernière. 5. Cette équipe a remporté le match. 6. Il s'est plaint beaucoup de ses voisins. 7. J'ai pris hier soir le rapide Moscou-Kiev. J'ai voyagé de nuit. J'ai très bien dormi. Quand je me suis réveillé, j'ai regardé par la fenêtre. J'ai vu de vastes plaines toutes vertes. J'ai baissé la glace et j'ai respiré l'air frais. 8. Le mal dont j'ai souffert est passé. 9. Ils se sont battus comme des lions contre l'ennemi. 10. Cette année, en littérature, on a surtout lu des classiques. 11. As-tu entendu ce qu'il disait ? 12. Je le connais de vue, mais je ne lui ai jamais parlé. Tu aurais bien pu lui parler.

Транспозиция русских видовых форм

Употребление несовершенного вида глагола вместо совершенного может выразить некоторые дополнительные оттенки, в связи с чем обнаруживаются отклонения от соотношения imparfait ↔ несовершенный вид.

а) Несовершенный вид русского глагола может указывать на аннулированность действия, возвращение назад (у глаголов движения и др.). Ср.: *Он ушёл* и *Он уходил*. Например:

Elle sait pourquoi je suis sortie ce matin. (AB). Мама знает, почему я уходила сегодня утром.

б) Несовершенный вид глагола в русском языке также может указывать на несвязанность действия с моментом речи, его отдаленность во времени (значение, передаваемое во французском языке формой plus-que-parfait). Например:

Pierre est absent : on l'a appelé à la direction. Петра нет; его вызвали в дирекцию.

Но:

— Et toi, où étais-tu ?

— А ты где был?

— On m'avait appelé à la direction.

— В комитет вызывали. (AP).

Jacques croisa un vieux journaliste qu'il avait rencontré plusieurs fois au « Café du progrès ». (MG).

Он столкнулся со старым журналистом, которого несколько раз встречал в кафе «Прогресс».

Здесь можно было бы употребить и совершенный вид (*которого он несколько раз встретил...*), что придало бы дополнительную конкретность сообщению и выразило бы ожидание результата этих встреч.

Упражнение 52. Переведите на русский язык, объясните выбор формы вида.

1. Voici le livre que vous m'avez prêté avant-hier. 2. Qui est-ce qui t'a menée là ? 3. On m'a donné ce livre parce que j'avais bien travaillé. 4. Nous avons visité cette ville, puisqu'on nous l'a conseillé.

В — А₁

Фр. неограничительное время (imparfait)

→ Русск. совершенный вид.

Это расхождение связано главным образом с транспозицией — переносным использованием — французской формы imparfait. Предельный глагол в неограничительном времени (imparfait) обозначает точечное действие как длительный процесс. Если такая форма используется для обозначения фона другого действия (Quand il entra dans la pièce, il y vit un homme assis à la table *Когда он входил в комнату, он увидел человека, сидевшего за столом*) либо повторяющегося или обычного действия (Tous les jours à 8 heures, il entra dans son bureau *Каждый день в 8 часов он вхо-*

дил в свой кабинет), то imparfait сохраняет свое собственное значение и переводится, как видим из примеров, несовершенным видом глагола. Если же imparfait в сочетании с предельным глаголом применяется для обозначения однократного, точечного действия, то оно используется в переносном значении. Это употребление данного времени, так называемое imparfait stylistique, представляет ограниченное действие в виде длительного процесса, в связи с чем говорящий как бы становится свидетелем этого действия. Русскому глаголу несовершенного вида подобная транспозиция также не чужда, однако во французском языке она более употребительна, в связи с чем imparfait переводится глаголом совершенного вида. Признаком imparfait stylistique является точное указание на момент действия, которое и показывает, что событие представляет собой мгновенное действие, а не длительный или повторяющийся процесс. Например:

Il sonnait à sa porte à deux heures et demie. (МВ). Он позвонил к ней в половине третьего.

В целях большей выразительности можно было бы и по-русски сказать: *Ровно в половине третьего он уже звонил к ней (или: был у дверей её дома).*

Но поскольку такая транспозиция русскому стилю свойственна меньше, чем французскому, нередко при описании одних и тех же действий отмечается соответствие **фр. imparfait ↔ русск. совершенный вид.**

Упражнение 53. Определите русские эквиваленты глаголов в imparfait.

1. En 1804, Bonaparte mettait fin à la 1^{re} République française.
2. A dix heures précises, Michel prenait le train pour se rendre à Lyon.
3. En décembre 1914, Apollinaire s'engageait et était incorporé au 30^e régiment de l'artillerie.
4. Henri IV mourait en 1610.

Различие точек зрения на событие. При анализе времен мы видели, что одно и то же событие можно рассматривать как процесс или как результат, вследствие чего употребляется прошедшее или настоящее время. Одно и то же событие может быть представлено как мгновенное или как длительное, в связи с чем во французском предложении будет употреблено ограничительное или неограничительное время, а в русском — совершенный или несовершенный вид глагола. Чаще одно и то же событие изображается во французском тексте как длительное, в русском — как мгновенное, поэтому и возникает соответствие **фр. imparfait → русск. совершенный вид.**

Эта тенденция явственно выступает при описании действий, которые, неожиданно начавшись, продолжают некоторое время. В русском языке подчеркивается начало действия или конец его, в связи с чем используется совершенный вид глагола, во французском — длительность, незаконченность действия, что выражается формой imparfait. Например:

Совсем близко блеснуло море.
(РСП).

Не успел последний из них
свернуть за угол — из-за
Дона защёлкали винтовоч-
ные выстрелы. (Ш).

Non loin, la mer, encore endor-
mie, brillait, aveuglante.

Le dernier d'entre eux n'avait
pas encore tourné le coin que
les coups claquaient du côté
du Don.

Упражнение 54. Сопоставьте французские фразы с их переводами. Определите, обозначает ли форма совершенного вида глагола начало или конец действия.

1. Les regards *luisaient*... (MR). Глаза у всех *разгорелись*...
2. Cordonnet *songeait*, immobile. (MR). Кордоне *задумался* и сидел, не шевелясь.
3. Elle *grandissait* dans l'estime de ses compagnons. (MR). Она *выросла* в глазах своих спутников.
4. Tous *s'empressaient* pour savoir, mais elle ne dit rien. (MR). Все *брошились* к ней, желая узнать, что случилось, но она не проронила ни слова.
5. Elle *fixait* sur lui un regard anxieux. (MG). Она *подняла* на него взгляд, полный тревоги.
6. Comme dix heures *sonnaient*, M. Follenvie parut. (MB). Когда *пробило* десять часов, *появился* господин Фоланви.
7. On *achevait* le café quand l'ordonnance vint chercher ces messieurs. (MR). Когда *кончили* пить кофе, за графом и фабрикантом *явился* денщик.

СПОСОБ ДЕЙСТВИЯ

ФОРМЫ

Способ действия нередко объединяется с видом. Однако отличие заключается в том, что если вид представляет собой в русском языке грамматическую категорию, то способ действия находит свое выражение в семантических группировках глаголов. Способ действия отражает следующие стороны процесса:

а) Количественный аспект:

— фазы действия (начало, протекание, окончание, ограниченность во времени);

— кратность действия (однократность и многократность самого действия, единичность или множественность субъектов или объектов действия).

б) Качественный аспект:

— результативность действия (его завершенность, незавершенность и т. п.);

— интенсивность действия (его нарастание, исчерпанность, сила и, напротив, уменьшение, ослабленность действия).

Оба аспекта взаимосвязаны, переходят один в другой. Представление о фазах действия, особенно о его окончании, смыкается с представлением о его результативности. Начало действия может быть осложнено нарастанием его интенсивности. Кратность действия, связанная с распространением его на ряд объектов, может переходить в интенсивность и т. п.

В русском языке некоторые способы действия комбинируются только с совершенным видом глаголов, другие — с несовершенным, многие — с обоими видами.

Формальным признаком выражения способа действия являются префиксы и суффиксы, а также устойчивые синтаксические конструкции — перифразы.

Значение способа действия переплетается с исходным (пространственным) значением префиксов, которое, однако, непосредственного отношения к выражению способа действия не имеет. В целом можно отметить следующие этапы грамматизации префиксов в русском языке:

1. Префиксы выражают пространственные отношения, сохраняя свое лексическое значение: *выйти, наехать, обойти*. Здесь можно различать два случая: выражение направления движения у глаголов движения и пространственную характеристику действия у прочих глаголов.

2. Префиксы выражают способ действия; при этом они утрачивают первоначальное пространственное значение, используются в переносном значении, которое приближается к грамматическому: *выспаться, наговорить, объесться*. Они указывают на различные качественно-количественные характеристики действия. Здесь также можно различать два случая: уточнение совершения действия во времени (фаза, кратность и др.) и выражение интенсивности действия.

3. Префиксы выражают совершенный вид. Они лишены собственного лексического значения и используются лишь как грамматические форманты: *выкупать, сделать, заплатить*.

Наиболее сложным для семантического анализа, а следовательно, для понимания и перевода оказывается второй случай. Способы действия часто перекрещиваются между собой. Выражающие их префиксы многозначны, но с другой стороны, один и тот же способ действия может передаваться разными префиксами. Поскольку способ действия может быть выражен также обстоятельствами, глагольными перифразами, предлогами, иногда становится необязательным употребление префиксов, которые либо дублируют значения, выраженные в высказывании иными средствами, либо вносят малозначительные оттенки значений. Это видно на примере префиксов с пространственным значением. Так, можно сказать:

Кошка прыгнула (или выпрыгнула) из окна

Кошка прыгнула (или вспрыгнула) на стол

Кошка прыгнула (или перепрыгнула) через порог и т. д.

Так как пространственное значение выражается дважды: префиксом и предлогом, то можно обойтись без данного конкретного префикса. Аналогичное явление наблюдается и в отношении префиксов, выражающих способ действия:

Он купил (или накупил) книг

Он вымыл (или перемыл) всю посуду.

Значение префикса в последнем предложении фактически выражается словом *весь*. Однако во многих случаях употребление глагольных префиксов обязательно. Кроме того, что они передают существенные оттенки, их использование делает русскую речь более живописной и аутентичной.

Значение префикса связано со значением самого глагола.

Если глагол обозначает действие или состояние, которое можно характеризовать в пространственном отношении, то присоединяемый к нему префикс имеет также пространственное значение. К таким глаголам относятся:

— глаголы движения и перемещения: *войти, выйти; внести, вынести; влить, вылить* и т. п.;

— глаголы положения и помещения: *подсесть, отсесть; посадить, отсадить* и т. д.;

— глаголы конкретного действия, связанные с пространственными отношениями, то есть такие, которые могут охватывать какую-либо часть предмета либо быть направленными на него с какой-нибудь стороны. Так, глагол *писать* обозначает конкретное действие, не предполагающее перемещения или передвижения в пространстве. Однако записываемые слова могут занять различное место по отношению к тому, на чем производится запись. Эти отношения и различаются префиксами, приобретающими в данном случае локальное значение: *надписать* (сверху), *подписать* (снизу), *вписать* (внутри), *выписать* (изнутри), *дописать* (до определенного предела).

Если глагол обозначает процесс, характеризуемый главным образом во временном или количественном отношении, то префиксы показывают способ действия. Так, глаголы *спать, работать*, моторно-кратные глаголы движения: *бегать, ходить* прежде всего могут получать определение, касающееся протекания самого действия.

Они соотносятся не с вопросом *где?* или *куда?*, а с вопросом *как долго?* или *как много?* Поэтому присоединяемые к ним префиксы обозначают протекание действия во времени, его интенсивность: *поспать, проспать, выспаться, недоспать, отоспаться, разоспаться, заспать; доработать, наработать, недоработать, отработать, переработать, поработать, проработать* (час), *вработаться* и т. п. Глагол *сушить* обозначает действие, которое прежде всего характеризуется с точки зрения полноты доведения до определенного предела, поэтому присоединяемые к нему префиксы выражают количественную характеристику, интенсивность: *посушить, иссушить, пересушить, засушить, высушить, подсушить, недосушить* и т. д.

У одного и того же глагола один и тот же префикс может выражать различные значения в зависимости от оттенка значения глагола. Так, если глагол *писать* воспринимается в пространственном значении, то префикс *до-* в глаголе *дописать* также имеет пространственный оттенок, означая «писать до определенного предела». Ср.: *Он дописал до конца страницы и Он добежал до конца*

Основные значения префиксов

Префикс	Направление движения	Пространственная характеристика действия	Совершение действия во времени	Интенсивность действия	Грамматическое значение совершенного вида
	1	2	3	4	5
в- вз-, воз- вы-	войти взойти выйти		взволновать высидеть выжить	всматриваться вздремнуть выспаться	вскипятить выкупать
де-, дис-		демобиловать дисгармонировать			
до- за-	доехать ¹ зайти за что-либо ² зайти за кем-либо	долить забрызгать	договорить ¹ засмеяться	добудиться зачитаться	заплатить
из-(ис-)	изгнать	замыть	² заслужить	заинесить	
на-	наехать	наклеить	насвистывать	¹ исписать ² изголодаться ³ изъездить	испугать
над- недо- о-, об-	обойти	надстроить обломать	недоесть	¹ напиться ² накупить надрезать ¹ опросить ² объездить ³ объесться ⁴ оговориться	написать ослабеть

	1	2	3	4	5
от-	отъехать	¹ отсыпаты	отработать	отвоеваться	отомстить
пере-	перейти	² отвязаты ¹ перерезаты ² перечитаты ³ передуматы	перезимоваты	¹ перегрузыты ² перекрычаты ³ переговарыватыся ⁴ перемыты	
по-			¹ побежаты ² поиграты	¹ поразвлечы ² попрятаты	потушыты
под-	¹ подойты ² подпрыгнуты	¹ подчеркнуты ² подлты		¹ подкрасыты ² подвываты	
пре-		прерваты		преувелычыты	
пред-			предусмотреты	проткрыты	
при-	прыйты	¹ прпысаты ² прпызаты			
про-	¹ прпыты (сквозы) ² прпыты (мымо) ³ прпыты (вперед)	прорезаты	простыаты	прожарыты	прозвенеты
раз-	разойтыся разнесыты	¹ разрезаты ² разморозыты	разволноватыся	¹ рассматрпываты ² рассадыты	разбудыты
ре-		реорганпызоваты			
с-	¹ сбежаты ² сбегатыся	¹ срезаты ² свзызаты	сглупыты	скупыты	сделаты
у-	ухаты	урезаты	устыаты	увешаты	увдыдыты

улицы. Однако если тот же глагол обозначает действие, оцениваемое с точки зрения результата его осуществления, то префикс **до-** приобретает предельное (терминативное) значение. Ср.: *Он дописал письмо* и *Он доделал свою работу*.

Основные значения префиксов

1. Направление движения (у глаголов движения).
2. Пространственная характеристика действия (у прочих глаголов).
3. Совершение действия во времени (фазы, кратность, результативность процесса).
4. Интенсивность действия.
5. Грамматическое значение совершенного вида.

Хотя к выражению способа действия относятся префиксы только третьей и четвертой колонки, для полноты картины рассмотрим все отмеченные значения префиксов с их возможными французскими эквивалентами.

Префиксы, обозначающие направление движения (колонка 1)

в-	движение внутрь: <i>вбежать</i> courir dans, entrer en courant; <i>вложить</i> mettre dans; <i>ввезти</i> importer
вз-, в-	подъем: <i>взбежать</i> courir sur, monter en courant; <i>втащить</i> на traîner sur
вы-	движение изнутри: <i>выбежать</i> sortir en courant; <i>выложить</i> из mettre hors de
до-	достижение предела: <i>добежать до</i> atteindre en courant, courir jusqu'à
за-¹	движение за что-л.: <i>зайти за угол</i> tourner le coin
за-²	движение мимоходом: <i>зайти по дороге</i> entrer en passant
из-	движение изнутри наружу: <i>изгнать</i> chasser dehors
на-	столкновение: <i>наехать на что-л.</i> heurter contre qch
о-, об-	движение вокруг: <i>обойти вокруг чего-л.</i> faire le tour de qch
от-	удаление: <i>отъехать</i> s'éloigner; <i>отскочить</i> sauter de côté
пере-	движение через что-л.: <i>перейти через что-л.</i> traverser qch; <i>перепрыгнуть</i> sauter par-dessus qch
под-¹	приближение: <i>подлететь</i> s'approcher en volant; <i>подвезти</i> apporter
под-²	движение вверх: <i>подбросить</i> lancer en l'air
при-	приближение с достижением предела: <i>прилететь</i> arriver en volant; <i>принести</i> apporter
про-¹	движение сквозь что-л.: <i>пройти через что-л.</i> passer par qch
про-²	движение мимо чего-л.: <i>пройти мимо дома</i> passer devant une maison

про ⁻³	движение вперед: <i>пройти вперёд</i> avancer
раз-	движение в разные стороны: <i>разойтись</i> se séparer
с ⁻¹	движение сверху вниз: <i>сбегать</i> descendre en courant
с ⁻²	движение к общей точке: <i>сдвинуть</i> rapprocher; <i>сбежаться</i> se réunir en courant
у-	удаление: <i>убежать</i> s'enfuir; <i>унести</i> emporter.

Упражнение 55. Сопоставляя следующие предложения с их переводами, определите префикс, уточняющий направление движения в русском глаголе, обоснуйте его выбор.

1. Он *вскочил* на стул. (П). Il sauta sur la chaise. 2. Quand Carmen sautait avec son tambour... (МС). Когда она *подпрыгивала* со своим бубном... 3. D'un bond elle sauta par-dessus moi. (МС). Одним прыжком она *перескакивает* через меня. 4. Пассажиры *выскакивали*, бежали за кипятком. (П). Les voyageurs sautaient dehors, couraient chercher de l'eau chaude. 5. Elle sauta à bas de sa mule. (МС). Она *спрыгнула* с мула.

Упражнение 56. При переводе следующих фраз подберите соответствующий префиксальный глагол: *всплыть, заплыть, переплыть, приплыть, отплыть, вплыть, подплыть, выплыть, доплыть.*

1. Le canot est entré dans un canal étroit. 2. Un canot a apparu de derrière une île. 3. Il a gagné la rive à la nage. 4. En nageant, il a dépassé la ligne rouge. 5. En sautant dans l'eau, il s'est éloigné de la rive. 6. Il a traversé la rivière à la nage. 7. Il s'est approché de moi pour m'aider à me tenir sur l'eau. 8. Le sous-marin a fait surface. 9. Tous les pêcheurs sont arrivés dans leurs canots pour regarder cette belle prise.

Префиксы, выражающие пространственную характеристику действия (колонка 2)

а) Направление действия на объект

на-	действие, направленное на верхнюю часть или поверхность предмета: <i>наклеить</i> coller sur; <i>набросить</i> jeter sur
под ⁻¹	действие, направленное на нижнюю часть объекта: <i>подчеркнуть</i> souligner; <i>поддержать</i> soutenir
с ⁻¹	удаление с поверхности или верхней части объекта: <i>стереть пыль</i> enlever la poussière; <i>срезать верхушку дерева</i> couper la cime d'un arbre
за-	действие, распространяющееся по поверхности: <i>загрязнить</i> couvrir de boue; <i>запылить</i> couvrir de poussière
о-, об-	действие, затрагивающее все стороны объекта: <i>обломать ветки на дереве</i> casser toutes les branches d'un arbre
про-	действие сквозь объект: <i>прорыть канал</i> creuser un canal

б) Добавление или уменьшение

при- ¹ ,	добавление: <i>приписать две строки</i> ajouter deux lignes;
под-,	<i>подлить воды</i> ajouter de l'eau; <i>надстроить дом</i>
над-	surélever une maison
у-, от- ¹	уменьшение: <i>отлить воды</i> prendre de l'eau; <i>урезать</i>
до-	достижение нормы: <i>долить ведро</i> remplir un seau

в) Объединение или разделение объектов

с- ²	объединение: <i>связать верёвки</i> lier les cordes;
	<i>склеить два листа</i> coller (ensemble) deux feuilles;
	<i>сбить две доски</i> clouer deux planches
раз- ¹	разъединение: <i>развязать</i> délier; <i>разрезать на две</i>
	<i>части</i> couper en deux
при- ²	присоединение: <i>привязать одну верёвку к другой</i>
	lier une corde à une autre
от- ²	отделение: <i>отвязать верёвку</i> détacher une corde
пере- ¹ , пре-	разделение на две части: <i>перепилить доску</i> scier
	une planche

г) Сходное или противоположное действие

пере- ²	повторное действие: <i>перечитать</i> relire
пере- ³ , ре-	изменение: <i>передумать</i> changer d'avis; <i>реоргани-</i>
	<i>зовать</i> réorganiser
раз- ² , де-	обратное действие: <i>разморозить</i> dégeler; <i>демобили-</i>
	<i>зовать</i> démobiliser.

Упражнение 57. Подберите соответствующий префиксальный глагол при переводе следующих примеров.

1. Scier: пилить, распилить, перепилить, спилить, отпилить.

а) Scier du bois. б) Scier un arbre en plusieurs morceaux.
в) Cet arbre est desséché, il faut le scier. г) Scier une branche qui gêne. д) Scier la planche en deux.

2. Nouer: обвязать, завязать, перевязать, связать, повязать.

а) Nouer deux cordes bout à bout. б) Nouer un mouchoir autour du cou. в) Nouer un sac. г) Nouer un paquet avec une ficelle. д) Nouer une cravate. е) Il a noué une pièce de monnaie dans le coin de son mouchoir.

3. Coller: клеить, склеить, приклеить, подклеить, наклеить, расклеивать.

а) Coller une affiche au mur. б) Coller un timbre sur l'enveloppe. в) L'enfant colle les pièces de son avion modèle réduit. г) Il a collé une feuille au bas d'une autre. д) Cette pièce s'est détachée, il faut la coller. е) Coller des étiquettes sur les bagages. ж) On colle partout des affiches.

4. Appeler: звать, позвать, вызвать, подозвать, созывать, призывать.

а) Appeler à l'aide. б) On l'appelle Pierre. в) Le chasseur a appelé

son chien. г) La sirène appelle les ouvriers au travail. д) Il faut appeler un médecin. е) Il vient d'être appelé sous les drapeaux.

**Префиксы, обозначающие фазы,
кратность или результативность действия [колонка 3]**

а) Начинательное (инхоативное) значение на французский язык передается нередко перифразами с глаголами se mettre à ; se prendre а ; commencer à ; глаголом prendre, входящим в состав глагольно-именного выражения.

за-¹	общее значение начала действия: <i>засмеяться</i> se mettre à rire ; <i>загореться</i> prendre feu
по-¹	с глаголами движения: <i>побежать</i> se mettre à courir ; <i>полететь</i> prendre son vol
вз-	придает оттенок интенсивности: <i>взречься</i> commencer à beugler ; <i>возненавидеть</i> prendre en haine
раз-	в сочетании с -ся показывает начавшееся и усиливающееся действие: <i>пламя разгорается</i> la flamme devient plus forte

б) Результативное (терминативное) значение

до-	достижение цели, законченность действия: <i>дочитать</i> lire jusqu'au bout ; <i>доварить</i> achever de cuire ; <i>допахать</i> terminer le labourage
от- вы-, за-²	окончание действия: <i>отработать</i> finir de travailler достижение результата данным действием: <i>выпросить</i> obtenir en demandant avec instance ; <i>выжить</i> arriver à survivre ; <i>заслужить</i> obtenir grâce aux services rendus
у-	достижение результата, несмотря на трудности: <i>устоять</i> tenir malgré tout
недо-	незавершенность действия (фр. наречия pas tout, pas assez) : <i>он недоел</i> Il n'a pas tout mangé, il n'a pas fini son repas, il n'a pas mangé assez

в) Протекание действия

по-²	ограниченная длительность и кратность, соответствует фр. наречию un peu : <i>поиграть</i> jouer un peu ; <i>потанцевать</i> danser un peu В сочетании с суффиксом -ива/-ыва- обозначает многократный или прерывно-смягчительный способ: <i>почитывать</i> lire un peu de temps en temps
про-, пере-	распространение действия на весь отрезок времени (длительно-ограничительный способ): <i>прокашлять всю ночь</i> tousser toute la nuit ; <i>проговорить целый час</i> parler toute une heure ; <i>перезимовать</i> passer l'hiver

на-	длительно-смягчительный способ действия: <i>напевать</i> chançonner
с-	однократное действие: <i>сгруппить</i> faire une bêtise Аналогичное значение обычно выражается суффиксом -ну- : <i>крикнуть</i> pousser un cri
пред-	действие, совершенное заранее: <i>предусмотреть</i> prévoir

Префиксы, выражающие интенсивность действия и его отношение к ряду субъектов и объектов (колонка 4)

а) Неполное, смягченное действие

над-	поверхностное действие (фр. légèrement) : <i>надкусить яблоко</i> (mordre légèrement dans une pomme)
под- ¹	частичное действие, не затрагивающее глубоко объект (или субъект): <i>подкрасить</i> teindre légèrement ; <i>подтаять</i> fondre un peu
при-	ослабленное действие: <i>приподнять</i> soulever un peu ; <i>присесть на минуту</i> s'asseoir pour une minute ; <i>приоткрыть</i> entrouvrir
по- ¹	действие, осуществляемое не в полную меру: <i>похлопать</i> donner quelques tapes
вз-	(в сочетании с суффиксом -ну-) смягченное кратковременное действие: <i>вздремнуть</i> faire un petit somme

б) Полное, интенсивное действие

в-	(в сочетании с -ся) интенсивное, непрерывное действие, направленное на объект: <i>вдумываться во что-л.</i> réfléchir bien sur qch
раз- ¹	интенсивное действие с оттенком длительности, усердия: <i>рассматривать</i> examiner (ср. смотреть regarder) ; <i>разнашивать обувь</i> faire ses chaussures à son pied
до-	(в сочетании с -ся) достижение результата интенсивным или повторным действием: <i>добудиться</i> parvenir à réveiller ; <i>доискаться</i> finir par trouver
из- ¹	полнота, исчерпанность действия: <i>износить платье</i> user son vêtement ; <i>изрезать</i> mettre en morceaux
про-	действие, охватывающее объект во всей его глубине: <i>просушить</i> sécher complètement ; <i>прочувствовать</i> sentir profondément
вы-, от-, из- ²	(обычно в сочетании с -ся) действие, доведенное до конца, исчерпанность (фр. tout) : <i>высказаться</i> dire tout ; <i>выплакаться</i> pleurer toutes ses larmes ; <i>он уже отвоевался</i> il ne fera plus la guerre ; <i>изголодаться</i> avoir grand faim

с	исчерпанность объекта: <i>скупать</i> acheter tout, accaparer
на- ¹	(в сочетании с -ся) внутренняя насыщенность субъекта действия (фр. à son soûl) : <i>наговориться</i> parler son soûl ; <i>наглядеться</i> regarder à son aise
за-	в) Чрезмерное действие (иногда в сочетании с -ся) чрезмерное действие, нередко с ухудшительным оттенком: <i>заносить одежду</i> user complètement son vêtement ; <i>заслушаться</i> s'oublier à écouter
пере- ¹ , пре-, об- ³	превышение пределов: <i>пересолить</i> saler trop ; <i>перегрузить</i> surcharger ; <i>обжеститься</i> manger trop ; <i>преуменьшить</i> minimiser trop
пере- ²	совершение более сильного действия: <i>перекричать кого-л.</i> crier plus fort que qn
	г) Действие, переходящее на ряд объектов или совершающееся несколькими субъектами
раз- ²	дистрибутивное (распределительное) значение (каждый субъект или объект рассматривается в отдельности): <i>она рассадилa гостей</i> elle a placé ses invités ; <i>они разошлись по вагонам</i> ils sont tous montés dans leurs wagons. С суффиксом -ива- префикс раз- выражает длительно-дистрибутивное значение: <i>расхаживать, разгуливать</i> se promener de long en large
пере- ³	(в сочетании с -ся) взаимное действие: <i>переписываться</i> correspondre
по- ² , о- ¹	действие касается нескольких субъектов или объектов (иногда со смягчительным оттенком): <i>он попрятал все свои вещи</i> il a caché tous ses effets ; <i>он опросил (порасспросил) их всех</i> il les a interrogés tous
пере- ¹	действие распространяется на определенное число объектов, затрагивая их один за другим: <i>перечитать все книги</i> lire tous les livres (l'un après l'autre)
под- ²	действие, сопровождающее другое действие (с оттенком ослабленности): <i>подвывать</i> hurler avec les autres
на- ²	действие распространяется на неопределенное число объектов: <i>накупить книг</i> acheter (beaucoup) de livres ; <i>наобещать</i> prodiguer des promesses
о- ² , из- ³ , у-	действие распространяется на все пространство: <i>объездить (изъездить) город</i> parcourir toute la ville ; <i>увешать стены картинами</i> couvrir les murs de tableaux.

Во французском языке способ действия также может выражаться префиксами и суффиксами. Наибольшее значение имеют префиксы **ре-**, **га-** (интенсивность действия), ср.: *éveiller* и *réveiller*; *baisser* и *rabaisser*; **дэ-** (обратное действие), ср.: *faire* и *défaire*; **ге-** (повторное действие), ср.: *lire* и *relire*, (или обратное), ср.: *ouvrir* — *refermer*; суффиксы **-iller**, **-oter**, **-onner** выражают уменьшительный или смягчительный способ действия, иногда с оттенком многократности: *sautiller*, *chantonner*.

Упражнение 58. Переведите предложения. Выберите подходящий из данных префиксальных глаголов, характеризующих действие в качественно-количественном отношении:

1) *Поспать, выспаться, проспать, недоспать, отоспаться, заспать.*

Il a dormi assez. Il n'a pas assez dormi. Il n'a dormi qu'une heure. Il a dormi toute une heure. Il a dormi trop longtemps. Il a dormi tout son soûl. Il a pu enfin dormir tout son soûl après des nuits d'insomnie. Il a dormi douze heures d'affilée. Il a manqué sa gare parce qu'il dormait toujours.

2) *Жарить, зажарить, пожарить, прожарить, дожарить, недожарить, поджарить, нажарить, пережарить.*

Elle a fait cuire son bifteck à point. Elle ne l'a pas assez fait cuire. Elle l'a trop fait cuire. Elle l'a fait cuire légèrement. Elle l'a bien fait cuire. Elle a fait griller beaucoup de côtelettes. Elle a fait rôtir un poulet. Elle a fait frire du poisson.

3) *Говорить, поговорить, проговорить, заговорить, договорить, переговариваться, наговориться, разговориться, проговориться, обговорить, наговорить, выговориться, оговориться, разговаривать.*

Il s'est mis enfin à parler. Il a parlé quelques minutes, puis il s'est tu. Il a parlé longtemps. Il a parlé deux heures d'affilée. Il n'a pu finir sa phrase. Il n'a pas tout dit. Tout en marchant, ils échangeaient quelques paroles. Nous avons parlé musique. D'abord, il se faisait, mais, peu à peu, il s'est laissé entraîner dans une longue conversation. Il a dit des bêtises. Il a pu parler tout son soûl, personne ne l'interrompait. Il a pu dire tout ce qu'il avait à dire. On a discuté tous les détails du problème. La langue lui a fourché. J'ai compris alors que j'en avais trop dit.

4) *Выкурить, закурить, докурить, накуриться, раскурить.*

Il s'est mis à fumer. Sa cigarette s'est éteinte, mais il l'a rallumée. Il avait fini sa cigarette depuis longtemps. J'ai fumé une cigarette que j'ai trouvée sur ma table. Il fuma jusqu'à la nausée.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

Как отмечалось, в русском языке способ действия выражается в глаголе значительно чаще, чем во французском. Нередко русским глаголам с характеризованным способом действия соответствуют

французские глаголы, которые не выражают специально способ действия. Если последний и находит свое выражение, то очень часто вне глагола — в обстоятельствах или в определениях и дополнениях. Исключения составляют глаголы с префиксами *dé-* и *ge-*. Выражаемые ими значения нередко остаются без специального отражения в русском высказывании. В связи с более частым обозначением способа действия в русском языке возникает вопрос о способах передачи соответствующих значений русских префиксальных глаголов и о правильном их использовании при переводе с французского языка. Уже приведенные выше примеры показывают основные средства передачи способа действия на французский язык. Здесь следует различать два аспекта: выражаемое содержание и способ выражения.

Выражаемое содержание

Глагол с выраженным способом действия содержит два семантических компонента: лексическое значение глагола *с* и способ действия *в*. Так, в глаголе *спать* выражен только компонент *с*, в глаголах же *поспать* и *выспаться* — оба значения: *с* и *в*. Если в русском тексте выражены оба компонента, то, как правило, они находят определенное отражение и во французском. Однако в зависимости от контекста, когда соответствующее значение несущественно или ясно вытекает из ситуации, во французском тексте может отсутствовать характеристика способа действия *в*, в более редких случаях отсутствует и указание на самое действие *с*. Итак, возможны три контекстуальных соответствия:

- 1) русск. *в* + *с* ↔ фр. *в* + *с*;
- 2) русск. *в* + *с* ↔ фр. *с*;
- 3) русск. *в* + *с* ↔ фр. *в*.

Способ выражения

Одно и то же семантическое содержание может выражаться с помощью различных грамматических структур. Здесь возможны следующие соответствия:

V ↔ *V*: русск. глагол ↔ фр. глагол;

V ↔ *V* + *V*inf.: русск. глагол ↔ фр. личная форма глагола + инфинитив;

V ↔ *V* + *adv.*: русск. глагол ↔ фр. глагол + наречие;

V ↔ *V* + *N*: русск. глагол ↔ фр. глагол + существительное (обычно отглагольное);

V ↔ *V* + *N* + *A*: русск. глагол ↔ фр. глагол + существительное с определением.

Рассмотрим отдельные случаи:

1) **Способ действия выражен в текстах на обоих языках (русск. *в* + *с* ↔ фр. *в* + *с*)**

Русск. *V* ↔ Фр. *V*

а) фр. **b** — префикс, **c** — основа глагола:
перечитать — *relire*; *soulever* — *приподнять*;

б) фр. **b** — суффикс, **c** — основа глагола:
покашливать — *toussoter*;

в) фр. **b** — грамматическая форма, **c** — основа глагола.

Так выражаются способы действия, связанные с временной характеристикой: начинательность, многократность, ограниченность действия во времени. Начинательность выражается использованием неопределённых глаголов в *passé simple* или *passé composé*: Il cria **Он закричал**.

Многократность выражается формой *imparfait*:

Он покрикивал на лошадей. (П). Il leur cria;т ;

г) **b** и **c** выражаются синкретично в лексическом значении глагола. Так отражается, в частности, интенсивность действия. Ср.: *demander* (**c**) *спрашивать*; *questionner* (**bc**) *расспрашивать*; *manger* (**c**) *des bonbons* *есть конфеты*; Il s'est gavé (**bc**) *de bonbons* *Он наелся конфет*.

Русск. V ↔ Фр. V + Vinf.

b — глагол в личной форме; **c** — инфинитив. Так выражается особенно часто начинательность глаголами *se mettre à*, *commencer à* и др.:

Он засмеялся Il s'est mis à rire.

Он заговорил Il commença à parler.

В русском языке начинательность выражается также глаголами *начинать*, *стать*, *прижаться*.

Аналогичным способом может передаваться и интенсивность действия:

добудиться réussir (**b**) à réveiller (**c**)

засматриваться на что-л. s'oublier (**b**) à regarder (**c**)

Русск. V ↔ Фр. V + adv

Так передаются различные характеристики действия с точки зрения времени протекания и интенсивности:

надломить ветку fendre (**c**) légèrement (**b**) une branche;

Он наелся Il a bien (**b**) mangé (**c**).

Русск. V ↔ Фр. V + N

Некоторые семантические типы глаголов выражают значения, сходные со значениями префиксов. Значение основы русского глагола выражается по-французски существительным:

Он дочитал Il finit (**b**) sa lecture (**c**);

Дом затрясся La maison subit (**b**) une secousse (**c**).

Русск. V ↔ Фр. V + N + A

Особенность этого приема заключается в том, что значение русского глагола передается во французском тексте сочетанием глагола с существительным, а способ действия выражается определением к существительному (иногда и его грамматическими формами). Ср.:

взглянуть jeter un (h) coup d'œil (c) :

поглядывать jeter des (b) coups d'œil (c).

Однократность действия в первой фразе выражается артиклем un при существительном. Иногда это значение, выражаемое в русском языке часто суффиксом **-ну-**, во французском передается дополнительно определениями petit, léger.

Множественность и смягчительный способ действия во втором случае выражается множественным числом неопределенного детерминатива при существительном (des, quelques).

Ограниченный характер действия, выражаемый по-русски префиксом **по-**, передается во французском языке неопределенным прилагательным quelques.

2) **Способ действия во французском языке специально не выражен (русс. b + c ↔ фр. c)**. С таким явлением мы встречаемся нередко при выражении дистрибутивности. Ситуация достаточно ясно показывает, что действие касается в отдельности каждого субъекта или объекта, в связи с чем значение русского дистрибутивного префикса **раз-** остается без особого эквивалента во французском тексте.

Les écoliers rentraient (c) chez eux. Школьники **расходились** (bc) по домам.

Другие способы действия также могут не находить особого выражения во французском языке.

Пальцы, **измазанные** (bc) смолой. Les doigts tachés (c) de résine.

3) **Способ действия во французском языке обозначен, но само действие не выражено (русс. b + c ↔ фр. b)**. Такое соотношение имеет место в тех случаях, когда во французском языке глагольная основа обозначает действие, ясное из ситуации, и указание на него оказывается семантически избыточным, а в русском предложении используется специализированный глагол, уточняющий характер действия. Действие может не выражаться во французской фразе в самом глаголе в двух случаях:

а) Если подлежащее, дополнения, обстоятельства, сама ситуация достаточно ясно указывают на специфику действия, например: *Он недописал письмо* Il n'a pas fini sa lettre ; *Роман остался недописанным* Le roman est resté inachevé.

В этих случаях можно было бы в русском предложении употребить глагол более общего значения, который, подобно его французским аналогам, обозначает только способ действия (незавершенность): *Он не докончил своё письмо; Роман остался недокон-*

ценным. Но избыточное указание на характер действия в глаголе — особенность построения русской фразы. Это проявляется и при использовании глаголов движения. Обратимся к фразам из упражнения 56. Характер движения (по воде) становится ясным благодаря субъекту (*le canot, le sous-marin*), дополнениям (*la rive*), обстоятельству (*à la page*), всей ситуации (*pour m'aider à me tenir sur l'eau*). Он вычленяется из предложения и фиксируется в глагольной основе соответствующих русских предложений: *вплыть, всплыть, доплыть, подплыть* и т. п.

В сфере способов действия такие случаи касаются нередко выражения интенсивности действия: *Он изъездил (вс) все страны* Il parcourut (b) tous les pays.

Глагол *parcourir* в отличие от глагола *изъездить* не выражает самого характера действия (*ехать*) и фактически соответствует целой серии русских глаголов движения с префиксом *из-*, обозначающим распространение движения на всю поверхность (*избегать, исходить весь город*), или с префиксом *об-*, показывающим последовательность движений по ряду объектов (*обежать, объездить, обойти все улицы города*). Однако из ситуации ясно, что способ передвижения в данном случае — *ехать*, что позволяет обойтись без этого уточнения во французском тексте.

б) При повторном обозначении действия. Например: *Он при- нялся писать письмо, но не дописал его* Il s'est mis à écrire la lettre, mais il ne l'a pas finie. Лексический повтор при этом не обязателен. Например:

Ася... <i>при-никла ухом</i> , подсе- ла ко мне и <i>прослушала</i> чтение до конца. (ТА).	<i>Assia écouta, s'assit à côté de moi et resta attentive jusqu'à la fin de ma lecture.</i>
--	---

Идея «слушать» в русском тексте выражена дважды: *при-никла ухом* и *прослушала*, во французском тексте первичное упоминание этой идеи (*écouta*) делает необязательным ее повторение в заключительной части фразы, где употребляется обозначение более широкого значения (*resta attentive* могло бы относиться и к зрительному восприятию).

Префикс *за-* обозначает чрезмерное действие с оттенком «двести до нежелательного состояния». Гоголевская фраза «Рисовал, рисовал, да и зарисовывался», приводимая Паустовским, на французский язык переводится так: *Il dessinait, dessinait à n'y plus voir clair*, где глаголу *зарисовывался* соответствует лишь выражение «нежелательного состояния», то есть фактически переведен способ действия, тогда как само действие не обозначается, поскольку оно ясно из контекста. Семантическая структура высказываний с точки зрения интересующих нас компонентов может быть представлена следующим образом:

русск. с → с → вс ;

фр. с → с → в.

При передаче на русский язык французских префиксов, характеризующих способ действия, используются аналогичные приемы.

Так, значение префикса **ге-**, обозначающего повторное или обратное действие, выражается:

— префиксом **пере-**:

relire (bc) — перечитать (bc) ;

— наречиями *снова, опять* и т. п.:

Il est reparti de bon matin Он уехал (с) обратно (b) рано утром;

— характеристика действия не выражена, поскольку она ясна из ситуации:

Je ne l'ai pas revu (bc) depuis longtemps Я долго не виделся (с) с ним.

В заключение подчеркнем, что способы действия относительно чаще отмечаются в русском языке не только потому, что в нем существует разветвленная система соответствующих словообразовательных средств, но и в силу семантического согласования. Форма глагола избирается в соответствии с обстоятельствами и другими членами предложения, так что данное значение выражается как бы дважды: в глаголе и в обстоятельстве. В русской фразе словосочетание приобретает формулу **bc (глагол) + b (обстоятельство)**, а во французской ввиду отсутствия согласования — формулу **c (глагол) + b (обстоятельство)**. Например:

Бодро шёл я по знакомой дороге, **беспрестанно поглядывая** на издали белевший домик. (ТА).

Je suivais vaillamment le chemin bien connu, regardant sans cesse la maisonnette blanche que j'apercevais de loin.

Длительно-прерывистый способ действия в русском предложении обозначен дважды: обстоятельством *беспрестанно* и аффиксами глагола **поглядывая**, во французском — только обстоятельством *sans cesse*.

La lumière cependant scintilla un peu, puis s'éteignit. (SE). Но огонёк **померцал немного** и угас.

Смягчительный способ действия во французской фразе выражен обстоятельством *un peu*, а в русской — обстоятельством *немного* и префиксом в глаголе **померцал**.

Выполняя нижеследующие упражнения, отметьте: а) семантическое согласование глагола и обстоятельств; б) невыраженность способа действия (**b**) во французском глаголе; в) невыраженность в нем характеристики действия (**c**); г) выражение одной и той же идеи глаголом-сказуемым в русском предложении и иным членом предложения во французском.

Упражнение 59. Определите, какими средствами выражено значение начинательности во французском и русском языках.

а) 1. Подул ветер. (Ш). **Le vent se mit à souffler.** 2. Захлопали в покинутых домах распахнутые ставни и двери. (Ш). **Portes et volets ouverts claquèrent dans les maisons abandonnées.** 3. Она засобиралась. (Ш). **Elle commença à se préparer.** 4. А потом полили дожди. (П). **Ensuite, les pluies se mirent à tomber.** 5. Зазве-

нели стёкла. (П). Les vitres tintèrent. 6. Они захохотали. (П). Ils sont partis d'un gros éclat de rire. 7. Он рассвирепел. (П). Il devint furibond. 8. Она расплакалась. (ТА). Elle a éclaté en sanglots. 9. Я сел и задумался. (ТА). Je m'assis dans ma chambre et je me mis à réfléchir. 10. После обеда стали мы уговаривать хозяина прометать нам банк. (ПВ). Après le dîner on pria l'hôte de tenir une banque.

6) 1. Une querelle commença tout à coup entre le percepteur et le saleur. (ММ). Тут между сборщиком податей и рыботорговцем разгорелся спор. 2. Elles se mirent à parler de choses relevées. (ММ). Они заговорили на возвышенные темы. 3. Il se mit à faire claquer son fouet. (ММ). Он принялся щёлкать бичом. 4. Ils parlèrent amicalement. (ММ). Они завели дружельбный разговор. 5. Il se mit à rire. (ММ). Он расхохотался. 6. Lorsque les ouvriers se furent entassés aux autres étages, la cage monta. (ZG). Как только рабочие разместились по другим ярусам подъёмной машины, клетъ стала подниматься.

Упражнение 60. Определите, какими средствами выражена ограниченная длтельность или однократность действия в данных предложениях.

1. Она помолчала немного. (Ш). Elle se tut un moment. 2. ...погостить ещё денёк. (Ш). ...rester encore un jour. 3. Он зашёл погреться. (Ш). Il est entré pour se réchauffer un peu. 4. Что-то сверкнуло в глубине раковины. (П). Une lueur scintilla au creux du coquillage. 5. Он вскрикнул. (Ш). Il poussa un cri. 6. Il fouilla dans ses poches. (ММ). Он пошарил в карманах. 7. Самгин, прочитав это, побарабанил по столу пальцами, по-свистел. (ГС). Sanguine lut, tambourina sur la table du bout des doigts, sifflota. 8. Elle eut un sursaut nerveux et poussa un petit cri. (МВ). Она судорожно подскочила и слабо вскрикнула. 10. Mais la rosée couvrait l'herbe, ils eurent un petit frisson de fraîcheur. (МВ). Но трава покрылась росой, оба вздрогнули от лёгкого холода.

Упражнение 61. Определите, как выражен длительно-ограничительный или длительно-смягчительный способ действия в данных предложениях.

1. Наталья прошлась по двору. (Ш). Natalia fit quelques pas dans la cour. 2. Несколько раз он проковылял от стола до печки. (Ш). Toujours en boitant, il fit plusieurs fois le chemin de la table au poêle. 3. Я просидел у него полтора часа. (П). Je passai une heure et demie chez lui. 4. Вам нужно поездить по озеру. (П). Vous devriez faire quelques promenades sur le lac. 5. Он походил по саду. (П). Il a fait quelques allées et venues dans le jardin. 6. Он насвистывал. (П). Il sifflotait.

Упражнение 62. Объясните, как выражен смягчительный способ действия в данных предложениях.

а) 1. Офицеры похаживали возле лошадей. (Ш). Les officiers allaient et venaient à côté des chevaux. 2. Часто поглядывал на солнце. (Ш). En langant de fréquents regards au soleil.

3. Он приустал за ночь. (Ш). Il sortait de la nuit un peu fatigué.
4. Он его похлопывал по плечу. (П). Il lui donnait des tapes sur l'épaule.

б) 1. Le bâtiment humide et vieux sentait légèrement le moisi. (ММ). Здание, сырое и старое, пахивало плесенью. 2. Elle boitait un peu. (ММ). Она слегка прихрамывала. 3. Un ivrogne tapait de petits coups dans la devanture du café. (ММ). Какой-то пьяница постукивал в окно кафе. 4. La compagnie sortit alors pour faire un petit tour dans le pays. (ММ). Тогда вся компания поднялась, решив прогуляться. 5. Elle boitillait, exténuée (ММ). Она прихрамывала, изнемогая от усталости. 6. Elle entrouvrit la porte. (ММ). Она приоткрыла дверь.

Упражнение 63. Определите, как выражается интенсивность действия в данных предложениях.

1. Натерпелась я страсти. (Ш). J'ai souffert toutes les douleurs.
2. Ветер иссушил росу. (Ш). Le vent avait séché la rosée. 3. Она долго не засиживалась и уходила домой. (П). Elle ne s'attardait pas et retournait chez elle. 4. Elle fut consternée d'abord. (МН). Сначала она перепугалась.

Упражнение 64. Определите, как выражена дистрибутивность действия в данных предложениях.

а) 1. На угрожаемых участках он расставил восемь пулемётов. (Ш). Il fit installer huit mitrailleuses dans les secteurs menacés.
2. Они в спешке побросали на берегу обувь и одежду. (Ш). Ils avaient abandonné sur le bord, dans la précipitation, leurs chaussures et leurs vêtements. 3. Он расстрелял все патроны. (Ш). Il a tiré toutes les cartouches.

б) 1. Puis on rentrait se coucher avant minuit. (ММ). Затем к полуночи расходились по домам. 2. Le menuisier embrassa poliment toutes ces dames. (ММ). Столяр любезно расцеловался с дамами.

Упражнение 65. Определите, как выражаются различные оттенки завершенности или незавершенности действия.

1. Он схватил недостиранную рубашу. (Ш). Il a pris la chemise qu'elle n'avait pas fini de laver. 2. Она доживала там в одиночестве. (П). Elle y finissait ses jours en solitaire. 3. Она отыскала адрес знаменитого писателя. (П). Elle réussit à trouver l'adresse du célèbre écrivain. 4. Я доскажу тебе завтра, если тебе интересно. (РСП). Si ça t'intéresse, je te raconterai la fin demain. 5. Весь чиновный народ наелся и пообедал. (ГШ). Toute la gent bureaucratique repue, a achevé de dîner.

Упражнение 66. Объясните, в каких предложениях и как передается взаимность действия.

1. Они замолчали, понимаясь перемигиваясь. (Ш). Ils se turent, échangèrent des clignements d'yeux entendus. 2. Они возвращались, громко переговариваясь. (Ш). Ils s'en retournaient en

parlant très fort. 3. Музыканты молча переглянулись. (Ш). Ils se regardèrent en silence. 4. Перекликались петухи. (Ш). Les coqs s'entrappelaient. 5. Сперва мы перекинулись немногими словами. (ТА). D'abord nous échangeâmes quelques paroles insignifiantes.

Упражнение 67. Объясните, в каких предложениях и как выражается повторное или обратное действие.

1. Мне снова пришлось уехать на Урал. (П). Il me fallut repartir dans l'Oural. 2. Он расставил книги по местам. (П). Il remit les livres à leur place. 3. — Наденьте фуражку, — тихо сказала женщина. (РСП). — Remettez votre casquette, dit-elle doucement. 4. Девочка вышла за ней, тихо притворив дверь. (СС). La petite fille sortit aussitôt après sa mère et referma la porte. 5. — Прочли письмо? — Да, я его обратно положила. (СС). — Vous avez lu la lettre? — Oui. Je l'ai remise à sa place. 6. Le train repartit. (ZG). Поезд снова тронулся.

Упражнение 68. Определите способы действия (или пространственные значения), выраженные русскими глаголами, и их соответствия во французских предложениях.

а) (*Ждать.*) 1. Они чего-то ждали. (П). Ils attendaient quelque chose. 2. Он терпеливо выжидал. (Ш). Il attendit patiemment. 3. Я прошу вас немного подождать. Je vous prie de m'attendre un peu. 4. Они его совсем заждались. (П). Ils ont dû l'attendre longtemps, mais il ne venait pas.

б) (*Плакать.*) 1. Она заплакала. (Ш). Elle se mit à pleurer. 2. Старик всплакнул, обнимая внучат. (Ш) Il versa quelques larmes en embrassant ses petits enfants. 3. Elle pleura doucement d'abord. (ММ). Сначала она плакала тихонько. 4. Elle pleura toute la nuit, la face dans son traversin. (ММ). Она проплакала всю ночь, уткнувшись лицом в подушку. 5. Elle se sauvait souvent pour pleurer toute seule. (ММ). Она часто убегала, чтобы выплакаться где-нибудь наедине.

в) (*Сидеть.*) 1. Она присела отдохнуть. (Ш). Elle s'assit pour se reposer. 2. La vie y est presque toujours en plein air; chaque ménage s'assied à sa porte, y déjeune, y dîne, s'y querelle. (ВЕ). Жизнь обитателей почти вся проходит на вольном воздухе. Каждая семья усаживается у своего крыльца, тут и завтракает, и обедает, и ссорится. 3. Elle sortit pour s'asseoir un peu sur l'herbe. (МН). Она вышла посидеть на травке. 4. Elle s'affaissa au bord du chemin; et elle resta là jusqu'à la nuit. (МН). Она села на краю дороги и просидела там до ночи. 5. Il s'est assis au bord du lit. (СЕ). Он присел на край кровати. 6. Emma, changeant de place, s'accoudait sur la table. Léon se mettait près d'elle. (FB). Эмма пересаживалась, облокотившись на стол, Леон подсаживался к ней. 7. Я засиживался в деревенских харчевнях, мирно беседуя с хозяйками. (ТА). Je m'attardais au cabaret dans les villages à bavarder paisiblement avec l'hôte. 8. Ася подсела ко мне. (ТА). Assia s'assit à côté de moi. 9. Elle passait les nuits assise auprès du

berceau à regarder dormir le petit. (MV). Она просиживала ночи напролёт и смотрела, как спит малыш.

г) (*Смотреть, глядеть.*) 1. Мальчики разглядывали их. (П). Ils les regardaient de tous leurs yeux. 2. Он всматривался в темноту. (П). Il scrutait la nuit. 3. Он мог рассматривать старую основную шишку, как сквозь увеличительную линзу. (П). Il pouvait examiner une vieille pomme de pin, comme à travers une loupe. 4. Она частенько исподлобья на него посматривала. (ЛГ). Elle le regardait fréquemment à la dérobée. 5. Женщины, увидя нас, прятались; те, которых мы могли рассмотреть, были далеко не красавицы. (ЛГ). Celles dont nous pouvions regarder le visage étaient loin d'être belles. 6. Madame Tellier regardait l'heure à tout moment. (ММ). Г-жа Телье то и дело посматривала на часы. 7. Он только по временам добродушно взглядывал на меня. (ТА). Par moments, il me regardait d'un air débonnaire. 8. Она почти ничего не говорила, спокойно посматривала на свою работу. (ТА). Elle ne soufflait pas mot, regardait tranquillement son ouvrage.

д) (*Просить.*) 1. Elle résolut de réclamer une augmentation. (ММ). Она решила попросить прибавки. 2. Tous les gens qu'elle interrogeait, riaient malicieusement. (ММ). Все, кого она спрашивала, ехидно посмеивались. 3. Elle supplia Rose de chanter. (ММ). Фернанда стала упрашивать Розу спеть. 4. Il aurait pu demander la croix de la Légion d'honneur. (ВЕ). Он мог бы испросить себе крест Почётного легиона.

е) (*Слушать.*) 1. Mais il avait un défaut plus grave, c'était d'écouter continuellement les conversations. (FB). Но у Жюстена был более серьёзный недостаток: он вечно подслушивал разговоры взрослых. 2. Она жадно вслушивалась в бесхитростные песни жаворонков. (Ш). Elle écoutait avidement la chanson simple des alouettes.

ж) (*Одевать.*) 1. Elles s'occupaient à habiller l'enfant. (ММ). Они одевали девочку. 2. La troupe agitée de femmes courut se rager à son tour. (ММ). Взволнованный рой женщин бросился в свою очередь приодеться. 3. Les parents, en tenue de fête, suivaient leurs mioches. (ММ). Родители, разодетые по-праздничному, шли за своими малышами.

з) (*Болтать.*) 1. Мы проболтали часа два. (ТА). Nous causâmes ainsi deux heures. 2. А впрочем, я заболтался с вами. (ТА). Mais il y a longtemps que je vous entretiens de tout cela. 3. Наболтавшись досыта, ...вернулись мы домой. (ТА). Après avoir causé à satiété, ...nous rentrâmes chez Gaguine.

Упражнение 69. В данных французских предложениях глагол выражает лишь способ действия и функционально равнозначен русскому префиксу. Объясните, как определяется выбор соответствующей глагольной основы в русских фразах (*писать, строить, ехать*).

1. Il *continua* une lettre commencée. (МВ). Он стал *дописывать* письмо. 2. Когда я был гимназистом, я, конечно, писал стихи, такое множество стихов, что за месяц я *исписывал* толстую общую тетрадь. (П). Du temps où j'étais lycéen, bien entendu,

j'écrivais des vers : j'en écrivais à profusion, au point d'en *couvrir* un gros cahier d'écolier chaque mois. 3. Я не *впишу* в рассказ ни одного слова. (П). Je n'y *ajouterai* pas un seul mot. 4. C'était des petites cabanes *inachevées*. (MN). Это были *недостроенные* дачуги. 5. Мы часто *переезжали* из города в город. Nous *changions* souvent de ville.

Раздел II. ГРАММАТИЧЕСКИЕ СВЯЗИ

При сочетании слов в предложении всякий язык использует определенные средства грамматической связи. Для правильного владения языком знание средств грамматической связи столь же необходимо, сколь и умение правильно употреблять грамматические категории.

Всякое предложение представляет собой описание события, компонентами которого являются предметы (выражаются в предложении обычно подлежащим, дополнениями, некоторыми видами обстоятельств), отношения между предметами либо затрагивающие их действия (выражаются в предложении обычно сказуемым) и характеристики предметов и действий (выражаются определениями и обстоятельствами). В зависимости от характера связываемых элементов можно выделить два основных типа синтаксической связи: 1) связь между членами предложения (в семантическом плане она отражает отношения между действиями, предметами, качествами); 2) связь между предложениями (в семантическом плане она отражает различные отношения между процессами, событиями: причинные, условные, временные, следственные и т. п.). Рассмотрим некоторые разновидности этих двух основных типов синтаксической связи.

СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СВЯЗИ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

При всем их разнообразии способы выражения грамматических отношений между членами предложения можно свести к четырем основным структурным типам.

1. Невыраженная связь. Оба члена словосочетания остаются неизменными. Отношение между словами определяется их соположением. Во французском языке путем соположения выражается связь между переходным глаголом и существительным (*lire un livre*), реже — между существительным и его определением-существительным (*gobe sport*), а также связь глагола с наречием (*écouter attentivement*). В русском языке так сочетаются наречие с глаголом (*говорить громко*), определение, восходящее к наречию, с существительным (*квартира наверху*). Для сочетания существительного с определением или глагола с существительным такой способ в русском языке не является характерным.

2. Морфологически выраженная связь. При такой связи отношение между двумя словами выражается изменением одного из них. Во французском и русском языках это изменение затрагивает обычно зависимый член словосочетания. В русском языке так выражаются объектно-обстоятельственные отношения между глаголом и существительным (*пахать поле, идти полем*), а также отношения между двумя субстанциями. В последнем случае второе существительное принимает форму косвенного падежа (*мех кролика, удовлетворение работой, чтение книги, письмо брату* и т. п.). В морфологический способ выражения отношений следует включить и транспозицию зависимого существительного в прилагательное. Последний способ очень распространен в обоих сопоставляемых языках (*мех кролика — кроличий мех; район тропиков — тропический район, région tropicale* и т. п.).

3. Связь выражена служебным словом, соединяющим два компонента сочетания. При этом во французском языке, как правило, зависимый член словосочетания остается неизменным. Например, при обозначении объектно-обстоятельственных отношений между глаголом и именем: *aller à Moscou*, отношений разного типа между двумя существительными: *une fourgure de la pin, une promenade dans le jardin*. В русском языке морфологическое изменение затрагивает подчиненный компонент словосочетания, в связи с чем отношение выражается совокупно — служебным словом и изменением знаменательного слова: *ехать в Москву, прогулка в саду*.

4. Связь между двумя словами выражена знаменательным словом в полуслужебной функции. Основная его задача — выражать связь между двумя другими словами, при этом его собственное лексическое значение отходит на второй план. Особенно часто встречается использование знаменательных слов в полуслужебной функции при сочетании двух существительных. В качестве связующего средства употребляются прилагательные (с предлогом), глаголы, причастия. Использование знаменательных слов в полуслужебной функции — распространенное явление в языке, его следует знать и учитывать, ибо:

а) слово в полуслужебной функции не обязательно передается при переводе на другой язык;

б) употребление слова в полуслужебной функции позволяет правильно связать слова данного языка, если морфологические средства или обычные служебные слова не дают возможности сделать это по тем или иным причинам.

Для того чтобы знаменательное слово приобрело полуслужебную связующую функцию, необходимо, чтобы оно утратило собственное значение и получило переходное использование (в качестве «мостика» между двумя другими словами). Это становится возможным при отвлеченном значении данного слова или же избыточном использовании слова с конкретным значением (когда данное слово обозначает нечто такое, что и без того уже обозначено или ясно вытекает из ситуации).

В предложении *Elle portait des seaux bien pleins* Она несла полные ведра прилагательное *полный* сохраняет целиком свое значение (ведра были долиты доверху), которое условно обозначим символом **а**. В сочетании *ведро, полное воды* прилагательное *полный* приобретает связующую функцию (символ **б**), так как оно служит для соединения двух субстанций «ведро» и «вода». В известной ситуации первое лексическое значение («заполненный до краев») может отойти на второй план, уступая главное место функции связи **б**, и выражение *un seau plein d'eau* *ведро, полное воды* может оказаться синонимом выражения *ведро с водой*, где предлог *с* передает только отношение **б** (предполагается, что из самой ситуации ясно, что ведро наполнено). И, наконец, в словосочетании *ciel plein d'étoiles* *небо, полное звезд*; *un cœur plein d'espoir* *сердце, полное надежды* слово *plein* утрачивает свое первоначальное значение, используется и в переносном смысле, и как формальное средство соединения двух существительных, причем в первом случае существительное может быть заменено прилагательным *ciel étoilé* *звездное небо*, во втором примере соответствующее прилагательное образовано быть не может и слово *полный* оказывается единственным способом выразить сочетание соответствующих понятий. Убывание собственного значения у знаменательного слова и нарастание служебной функции может быть представлено формулой: $(a) \rightarrow (a + b) \rightarrow (b + a) \rightarrow (b)$.

Умение использовать слова в полуслужебной функции помогает найти грамматически или стилистически приемлемую форму выражения. Например, сочетание *un voyage de trois jours* может быть передано на русский язык с помощью прилагательного: *трёхдневная поездка*. Но *un voyage de trente et un jours* с помощью прилагательного выражено быть не может (сочетание *тридцатиодневная поездка* стилистически неприемлемо). Передать необходимую мысль можно, введя слова, позволяющие соединить два существительных, но не вносящие никакой новой информации, например: *поездка, длившаяся тридцать один день*. Причастие *длившаяся* выражает ту же идею длительности во времени, что и элемент *тридцать один день*. Семантически избыточное, оно позволяет сформировать стилистически правильную фразу. Итак, одно и то же отношение может быть выражено разными способами: морфологически — изменением зависимого слова *un homme courageux*; служебным словом *un homme de courage*; полуслужебным словом *un homme plein de courage*. Разные языки по-разному используют отмеченные способы сочетания слов. Уже беглый обзор показывает, что первый и третий способы более свойственны французскому языку как аналитическому, второй — русскому как флективному. Четвертый способ представляет собой средство компенсации при недостаточности прочих способов.

Другой вопрос, связанный с изучением способа сочетания слов в предложении, касается варьирования одних и тех же способов. Так, в рамках предложной связи языки могут расходиться по тому, какой конкретно предлог избирается в данном случае.

СВЯЗЬ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРЕДЛОГОВ

Во французском языке основным способом связи двух существительных — и шире, субстантивных понятий — являются предлоги, из которых наиболее употребителен предлог *de*.

Хотя использование предлога *de*, так же как и применение его русских соответствий, нередко вызывает языковую идиоматику, можно отметить его характерные эквиваленты в русском языке. Форма связи в русском языке зависит от конкретной семантики отношения между двумя существительными. Особое значение при этом имеет семантика первого существительного, которое может означать либо действие (А), либо конкретный предмет (Б). Структурными эквивалентами оборотов с предлогом *de* в русском языке могут быть в соответствии с изложенным выше: 1) морфологические средства и служебные слова (прилагательные, существительное в родительном падеже), предложные конструкции; 2) лексико-синтаксические средства (конструкции со словами в полуслужебной функции).

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА И СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

А. Любое сочетание двух существительных может быть представлено как результат трансформации предложения. Если первое существительное в словосочетании (N_1) отглагольное, то это словосочетание представляет собой результат номинализации предложения: *Le sang (N_2) circule* → *la circulation (N_1) du sang (N_2)*; *Les ouvriers (N_3) ont démoli la maison (N_2)* → *la démolition (N_1) de la maison (N_2) par les ouvriers (N_3)*.

В русском языке отмечаются следующие соответствия при выражении отношений между существительными.

1. Если зависимое существительное (N_2) обозначает субъект действия то, как правило, он выражается существительным в родительном падеже. Например:

la circulation du sang *циркуляция крови*;

l'amélioration des relations (← *les relations s'améliorent*) *улучшение отношений*;

l'arrivée du train (← *le train arrive*) *прибытие поезда*;

les souffrances de Jeanne (← *Jeanne souffre*) *страдания Жанны*.

Во французском языке субъект действия нередко обозначается прилагательным. Русскому языку это свойственно в меньшей степени, и такому прилагательному часто соответствует существительное в родительном падеже:

l'arrivée présidentielle *приезд президента*;

la décision française *решение французского правительства*.

2. Если N_2 обозначает объект действия, то в русском языке

используется родительный падеж или предложные обороты. Следует обратить особое внимание на разнообразие предлогов, которые могут быть употреблены, а также на расхождения в глагольном управлении и формах связи между существительными. Например:

construire une maison *строить дом*;

la construction de la maison *строительство дома*;

но: aimer sa patrie *любить родину*;

l'amour de la patrie *любовь к родине*;

или: proposer un voyage *предлагать поездку*;

la proposition d'un voyage *предложение о поездке*.

Глагольное управление во всех примерах одинаково. Однако если во французских именных словосочетаниях используется один и тот же способ связи, то в русском — разные.

И при выражении объектных отношений синонимом предложного оборота может быть относительное прилагательное, причем во французском языке этот прием применяется чаще, чем в русском, так что при переводе с французского языка приходится заменять прилагательное существительным (с предлогом или в родительном падеже без предлога). Например: la participation gouvernementale (= participation au gouvernement) *участие в правительстве*.

3. Если N_2 обозначает место действия, то в русском языке используются предлоги **в**, **на**, **из**, **с**, **от** в зависимости от конкретного значения выражения и управления соответствующего глагола. Например:

le saignement du nez

кровотечение из носа;

sa chute du toit

его падение с крыши;

à l'entrée du théâtre

у входа в театр;

à la sortie du tunnel

при выходе из туннеля.

L'arbre du pressoir était à remettre. (FB).

Надо было исправить вал в давильне.

4. Если N_2 обозначает причину, то в русском языке употребляется предлог **от**: des pleurs de joie *слёзы от радости*.

5. Если N_2 обозначает действие (состояние), а N_1 — длительность действия, то в русском словосочетании существительному N_1 нередко соответствует прилагательное, относящееся к существительному: après un mois de congé *после месячного отпуска* или *после отпуска*, *продолжавшегося месяц*.

6. Если N_1 имеет конкретное значение, то сочетание двух существительных с предлогом **de** (N_1 de N_2) также может быть представлено как результат номинализации предложения, но с пропуском сказуемого. Например: deux étudiants de Paris (ces deux étudiants sont venus de Paris); une table de bois (cette table est faite de bois); une maison de campagne (une maison qui se trouve dans la campagne); la maison de Pierre (la maison appartient à Pierre). Учет этих трансформаций в ряде случаев может помочь определить предлог, употребляемый в русском варианте.

1. Если N_2 обозначает владельца, то в русском языке используется родительный падеж или прилагательное:

le livre de Pierre *книга Пети, Петина книга*;

la capitale de la France *столица Франции, французская столица*.

2. Если N_2 указывает на материал, из которого сделан предмет, обозначаемый первым существительным, то в русском языке употребляется прилагательное или предлог **из**:

une table de bois *деревянный стол, стол из дерева*.

Предлог **из** обычен, если существительное сопровождается определением: une table de bois blanc *стол из белого дерева*¹.

3. Если N_2 вместе с предлогом **de** определяет N_1 в пространственном отношении, то в русском языке наряду с прилагательными используются предлоги, выбираемые в зависимости от конкретных пространственных отношений.

Предлоги **в, на** (с предложным падежом), **у** и другие обозначают местонахождение:

Le climat de Londres n'est pas très sain *Лондонский климат (климат в Лондоне) не вполне хорош*.

Предлоги **в, на** (с винительным падежом), **к** и другие обозначают направление:

le train de Paris *парижский поезд, поезд на Париж (qui va à Paris)*.

Предлоги **из, от** обозначают происхождение:

le train de Paris *парижский поезд, поезд из Парижа (qui vient de Paris)*.

При обозначении исторических событий формы выражения традиционно закреплены: le passage de la Berezina *переход через Березину*, la bataille d'Austerlitz *битва под Аустерлицем*, la bataille de Trafalgar *Трафальгарское сражение*, la bataille de Tsushima *битва при Цусиме*, la bataille des Pyramides *сражение у Пирамид*.

4. Если N_2 обозначает предмет, в котором содержится N_1 , то в русском языке используется предлог **из**:

l'eau de la citerne *вода из цистерны (или вода в цистерне)*;

un livre de sa bibliothèque *книга из его библиотеки*.

5. Если N_2 обозначает целое, частью которого является N_1 , то в русском языке употребляется родительный падеж с предлогом **от** или без предлога:

l'anse de la théière *ручка (от) чайника*.

Предлог **от** подчеркивает обособление части от целого.

6. Если N_2 обозначает то, что находится в N_1 (содержимое), то в русском языке используется родительный падеж или предлог **с**:

un verre d'eau *стакан воды, стакан с водой*;

un album de photographies *альбом фотографий, альбом с фотографиями*.

Родительный падеж выражает значение количества, предлог

¹ Предлог **из** опускается в некоторых сочетаниях: *мебель красного дерева*.

с — характер содержимого: une bouteille de bière *бутылка пива* (речь идет о количестве пива), *бутылка с пивом* (подчеркивается содержимое данной бутылки).

Предлоги **из-под**, **от** обозначают опустевший сосуд:
un pot de confiture *банка из-под (от) варенья*.

7. Если **N₂** обозначает содержание документа, книги и т. п., то в русском языке употребляются предлоги **о**, **на**, **по** и другие:
un acte de mariage *свидетельство о браке*;
un manuel de géographie *учебник по географии*.

8. Если **N₂** обозначает меру длины, веса, стоимости и т. п., то используется в русском языке предлог **в** или **по** (при распределительном значении словосочетания):

une pièce de 50 centimes *монета в 50 сантимов*;

deux pièces de 50 centimes *две монеты по 50 сантимов*.

Во многих случаях словосочетания надо запоминать, подобно устойчивым фразеологическим оборотам. Следует отметить, что предложный оборот обычно придает больше конкретности выражению: les rideaux de la fenêtre *оконные занавески, занавески на окнах* (последнее более конкретно).

Упражнение 70. Переведите словосочетания, используя данные предлоги:

Из:

un extrait du roman, son retour de Paris, le départ de Moscou, une plaque de marbre, de la confiture d'airielle, la radiation de la liste, une commission de 3 membres ;

от: une lettre du 10 avril, une lettre de Jean, la clef de la valise, le guidon d'une bicyclette ;

с:

une traduction du français, de retour du front, « Les lettres de mon moulin », une jatte de lait, le vent du sud, le bruit de la rue, un panier de fleurs ;

на:

un retard de 2 heures, tous les biens de la terre, le droit de grève ;

для:

le modèle des élèves ;

к:

l'amour des parents, le prélude d'une bataille, le supplément d'une loi, le respect des vieux, l'approche de la ville, la passion des dominos, les préparatifs de voyage ;

в:

son voyage de Moscou, une maison de trois étages, une ampoule de 100 watts, l'envahissement d'un pays, la saleté d'une chambre, la route de Paris ;

о:

le souvenir de ses parents, le soin des enfants, les propositions de paix, l'acte de naissance ;

за:

le contrôle de l'exécution du plan, la garde des enfants, l'entre-

tien du jardin, le responsable du courrier, « Le Salaire de la peur », les soins de la peau ;

по:

un livre de physique, la commission du désarmement, les mesures de désarmement, mes camarades d'école, le deuil de sa mère.

Упражнение 71. Переведите словосочетания, используя, где возможно, прилагательное, родительный падеж, предложный оборот.

Une bouteille d'encre ; les gens de son village ; le centre de la ville ; le vent du nord ; son arrivée de Léningrad ; le bruit de la chambre voisine ; de la confiture de groseille ; un manuel de physique ; une perte de cent francs ; deux hommes de cette tribu ; le passage d'un fleuve ; essai d'une machine ; essai de vitesse ; dans la direction de la mer ; un bruit de moteurs ; la joie de Pierre ; la chambre de Jean ; la découverte de l'Amérique ; l'amour de la musique ; une table de bois blanc ; le repas du soir ; un professeur de géographie ; un retard de dix minutes ; l'entrée de la vallée ; la sortie de la vallée ; le goût de la lecture ; pâté de foie gras ; le prix du pain ; un discours d'ouverture ; des écoliers de Paris.

ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА: СЛОВА В ПОЛУСЛУЖЕБНОЙ ФУНКЦИИ

Здесь следует различать два случая.

А. Слово в полуслужебной функции имеет общее значение и выражает в обобщенном виде идею наличия или отсутствия (plein de, vide de, riche en, pauvre en) либо размеры (large de, lourd de, fort de):

un homme plein de bonté *добрый человек*;
un pays riche en blé *хлебная страна*;
un pays pauvre en arbres *безлесная страна*;
des paroles vides de sens *бессмысленные слова*;
un poteau haut de dix mètres *десятиметровый столб*;
une amitié vieille de vingt ans *двадцатилетняя дружба*.

Французским оборотам в русском языке может соответствовать и несогласованное определение, вводимое предлогами, чаще всего предлогом **в** или **с**. Конструкция с предлогом **в** обозначает признак, затрагивающий поверхность предмета, с предлогом **с** — его внутреннее содержание. Ср.:

un ciel plein d'étoiles *небо в звёздах*;
un livre plein d'images *книга с картинками*.

Б. Слово в полуслужебной функции само по себе имеет более конкретное значение, но связано по значению с **N₁** или с **N₂** и иногда становится семантически избыточным. Например: un homme coiffé d'un béret *человек в берете*.

Значение «одежда, головной убор» выражено дважды: в словах coiffé и béret, что позволяет первое из них (более широкое по значению) при переводе опустить без ущерба для смысла. В такой полуслужебной функции может использоваться любое при-

лагательное, причастие, личная форма глагола в придаточных предложениях. Они служат для замены или семантического подкрепления (*étouffement*) предлогов и падежных форм, утрачивающих нередко собственное значение. Так, фраза *Des demeures avec des tapis* (МВ) переводится *Квартиры, устланные коврами*, где причастие *устланные* указывает на способ размещения ковров и конкретизирует французский предлог *avec*. Фраза *Une pièce avec des tableaux* могла бы быть переведена *Комната, увешанная картинами* (картины обычно вешают на стены).

Таким образом, при «подкреплении» используются слова широкой семантики (типа *полный*) либо слова конкретного значения (типа *устланный*), но семантически избыточные в данном контексте. Они не вносят никакой новой информации в высказывание и лишь выполняют структурную функцию, связывая два существительных. Эти слова указывают на типичные действия, связанные с данными предметами и заранее ясные говорящим.

Упражнение 72. Определите, какими средствами переданы в русских предложениях отношения, выраженные предлогом *de* во французских фразах. Объясните, почему оказалось возможным включить в перевод слова без изменения смысла высказывания.

1. *Une vie de pauvreté, de combat.* (MR). Жизнь, полная лишений и борьбы. 2. *Il se rappelait ses deux années d'Afrique.* (MB). Дюруа невольно пришли на память два года, которые он провёл в Африке. 3. *La musique du petit bal.* (CP). Музыка, доносившаяся с танцевальной площадки. 4. *Les photos de la fête foraine.* (CP). Фотографии, снятые на ярмарке. 5. *Il alluma la lampe de la table.* (FB). Он зажёл лампу, стоявшую на столе. 6. *Les dangers du voyage.* (SE). Опасности, подстерегавшие нас на пути.

Аналогичное использование знаменательных слов в полуслужебной функции имеет место и при переходе от русского языка к французскому.

Дорога к нам от Ставрова. (СК). *La route qui allait de Stavrovo jusque chez nous.*

Люди с салазками. (СК). *Des gens qui tiraient des luges.*

Мы видим, что включаемые во французский перевод слова не вносят новой информации во фразу (дорога всегда *идёт* куда-нибудь; люди, идущие с салазками, обычно *тянут* их за собой).

В связи с семантическим ослаблением французских предлогов, они в большей степени нуждаются в подкреплении, чем русские, поэтому русским предложно-падежным оборотам нередко соответствуют французские десемантизированные полнозначные слова в связующей функции. Напротив, эти слова не обязательно должны воспроизводиться при переводе на русский язык. Например: *une revue datant de 42* следует перевести *журнал 42 года*, *une lettre datant du 10 octobre* *письмо от десятого октября* и т. п.

Таким образом, при переходе от одного языка к другому может наблюдаться и включение подкрепления и снятие его. Приводимые ниже упражнения касаются устранения подкрепления, за-

мены оборота со словом в полуслужебной функции прилагательным или предложно-падежной конструкцией.

Упражнение 73. Определите, какими средствами выражены в русских предложениях определения, эквивалентные французским десемантизированным прилагательным типа *plein de*. Отметьте во французских и русских фразах семантически избыточные элементы, если таковые имеются.

1. Je ne me suis jamais senti aussi *vide de forces*. (CF). Я никогда не чувствовал себя таким вымотанным. 2. Карavaев, в грубом фартуке... (П). Karavaïev, *sanglé dans un tablier rude*... 3. Trois caisses *pleines de terre véritable*. (SE). Три ящика самой настоящей земли. 4. Заплаканные глаза. (Ш). Les yeux *pleins de larmes*. 5. Сухие, выплаканные глаза. (П). Les yeux secs, *vides de larmes*. 6. Les sabots *pleins de paille*. (ММ). Деревянные башмаки, набитые соломой. 7. Les ennemis avaient un aspect formidable ; deux géants *vêtus de vert, coiffés de casques lourds, chaussés de grosses bottes, porteurs de mitraillettes, de grenades, de pistolets*. (D). Неприятеля выглядели престрашно: это были два великана в зелёном, в тяжёлых касках, грубых сапогах, с автоматами, гранатами, пистолетами. 8. Une brèche *pleine d'orties*. (MS). Заросший крапивой пролом. 9. Тёмная фигура в цилиндре. (ЧР). Une forme noire *coiffée d'un chapeau haut de forme*. 10. Поднос с посудой. (CC). Un plateau *chargé de vaisselle*. 11. Les carreaux *chargés de givre*. (FB). Замёрзшие окна. 12. Бок и грудь и все панталоны были в снегу. (ГШ). Son côté, sa poitrine, son pantalon, tout était couvert de neige.

Упражнение 74. Французские сочетания с *plein, chargé, exempt, libre* в полуслужебной функции переведите при помощи русского прилагательного.

Образец: un ciel *plein d'étoiles* звёздное небо.

Plein d'accablement, plein de fatigue, plein de rage, exempt d'inquiétude, plein de joie, plein de boue, chargé de soucis, libre de passions, plein de poussière, plein de contentement, entouré de l'estime générale, plein de dangers.

Упражнение 75. В примерах выделенные определения переведите несогласованными определениями с предлогами *с, в* или *без*.

Des voyageurs *munis de billets* ; un officier *décoré de trois médailles* ; une ville *ornée de superbes monuments* ; une ville *coupée de larges rues* ; une rue *garnie de trottoirs* ; un visage *haché de rides profondes* ; un tube *vide d'air* ; un homme *dépourvu d'argent* ; une chanteuse *dotée d'une belle voix* ; les doigts *couverts d'encre* ; une bibliothèque *garnie de livres* ; une branche d'églantier *couverte de boutons* ; une assiette *pleine de cerises* ; des rues *vides de voitures*.

Упражнение 76. Переведите предложения на русский язык, опуская выделенные слова или заменяя их предложно-падежными конструкциями.

1. Un journal *tiré à 100 000 exemplaires*. 2. Une revue *éditée pour les jeunes*. 3. Le ministre britannique *quitte ce soir Londres à destination des Etats-Unis*. 4. Le discours *prononcé à l'inauguration*

ration de l'exposition. 5. Les changements *qui se sont opérés* dans la situation internationale. 6. Les accusations *portées* contre lui n'étaient pas bien fondées. 7. Un manuel à *l'usage des* élèves du secondaire. 8. Un coup violent *asséné sur* le loquet fit ouvrir la porte. 9. Il passa au bureau *pour prendre* son courrier. 10. Une commission *chargée d'enquête*. 11. Des mesures *en vue de* l'extension de la production. 12. Le complot *ourdi* contre lui. 13. Les voix *données* pour ce candidat. 14. L'aide *apportée par* l'Union Soviétique aux pays en voie de développement.

Упражнение 77. Данные определения, выраженные прилагательными, переведите на русский язык существительными в предложно-падежной форме.

La victoire brésilienne au championnat de football. Les problèmes agricoles. La participation socialiste aux élections. Les luttes revendicatives des travailleurs. Des voix communistes. Des locaux démocratiques. Les prix industriels. Les élections législatives. Des luttes ouvrières. Une manifestation paysanne. Le discours présidentiel.

СВЯЗЬ ГЛАГОЛА И СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО. ПЕРЕХОДНАЯ И НЕПЕРЕХОДНАЯ КОНСТРУКЦИИ

В двух сравниваемых языках глагол и существительное (в функции дополнения при обстоятельствах) могут связываться между собой следующими способами:

V + N. Существительное не изменяется. Синтаксическая связь двух компонентов выражается их соположением. Этот прием свойствен французскому языку: *Jean lit un livre.*

V + Na. Связь существительного с глаголом выражается морфологическим изменением имени. Этот прием свойствен русскому языку: *Пётр читает книгу.*

V + a + N. Сочетание **V** и **N** оформляется служебным словом — предлогом при неизменности имени. Этот способ характерен для французского языка: *Jean va à l'école.*

V + a + Na. Характер синтаксической связи выражен одновременно и предлогом, и изменением имени. Этот прием типичен для русского языка: *Пётр идёт в школу.*

Общий способ связи в значительной степени предопределяется переходным или непереходным характером глагола.¹

В русском языке, как и во французском, глаголы делятся на

¹ Во французской грамматике к переходным глаголам нередко относятся не только те, которые требуют прямого дополнения (*lire un livre*), но и те, которые требуют обязательного косвенного дополнения, вводимого предлогом: *parler de qch, obéir à qn* (так называемые косвенно-переходные глаголы). В грамматиках русского языка к переходным относятся обычно лишь те глаголы, которые требуют прямого дополнения (как правило, они могут быть преобразованы в пассивную форму), тогда как косвенно-переходные относятся к непереходным глаголам. Ниже мы придерживаемся терминологии, наиболее употребительной в грамматиках и словарях русского языка.

переходные и непереходные, дополнение может быть прямым или косвенным. Различие между прямым и косвенным дополнением существенно и носит семантический характер, если в высказывании обозначаются два объекта: непосредственный объект действия, полностью охватываемый процессом (прямое дополнение), и объект, частично затрагиваемый процессом (косвенное дополнение). Если два эти объекта семантически четко отграничиваются один от другого, то конструкции глагольного узла одинаковы в русском и французском языках: Il lui donne ce livre *Он даёт ему эту книгу*; Il m'a montré sa maison *Он показал мне свой дом*.

Однако нередко семантические грани между прямым и косвенным дополнением оказываются несущественными, что позволяет взаимозаменять их при выражении одного и того же содержания как в пределах одного языка, так и при переходе от одного языка к другому. Ср.: substituer **A** à **B** и remplacer **B** par **A**, с одной стороны, и фр. substituer A à B и русск. *заменить что-л. (B) чем-л. (A)*, где при семантически сходных глаголах (во французских словарях remplacer и substituer выступают как синонимы) один и тот же объект в одном случае оформлен как прямое дополнение, в другом — как косвенное.

Еще чаще обнаруживаются расхождения в использовании конструкций с прямым и косвенным дополнениями в тех случаях, когда глагол обозначает отношение не между тремя, а между двумя субстанциями — субъектом и одним объектом. Здесь способ выражения отношения глагола к объекту оказывается в значительной степени формальным и определяется не столько семантической стороной, сколько устойчивыми моделями словосочетаний и предложения. Иногда наблюдаются факты взаимозамены переходной и непереходной конструкции, колебаний в их выборе, движения от одной к другой. Подобные явления известны из истории различных языков. Так, некоторые непереходные латинские глаголы, сохранив свое значение во французском языке, сменили вместе с тем конструкцию, став переходными. Например, в русском языке словосочетание *благо дарить кому-л.* перешло в *благодарить кого-л.*

Переходные и непереходные глаголы по-разному употребляются в русском и французском языках. По сравнению с французским русский язык характеризуется двумя чертами:

— тип конструкции сильнее связан с морфологическим строением глагола. Если во французском языке один и тот же глагол может нередко использоваться как в переходной, так и в непереходной конструкции, то в русском языке возможность такого употребления глаголов ограничена в большей степени;

— переходная конструкция в целом применяется реже. Иначе говоря, при выражении одного и того же значения французскому прямому дополнению соответствует русское косвенное дополнение или обстоятельство. Например: regarder qch *смотреть на что-л.*; menacer qn *угрожать кому-л.*

Рассмотрим эти особенности русского языка в сравнении с французским.

ФОРМЫ

Переходные конструкции и морфологическая структура глагола

Как во французском, так и в русском языке имеются так называемые симметричные глаголы, которые без существенного изменения в семантике могут употребляться и в переходной, и в непереходной конструкции, выражая соответственно действие, переходящее на объект, и действие (состояние, качество), сосредоточенное в субъекте. Например: *rouler un tonneau катить бочку* и *il roule vite он быстро катит* (в автомобиле).

Нередко изменение конструкции сопровождается более или менее значительными сдвигами в семантике глагола, например, *gerousser vt отталкивать; vi отрастать* или *отдавать* (об оружии); *бить vt frapper; vi sonner* (en parlant de l'horloge), *fonctionner* (en parlant d'un jet d'eau). Русские переходные глаголы в непереходной конструкции чаще, чем французские, приобретают фамиллярную стилистическую окраску.

Упражнение 78. Определите семантические различия русских глаголов в зависимости от их переходности. Найдите в словаре французские эквиваленты. Отметьте случаи, когда глагол непереходной конструкции приобретает фамиллярный оттенок.

1. Ветер гонит тучи. Он гонит на велосипеде. 2. Он режет бумагу. Ножницы не режут. 3. Она рвёт цветы. Он рвёт и мечет. Они рванули и оказались далеко впереди нас. 4. Бьют часы. Он бьёт собаку. Ружьё бьёт на пятьсот метров. Свет бьёт в глаза. 5. Он подкатил бочку к подвалу. Он подкатил к самому подъезду. 6. Он понёс чемодан. Лошадь понесла. 7. Ветер валит деревья. Толпа валит в кино. 8. Они возят дрова из леса. Он возит рукавом по столу. 9. Он льёт воду в бочку. Вода льёт из трубы.

Поскольку в русском языке глагол менее безразличен к значению переходности/непереходности, чем во французском, то одному и тому же французскому глаголу в переходной и непереходной конструкции будут соответствовать два разных русских, даже если общее значение французского глагола сохраняется в этих двух синтаксических конструкциях. При этом для дифференциации действия, переходящего на объект, и действия (состояния), сосредоточенного в субъекте, в русском языке используются различные средства.

а) Возвратная частица -ся обозначает непереходность, причем чаще всего у глаголов следующих семантических групп:

— глаголы движения, изменения положения и состояния предмета:

avancer	vt	продвигать	vi	продвигаться
descendre	vt	спускать	vi	спускаться
changer	vt	изменять	vi	изменяться
augmenter	vt	увеличивать	vi	увеличиваться
ouvrir	vt	открывать	vi	открываться
plonger	vt	погружать	vi	погружаться
désarmer	vt	разоружать	vi	разоружаться

— глаголы, обозначающие начало или окончание действия, изменение его интенсивности:

commencer	vt	начинать	vi	начинаться
finir	vt	кончать	vi	кончаться
poursuivre	vt	продолжать	vi	продолжаться
ralentir	vt	замедлять	vi	замедляться

— глаголы, обозначающие (в возвратной форме) способность, свойство предмета:

piquer	vt	колоть	vi	колоться
mordre	vt	кусать	vi	кусаться
casser	vt	ломать	vi	ломаться
brûler	vt	жечь	vi	жечься

Например: tourner une roue *вертеть колесо*; les roues tournent *колёса вращаются*.

Упражнение 79. Переведите предложения, используя, где необходимо, русский глагол в возвратной форме.

1. Le professeur a commencé sa conférence. La conférence a commencé à 9 heures. 2. Les prix ont baissé. On a baissé les prix de nombreux produits. 3. Ses profits ont doublé. Il a doublé son profit. 4. Le chien a mordu cet enfant. Ce chien mord. 5. Il faut fermer la porte. La porte ferme mal. 6. Le couvreur est monté sur le toit. Il faudra monter ces caisses au grenier. 7. Le parachute descendait lentement. Il faut descendre ce fût à la cave. 8. La production augmente. Cela permet d'augmenter la production. 9. Le ragoût cuit. Elle cuit le ragoût. 10. La porte claqua. Ne claquez pas ainsi les portes. 11. Le train a stoppé. On a réussi à stopper l'avance ennemie. 12. La lunette grossit les objets. Les objets grossissent en se rapprochant. 13. Les cours reprennent. Il est temps de reprendre les cours.

б) Различные флексии спряжения при неизменном корне:
poircir vi чернеть vt чернить

Например: Il a vieilli *Он постарел*; Cette robe la vieillit *Эта платье её старит*.

Данный прием используется редко.

в) Глагольные префиксы. Префиксальные глаголы могут обозначать переходное действие, в то время как соответствующие беспрефиксные — непереходное:

travailler	vi	работать	vt	обрабатывать
penser	vi	думать	vt	обдумывать
peser	vi	весить	vt	взвешивать
pleurer	vi	плакать	vt	оплакивать

Например: travailler beaucoup *много работать*; travailler le fer *обрабатывать железо*.

г) Разные варианты корневой морфемы:

pendre	vi	висеть	vt	вешать
sécher	vi	сохнуть	vt	сушить
geler	vi	мёрзнуть	vt	морозить

Например: le lait bout *молоко кипит*; bouillir le lait *кипятить молоко*.

д) Разные корневые морфемы глаголов:

brûler	vi	гореть	vt	жечь
fondre	vi	таять	vt	топить
guérir	vi	выздоровливать	vt	лечить

Например: La voiture rentre au garage *Машина въезжает в гараж*; Il rentre la voiture au garage *Он ставит машину в гараж*.

Упражнение 80. Переведите предложения. В зависимости от конструкции французского глагола используйте различные русские глаголы. Отметьте тип расхождения.

1. Il fume un cigare. Ce poêle fume. 2. Les patineurs glissent sur la glace. Il faut glisser une pièce de monnaie dans la fente du distributeur. 3. Le navire a coulé. On a coulé le navire avec une torpille. 4. Le garçon a gonflé son ballon. Son genou s'est mis à gonfler. 5. Ce tube ne rentre pas dans l'autre. L'ouvrier a réussi à rentrer ce tube dans l'autre. 6. Son projet a réussi. Il a pu réussir son projet. 7. Il n'arrête pas de travailler. On ne peut l'arrêter. 8. Le médecin a guéri le malade. Le malade a guéri. 9. Ma montre avance. J'ai avancé ma montre de cinq minutes. 10. Le vent souffle du nord. Il a soufflé l'allumette. 11. La terre Tourne autour du Soleil. Vous pouvez tourner la page lue. 12. Le charpentier enfonça le clou dans la planche. Dans ce chemin détrempe, on enfonçait à chaque pas. 13. Il a calé son moteur. Le moteur a calé.

е) Слово и словосочетание. Последнее может иметь либо переходное значение (с глаголом *делать* и т. п.), либо непереходное (с глаголом *становиться* и др.):

rougir	vi	краснеть	vt	делать красным
--------	----	----------	----	----------------

Например: Elle ne fait qu'embellir *Она всё хорошеет* (становится всё красивее); Cette parure l'embellit *Это украшение её красит* (делает её красивее).

Иногда переходное и непереходное значение дифференцируется несколькими способами одновременно: Il étouffe de colère *Он задыхается от гнева*; La colère l'étouffe *Гнев душит его*. Здесь не-

переходное значение выражено одновременно префиксом, возвратной частицей *-ся* и особой формой корня.

ж) Изменение структуры предложения. Нередко в силу различных стилистических условий ни одно из упомянутых выше средств не может быть использовано. В этом случае можно сохранить форму глагола, изменив конструкцию, например, переходную конструкцию сделать непереходной: *Le visage brunit Лицо загорает; Le soleil brunit le visage От солнца загорает лицо.* Во французских фразах употребляется один и тот же глагол *brûner* в переходной и непереходной конструкции. Русский глагол *загорать* может иметь только непереходное употребление, в связи с чем во втором случае вся структура предложения перестраивается и применяется непереходная конструкция. Здесь при одинаковом лексическом составе французское высказывание имеет структуру **S + Vt + O**, русское: **O + Vi + S**, т. е. французское подлежащее лексически соответствует русскому дополнению, французское дополнение (обстоятельство) — русскому подлежащему, причем в русском предложении нередко наблюдается инверсия подлежащего.

Упражнение 81. При переводе французских переходных конструкций используйте трансформацию подлежащего в обстоятельство.

1. *Le puits a tari. La sécheresse a tari le puits.* 2. *Le fleuve a grossi à la fonte des neiges. La dernière pluie a grossi le ruisseau.* 3. *Ses joues bleuissent au froid. Le froid bleuit ses joues.* 4. *Le linge sèche dans la cour. Le soleil a vite fait de sécher le linge.*

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

Рассмотрим теперь сравнительное использование переходных и непереходных конструкций в двух языках.

Количество непереходных глаголов в русском языке несколько больше, чем во французском. Многие употребительные французские переходные глаголы в качестве первых эквивалентов имеют в русском языке непереходные глаголы: *aborder qch приступить к чему-л.*; *admirer qch восхищаться чем-л.*; *agiter qch размахивать чем-л.*; *aider qn помогать кому-л.*; *applaudir qn аплодировать кому-л.*; *attaquer qn нападать на кого-л.*; *avouer qch признаваться в чём-л.*

Можно отметить некоторые семантические группы глаголов, непереходных в русском языке и переходных во французском.

— Глаголы со значением желания и достижения цели могут в русском языке иметь дополнение в родительном падеже:

<i>vouloir qch</i>	желать чего-л.
<i>attendre qch</i>	ждать чего-л.
<i>obtenir qch</i>	достичь чего-л.
<i>chercher qch</i>	искать чего-л.
<i>demander qch</i>	просить чего-л.

— Глаголы, обозначающие опасение, имеют дополнение в родительном падеже :

éviter qch избегать чего-л.
craindre qch бояться чего-л.

— Глаголы, обозначающие отношение к лицу, имеют дополнение в дательном падеже:

favoriser qn благоприятствовать кому-л.
menacer qn угрожать кому-л.
ennuyer qn надоедать кому-л.
envier qn завидовать кому-л.
trahir qn изменять кому-л.
flatter qn льстить кому-л.
contredire qn противоречить кому-л.
protéger qn покровительствовать кому-л.
servir qn служить кому-л.

— Глаголы, обозначающие физическое воздействие на часть тела либо на предмет, тесно связанный с субъектом, имеют дополнение в творительном падеже:

hausser les épaules пожимать плечами
lecher la tête качать головой
remuer la queue махать хвостом
agiter un mouchoir махать платком

— Глаголы, показывающие распространение деятельности на объект, имеют дополнение в творительном падеже:

administrer, gérer qch ведать чем-л.
gouverner qch управлять чем-л.
commander qch командовать чем-л.

— Глаголы движения. Некоторым французским переходным глаголам в русском языке соответствуют глаголы с обстоятельством места или предложным дополнением:

suivre qch следовать за чем-л.
longer qch идти вдоль чего-л.

Расхождение в использовании переходной конструкции еще заметнее проявляется в текстах.

Анализ оригиналов и переводов показывает, что при описании одной и той же ситуации в русском тексте число переходных конструкций на 65% меньше, чем во французском. Нередко французской переходной конструкции в русском языке могут соответствовать и переходная, и непереходная конструкции, имеющие неодинаковое значение. Например: *quitter la ville выехать из города и покинуть город; montrer la porte указать на дверь и показать дверь; perdre l'habitude отучиться от привычки и утратить привычку; rencontrer qn встретиться с кем-л. и встретить кого-л.*

Наиболее часто русская непереходная конструкция соответствует французской переходной в следующих случаях:

— при описании действий, затрагивающих часть тела:

Robert avait collé son front à la vitre. (MS). Роберт прижался лбом к стеклянной двери.

Il a fait glisser doucement la main sur la table. (CP). Он тихонько скользнул ладонью по столу;

— при выражении совместности:

Partager sa table avec... (MN). Сидеть за одним столом с...;

— при выражении знания или отношения к чему-л., к кому-л.:

Les gens de nos montagnes apprennent vite le métier militaire. (MC). Наши горцы быстро выучиваются военному делу.

Simon l'a connue à Toulouse (CP). Симон познакомился с ней в Тулузе;

— при обозначении орудия действия во французском языке объект обычно выражен прямым дополнением, которому в русской фразе соответствует косвенное дополнение или обстоятельство:

Elle tapota *le sol* d'une baguette de bois vert. (SE). Она постучала *о пол* недавно срезанной палочкой;

— при обозначении местоположения, направления, вступления в контакт, прекращения контакта (как в прямом, так и в переносном смысле):

Il habitait les Batignolles. (MN). Он квартировал в Батиньоле.

Le silence et la crainte les entourent aussitôt. (CP). Вокруг них тотчас воцаряются молчание и страх.

В усадьбу вела через реку каменная плотина. (П). Une chaussée de pierres reliait la propriété au rivage.

Je ne sais ce qui me prit. (MC). Я не знаю, что на меня нашло.

Упражнение 82. Сравните предложения и их переводы. Отметьте расхождения в использовании переходной и непереходной конструкции глагола в свете данных выше пояснений.

1. Et quand il levait les bras... (ZC). А когда он взмахивал руками... 2. Où ai-je connu ce particulier-là? (MB). Где же я встречался с этим субъектом? 3. Souvent il me montrait au loin quelque pièce de terre... (ZC). Порой он указывал мне на какой-нибудь клочок пашни... 4. Маленькая белая рука с орденом дотронулась до пуговицы солдата Лазарева. (TB). La petite main blanche qui tenait la croix effleura l'uniforme du soldat Lazarev. 5. Soudain la pensée de petite mère la traversa. (MV). И сразу мысль о маменьке мелькнула у неё.

Однако различия переходной и непереходной конструкции не всегда сводятся лишь к различию связи. Форма конструкции пре-

допределяет возможности ее семантического наполнения. В переходной конструкции связь между субъектом действия и объектом выражена только глаголом. В непереходной конструкции это отношение передается нередко предлогом, в связи с чем глагол-сказуемое может обозначать уже не отношение субъекта к объекту, но особенности действия, производимого субъектом. Непереходная конструкция создает, следовательно, условия для использования более конкретных по значению глаголов, уточняющих оттенки действия, а переходная конструкция связывается с глаголами более отвлеченного значения. Ср.: *habiter* и *квартировать*, *partager* и *сидеть вместе*, *entourer* и *воцариться вокруг*. Переходные глаголы описывают ситуацию в более обобщенной форме, чем непереходные. Замена переходной конструкции непереходной связывается нередко с конкретизацией, заменой глагола более отвлеченного значения глаголом более конкретного содержания. Особенно это проявляется при обозначении движения и положения. Во французской фразе пространственное отношение обозначается переходным глаголом, в русской — предлогом, причем выявляется функциональное соответствие французских глаголов и русских предлогов, например:

Французские глаголы	Русские предлоги
<i>précéder, devancer</i>	перед (вперед)
<i>suivre</i>	позади, за
<i>monter, escalader, gravir</i>	вверх, по, на
<i>descendre, dévaler</i>	вниз по, с
<i>visiter, rejoindre, retrouver, reintégrer</i>	внутри, в (+ вин. падеж), к
<i>quitter, abandonner</i>	из, от, с
<i>soutenir, supporter</i>	снизу, под
<i>surmonter, couronner, dominer</i>	сверху, над
<i>occuper, tenir</i>	внутри, в (+ предл. падеж)
<i>traverser, passer, franchir</i>	через, сквозь
<i>passer, suivre (un chemin)</i>	по
<i>parcourir, arpenter</i>	по, по поверхности
<i>entourer, cerner, encadrer, environner</i>	вокруг
<i>longer, border</i>	вдоль
<i>voisiner, avoisiner</i>	рядом
<i>séparer, relier</i>	между
<i>outrepasser, dépasser</i>	за
<i>enjamber</i>	через
<i>atteindre</i>	до

В русском предложении переходный глагол, свободный от необходимости обозначать направление (на него указывает предлог), выражает движение и положение, не получающие специального обозначения в соответствующей французской фразе:

Ici le complément précède le verbe. Здесь дополнение стоит перед глаголом.

Suivez-moi. *Следуйте за мной (идите за мной).*

Il monte l'escalier. *Он поднимается вверх по лестнице.*

Il a descendu l'escalier. *Он сошёл вниз по лестнице.*

Je visiterai Paul. *Я схожу к Полю.*

La voiture a quitté la ville. *Автомобиль выехал из города.*

Dix solives soutiennent le plancher. *Под полом проходят десять балок.*

Une statue surmonte une colonne. *На колонне установлена статуя.*

La table occupait le centre de la pièce. *Стол стоял в центре комнаты.*

La voiture a traversé le champ. *Машина переехала через поле.*

Il a traversé la rue. *Он перешёл через улицу.*

Il n'a pas suivi ce chemin. *Он пошёл не по этой дороге.*

Il se mit à arpenter la cour. *Он стал расхаживать по двору.*

De vieux remparts entourent cette ville. *Старые укрепления тянутся вокруг города.*

Un petit mur longe le chemin. *Вдоль дороги тянется невысокая стена.*

Ces villages avoisinent la forêt. *Эти деревни расположены рядом с лесом.*

Une petite rivière sépare les deux parties de la ville. *Небольшая речушка течёт между двумя частями города.*

Cela outrepassa vos instructions. *Это выходит за пределы полученных вами инструкций.*

Il a enjambé le ruisseau. *Он перешагнул через ручей.*

Il a enjambé la clôture. *Он перелез через забор.*

Ils ont atteint la rue. *Они дошли до улицы.*

Примеры показывают, что одним и тем же французским переходным глаголам соответствуют разные непереходные глаголы в русском языке: *traverser ехать и идти*; *enjamber перелезть и перешагнуть*. Французскому глаголу в русском предложении семантически соответствует предлог, иногда вместе с глагольным префиксом (*enjamber = пере + через*). Корневая морфема русского глагола (*лезть, шагать*) обозначает способ действия субъекта, ясный из ситуации, но не получивший, однако, специального лексического выражения во французском предложении. Таким образом, использование переходной конструкции во французском языке и непереходной в русском — при семантической неэквивалентности глаголов-сказуемых — тесно связано с особенностями в выражении устойчивых предметных отношений. В этих случаях французское высказывание отмечает лишь отношение (пространственное и т. д.) между субъектом и объектом, а в русском, помимо этого отношения, обозначается и характерный в данной ситуации способ совершения действия.

Итак, французское предложение в этом случае содержит выражение трех значений: указание на субъект, на локализацию субъекта (выражается переходным глаголом), на локализатор (выражается прямым дополнением):

S + Vt + Odir

Il a enjambé le ruisseau.

Русское предложение выражает четыре значения: указание на субъект, на конкретное действие субъекта (выражается основой глагола), на локализацию (выражается предлогом, иногда префиксом, а также падежной формой имени), на локализатор (выражается обстоятельством или косвенным дополнением):

S + Vi + грép. Oind
Он перешагнул через ручей.

Упражнение 83. Переведите предложения, заменяя французский переходный глагол русским непереходным с предлогом.

Образец: Il a quitté l'Université. Он ушёл из университета.

1. Nous longeons la Loire. 2. Des orangers bordent le chemin. 3. De très grands pins entouraient la maison. 4. J'occupe cet appartement depuis dix ans. 5. Ce pays tient la première place pour la production des automobiles. 6. Des débris du vase jonchent le parquet. 7. Des maisons gravissent les pentes des coteaux. 8. Des agents motocyclistes précèdent le cortège officiel. 9. Les gamins ont escaladé le mur du jardin. 10. Les alpinistes s'entraînent à escalader les pentes rocheuses. 11. Une péniche descendait le fleuve. 12. Les alpinistes ont pu gagner le refuge. 13. Il a monté l'escalier pour regagner sa chambre. 14. D'un élan, j'ai franchi le ruisseau. 15. La troupe a réussi à franchir la rivière. 16. Il est interdit de dépasser cette ligne. 17. Il m'a accompagné jusqu'au bout du village.

Упражнение 84. Сравните предложения и их переводы. Выявите, какими средствами обозначены пространственные отношения в переходной и непереходной конструкциях. Обратите внимание на значение глагола в русской фразе и объясните его выбор.

1. Madame Bovary monta les marches. (FB). Госпожа Бовари взбежала по лестнице. 2. Nous traversons les vastes plaines. (Gr). Мы ехали по широким равнинам. 3. Elle traversa le jardin du chef de gare. (MD). Она прошла через садик начальника станции. 4. Pour rejoindre la route de Budos, on devait suivre les rues les plus désertes de la ville. (MD). Чтобы добраться до дороги в Бюдо, нужно было идти по самым тихим улицам этого городка. 5. Ася переступила через коробки. (BT). Assia enjamba les boîtes. 6. Le père gagna à tâtons la porte de la chambre. (CF). Отец ощупью добрался до двери спальни. 7. Он ездил в Бельгию, в Англию. (TD). Il visita la Belgique et l'Angleterre. 8. Сергей прошёл по комнате. (BT). Serguéi traversa la pièce. 9. Он отлучился на неделю из Москвы. (TD). Il quitta Moscou pendant une semaine. 10. Ils avaient quitté leurs sabots et gardaient aux pieds des chaussons de laine. (MM). Они скинули деревянные башмаки и остались в толстых шерстяных носках. 11. Встали из-за стола уже поздно вечером. (PB). Nous quittâmes la table fort tard.

Упражнение 85. Переведите, используя различные способы: прямое дополнение, косвенное дополнение без предлога, предложный оборот.

Образец: La troupe a abandonné la ville.

Войска оставили город, войска ушли из города.

1. Il a abandonné ses projets. 2. La sentinelle a abandonné son poste. 3. Il a abandonné la compétition. 4. Son frère a abandonné Paris pour se fixer en province. 5. La barque a abordé le rivage. 6. Un passant m'aborda. 7. Le conférencier a abordé immédiatement son sujet. 8. Il a dû accepter son sort. 9. J'ai accepté sa proposition. 10. Elle accompagne sa mère au marché. 11. Pouvez-vous m'accompagner au cinéma ? 12. Elle admire le paysage. 13. Il faut agiter le flacon avant de verser le liquide. 14. Il agita le bras pour nous faire signe de nous arrêter. 15. Il ne refuse jamais d'aider son camarade. 16. Il a craqué une allumette contre la boîte. 17. L'assistance a longuement applaudi l'orateur. 18. Il a atteint son but. 19. Le grimpeur atteignit le sommet. 20. Un bandit l'attaqua dans la rue. 21. Les journaux ont annoncé l'arrivée du nouvel ambassadeur. 22. Elle apprend le russe. 23. Il faut apprendre par cœur tous les verbes irréguliers. 24. Vous pouvez garder votre manteau. 25. La voisine garde ses enfants. 26. Sa présence me gêne. 27. Il gère bien ses affaires. 28. Il avait du mal à gouverner son bateau. 29. Après les manœuvres les sous-marins ont rejoint leur base. 30. Partez dès maintenant, je vous rejoindrai. 31. Savez-vous manier le rabot ? 32. Il a su utiliser ces documents en préparant son mémoire. 33. Il a payé cette facture. 34. Il a payé le plombier. 35. Cette plante craint le froid. 36. Il vous faut consulter un cardiologue. 37. Elle ne souhaitait pas voir son amie tous les jours. 38. Il l'a salué de loin. 39. De là, il pouvait surveiller la route.

СВЯЗЬ ДВУХ ГЛАГОЛЬНЫХ ЦЕНТРОВ. СОЧИНЕНИЕ И ПОДЧИНЕНИЕ

ФОРМЫ

Мы рассматривали способы выражения в обоих языках связи существительного с существительным, глагола с существительным. В данном разделе будут рассмотрены формы связи, используемые в двух языках для выражения отношений между словами, обозначающими процессы. Основным способом выражения процесса является личная форма глагола, выступающая в функции сказуемого и образующая структурный центр предложения. Дополнительным средством выражения процесса являются формы глагола (инфинитив, причастие, деепричастие), обозначающие зависимое действие, и отглагольное существительное.

Между процессами могут устанавливаться различные по содержанию отношения: сопоставительные, соединительные, противительные, пространственные, временные, причинные, целевые, условные, уступительные. Кроме того, один процесс может выступать как характеристика другого либо раскрывать его содержание (например, мысли, речи). Для выражения связи между процессами оба языка используют специализированные средства

— сочинительные союзы (для выражения соединения, сопоставления, противопоставления, пояснения, присоединения) и подчинительные союзы (для выражения остальных упомянутых выше видов отношений). Наиболее дифференцированы подчинительные союзы. Однако вследствие общезыковой асимметрии плана выражения и плана содержания сочинительные союзы могут передавать значения, обычно выражаемые подчинительными, в то время как подчинительные союзы могут выступать как синонимы сочинительных. Кроме того, союзная связь может уступать место менее сильным и, с другой стороны, более сильным (компактным) формам связи. Таким образом, можно наметить следующую типологию форм связи, общую для обоих языков¹.

Слабые формы связи (соположение, не имеющее особых грамматических средств выражения):

1. V.V. Связь между двумя процессами выражается простой последовательностью высказываний: *Ты прислал ему письмо. Он обрадовался.*

2. V,V. Связь выражена бессоюзным соединением двух предложений в одно сложное предложение: *Ты прислал ему письмо, он обрадовался.*

Средние формы связи (связь выражена союзами):

3. V et V. Связь выражается сочинительным союзом, два высказывания образуют единое сложносочиненное предложение: *Ты прислал ему письмо, и он обрадовался.*

4. V q V. Отношение двух процессов обозначается подчинительным союзом в пределах сложноподчиненного предложения: *Так как ты прислал ему письмо, он обрадовался* или: *Он обрадовался, потому что ты прислал ему письмо.* Еще более тесная слитность наблюдается при единстве субъекта обоих процессов. Это обеспечивается лексической заменой глагола-сказуемого (в данном случае использованием глагола *получить* вместо *прислать*); например: *Он обрадовался, потому что получил твоё письмо.* Дальнейшая конденсация форм связи осуществляется заменой сложного предложения простым.

Сильные (компактные) формы связи (объединение двух предложений в одно):

5. VV. Сложное предложение заменяется простым предложением с однородными сказуемыми. Каждое из этих сказуемых имеет полную форму предикации (глагол в личной форме), однако они имеют общий грамматический субъект, что создает большую слитность обозначений двух процессов: *Он получил твоё письмо, обрадовался.*

6. V [V]. Еще бо́льшая слитность проявляется при замене при-

¹ V — глагол, выражающий процесс; N — существительное, выступающее как обозначение процесса; et — символ сочинительной связи; q — подчинительной; [] — оборот. Под соположением понимается как последовательность двух предложений, так и сложное бессоюзное предложение. Соположенным предложением (proposition juxtaposée) будет называться предложение, следующее за предыдущим без союза.

даточного предложения, обладающего отдельным субъектом и полной формой предикации, оборотами причастными, инфинитивными, герундиальными, не имеющими личной формы глагола и отдельного субъекта: *Он обрадовался, получив твоё письмо.*

7. VN. Глагольная форма может быть трансформирована в имя, что позволяет представить зависимый процесс на синтаксическом уровне в виде члена предложения: *Он обрадовался получению твоего письма*¹.

8. NV. Слияние двух процессов в единый слитный комплекс завершается трансформацией, при которой обозначение зависимого процесса выступает как субъект главного процесса: *Получение твоего письма его обрадовало.* Нетрудно заметить, что формы NV и VN находятся между собой в отношении актива и пассива. Дальнейшая конденсация связана с тем, что процесс может быть представлен метонимически: процессное слово (в нашем случае *получение*) опускается как ясное из ситуации, весь процесс в целом обозначается через субъект (в нашем случае *ты*) или объект действия (*письмо*), а также через любую другую субстанцию, связанную с этим процессом. Поэтому в функции подлежащего или дополнения могут оказаться не отглагольные имена, а предметные существительные, метонимически представляющие весь процесс: *Ты обрадовал его своим письмом* или: *Твоё письмо обрадовало его*, или: *Он обрадовался твоему письму.* Это крайняя степень конденсации связи двух процессов. Если в высказывании *Получив твоё письмо, он обрадовался* обнаруживается синтаксически раздельное выражение двух процессов, если в предложении *Получение твоего письма его обрадовало* они сливаются в один процесс, но семантика подлежащего (отглагольное существительное) содержит прямое указание на другой процесс, то в предложении *Он обрадовался твоему письму* факт получения письма явно не выражен и лишь ситуация позволяет судить о характере самого процесса (та же фраза могла бы значить: *Он обрадовался, прочитав твоё письмо*).

Перечисленные способы выражения и трансформации связи обозначения двух процессов свойственны обоим языкам — русскому и французскому. Однако используются они в них по-разному, в связи с чем в плане функционирования отмечаются существенные расхождения, которые проявляются как в изменении связующих средств (соположение — сочинение — подчинение), так и в перестройке синтаксической схемы высказывания: два предложения (тип 1) → сложное предложение (типы 2—4) → осложненное предложение (типы 5—6) → одно предложение (типы 7—8).

Ниже будут рассмотрены три аспекта трансформации и конденсации связи:

¹ При данном лексическом составе конструкции *Он обрадовался получению твоего письма* и далее *Получение твоего письма его обрадовало* стилистически менее отмечены, чем обороты без отглагольного существительного: *Он обрадовался твоему письму* и т. д.

- трансформация связи двух процессов (соотношение сочинения и подчинения, изменение степени осложненности предложения);
- различие и общность синтаксического субъекта связанных процессов;
- раздельное и слитное выражение связанных процессов.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

Трансформация связи двух процессов

В целом русский язык имеет тенденцию к меньшей слитности связи двух процессов, чем французский. Это проявляется в следующих соответствиях:

— фр. сочинительная связь (V et V) ↔ русск. соположение (V. V; V, V);

— фр. подчинительная связь (V q V) ↔ русск. соположение или сочинительная связь (V.V; V, V; V et V).

Более компактная форма связи — осложняющий простое предложение оборот (инфинитивный, деепричастный, причастный) — по-разному функционирует в двух языках. Однако показательно, что при невозможности употребления эквивалентной компактной формы связи русский язык прибегает к более слабой связи (сочинение или соположение), а французский — к связи «средней слитности», т. е. к подчинению. Таким образом, устанавливается еще один тип соотношения:

— фр. оборот V (V) → русск. соположение, сочинительная связь, однородные сказуемые V. V; V, V; V et V; VV.

Рассмотрим наиболее характерные случаи.

Фр. V et V ↔ Русск. V. V; V, V

Французский союз *et* функционирует иначе, чем русский союз *и*, несмотря на совпадение их основного значения (соединение обозначений двух процессов в самой общей форме). Анализ материала показывает, что французский союз *et* обладает более широкой сферой употребления, чем русский союз *и*. Он может объединять предложения, описывающие события, находящиеся между собой в более отдаленной логической связи, тогда как союз *и* обозначает более тесную логическую связь между событиями. В связи с этим предложениям с *et* соответствуют в русском тексте бессоюзные сложные предложения. Семантическая близость двух предложений проявляется в единстве субъекта и в логической близости действий, описываемых сказуемыми.

а) При разных субъектах предложений во французском языке *et* употребляется чаще, чем союз *и* в русском.

Le camion nous a dépassés *et* nous nous sommes lancés à la poursuite. (CE). Грузовик уже прокатил дальше, мы бросились вдогонку.

б) При идентичности субъекта сочинительному союзу *et* соответствует в русском тексте бессоюзная связь, если логическая связь между сказуемыми недостаточно тесна, если они не однородны по своей семантике.

Il avait soixante-quatre ans *et* Ему уже шестьдесят четыре года, он парижанин.
il était Parisien. (CE).

Поскольку между возрастом и происхождением лица нет необходимой связи, в русском языке используется бессоюзное соединение предложений. Французский союз *et* может сочетать предложения более отдаленные по своему значению. Аналогичные примеры:

Ils étaient en tout une douzaine, *et* ils glissaient en silence dans cette lumière aveuglante. Их было человек двенадцать, они неслышно скользили в слепящем свете.
(CE).

в) Во французской фразе чаще, чем в русской, встречается одновременное употребление нескольких сочинительных союзов (*et, mais*), в русском предложении обычно союз представлен только один раз, другим союзам соответствует бессоюзное соединение предложений.

Je n'avais plus de sommeil, *mais* Спать больше не хотелось, *но* я
j'étais fatigué *et* les reins me устал, ныла поясница.
faisaient mal. (CE).

г) Логические отношения, передаваемые французскими сочинительными союзами, в русском языке могут выражаться частицами, в связи с чем союзная связь может уступать место бессоюзной.

Je n'ai pas entendu le nom de Имени этой женщины я не слышал, понял *только*, что
cette dame *et* j'ai compris она здешняя сиделка.
qu'elle était infirmière déléguée. (CE).

Упражнение 86. Объясните, какие факторы способствуют сохранению сочинительного союза во французском тексте при его отсутствии в русском.

1. Il commençait à peser sur la terre et la chaleur augmentait rapidement. (CE). Солнце уже начинало припекать, жара с каждой минутой усиливалась. 2. D'ailleurs, elle ne cachait plus son mépris pour rien, ni pour personne ; et elle se mettait quelquefois à exprimer des opinions singulières. (FР). Впрочем, она не скрывала своего презрения ни к кому и ни к чему; порой она даже высказывала смелые мысли. 3. La maison était calme et des profondeurs de la cage d'escalier montait un souffle obscur et humide. (CE). Дом спал, снизу по лестнице тянуло чем-то сырым и смутным. 4. Je ne sais pas quel geste j'ai fait, mais il est resté, debout derrière moi. (CE). Я уже не знаю, верно, я сделал какое-то неловкое движение, только он остался.

Сложноподчиненные предложения при переводе с французского языка на русский могут трансформироваться в сложносочиненные, сложные бессоюзные или отдельные соположенные предложения.

а) Французское придаточное относительное. Сложное предложение с этим типом придаточного часто имеет в качестве соответствия в русском языке сложносочиненное, бессоюзное или два соположенных предложения, особенно если французское придаточное по своему значению является не определительным (*proposition déterminative*), а пояснительным (*proposition explicative*). Придаточное относительное при этом не определяет существительное, к которому относится, а сообщает дополнительные сведения о предмете, обозначаемом этим существительным. Французским относительным местоимениям соответствуют русские личные или указательные местоимения: *он, тот, это*.

Abel sauta sur le lit *qui* faillit s'effondrer. (LQ). Абель прыгнул на кровать, и она чуть было под ним не треснула.

Здесь французское относительное предложение служит не для уточнения того, на какую кровать прыгнул Абель (это достаточно ясно выражено определенным артиклем *le*), а для разъяснения того, что случилось с этой кроватью. Аналогичные примеры:

Je suis sorti un peu tard à midi et demie avec Emmanuel, *qui* travaille à l'expédition. (CE). Завтракать я пошёл немного позже обычного, в половине первого, с Эмманюэлем — он служит в экспедиции.

Il tira une lettre et la présenta délicatement à Charles, *qui* s'accouda sur l'oreiller pour la lire. (FB). Вынув письмо, он почтительно протянул его Шарлю, и тот, облокотившись на подушку, начал читать.

В зависимости от характера смысловых отношений между двумя высказываниями при переходе от подчинения к сочинению возможны и союзы *а, но*, передающие противительные отношения:

L'employé des pompes funèbres m'a dit alors quelque chose *que* je n'ai pas entendu. (CE). Служащий похоронного бюро что-то мне сказал, но я не слышал.

б) Французское придаточное обстоятельственное предложение → русское сочиненное или соположенное предложение.

Cette virée durait depuis près d'une semaine *quand* ils échouèrent à Caen, le 3 juin. (LQ). Их рейс продолжался почти целую неделю, а 3 июня они бросили якорь в Кане.

Особенно часто бессоюзие в русском тексте встречается при выражении причинно-следственных отношений.

В русском сложном бессоюзном предложении причинно-следственное отношение может быть выражено частицей *ведь*:

J'étais étonné *parce que* je ne la connaissais pas. (CE). Я был очень удивлён: *ведь* я совсем не знал эту женщину.

в) Французское придаточное дополнительное предложение → русское соположенное предложение.

J'ai pensé alors *que* je n'aurais pas dû lui dire cela. (CE). Тогда я подумал — не надо было так говорить.

Нередко переход от подчинения во французском тексте к сочинению или соположению в русском связан с изменением субъектно-объектных отношений в одном из предложений.

Упражнение 87. Объясните, какими средствами выражена связь между двумя процессами в русских предложениях и их французских переводах. Отметьте случаи изменения субъектно-объектных отношений.

1. Дагни вышла к морю. Оно лежало в глубоком сне, без единого всплеска. (PCП). Dagny était arrivée devant la mer, qui s'était immobilisée dans son sommeil profond. 2. Жили они в комнате под крышей театра. Оттуда был виден залив. (PCП). Ils habitaient sous le toit de leur théâtre une mansarde d'où l'on découvrait le golfe. 3. От мелодических волн на облаках появилась лёгкая рябь. Сквозь неё светили звёзды. (PCП). Ses ondes y faisaient courir des rides parmi lesquelles brillaient des étoiles. 4. Из трубы его поднимался дым. Ветер уносил дым в берёзовую рощу. (PCП). La cheminée lançait de la fumée que le vent emportait vers le bois de bouleaux. 5. Je suis allé au cinéma deux fois avec Emmanuel qui ne comprend pas toujours ce qui se passe sur l'écran. (CE). Два раза я ходил с Эмманюэлем в кино, он часто не понимает, что делается на экране.

Упражнение 88. Объясните причину замены французского придаточного предложения сочиненным или соположенным предложением в русском тексте.

1. Puis il est parti en tirant la bête qui se laissait traîner sur ses quatre pattes et gémissait. (SE). И ушёл, волоча за собой пса, а тот скулил и упирался всеми четырьмя лапами. 2. Comme il se sentait valide, il s'était proposé pour cette place de concierge. (SE). Но он ещё крепок, вот и вызвался служить привратником. 3. Comme le petit tailleur n'avait pas d'argent pour acheter des médicaments, ma mère imagina de lui commander une tunique à mon usage. (FL). У несчастного портного не было денег на лекарства, и тогда матушка придумала заказать ему мундир для меня. 4. Nous sommes tous de jeunes barbares que nos jouets neufs émerveillent encore. (SE). Все мы — молодые дикари, мы не устали дивиться новым игрушкам. 5. La chemise ouverte montrait sa rude poitrine, où les côtes, à chaque souffle, marquaient leur carcasse de métal éprouvé. (ZC). Рубаха на его могучей груди была распахнута, и при каждом вздохе обозначались линии его крепких, как сталь, рёбер.

а) Такое соответствие часто возникает при наличии во французском тексте и н ф и н и т и в н ы х оборотов, которые во французском языке более употребительны, чем в русском.

Elle s'arrêta un instant *pour regarder* le jeune Français. (MN). Она на минуту перестала стучать и *взглянула* на молодого французика.

Почти всё время я проводил в лавке, *откупоривал* пахучие ящики с бакалейным товаром, *развешивал* соль. (П). Presque toutes les heures de liberté, je les passais au comptoir à *déballer* des caisses odorantes d'épices à *peser* du sel.

Инфинитивные обороты с *pour* « de faux but » (мнимоцеловое *pour*) почти не свойственны русскому языку и передаются сочиненным предложением: Il est tombé *pour* ne plus se relever Он *упал и больше уже не встал*.

б) Однородные сказуемые, независимо от того, связываются ли они союзом или нет, в русском языке более употребительны, чем во французском. Поэтому нередко французскому причастному или герундиальному обороту в русской фразе соответствует однородное сказуемое и даже сказуемое отдельного предложения. Иногда эти сказуемые связываются союзами *и, но* и другими, в зависимости от смысловых отношений между ними. Например:

Le monsieur, ramenant l'événement, l'offrit à la dame. (FB). Господин достал веер *и* вручил его dame.

Упражнение 89. Определите, какие структуры соответствуют в русском тексте французским инфинитивным, герундиальным и причастным оборотам.

1. Un matin *en visitant* les travaux, elle est tombée dans un trou. (ZA). Однажды утром она *пришла* посмотреть на работы и упала в яму. 2. Alors *en se tournant*, Denise vit qu'elle avait de nouveau les Baudu derrière elle. (ZA). Дениза *обернулась* и увидела, что всё семейство Бодю снова стоит за её спиной. 3. Дагни шла по пустынным улицам. Она *не замечала*, что следом за ней шёл Нильс. (PCP). Dagny allait par des rues désertes, *sans se douter* que Nils la suivait toujours. 4. Пролётка *подъезжает* к крыльцу и *высаживает* гостей. (PCP). Le fiacre s'arrêta devant le Perron *pour débarquer* les arrivants. 5. Сильвио *взял* мел и записал снова. (PB). Silvio, *reprenant* la craie, l'inscrivit à nouveau.

в) Французскому приложению часто соответствует русское сложносочиненное предложение:

Он был бережлив и за годы службы скопил несколько тысяч рублей. (П). Très économe, il avait dû mettre de côté quelques milliers de roubles pendant ses années de service.

Обратное отношение — более компактная связь в русском предложении, чем во французском — отмечается при передаче абсолютных оборотов, не существующих в русском языке (им могут соответствовать деепричастные конструкции либо предложные обороты с предлогом с).

Enfin, *la tête perdue*, au milieu d'une effroyable confusion, ils tombèrent sur leur compagnie. (ZD).

Наконец, *потеряв голову*, в неимоверной давке, они наткнулись на свою роту.

Различие и общность синтаксического субъекта

Тенденция поддерживать единство синтаксического субъекта у смежных предикатов русской речи свойственна в значительно меньшей степени, чем французской. Например:

Ou s'il y a une tombe, elle est perdue, introuvable, bouleversée. (LQ).

Если могила и была, то она затерялась, её сровняли с землёй, найти её невозможно.

Во французской фразе — три однородные конструкции с общим субъектом, в русской им соответствуют: личное, неопределенно-личное и безличное предложения, т. е. конструкции с разными субъектами.

Единство субъекта во французском предложении обеспечивается употреблением пассивной конструкции, инфинитивных конструкций с глаголами *voir, faire, laisser, se faire* и глаголов определенных лексических групп (с общим значением «получать», «иметь» и т. д.). В соответствующем русском предложении субъект глагола лексически соответствует объекту французского предложения, в связи с чем отмечаются определенные изменения в структуре глагольного узла: французской пассивной конструкции в русском предложении соответствует активная, инфинитивным оборотам — глаголы в личной форме, иногда изменяется и семантика глагольного сказуемого. Например:

Les familles de nos clients sont trop heureuses de *voir se dérouler* sans publicité des affaires qui sont délicates. (MN).
Je veux vous *faire entendre* ma nouvelle installation haute fidélité. (BB).

Семьи наших клиентов бесконечно счастливы, когда в тишине, негласно *разрешаются* дела щекотливые.

Я хочу, чтобы вы *послушали* мою новую стереорадиолу.

Разумеется, и по-французски можно было бы сказать: *Je veux que vous entendiez...*, но каузативная конструкция позволяет сохранить единство субъекта во всей фразе.

Использование возвратно-каузативной конструкции делает возможным сохранение неизменности грамматического субъекта

при переходе от известного реального действующего лица к неизвестному.

Русскому языку возвратно-каузативная конструкция чужда, и в качестве ее коммуникативного эквивалента он использует неопределенно-личную форму. При этом происходит смена грамматических субъектов в соседних фразах.

Il veut se faire pardonner. Он хочет, чтобы его простили.

При переходе от единого субъекта к различным имеют место и лексические замены глагола. Как отмечалось, сохранение единства субъекта достигается глаголами «получения» (recevoir и т. п.) либо глаголами большей валентности (avoir, mettre вместо «быть» и т. п.).

Он странно улыбался, будто его оглушили. (П). *Il souriait d'un air étrange, comme s'il avait reçu un coup sur la tête.*

На нём была серая шинель, портупея, а на боку висел в кобуре револьвер. (П). *Il portait sur sa capote grise un ceinturon et sur la hanche un revolver dans son étui.*

Как показывают примеры, сохранение единства субъекта во многих случаях связано с большей конденсацией высказывания — заменой сложного предложения простым предложением с инфинитивным или причастным оборотом. Тенденция к сохранению единства субъекта во французском тексте проявляется, когда речь идет и о предложениях. Например:

J'en ai pu pour six mois au moins à crever de faim, car j'ai épuisé toutes mes ressources. (МВ). Придётся голодать по крайней мере полгода, ибо все мои ресурсы истощились.

Упражнение 90. Отметьте случаи сохранения единства субъекта во французском тексте и расхождения — в русском. Какие особенности глагольного узла связаны с этими расхождениями?

1. Ses lèvres un peu fortes, mais bien dessinées et laissant voir des dents plus blanches que des amandes sans leur peau... (МС). Губы немного полные, но красиво очерченные, и за ними виднелись зубы, блее очищенных миндалин... 2. Parlez plus fort pour vous faire entendre mieux. Говорите громче, чтобы вас лучше слышали. 3. S'étant fait donner la mandoline, il chanta en s'accompagnant. (МС). Когда ему подали мандолину, он запел, подыгрывая на ней. 4. Seriez-vous bien aise de voir arriver ici une demi-douzaine de lanciers? (МС). Было бы вам приятно, если бы сюда явилось полдюжины улан? 5. Elle pâlisait et avait des battements de cœur. (FB). Она побледнела, у неё началось сердцебиение. 6. L'été, il ouvrait la porte toute grande et laissait entrer l'odeur des foin. (ZC). Летом он широко распахивал ворота, и в них вливался аромат полевых трав. 7. Mais il s'absorbait dans ses études, il ne fallait point l'en sortir. (ZA). Но он с головой уходил в свои занятия и не любил, чтобы его отвлекали.

Упражнение 91. Переведите фразы, используя вместо возвратно-каузативной конструкции неопределенно-личный оборот.

1. Et Gustave peut être si gentil quand il veut se faire aimer.
2. Je suis prête à montrer les œuvres de jeunes acteurs : qu'ils se fassent connaître.

**Раздельное и слитное выражение
связанных процессов.
Одно или два предложения**

Объединение и членение предложений — частое явление при переходе от одного языка к другому. Оно вызывается конкретными особенностями слов, входящих в состав предложения. Выявить закономерности этого нелегко, отметим, однако, некоторые наиболее характерные случаи.

Фр. сложное предложение ↔ Русск. простое предложение

а) Сложносочиненному предложению во французском языке нередко соответствует простое предложение с однородными сказуемыми в русском. Это связано с особенностями употребления местоимений при глаголе. Повтор субъектного местоимения создает во французском языке собственное подлежащее у каждого глагола, в связи с чем и формируется сложное предложение.

В русском предложении, где использование местоимения не столь обязательно, второй глагол образует не отдельное предложение, а однородное сказуемое внутри простого предложения.

Peu après, l'un des vieillards s'est réveillé et il a beaucoup toussé. (CE). Немного погодя проснулся один из стариков и надолго кашлялся.

Упражнение 92. Устраните при переводе повтор местоимений, превращая сложное предложение в простое с однородными членами.

1. J'ai pris un journal et je l'ai lu. 2. Il passait les journées dans la bibliothèque, et le soir il se promenait à travers la ville. 3. Il se portait bien, il avait bonne mine.

б) Часть предложения, указывающая на суждение говорящего, (модус) может выражаться с разной полнотой: главным предложением при дополнительном придаточном либо вводным словом в простом предложении. Первый прием более свойствен французскому языку, второй — русскому, в связи с чем сложноподчиненному французскому предложению соответствует простое в русском тексте.

J'ai pensé qu'ils allaient aux cinémas du centre. (CE). Видно, собрались в город, в кино.

Je suppose que vous voulez voir votre mère. (CE). Вы, наверно, хотите видеть вашу маму.

в) Во французской речи чаще, чем в русской, вводится особое указание на восприятие описываемого явления субъектом. Опускание такого указания в русском языке позволяет использовать вместо сложного предложения простое:

Moi, *je sentais* le sang qui me battait aux tempes. (SE).
Кровь стучала у меня в висках.

По-французски можно было бы сказать: *Le sang me battait aux tempes*. Однако указание на то, что говорящий испытывал это ощущение (*je sentais*), избыточное с точки зрения смысла, приводит к тому, что во французском языке употребляется сложно-подчиненное предложение, а в русском — простое.

г) Подкрепление средств связи, включение придаточных комплексов, усиливающих предлоги, также приводит к взаимозаменяемости сложного и простого предложения либо к замене причастного оборота более простым — предложным:

Le voyage qu'il fallait entreprendre pour passer du salon à la salle à manger. (SE).
Путь из гостиной в столовую.

Marie parut tenant une lampe à la main. (MV).
Мария появилась на пороге с лампой в руках.

Упражнение 93. Как объясняется упрощение структуры предложения в следующих русских предложениях по сравнению с французскими?

1. *Il faisait allusion à la vieille haine qui existait entre la concession de Monsou et celle de Vandame.* (ZG). Он намекал на давнюю вражду между компанией Монсу и владельцем Вандамской шахты.
2. *Assia rentra dans la maison et revint aussitôt accompagnée de la propriétaire.* Ася отправилась в дом и скоро вернулась вместе с хозяйкой. (ТА).

Фр. простое предложение — Русск. сложное предложение

Замена французского простого предложения русским сложным происходит в связи с конденсацией синтаксических связей во французском тексте. Здесь можно различать ряд случаев.

а) Конденсация, то есть превращение сложного предложения в простое объясняется транспозицией сказуемого одного из предложений в подлежащее другого предложения. Такой прием более свойствен французскому языку: в нем сравнительно чаще в качестве подлежащего при сказуемом, выраженном переходным глаголом, выступает существительное, обозначающее действие.

Преобразование сложного предложения в простое и наоборот связано с изменениями в глагольном узле предложения, которые чаще всего выражаются в лексических заменах. При этом переходному глаголу простого предложения соответствует непереходный или безличный глагол в сложном предложении. Таким образом, валентность глагола простого предложения, образующегося при слитном выражении связи двух процессов, обычно больше

валентности глагола в сложном предложении, обозначающем отношение между двумя процессами в расчлененной форме.

Le remue-ménage des voyageurs les précipite l'un sur l'autre comme des amants du métro. (CR).
Пассажиры *засуетились*, и Симона с Жюстиной бросило в объятия друг друга, как влюблённых в метро.

Процесс может быть представлен метонимически любым существительным, связанным с глаголом и обозначающим не только субъект действия, как в рассмотренных выше случаях, но и объект, и орудие действия. Если такое существительное выступает в роли подлежащего, то сложное предложение преобразуется в простое.

Une poignée de sucre dans une coulée de ciment suffit à l'empêcher de prendre. (LQ).
Достаточно подсыпать *горсть сахарного песка*, и бетон уже не схватывается.

Здесь французскому подлежащему соответствует русское дополнение другой части сложносочиненного предложения.

В отдельных комплексах оба процесса передаются глаголами. В едином предложении один процесс обозначается глаголом, другой — существительным-подлежащим (которое является транспонированным или метонимическим обозначением процесса).

б) Номинализация — замена глагола отглагольным существительным — может затрагивать и объект, вследствие чего создается возможность использовать дополнение вместо придаточного предложения. Поскольку этот прием в целом более характерен для французского языка, то нередко французскому дополнению соответствует в русском языке придаточное предложение:

Ton client est venu m'annoncer son départ. (MN).
Твой клиент уже был у меня, *объявил, что хочет уехать*.

в) Предикатив к объекту в русском языке менее употребителен, чем во французском, поэтому такая конструкция в русском тексте разворачивается в придаточное предложение:

Elle le croyait tenté mais hésitant. (MV).
Ей *казалось, что он поддаётся искушению*, но ещё колеблется.

Упражнение 94. Объясните расхождения в структуре предложений подлинника и перевода.

1. La *vue brusque d'Honoré avait jeté le sang de son cœur à ses joues.* (ZD). Внезапно она *увидела* Онопере, и вся кровь её прилила от сердца к щекам. 2. Les beaux *cheveux* blonds et bien frisés de Maxime lui apprirent combien les siens étaient horribles. (BG). Глядя на белокурые, красиво завитые *волосы* Максима, он понял, насколько его собственная причёска отвратительна. 3. Quand M. Le Perthuis se retourna, il aperçut *sa fille* à genoux, sanglotant au milieu des petits chiens et les recueillant dans sa jupe. (MV). Когда Ле Пертью обернулся, он увидел, что *дочь* его

рыдает, стоя на коленях посреди щенят, и собирает их в подол своего платья.

г) Конденсации связи и превращению сложноподчиненного предложения в простое может содействовать подкрепление союзов, то есть использование вместо союзов существительных в абстрактной форме, выражающих то же значение. Здесь возможны два случая:

— взаимозамена обстоятельственного (дополнительного) и определительного придаточного (при этом объект переносится из придаточного предложения в главное):

Иди, я тебя высеку за то, что ты вчера разбил стекло. (П). Viens que je te donne les verges pour le carreau que tu as cassé hier.

Обстоятельственная или дополнительная конструкция более свойственна русскому языку, определительная — французскому;

— взаимозамена союза и существительного, в связи с чем сложное предложение превращается в простое:

Я спросил, как отец. (П). Je demandai des nouvelles de mon père.

Придаточное предложение в этом случае более свойственно русскому языку. Можно отметить семантический параллелизм между союзом и существительным.

la cause, la raison — почему

Je ne sais pas la cause de votre absence. — Я не знаю, почему вы не были.

la date — когда

Cela dépend de la date de votre départ. — Это зависит от того, когда вы уедете.

l'événement, l'affaire, la chose — что произошло

la façon, la manière (de, dont) — как

l'endroit, la place, la destination — куда, где

le but — зачем

Упражнение 95. Объясните расхождения в структуре предложений подлинника и перевода.

1. Il songeait au bonheur des hommes qui y collaboraient. (MS). Робер думал о том, как должны быть счастливы те, кто сотрудничает в этом журнале. 2. Ils expliquaient l'aventure. (MN). Они объяснили, что случилось. 3. Он résolut de les attendre, pour leur expliquer la chose. (MN). Решили подождать их и объяснить, как это получилось. 4. Это было Софьино, где жил Алёхин. (ЧР). C'était Sofiino, la demeure d'Aliokhine. 5. Он объяснял, где какой корпус стоял и как сражение происходило. (ТН). Il expliquait la position de chaque section, la façon dont l'action avait été menée. 6. — Красивая женщина и, главное, добрая. Видно по тому, как она держит ребёнка. (РСП). — Oui, très belle, et, ce qui est mieux, elle a bon cœur. Ça se voit à sa manière de tenir l'enfant.

Эти изменения будут рассмотрены подробнее в следующем разделе. Здесь остановимся на функциональных эквивалентах глагола être.

Во французском языке глагол être выполняет две важные связующие функции.

I. Глагол être связывает субъект с атрибутом, выраженным существительным или прилагательным. Такая конструкция может характеризовать субъект (Il n'est pas vieux), классифицировать его (Il est ingénieur) или идентифицировать (Il est le directeur de cette usine). Синонимами глагола être в этом случае оказываются различные глаголы-связки: se trouver, se montrer, représenter, constituer и т. п.; разнообразные фазисные оттенки выражаются связками devenir, rester, demeurer, cesser d'être.

В русском языке глагол *быть* может использоваться в функции связки. Как известно, в настоящем времени этот глагол опускается: *Он не стар; Он инженер; Он директор этого завода*. Однако глагол *быть* не имеет такого широкого употребления, как французский глагол être, и его отсутствие в русском языке компенсируется:

— использованием в функции связки местоимения *это*, которое часто соответствует французскому связочному комплексу *c'est*: Музыка — *это* зеркало гения. La musique *c'est* le miroir du génie; (РСП).

— использованием других связок, синонимов глагола *быть*: *являться, состоять, представлять собой* (représenter), *оказаться* (se trouver), *составлять* (constituer). Фазисные оттенки при этом передаются глаголами *стать, становиться* (devenir), *оставаться* (rester, demeurer).

При обозначении профессии нередко употребляются глаголы *работать, служить* с существительным в творительном падеже: Магда *работала* театральной портняхой. Муж её, Нильс, *служил* в том же театре парикмахером. (РСП) Magda *était* couturière dans un théâtre. Son mari Nils *y était* perruquier;

— использованием в служебной функции глаголов местоположения (*стоять, лежать, сидеть*). Этот вопрос будет рассмотрен ниже;

— использованием вместо сочетания **быть + прилагательное** одного глагола, который выражает состояние субъекта. Например: être malade *болеть*, être vexé *обидеться*, être furieux *злиться*. Des confrères *étaient jaloux*. Кое-какие коллеги ему *завидовали*; (МГ).

— сочетанием наречия, лексически соответствующего французскому прилагательному, с глаголом в полуслужебной функции. Например: être énergique *действовать энергично*, être imposant *выглядеть внушительно*, être sage (о ребёнке) *хорошо вести себя*.

Упражнение 97. Сопоставьте, какими средствами выражена характеристика или состояние субъекта в русских и французских предложениях.

1. Начальник задумался. (РСП). Le chef était perplexe. 2. Он нервничал. (РСП). Il était nerveux. 3. Смотри, она вся дрожит. (РСП). Tu ne vois donc pas qu'elle est toute tremblante. 4. Ребёнок капризничает ужасно. (РСП). L'enfant est terriblement capricieux. 5. Она хворает. (РСП). Elle est souffrante.

Упражнение 98. Переведите, употребляя русский глагол, соответствующий сочетанию глагол-связка + прилагательное.

1. Il est fou de rage. 2. Il se montre capricieux. 3. Pourquoi êtes-vous triste ? 4. Pourquoi est-il si nerveux ? 5. Je suis très fatigué. 6. Il est fier de ses succès. 7. Elle est retombée malade. 8. Il est jaloux de son indépendance. 9. Une jeune fille était assise à côté de la porte. 10. Il était étendu sur le divan ;

— сочетанием **être + существительное**, обозначающим предрасположенность субъекта к определенному действию, его умение совершать данное действие. Это сочетание может передаваться на русский язык одним глаголом или с глаголами *уметь, любить*. Как правило, это имена деятелей, сопровождаемые определением.

Il est bon danseur. *Он хорошо танцует.*

Je ne suis pas danseur. *Я не умею (не любитель) танцевать.*

Упражнение 99. Переведите сочетание **être + существительное** глаголом или сочетанием со словом *любить* (grand и petit могут переводиться *много* и *мало* и т. п.).

1. Il est excellent patineur. 2. C'est un bon marcheur. 3. Elle est bonne couturière. 4. Pierre est un grand lecteur. 5. Les végétariens sont des mangeurs de fruits et de légumes. 6. Paul est un petit mangeur. 7. C'est un danseur enragé. 8. Il est grand travailleur.

II. Глагол être связывает субъект с обозначением места. Сама конструкция высказывания выражает местонахождение субъекта (или объекта). В этом употреблении его непосредственными синонимами являются глаголы *se trouver, se tenir, être placé*, выражение *il y a*. Поскольку в этих случаях в русском языке часто используются глаголы *стоять, лежать, сидеть, висеть*, очень распространенные и не имеющие прямых параллелей во французском языке, рассмотрим более подробно способы выражения положения объекта в пространстве:

— собственное положение предмета: находится ли он в вертикальном, горизонтальном или подвешенном положении (для живых существ, кроме того, выделяется положение сидя). Этот аспект мы будем называть *п о з и ц и е й* предмета;

— положение предмета по отношению к другому предмету: находится ли он на этом предмете, в нем, под ним, за ним и т. д. Этот аспект будем называть *относительным положением*, или *м е с т о п о л о ж е н и е м*, предмета.

Для обозначения положения предмета в обоих языках используются следующие группы глаголов.

1. Абстрактные глаголы, т. е. глаголы общего значения: être *быть*, se trouver *находиться*, оборот il y a *имеется*. Они сами по себе не обозначают ни позиции, ни местоположения предмета (последнее выражается с помощью предлогов или наречий).

2. Позиционные глаголы, уточняющие позицию предмета: être debout *стоять*, être couché *лежать*, être assis *сидеть*, être suspendu *висеть*. Местоположение при этом передается предложно-падежной конструкцией.

3. Локальные глаголы, показывающие положение одного предмета по отношению к другому, но без уточнения его собственной позиции: adhérer *примыкать к...*, voisiner *соседствовать с...*, entourer *окружать*, traverser *пересекать*, séparer *разделять* и т. п. Они обозначают местоположение самой своей корневой морфемой и не нуждаются в пространственных предлогах. Эти глаголы и соответствующие им по значению предлоги рассматривались в разделе о переходных и непереходных конструкциях.

4. Специфические глаголы, которые выступают как функциональные эквиваленты глаголов первых трех групп: а) глаголы, выделяющие предмет на фоне другого или других предметов: s'élever *возвышаться*; se dresser *возвышаться*, *выступать*, *торчать*; se détacher *выделяться* и др.; б) глаголы, обозначающие состояние, способ бытия, специфические для данного предмета: être ancré *стоять на якорю* (о корабле); brûler *гореть* (о костре); pousser *расти* (о деревьях), *водиться* (о животных) и т. п.; в) экспрессивные глаголы, синонимы позиционных или локальных: être planté, geosser *торчат*, *тянуться*, *простираются*, приближаются к локальным, так как тоже показывают положение предмета только относительно другого.

5. Переходные глаголы. Положение объекта может быть представлено как его собственное состояние либо как результат воздействия, восприятия или отношения другого субъекта. Это различие выражается в глаголах: être/mettre *стоять/ставить; лежать/класть; висеть/вешать; сидеть/сажать*; либо в использовании возвратных форм: s'aligner/aligner *становиться/ставить*; каузативных конструкций: s'asseoir/faire asseoir *сидеться/посадить*. Абстрактным глаголам être, il y a, se trouver соответствуют при этом переходные глаголы mettre, trouver, voir, avoir, tenir :

Il y a des livres sur la table.

On trouve (on voit) des livres sur la table.

Il a des livres sur la table.

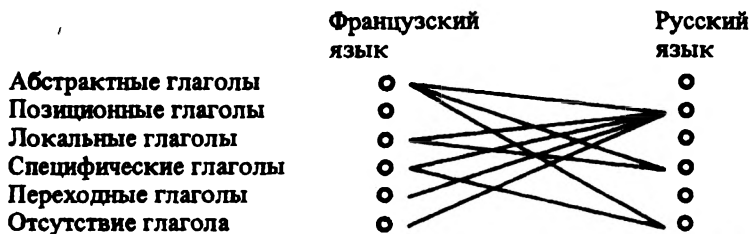
Il a mis des livres sur la table.

Эквивалентами глагола mettre в русском языке могут быть не только глаголы *положить, поставить, посадить*, но и *налить* (для жидкостей), *насыпать* (для сыпучих тел), *надеть* (для одежды). С наречиями *куда, куда-то, никуда, некуда* может употребляться глагол *деть*, имеющий разговорный оттенок:

Куда ты дел эту книгу? Où as-tu mis ce livre ?

6. Отсутствие глагола. В придаточных комплексах, в определительных оборотах, а также в отдельных независимых предложениях глагол, обозначающий положение предмета, может быть опущен, если предлоги (и падежи) достаточно ясно выражают соответствующее значение. В русском языке часто опускается глагол в настоящем времени: *Машина (стоит) у подъезда; Петя (находится, сидит) у себя в комнате.*

Перечисленные группы глаголов используются по-разному в сравниваемых языках. Наиболее характерные соотношения глаголов разных семантических групп могут быть представлены следующим образом:



Основное соответствие: **фр. абстрактный или локальный глагол ↔ русск. позиционный глагол**. Остальные группы глаголов в обоих языках употребляются как дополнительные средства, заменяющие основные формы выражения.

1

Фр. абстрактный глагол ↔ Русский позиционный глагол

Основной особенностью русского языка при обозначении положения предмета в пространстве является более широкое использование позиционных глаголов при ограниченном употреблении абстрактных, локальных и специфических.

Нужный русский глагол определяется на пересечении абстрактного глагола, выражающего соответствующий вид процесса, и указания на позицию: *être + assis → сидеть; mettre + debout → ставить* и т. п.

Употребление абстрактных глаголов (типа *être, il y a*) вместо позиционных (*стоять, лежать* и т.п.) на первый взгляд может привести к искажению информации, содержащейся в высказывании. На деле же этого не происходит, ибо расхождения в использовании этих глаголов в русском и французском языках объясняются тем, что при построении предложения по-разному отражаются устойчивые предметные отношения объективной реальности.

Есть предметы, которым свойственно типичное положение в данной ситуации: дом стоит, картина на стене висит, приемник на столе — обычно — стоит, а книга — обычно — лежит. За столом люди, как правило, сидят, а не стоят, а в постели они лежат. Если речь идет о таком обычном положении предмета или если положе-

Соответствие абстрактных и позиционных глаголов в русском и французском языках

Глаголы			Вид процесса		
			Состояние	Действие	
				непереходное	переходное
Абстрактные глаголы (в обоих языках)			être, se trouver, il y a быть находиться	se mettre, se placer, se poser поместить-ся	mettre, placer, poser, ranger поместить
Позиционные глаголы	Позиции	debout assis couché suspendu	стоять сидеть лежать висеть	становиться садиться ложиться —	ставить сажать класть вешать

ние предмета совершенно ясно из ситуации, то французский язык использует абстрактные средства выражения *être, se trouver, il y a*. Если же положение предмета заранее неопределимо (например, человек в комнате может стоять, сидеть или лежать) или неясно из ситуации, то французский язык использует слова, указывающие на позицию предмета. В русском языке в обоих случаях наблюдается тенденция к применению позиционных глаголов.

Соответствие между французским и русским способами выражения особенно часто наблюдается при описании позиций человека, который может занимать разные положения:

В дверях парикмахерской *стоял* Un coiffeur se morfondait à grivesнушчатый парикмахер и gnoter des graines de tournesol, *debout* sur le seuil de sa грыз семечки. (П). boutique.

На ступеньках *сидело* двое Deux hommes, des inconnus, незнакомых людей. (П). étaient *assis* sur les marches.

Здесь можно отметить различие в форме выражения: позиция человека в русских предложениях обозначена глаголами, во французских — наречием и причастием; но в семантическом отношении эти способы выражения эквивалентны.

Если же описывается местоположение предмета при устойчивых предметных отношениях, то во французском высказывании употребляется глагол абстрактного значения, в то время как в русском чаще отмечается позиция предмета (вертикальная, горизонтальная) и соответственно этому используются глаголы *стоять, лежать, висеть* и т. п. Например:

Старый помещичий дом *стоял* Le vieux manoir *se trouvait* dans в низине. (П). une dépression.

— Lequel ? Celui qui *est* seul à sa table ? (MN).

— Который? Тот, что *сидит* один за столиком?

— Ma foi, dit le marchand, elle *est* ici depuis longtemps. Pour deux mille francs je vous la *cédérai*. (MN).

— Что ж, — сказал продавец, — картина уже давно *висит* здесь. За две тысячи франков я, пожалуй, уступлю её вам.

Хотя вполне очевидно, что здание занимает вертикальное положение, человек за столом — сидит, а картины, выставленные для показа, обычно висят, в русских высказываниях все это находит специальное отражение.

Упражнение 100. Объясните выбор различных русских глаголов при одном и том же глаголе во французском тексте.

1. а) A droite, c'était la salle, c'est-à-dire, l'appartement où l'on mangeait et *se tenait*. (FB). Направо дверь вела в залу, то есть в комнату, где обедали и *сидели* по вечерам. б) У затворенных дверей комнаты *стояли* муж больной и пожилая женщина. (П). Près de la porte close de la chambre à coucher *se tenaient* le mari et une dame d'âge mûr. в) Sur les branches des pommiers des oiseaux *se tenaient* immobiles. (FB). На ветвях яблонь неподвижно *сидели* птицы. 2. а) У очагов *сидели* женщины. (П). Autour, *il y avait* toujours quelques femmes. б) Около баррикад *стояли* штатские люди с револьверами в руках. (П). A côté, *il y avait* des hommes en civil, armés de revolvers. в) *Il y avait* sous le hangar deux grandes charrettes, avec leurs fouets, leurs colliers. (FB). Под навесом *стояли* две большие телеги, *висели* кнуты, хомуты.

Упражнение 101. Объясните использование в данных предложениях глаголов *стоять, сидеть, лежать* (при одинаковых субъектах).

1. *Il y avait* dans une carafe un bouquet de fleurs d'oranger... Emma songea à son bouquet de mariage, emballé dans un carton. (FB). В графине *стоял* букет флёрдоранжа... Эмма вспомнила о своём свадебном букете, *лежавшем* в картонке. 2. Les sacs *sont* dans le coin. Мешки *лежат* в углу. 3. Par terre, dans les angles, *étaient rangés*, debout, des sacs de blé. (FB). По углам *стояли* рядком на полу мешки с пшеницей.

Упражнение 102. При переводе следующих предложений укажите, в каких случаях можно употребить глаголы *стоять, сидеть, висеть, лежать*, а в каких это невозможно.

1. Il y a un livre sur la table. 2. Il y a des tableaux aux murs de la salle. 3. Qu'y a-t-il dans ce tiroir ? 4. Entre la porte et la fenêtre il y a un bureau et une chaise pour le professeur et un tableau noir. 5. Il y a une lampe sur la table, il y en a encore six au plafond. 6. Y a-t-il une horloge dans votre classe ? 7. Qu'y a-t-il dans votre serviette ? 8. La table est près de la fenêtre. 9. Les étudiants sont à leurs places. 10. Tous mes dictionnaires sont dans cette bibliothèque. 11. Regarde les oiseaux qui sont sur les branches de l'arbre. 12. Mes cahiers sont sur la table. 13. Le garage est sous

le rez-de-chaussée. 14. Ses robes sont dans cette armoire-là. 15. Le linge est dans la commode. 16. Les chaussures sont en bas, à droite. 17. Il est devant le lavabo. Il va se laver. Son savon est à côté de la cuvette.

Упражнение 103. Определите, в каких случаях при переводе глагола *mettre* можно или следует употребить глаголы: *положить, класть, поставить, налить, насыпать, надеть, повесить, посадить*.

1. Où as-tu mis la clé? 2. Il faut remettre les livres dans la bibliothèque. 3. Mets le journal sur la table. 4. Où allons-nous mettre ce meuble? 5. Il a mis les verres et les assiettes sur la table. 6. Vous n'avez pas oublié de mettre du sel dans la soupe? 7. Dans ce buffet, nous mettons les assiettes, les verres, les cuillers et les couteaux. 8. J'ai mis deux sucres dans mon café. 9. Il a mis du lait dans son café. 10. Vous mettez toujours de la glace dans vos boissons? 11. Mettez vos gants. Mettez vos gants sur la table. 12. Je vais mettre les fleurs dans un vase. 13. Elle met les draps dans l'armoire. 14. Il a mis ses lunettes. Où ai-je mis mes lunettes? 15. Elle a mis la clé dans la serrure. 16. Il a mis ses enfants dans le train. 17. Mettre du café à chauffer. 18. Mettre du linge à sécher.

2

Фр. локальный глагол ↔ Русск. позиционный глагол

Собственная позиция предмета в русском высказывании уточняется и в том случае, когда во французском передается лишь общее положение одного предмета по отношению к другому при помощи локальных глаголов. Здесь наблюдаются такие соответствия (предлоги могут быть различными):

voisiner	стоять (висеть и т. д.)	рядом
dominer, couvrir	стоять (висеть и т. д.)	на
occuper	стоять (висеть и т. д.)	в
séparer	стоять (висеть и т. д.)	между
entourer	стоять (висеть и т. д.)	вокруг

Например:

Ils *entourent* les poêles. (Gr). Они *сидят* у печки.
Des bourrées *entouraient* un carré de laitues. (FB). Вязанки хвороста *лежали* вокруг грядки латука.

Поскольку значение французского глагола в русском предложении передается предлогом, возникает вопрос о выборе глагола, необходимого для формирования предложения (этот глагол нужен для выражения категорий времени, наклонения, присущих глагольному сказуемому). С этой целью в русское предложение включается позиционный глагол, который обозначает позицию, свойственную данному предмету вообще или ясную из данной ситуации, и поэтому не вносит никаких изменений в общую информацию предложения.

Фр. переходный глагол ↔ Русск. позиционный глагол

Предложения с переходными глаголами типа *avoir, voir, porter* (об одежде) и др. также могут иметь в русском языке соответствия с позиционными глаголами при трансформации субъектно-объектных отношений.

Charles monta voir le malade. Шарль поднялся к больному.
 Il le *trouvait* dans son lit. Il Тот лежал в постели. На стуле
avait à ses côtés, sur une chaise возле его кровати стоял
 une grande carafe... (FB). большой графин...

Фр. специфический глагол ↔ Русский позиционный глагол

В русском языке позиционные глаголы *стоять, лежать* и т. п. оказываются более предпочтительными и в том случае, когда во французском высказывании употреблены специфические и другие глаголы.

Дом *стоял* на обрыве над рекой. La maison *se dressait* sur un es-
 (ПЗ). carpement dominant la rivière.
 Те картины, что *висели* у бабуш- Ceux qui *ornaient* les murs de
 ки, изображали угрюмые пейзажи. (П). grand-mère représentaient des
 paysages moroses.

Упражнение 104. Объясните употребление глаголов *стоять, лежать* и других в качестве соответствия французским специфическим и прочим глаголам.

1. L'école *s'élevait* un peu en retrait. (MS). Школа *стояла* на окраине деревни. 2. На столе горами *лежал* табак. (П). Des monceaux de tabac *s'élevaient* sur la table. 3. В зелёных кадках *стояли* олеандры. (П). Des lauriers-roses *poussaient* dans des caisses de bois. 4. Он заглядывал в ванночку, где *лежала* в проявителе плёнка. (П). Il plongeait son regard dans la cuvette où *baignait* un film dans le révélateur. 5. Облака *лежали* на вершине гор. (П). Des nuages *couvraient* les sommets des montagnes. 6. Дом *стоял* у прибрежного песка. На берегу штабелями *лежали* доски. (ПЗ). La maison *dominait* le sable de la grève. Un chargement de planches empilées, *se profilait* sur la berge. 7. В море около посёлка *лежит* большой гранитный валун. (ПЗ). A proximité du village, un gros bloc erratique *émerge* des flots. 8. Quelques fois il entre au Louvre et monte jusqu'à la salle où *est exposée* la « Cathédrale ». (MN). Иногда он заходит в Лувр и поднимается в зал, где *висит* «Собор».

Фр. абстрактный или локальный глагол ↔ Русск. специфический глагол

Если во французском предложении специфические глаголы выступают как дополнительное средство, компенсирующее отсут-

ствии или неупотребление позиционных глаголов, то в русском языке специфические глаголы выступают как дополнительное средство, компенсирующее отсутствие или неупотребление абстрактных или локальных глаголов. Например:

— А почему ручей не весь замёрз? — В нём тёплые ключи *бьют*. (РСП). — Pourquoi n'est-il pas entièrement gelé? — Il y a des sources d'eau chaude.
По краям озера *росли* жёлтые лилии. (П). Des lis jaunes *bordaient* le lac.

Такие специфические глаголы в русском предложении ничего нового не вносят в содержание информации, но позволяют выразить необходимые грамматические категории (время, наклонение).

Упражнение 105. Определите, какие русские глаголы соответствуют французским абстрактным глаголам, обозначающим местоположение, и как выбраны эти глаголы.

1. Прямо за ними горел костёр. Le feu de camp *était* juste derrière eux. 2. *Il y avait* là des officiers sur le perron. (AS). На крыльце толпились офицеры.

Упражнение 106. Переведите, обращая внимание на выбор соответствующего предлога и специфического глагола (*идти, тянуться, водиться, течь* и т. п.).

1. La route *longe* la mer. 2. Ce chemin de fer *suit* la Loire. 3. Une clôture *entoure* le jardin. 4. Les arbres fruitiers qui *bordent* le chemin. 5. Dans cette forêt *il y a* du gibier. 6. Ce viaduc *enjambe* un profond ravin. 7. La rivière *traverse* une grande plaine fertile.

6

Фр. отсутствие глагола ↔ Русск. позиционный глагол

Русск. отсутствие глагола ↔ Фр. абстрактный или специфический глагол

Выше отмечалось, что в обоих языках при выражении локальных отношений глагол может отсутствовать, причем в русском языке чаще, чем во французском. Однако не всегда конструкция, приемлемая для одного языка, может дословно воспроизводиться в другом языке, в котором отмечается необходимость или желательность глагольного оформления предикативной связи. В этих случаях прибегают к глаголам указанных выше разрядов, причем и здесь наблюдается характерная тенденция: русский язык для создания формального сказуемого обращается сравнительно чаще к позиционным глаголам, а французский — к абстрактным или специфическим.

Во французской фразе глагол чаще всего отсутствует при наличии предикативной частицы *voici* (*voilà*), в зависимых комплексах (определение, инфинитивный оборот). В русском предложении в этом случае обычно появляется позиционный глагол:

У скамейки *стоят* Валя и Сергей. (Ар).

Il sentait sa femme à *côté* de lui. (СФ).

De l'autre côté du corridor était le cabinet de Charles, avec une table, trois chaises et un fauteuil. (ФВ).

Voici Valia et Serguéi près du banc.

Он чувствовал, что жена *стоит* рядом.

В противоположном конце коридора была дверь в кабинет Шарля. Там *стоял* стол, три стула и рабочее кресло.

В русском языке чаще опускается глагол в независимых предложениях в настоящем времени, во французском — в этом случае используются глаголы абстрактные либо специфические, нередко метафорического характера:

За окном *мрак*. (РСП).

Dehors ce sont les ténèbres.

Над ним облако крылатое. (РСП).

Un nuage ailé vague au-dessus.

Русское безглагольное предложение может быть получено путем транспозиции глагола в отглагольное существительное, выполняющее функцию подлежащего: *На улице шумят* → *На улице шум*. В этом случае французский глагол может лексически соответствовать русскому отглагольному существительному:

В камине легчайший *треск* догорающих углей. (РСП).

Les charbons mourants pétillent faiblement dans la cheminée.

Служебные функции позиционных глаголов. Позиционные глаголы в русском языке (*стоять, лежать, сидеть*, иногда и *висеть*) часто употребляются в избыточной функции, обозначая позицию, которая заранее ясна из ситуации. При этом они утрачивают собственное значение, десемантизируются и выступают как функциональные эквиваленты глагола *быть* и других глаголов, обозначающих состояние. Здесь можно отметить ряд случаев.

1. Русские позиционные глаголы используются при выражении состояния, выступая как эквиваленты французских глаголов *être, rester, demeurer*. Например:

Она всё так же *лежала* неподвижно. (П).

Elle resta prostrée, inerte.

— *Allez, reste* tranquille. (СЕ).

— *Ладно, сиди* спокойно.

Так и *простоял* пароход до позднего утра, пока туман не рассеялся. (П).

Il *demeura* ainsi jusque tard dans la matinée, tant que la brume épaisse ne fût pas dissipée.

Упражнение 107. Определите, какими глаголами выражено состояние в русских и французских предложениях.

1. Несколько дней он пролежал у себя в лагере, повернувшись лицом к стене. (ПЗ). *Plusieurs jours, il resta couché* dans sa cabane, le visage tourné contre le mur. 2. Он весь день сидел на террасе в мягком кресле и задыхался от астмы. (ПЗ). Il ne quittait pas cette

véranda de la journée, vautre dans un fauteuil capitonnée, suffoquant d'asthme. 3. Я долго стоял перед «Демоном». (П). Je demeurais longtemps immobile devant le « Démon ».

2. Иногда позиционные глаголы дублируют глагол *быть*, выступая как связка в сложном сказуемом, обозначающем временное состояние субъекта: *Он лежит больной; Он сидит без дела; Он стоит на посту.*

3. Обозначая состояние покоя и противопоставляясь глаголам движения (*идти, двигаться* и т. п.), позиционные глаголы нередко используются в русской речи для того, чтобы обозначить не позицию предмета, а его неподвижность. Они соответствуют в этих употреблениях французским глаголам и выражениям, обозначающим отсутствие движения (*s'arrêter, reposer, être planté, demeurer immobile* и т. п.).

А поезд всё стоял и стоял. (П). *Le train ne bronchait toujours pas.*

4. В разговорной речи русские позиционные глаголы часто используются и в прямом, и в переносном значении именно для выражения статичности, в противоположность глаголам движения, обозначающим динамичный процесс. Например: *Поезд стоит* (на остановке); *Тучи плывут* (двигаются) и *Тучи висят над городом* (неподвижно); *Вода течёт* (в реке) и *Вода стоит* (в пруду); *Работа идёт* (продвигается) и *Работа стоит* (не продвигается); *Статья пошла в журнал* и *Статья лежит* (без движения); *Он уже ходит?* (о больном) — *Нет, он ещё лежит.* Глагол *сидеть* также используется для выражения бездеятельности: *Он сидит без дела; Он сидит в ожидании поезда; Он сидит на чемоданах* (т. е. он готов к отъезду, но ещё не уезжает).

5. Позиционные русские глаголы могут становиться равнозначными глаголу-связке *быть*, утрачивают свое собственное значение и употребляются как знаки предикации.

Особенно часто они используются при обозначении явлений природы, смены времен года и частей суток, воздействий окружающей среды на чувства человека (звуки, запахи, холод и тепло, темнота и свет и т. п.). Эти значения в русском и французском языках могут выражаться безличными предложениями.

В этом случае русские позиционные глаголы опять-таки соответствуют французским отвлеченным глаголам (*être, avoir*) или специфическим глаголам в переносном употреблении (*régner царить*). Ср.: *Il fait chaud Жарко → Стоит жара.*

Стояла осень. (РСП).

C'était l'automne.

Сумрак ночи ещё лежал над городом. (РСП).

Les ténèbres de la nuit enveloppaient encore la ville.

Над рекой висело сизое небо. (РСП).

Un ciel gris-bleu pesait sur elle.

Позиционные глаголы сохраняют свое общее значение состояния, статичности и противопоставляются глаголам движения (*ид-*

ти, исходить, приходить, подниматься, наступать), которые указывают на измененные, развертывание процесса. Ср.: **стоит жара — наступила жара, стоит весна — пришла весна, стоит шум — поднялся шум, туман лежит — туман опустился, стоит запах — запах исходит от** или **идёт** (по всему двору). Например:

Ce fut un vacarme assourdissant. Тут **поднялся** невообразимый шум. (FB).

Упражнение 108. Объясните употребление глагола *стоять* в данных предложениях.

1. В тот год *стояла* необыкновенная осень. (ПЗ). Cette année-là l'automne était exceptionnel. 2. На море *стоял* штиль. (П). Un calme plat régnait sur la mer. 3. Дни *стояли* мягкие, серые. (РСП). Les journées se succédaient douces et grises. 4. *Стояли* белые ночи. (РСП). C'était le temps des nuits blanches. 5. В низкорослом лесу *стояла* тишина. (РСП). Le silence régnait dans les bois-taillis. 6. Над горами ещё *стоял* туман. (РСП). Le brouillard continuait à flotter au-dessus de la montagne.

Упражнение 109. Переведите предложения, используя глагол *стоять*.

1. Il fait beau temps. 2. Tout l'hiver, il a fait très froid. 3. Il y a un mois que le mauvais temps dure. 4. Les chaleurs régnaient tout l'été. 5. On fait du tapage. 6. On sent une étrange odeur.

6. В разговорной речи в сочетании с глаголом в личной форме позиционные глаголы могут обозначать длительность действия, его одновременность с другим действием, причем в таких случаях может возникать значение противопоставления (ср. французские обороты с être là à + inf. ; être en train de + inf.). Например: **Что он сейчас делает? Сидит занимается; Лежит читает; Сидит скушает. Я вижу: он стоит, ждёт меня. Я поработаю, а ты посиди, телевизор посмотри** и т. п. Вот пример перевода:

Дядя Илько ушёл, а я *стоял* и смотрел на далёкий фонарь. L'oncle Ilko s'en alla. Je restai là, à regarder cette lanterne lointaine. (П).

7. Русские позиционные глаголы *стоять/ставить, сидеть/сажать, лежать/возлагать* входят во многие устойчивые словосочетания.

On est trois au piquet de la garde. Мы **втроём стоим** в карауле. (А).

При этом с некоторыми смысловыми группами слов употребляются определенные глаголы.

Глагол *стоять* и его производные:

— по отношению к документам, бумагам: **Поставить запятую; Здесь стоит точка; Фамилия стоит** (значится) **в списке; Ему поставили хорошую отметку; Вопрос стоит на повестке дня** и т. п.;

— выражение преодоления трудностей или приложения усилий: *Перед нами стоит задача* (трудность, препятствие, вопрос).

Глагол *лежать*:

— по отношению к географическим понятиям: *Город лежит (или стоит) на берегу моря; За лесом лежит степь; Эта страна лежит в северной части континента* и т. д.;

— по отношению к деньгам: *У него деньги лежат на сберкнижке*;

— по отношению ко многим абстрактным понятиям, обозначающим нечто обременительное: *На нём лежит ответственность* (обвинение, задача, вина).

Глаголы *сидеть* и *висеть* и их производные:

— по отношению к неожиданным или нежелательным явлениям: *Посадить кляксу (но поставить точку); Мысль засела в голове; Пуля засела в плече; Он у меня сидит в печёнках; На мне висит это дело* и т. д.

Многие фразеологизмы, которые во французском языке строятся с глаголом *être* или с прямопереходными глаголами (*avoir, faire, prendre*), имеют в русском языке соответствия, содержащие позиционные глаголы *стоять, сидеть* и т. п. Например: *faire la queue стоять в очереди, jeter l'ancre стаять на якорь, monter la garde стоять на страже, garder le lit лежать в постели, prendre terre высадиться на берег, tenir la barre стоять у руля* и др.

Упражнение 110. Переведите устойчивые сочетания, используя глаголы *стоять, сидеть, лежать, висеть, поставить, посадить, положить, повесить* и другие.

1. Mettre en doute. 2. Mettre fin à qch. 3. Mettre au lit. 4. Mettre les paroles en musique. 5. Mettre entre parenthèses. 6. Mettre qn à la tête de l'entreprise. 7. Mettre aux voix. 8. Mettre une question sur le tapis. 9. Mettre de l'huile sur le feu. 10. Mettre les points sur les i. 11. Etre du côté du plus fort. 12. Faire la queue. 13. Jeter l'ancre. 14. Garder le lit. 15. Garder la chambre. 16. Etre au pouvoir. 17. Etre entre deux chaises. 18. Mettre aux arrêts. 19. Mettre (être) au pain et à l'eau. 20. Mettre (être) à table. 21. Mettre dans l'embarras. 22. Mettre bas les armes. 23. Mettre une pièce à un habit.

Итак, позиционные глаголы чаще употребляются в русском языке, чем во французском, ибо говорящий по-русски, описывая положение предмета, отмечает его позицию даже в тех случаях, когда она ясна из ситуации. Эта семантическая избыточность глаголов *стоять, лежать, сидеть* создает условия для их превращения в слова служебного характера, и они выступают как параллели к глаголам *быть, находиться*, отличаясь от них только более узкой сферой употребления. Подобно тому как при выражении именного сказуемого вместо глагола-связки *быть* часто используется глагол *являться*, так и при выражении обстоятельственных отношений глагол *быть* постепенно заменяется глаголами *стоять, лежать, сидеть*.

Упражнение 111. Используйте при переводе позиционные глаголы (с соответствующими префиксами).

1. Le bateau était à l'ancre. 2. Il a de l'argent à la caisse d'épargne (у него...). 3. Il vient de mettre de l'argent à la caisse d'épargne. 4. On l'a mis dans une situation difficile. 5. Une tour s'élève au sommet de la colline. 6. Elle s'est mise à genoux. 7. Etre en prison, mettre en prison. 8. Il a mis beaucoup d'argent dans cette affaire. 9. Vous devez mettre votre signature au bas de la page. 10. Il prend place à la table. 11. Il s'est mis au lit. 12. Où sont les étudiants ? Ils sont dans cette salle. 13. Le sucre est devant toi. 14. Sa moto est dans la cour, derrière la maison. 15. Elle s'est mise au piano. 16. Le vieux s'est mis dans un fauteuil. 17. Venez vous mettre à côté de moi. 18. Elle se tenait à genoux. 19. Elle se tenait à la fenêtre pour regarder les passants. 20. Ils ont vite dressé leur tente. 21. Des tâches importantes se dressent devant nous. 22. Il reste sans rien faire. 23. Il ne sort pas, il reste toujours à la maison. 24. J'ai beaucoup à faire toute la journée, je suis à travailler. 25. Tiens-toi droit, Paul, ne fais pas le dos rond. 26. Il est à cheval. 27. Ne le dérangez pas, il est à son travail. 28. Elle est occupée à lire. 29. Depuis quinze jours il s'occupe à traduire cet ouvrage. 30. Cette région est située à l'Orient. 31. La ville est située au bord de la mer. 32. Une maisonnette située au bord du lac. 33. La ville est située sur une colline. 34. L'usine est située au bord d'une rivière.

ГЛАГОЛ AVOIR И ЕГО ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Сравнение текстов показывает, что во французском языке глагол *avoir* используется в 15 раз чаще, чем глагол *avoir* в русских текстах. Причины этого расхождения надо искать в морфологических, семантических и синтаксических факторах.

Морфологический фактор заключается в том, что русский глагол *иметь* — глагол несовершенного вида, и в случае необходимости выразить завершенное действие он заменяется синонимами *получить, приобрести* и др. (*recevoir, obtenir, etc.*).

Семантический фактор проявляется в том, что основное, исходное значение глагола *avoir* — выражение принадлежности (обладания) — в русском языке передается конструкцией с глаголом *быть*: *j'ai... у меня есть*. Различные вторичные и переносные значения глагола *avoir* также передаются на русский язык оборотами с глаголом *быть*.

Синтаксический фактор, весьма существенный, заключается в том, что французскому языку свойственна тенденция к использованию переходных конструкций, а русский синтаксис характеризуется преобладанием непереходных. Идя от французской фразы к русской, мы нередко сталкиваемся с трансформацией переходной конструкции в непереходную. Эта трансформация особенно часто затрагивает конструкции с глаголом *avoir*. Существуют два вида такой трансформации.

а) Объектная трансформация, связанная лишь с изменением формы соединения глагола с объектом, то есть с заменой переходного глагола непереходным при сохранении подлежащего. Ср.: Il avait un chapeau → Он был в шляпе. Общие субъектно-объектные отношения в предложении при этом не изменяются, подлежащее и дополнение выражаются аналогичными лексическими единицами. Такой тип преобразования переходных конструкций в непереходные рассматривался в разделе о связи глагольного сказуемого с зависимым существительным.

б) Трансформация, связанная с изменением субъектно-объектных отношений. При этом не только переходный глагол заменяется непереходным в русском тексте, но у переходной и непереходной конструкций оказываются разные субъекты и объекты. Ср.: Il avait un chapeau → На нём была шляпа. Подлежащему французской фразы соответствует дополнение русской и, напротив, дополнению во французском предложении — инвертированное подлежащее в русском. Переходному сказуемому французского предложения соответствует непереходное в русском. Новая информативная часть предложения — рема — выражается прямым дополнением при переходном глаголе французской фразы и инвертированным подлежащим при непереходном глаголе в русском предложении. Поскольку глагол avoir является во французском языке основной связкой при беспредложной прямопереходной конструкции, ему в русском языке соответствует глагол *быть* или его синонимы. Не случайно лингвисты называют глагол avoir *иметь* «перевернутым глаголом être-à *быть у*»¹. Сопоставление французского и русского языков наглядно подтверждает это соответствие. Итак, возможны два способа обращения переходной конструкции в непереходную, которые схематически могут быть представлены так:

фр. S + Vt + Od ⇔ русск. S + Vi + Oi

Il avait un chapeau neuf — Он был в новой шляпе.

фр. S + Vt + Od ⇔ русск. Oi + Vi + S

Il avait un chapeau neuf — На нём была новая шляпа.

В обоих случаях глагол avoir уступает место глаголу *быть* или другим непереходным глаголам. Следует отметить, что, хотя трансформация первого типа чрезвычайно распространена при переходе от французского языка к русскому, именно при глаголе avoir более частой оказывается трансформация второго типа, затрагивающая и субъектные отношения.

Способы передачи глагола avoir на русский язык определяют семантикой выражаемых им отношений.

На основе значения обладания/принадлежности, первоначально выражаемого глаголом avoir, развились значения локальные, определительные; конструкции с глаголом avoir используются для характеристики субъекта, выражения его состояния и даже

¹ Бенвенист Э. Общая лингвистика. М., 1974. С. 215. Изд. 2. М.: УРСС, 2002.

действий. Во всех этих значениях глаголу *avoir* в русской фразе может соответствовать *быть* и его синонимы.

Рассмотрим наиболее характерные случаи (S — субъект французской фразы, N — объект глагола *avoir*).

1. **Значение обладания**, реального владения, принадлежности передается конструкцией *У S есть N*: Il a un frère *У него есть брат*.

а) Глагол *есть* в настоящем времени опускается, если N сопровождается определением или обстоятельственным определением, особенно если последние несут на себе логическое ударение.

Il a un enfant *У него есть ребёнок*, но Il a deux enfants *У него двое детей*; Il a une voiture *У него есть машина*, но Il a une voiture toute neuve *У него новенькая машина*; Il a un frère à Moscou *У него брат в Москве* и т. д. Глагол *есть* сохраняется, если определение составляет единое целое с существительным: *У неё есть старший брат*. Напротив, как отмечалось выше, если логическое ударение падает на определение, то глагол *есть* опускается. Предложение *У неё есть взрослый брат* отвечает на вопрос *Есть ли у неё братья или сёстры?* Предложение *У неё взрослый брат* отвечает на вопрос *Какой брат имеется у неё?*

б) В вопросительном предложении глагол *есть* обязателен, если вопрос относится к самому факту наличия предмета, если спрашивающий не знает, обладает ли субъект данным предметом: *У вас есть машина? У кого есть учебник?* Если же факт обладания известен, но не известен обладатель или качество объекта, то глагол *есть* опускается: *У кого учебник?* (известно, что он имеется в классе, но не известно у кого), *У Петра новая машина?* (известно, что Пётр имеет машину, но не известно, что она — другая). При логическом выделении субъекта или объекта глагол *быть* опускается: *Словарь у Сергея* (а не у другого человека), *У Сергея словарь* (а не другая книга).

в) Согласно общему правилу при отрицании глагол *есть* в настоящем времени заменяется словом *нет*: Il n'a pas d'enfants *У него нет детей*.

г) В прошедшем и будущем времени во всех случаях, перечисленных выше, употребляется соответствующая форма глагола: (не) *было*, (не) *будет*.

д) Глагол *avoir* в инфинитиве обычно переводится глаголом *иметь*. Ср.: Il a beaucoup d'amis *У него много друзей*, но Il est bon d'avoir beaucoup d'amis *Хорошо иметь много друзей* (или *Хорошо, когда есть много друзей*).

Il veut avoir ce livre *Он хочет иметь эту книгу* (так избегают более громоздкого оборота: *Он хочет, чтобы у него была эта книга*)

е) Сочетание *avoir* и *assez* передается глаголом *хватать*, наречием *достаточно*, в отрицательной форме *недоставать*: Il a assez d'argent *Ему (у него) хватает (достаточно) денег*; Il n'a pas assez de temps *Ему недостаёт (не хватает) времени*.

ж) Если N — часть тела или другой объект, рассматриваемый как неразрывно связанный с субъектом, то в настоящем времени глагол *быть* не употребляется: Elle a des yeux gris *У неё серые*

глаза; Il a une femme très jeune У него очень молодая жена. Резюмируя рассмотренные соответствия, можно сказать, что использование глагола *être* в настоящем времени подчеркивает самый характер связи, наличие у субъекта данного объекта вообще, тогда как его опущение подчеркивает качество, местонахождение объекта, его наличие в конкретной ситуации, когда говорящий видит объект. Ср.: Elle a un bracelet У неё есть браслет; Elle a un bracelet au poignet У неё (есть) браслет на руке. При упоминании местонахождения объекта в начале предложения глагол *être* обычно опускается: У неё на руке браслет.

Возможность применения глагола *avoir* в русской фразе для обозначения принадлежности в значительной степени связана с временем и видом сказуемого. Французскому глаголу *avoir* в *imparfait*, а также в *présent* при обозначении повторяющихся действий может соответствовать глагол *иметь*:

Il avait beaucoup d'amis dans cette ville. Он имел много друзей в этом городе (У него было много друзей).

Cet élève a toujours de bonnes notes. Этот ученик всегда имеет (получает) хорошие отметки.

Если глагол *avoir* обозначает не отношение, а действие, то есть если он указывает на завершенное событие (совершенный вид), то в качестве его эквивалентов выступают глаголы *получать* (*recevoir*), *приобретать* (*acquérir*), *достать* (*obtenir avec difficultés*). Субъектная трансформация позволяет, в зависимости от конкретного смысла высказывания, использовать глаголы *появиться*, *оказаться*, которые выступают как перфектные соответствия глагола *быть*.

Несовершенный вид

иметь
быть

Совершенный вид

получить и др.
оказаться и др.

Например: Il a eu une auto Он приобрёл машину (У него появилась машина); Il n'a pas eu ce livre facilement Он достал эту книгу с трудом; Cet élève a eu une bonne note Этот ученик получил хорошую оценку; Tu auras une récompense Ты получишь вознаграждение.

Каузативный оборот *faire avoir* может быть передан *достать для кого-л.*, *добиться для кого-л.*: Il lui a fait avoir une place Он добился для него места.

Упражнение 112. Переведите предложения, отмечая во всех случаях возможность, невозможность или обязательность опущения глагола *быть*.

1. — As-tu de l'argent ? — Oui, j'ai trois roubles. 2. — Avez-vous un fils ? 3. — Vous avez un fils ou une fille ? 4. Nous avons deux enfants : un fils et une fille. 5. Elle a des enfants. 6. Laissez passer madame : elle a un enfant. 7. Mon mari a un frère qui habite Paris. 8. — Vous avez une sœur à Paris ? 9. — Qui a un canif ? 10. — Avez-vous le nouveau dictionnaire ? 11. Ah ! vous avez là un nouveau dictionnaire. 12. — Vous avez une voiture ? — Non.

j'ai une moto. 13. — C'est votre voiture ? — Non, j'ai une moto, elle est dans la cour. 14. — Vous avez une cave dans votre maison ? 15. — Mademoiselle a un sac. Qu'est-ce qu'elle a dedans ? 16. Michel a beaucoup de travail en ce moment, il ne peut sortir. Moi aussi, j'ai du travail, mais j'aurai le temps d'aller chez vous. 17. Tu as des cigarettes, moi, j'ai un briquet : nous avons tout pour fumer. 18. — Vois-tu la jeune fille, là, à gauche, qui a un tout petit chien. 19. — Avez-vous un tout petit chien ? 20. — Depuis quand avez-vous ce petit chien ?

2. Объект (N) — предмет одежды, туалета (соответствие фр. porter). Французскому предложению соответствует один из двух описанных выше типов непереходных конструкций: **S + Vi + N** и **S° + Vi + N°**.

В первом случае, если речь идет о предмете одежды (платье, головной убор, обувь), применяется предлог **в**, при «дополнительных» предметах туалета (трость и т. п.) — предлог **с**, в редких случаях — **при**. Во втором случае, если **N** — предмет одежды, употребляется предлог **на**, если речь идет о «дополнительном» предмете туалета — предлог **у** или **при**. Например: Elle avait une robe blanche *Она была в белом платье (На ней было белое платье)*; Il avait une canne *Он был с тросточкой (У него была тросточка)*; Il avait une épee *Он был при шпаге (При нём была шпага)*.

Отрицательная форма передается предлогом **без**: Il n'avait pas de chapeau *Он был без шляпы (На нём не было шляпы)*.

Если наряду с предметом указывается часть тела, то субъект, как правило, обозначается оборотом **у него**: Il avait un sac au dos *На спине у него был мешок*. Нередко при этом используется глагол более конкретного значения (*висеть, лежать, быть повязанным* и т. п.): Elle avait un mouchoir autour du cou *У неё на шее был шарф (или У неё вокруг шеи был повязан шарф)*.

При одном и том же лексическом значении **S** и **N** глагол avoir может выступать и как синоним глагола posséder (*обладать*), и как синоним глагола porter (*носить*). В русском языке эти два значения (общее, постоянное отношение обладания и временное значение внешнего признака) различаются в структуре предложения. В первом случае в настоящем времени возможна конструкция **у него есть + N**, во втором — **он в N** или **на нём N** (с пропуском глагола *есть*). Например: *У него есть жёлтый галстук* (вообще) или *На нём жёлтый галстук, У него жёлтый галстук, Он в жёлтом галстуке* (в данную минуту).

Упражнение 113. Используйте различные способы при переводе, в частности обороты *быть в, быть без, у него, на нём*. Обратите внимание на употребление глагола *быть*.

1. Regarde cet homme ; il a un feutre mou aux bords larges.
2. Marie a une très belle jupe qu'elle s'est faite elle-même. Marie, vous avez une belle jupe aujourd'hui. 3. Elle a un manteau blanc.
4. Elle a une robe blanche qui lui va à merveille. 5. — Il fait froid. Tu n'as pas de manteau ? — Non, mais j'ai une veste chaude.
6. Claude se passe de manteau parce qu'elle a une veste très chaude.

7. — Vous n'avez pas de cravate ? — Si, j'en ai une. 8. Voilà Monsieur Thibault : il n'a pas de chapeau. Mais Jacques, lui, a un chapeau. 9. Jacques a un chapeau neuf. 10. Il n'a pas de souliers, il va pieds nus.

3. Пространственные отношения. Как видно из сказанного, глагол *avoir* может обозначать отношения, занимающие промежуточное положение между обладанием и местонахождением. Это обозначается и формально: французскому субъекту соответствует не оборот *у него*, а обороты **на нём, при нём** (местонахождение). Ещё сильнее пространственный характер отношений проявляется, если субъект — неодушевленный предмет. Глагол *avoir* выражает в этом случае отношение включения объекта в субъект либо присоединение объекта к субъекту, иначе говоря, отношение между **N** и **S** приближается к отношениям между частью и целым. Предложения такого типа переводятся с помощью глагола *avoir* (особенно в отрицательной форме), чаще с субъектной трансформацией, при которой подлежащему соответствуют обороты **в нём, на нём, при нём, рядом с ним есть...** В качестве синонимов глагола *avoir* используются глаголы: *contenir, renfermer, se composer de* и другие. Ср.: *Ce livre a dix chapitres Эта книга содержит десять глав (состоит из десяти глав), В этой книге десять глав; Cette ville a un métro В этом городе есть (имеется) метро; Cette ville n'a pas de métro Этот город не имеет метро (В этом городе нет метро); Cette maison a un grand jardin При этом доме (рядом с этим домом) есть большой сад.*

Употребление глагола *être* в настоящем времени подчиняется отмеченным выше правилам. Если существительное сопровождается определением, то глагол опускается: *La ville a un stade В городе есть стадион*, но: *La ville a plusieurs stades В городе несколько стадионов.*

Упражнение 114. Переведите предложения, обращая внимание на возможность опущения или употребления глагола *être*.

1. Cette maison a six pièces. 2. Cette tour énorme aura quarante étages. 3. Notre ville a plusieurs jardins publics. 4. Le bureau n'a pas de téléphone. 5. Le ménage n'avait pas de poste de radio. 6. L'enveloppe n'avait pas de timbres. 7. La maison a plusieurs portes. 8. Ce problème n'a rien de difficile. 9. Cet arbuste a des fleurs magnifiques. 10. La ville n'a qu'un cinéma. 11. Cette petite ville a un musée.

Если при обозначении локальных отношений субъект — одушевленное лицо, то французскому подлежащему соответствует оборот **у него + указание места**: *Elle a deux armoires dans sa chambre У неё в комнате (стоят) два шкафа; Elle avait à sa droite son mari Справа от неё сидел её муж.* В прошедшем и будущем времени глагол *être* (находиться, сидеть, стоять и т.п.) обязателен: *Il avait sur sa charrette deux valises У него на тележке было (лежало) два чемодана.*

Упражнение 115. Переведите предложения.

Образец: Il a une lampe de bronze sur sa table.

У него на столе (стоит) бронзовая лампа.

1. Il avait un transistor contre la poitrine. 2. J'avais à côté de moi une place vide. 3. J'avais sur ma table deux lettres qui venaient d'arriver. 4. Il a quelques arbres exotiques dans son jardin. 5. Il avait une arme au poing.

4. Качество и признак. При описании внешнего вида и одежды мы столкнулись с тем, что конструкция с глаголом avoir может выражать признак субъекта. Во фразе *L'homme qui a une cravate rouge* придаточное предложение определяет субъект, выступая как синоним определительного оборота *l'homme à la cravate rouge* (*человек в красном галстуке*). Определяющее значение оборота, вводимого глаголом avoir, выступает более четко, если N обозначает часть субъекта (часть тела одушевленного существа), его свойство, размеры и т. п. На русский язык такие определительные обороты переводятся по-разному, с глаголами *быть, иметь*, с предлогами *с или без*, а также прилагательными. Здесь можно отметить следующие основные модели:

а) N — часть субъекта: *Cet arbre a des feuilles* *На этом дереве листья* (*Это — лиственное дерево*); *Cet appartement a tout le confort* *Эта квартира со всеми удобствами*; *La vache n'a pas de cornes* *Эта корова без рогов* (*Это безрогая корова*).

б) N — обозначение возраста: Il a vingt ans *Ему двадцать лет*. Глагол *исполняться* указывает на полноту возраста: Il a vingt ans aujourd'hui *Ему сегодня исполняется двадцать лет*.

в) N — обозначение размеров. Глагол avoir передается глаголами *иметь, достигать* по следующей схеме: *La tour a vingt mètres de haut* *Башня имеет двадцать метров в высоту* (или *...достигает двадцати метров высоты*).

Упражнение 116. Переведите, обращая внимание на глагол avoir.

1. Ce fossé a six mètres de large. 2. La cour a vingt mètres de longueur. 3. La rivière a une profondeur de deux mètres. 4. La maison a trente mètres de haut.

г) N — обозначение неотъемлемого признака субъекта с определением, характеризующим свойства субъекта: *Elle a l'oreille fine* *У неё тонкий слух* (*Она хорошо слышит; Она обладает тонким слухом*). В этом случае глагол *есть* в настоящем времени всегда опускается.

д) N — абстрактное существительное, обозначающее качество.

Конструкция *S + avoir + du + N* переводится глаголом *обладать* либо прилагательным, а также обычным эквивалентом *У него есть N*: Il a de la patience *Он обладает терпением* (*Он терпелив*); Il a du talent *У него (есть) талант* (*Он талантлив*).

Упражнение 117. Переведите предложения.

1. Il a l'air fatigué.
2. Il n'a pas de patience.
3. Il a de la fortune.
4. Ce garçon avait de l'esprit.
5. Il avait de l'instruction.
6. Il a eu assez de courage.
7. Elle a le teint frais.
8. Ils ont l'air content.
9. Il avait une bonne santé.
10. Elle avait de très grands yeux.
11. Il a les idées claires.
12. Il a les cheveux blancs.

При наличии определения к **N** (конструкция **S + avoir + le + N. + de + inf.**) используются обычно глагол *avoir* или его синонимы (например, *recevoir*) и оборот **У него хватает + N**: Il eut le droit de le faire *Он получил право делать это*; Il eut le courage de le dire *У него хватило мужества сказать это*.

Упражнение 118. Переведите предложения, используя глагол *avoir* (или *être*).

1. J'ai aussi quelque chose à vous dire.
2. Cela n'a aucune importance.
3. Il avait le droit de ne pas assister au cours.
4. L'année passée, il avait l'intention d'aller au Caucase.
5. Je n'ai pas le temps de répondre à toutes ces lettres.
6. Malheureusement, je n'ai pas la possibilité de vous venir en aide.
7. J'ai eu le plaisir de m'entretenir avec elle.
8. Il a l'habitude de boire son café froid.
9. Je n'ai pas l'honneur de le connaître.
10. Il a eu l'audace de venir ici.

5. Состояние, ощущение. Конструкция с глаголом *avoir* выражает состояние или ощущение, если **N** обозначает динамический признак, либо результат определенного действия. Здесь можно отметить ряд моделей:

а) **avoir + N** без артикля. Такие обороты, обозначающие психофизическое состояние субъекта, переводятся на русский язык безличными оборотами либо личными конструкциями с глаголами *wantir* (+ инфинитив), *essayer*, *sensir* (+ существительное). Например:

Il a peur *Он боится (Ему страшно; Он испытывает страх; У него (сильный) страх)*. В прошедшем времени чаще добавляются средства выражения начинательности действия: Il a eu peur *Он испугался (Ему стало страшно)*; Il a soif *Он хочет пить (Ему хочется пить)*. Существительные с артиклем могут переводиться аналогичным способом: Il a des nausées *Его тошнит*; Il a eu des pauses *Его затошнило*; J'ai l'impression qu'il n'est pas content *Мне кажется, что он недоволен*.

Упражнение 119. Используйте при переводе глаголы *sensir* или *essayer*.

1. Avoir des regrets.
2. N'avoir aucune gêne.
3. Avoir une douleur aiguë.
4. Avoir honte.
5. Avoir besoin.
6. Avoir des difficultés.

Упражнение 120. Переведите предложения, используя, где возможно, безличные обороты, личные конструкции, оборот *у него...*

1. Prenez du café. Vous aurez moins froid.
2. J'ai mal aux yeux ;

le soleil est trop fort. 3. — Vous avez mal à la tête ? 4. Je n'ai pas chaud. 5. J'ai une faim de loup. 6. — Maman, j'ai faim. 7. Oui, j'ai soif. 8. Il avait mal aux reins. 9. Il avait chaud sous ses vêtements sombres. 10. Je n'avais pas faim et je me suis couché sans dîner. 11. J'ai eu envie de dormir. 12. Elle n'avait plus sommeil. 13. — Qu'est-ce que tu as, Michèle, tu es malade ? Tu as froid ? Tu as de la fièvre ?

б) N — обозначение части тела, определяемое причастием. Вся конструкция выражает состояние, наступившее в результате действия, и переводится на русский язык глаголом в активной, пассивной или безличной форме: Il a une jambe cassée *Он сломал себе ногу (У него сломана нога)*; Il a eu une jambe emportée par un obus *Ему оторвало ногу снарядом*.

6. **Действие.** Глагол avoir в сочетании с отглагольным существительным может выражать действие длительное, если avoir стоит в форме présent или imparfait, и мгновенное, если этот глагол находится в форме passé simple или passé composé. Здесь возможны два варианта перевода: avoir + N заменяется единым глаголом либо французская переходная конструкция по общему правилу передается русской непереходной, в которой N выполняет функцию субъекта, а глагол подбирается по смыслу: Il eut un cri *Он вскрикнул (или У него вырвался крик)*; Ils ont eu une discussion *Они поссорились (или Между ними вспыхнула (возникла) ссора)*. В ряде случаев второй способ оказывается единственно возможным: L'enfant eut des convulsions *С ребёнком сделались судороги*; Elle eut un coup *С ней случился удар*.

Упражнение 121. Переведите предложения.

1. Il eut un frisson. 2. Il eut un geste désespéré. 3. Il eut une soudaine joie. 4. Il eut un rire étrange.

7. **Служебное употребление глагола avoir.** Нередко глагол avoir служит для введения указания на субъект, и без того ясный из ситуации, а также для формирования переходной конструкции предложения. В этом случае он может вообще опускаться при переводе на русский язык. Однако тут следует различать две модели:

а) Субъект — необходимый элемент высказывания. В русском языке используется оборот **у него (у неё)**: Cette femme a eu un fils tué à la guerre *У этой женщины сын убит на войне*; J'ai ma fille qui travaille à l'usine *У меня дочь работает на заводе*.

б) Субъект — собеседник либо неопределенное лицо. И субъект, и глагол avoir могут быть вообще опущены в русском тексте: Vous avez là un très bon élève *Это очень хороший ученик*; On a ici tout le confort *Здесь есть все удобства*.

Упражнение 122. Опустите при переводе глагол *avoir* в служебной функции.

1. Je pense qu'avec le grand film, nous aurons aussi un documentaire. 2. Vous avez un restaurant à côté de votre maison ? 3. Depuis deux jours nous avons à Paris une importante délégation soviétique. 4. Nous avons eu à peu près le même temps l'été passée. 5. Venez par ici, vous avez deux places là, au milieu.

8. Лексические замены. Мы рассмотрели выше некоторые характерные лексические замены, употребляемые при переводе оборотов с глаголом *avoir*, глаголы типа *получить* при выражении обладания, типа *чувствовать, испытывать* при выражении ощущений и т. п. Однако лексические замены так часты и настолько разнообразны, зависимы от конкретных контекстов, что не представляется возможным предусмотреть все случаи. Полезно обратить внимание на следующие факторы, способствующие лексическим заменам:

а) **Фразеологическая сочетаемость слов.** При выражении одного и того же содержания, особенно при абстрактном существительном, языки используют разные глаголы. Такие случаи следует запоминать особо.

Il a responsabilité de qch *Он несёт ответственность за что-л.* (или *На нём лежит ответственность за что-л.*); Il a une bonne renommée *Он пользуется хорошей славой (У него хорошая слава)*; Il a la grippe *Он болен гриппом (У него грипп)*.

б) **Конкретная ситуация**, при которой глагол *avoir*, имеющий широкое значение, уточняется в русском переводе. Так, предложение *Vousz cette dame qui a un petit chien* может быть переведено обобщенно *Посмотрите на эту даму с собачкой* или более конкретно: *Посмотрите на эту даму, которая держит на руках собачку, или... ведёт собачку, или... рядом с которой бежит собачка.*

Особенно часто так конкретизируется глагол *avoir* при обозначении:

— пространственных отношений: *Ce jardin a des arbres fruitiers* *В этом саду растут фруктовые деревья*; *Il a un livre à la main* *Он держит книгу в руке*;

— восприятия: *Je voudrais avoir votre opinion* *Я хотел бы услышать (знать) ваше мнение.*

Как проявление конкретизации можно рассматривать следующие примеры: *Elle a eu un enfant* *У неё родился ребёнок*; *Hier il a eu des visites* *Вчера к нему приходили гости.*

в) **Замена обозначения состояния обозначением действия.** Глагол *avoir* по своей семантике является статичным и показывает состояние. Однако состояние есть результат определенного действия, в связи с чем в русском языке глаголу *avoir* могут соответствовать глаголы конкретного действия в прошедшем времени: *Allons au cinéma, j'ai les billets* *Пойдём в кино, я купил (взял) билеты*; *Il n'a plus de voiture* *Он продал машину.*

Упражнение 123. Переведите предложения, используя глаголы конкретного значения: *купить, получить, сдать (экзамен), посадить, запачкать, достать*.

1. Elle a eu ce meuble pour deux mille francs. 2. Pour ce travail, tu auras six cents francs. 3. Ce jeune homme a le baccalauréat. 4. Tu n'auras jamais ton examen. 5. J'ai ce tableau de mon oncle. 6. Tu as des taches sur ta veste. 7. Tu as de la craie sur ta cravate : brosse-la. 8. Paul aura un cadeau pour Noël. 9. Il a eu une bonne note pour sa composition. 10. Tâche d'avoir ce livre. 11. Ce candidat a eu la majorité.

9. Особые эквиваленты глагола avoir в некоторых выражениях и конструкциях. К сожалению, не всегда словари отражают частые реальные эквиваленты. Так, avoir tort обычно переводится *быть неправым*, тогда как в сочетании с дополнением он переводится *напрасно, зря*: Vous avez tort de le dire *Напрасно вы так говорите*; Il a eu tort de partir *Зря он уехал*. Особую перестройку предложения вызывает оборот avoir pour, выступающий в функции связки и переводящийся на русский язык обычно глаголом *быть* с изменением субъектно-объектных отношений: Ceci a eu pour résultat... *Следствием этого было...;* Ceci a pour cause... *Причиной этого является...*

Упражнение 124. Переведите предложения с оборотом avoir pour, обращая внимание на перестройку фразы.

1. L'honnête homme a pour principe de toujours bien faire son devoir. 2. Il a pour voisin un de mes amis. 3. J'ai pour but de bien apprendre cette langue. 4. J'ai pour élèves des enfants de douze à quatorze ans.

Раздел III. СТРУКТУРА ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Всякое предложение (высказывание) характеризуется определенной синтаксической организацией, оно описывает отрезок действительности (некоторое событие) и несет в себе определенную информацию. В соответствии с этим в организации высказывания следует различать три уровня: синтаксический, семантический и логико-коммуникативный. Понять особенности лексико-грамматической организации предложения в русском языке в сравнении с французским возможно лишь при учете взаимодействия всех этих трех уровней. На синтаксическом уровне выделяются члены предложения: грамматическое подлежащее и грамматическое сказуемое, а также второстепенные члены, обладающие в каждом языке определенными формальными признаками. Так, в предложении *Пётр читает стихи* отмечаются: грамматическое подлежащее (*Пётр — S*), грамматическое сказуемое (*читает — V*), дополнение (*стихи — O*).

В семантическом аспекте высказывание рассматривается как отражение определенного события в лингвистической действительности (реальной или мыслимой). Здесь выделяются семантический субъект (**A**), то есть реальный производитель действия, семантический предикат (**X** — действие, осуществляемое субъектом), семантический объект (**B**), испытывающий воздействие субъекта. То же предложение *Пётр читает стихи* на семантическом уровне может быть представлено в виде формулы **AХВ**. Семантический субъект не связан с какой-либо определенной грамматической формой. Он может быть выражен грамматическим подлежащим (как в приведенном примере), косвенным дополнением (*Петру холодно — Пётр* является реальным носителем данного ощущения), определением при транспозиции глагола в существительное (приезд *Петра, его* приезд).

На коммуникативном уровне структура высказывания, называемая также актуальным членением предложения, определяет исходный пункт высказывания (логический субъект, «данное», называемый также темой) и ядро высказывания (логический предикат, «новое», рема), то, ради чего формулируется мысль. Всякое движение человеческой мысли идет от известного к неизвестному. Актуальное членение отражает ход мысли от данного к новому, и если логический предикат

кат (рема) не выделяется какими-либо специфическими средствами (например, логическим ударением, частицами или во французском языке оборотами типа *c'est... qui*), то стоящее на первом месте слово обозначает тему **T**, на последнем — рему **R**. Тема и рема определяются вопросом, на который отвечает данное предложение (тема, как известная часть информации, содержится в вопросе, рема — новая часть информации — представлена только в ответе). Например: *Что делает Пётр?* — Пётр (**T**) читает стихи (здесь глагол включается в рему **R**). *Что читает Пётр?* — Пётр читает (**T**) (глагол включается в тему) стихи (**R**). *Кто читает стихи?* — Стихи читает (**T**) Пётр (**R**). Как видно, тема и рема («данное» и «новое») могут выражаться разными членами предложения и даже сочетанием нескольких членов предложения.

Между тремя уровнями высказывания может устанавливаться полный параллелизм, при котором грамматический, семантический и логический субъекты совпадают. В приведенном предложении все три уровня совпадают в максимальной степени: слово, стоящее на первом месте (**A**), обозначающее одушевленное лицо, способное совершать активное действие (**X**), переходящее на другую субстанцию (**B**), выполняет функцию грамматического подлежащего и выражает вместе с тем логический субъект высказывания:

	<i>Пётр</i>	<i>читает</i>	<i>стихи</i>
Семантический уровень	A	X	B
Синтаксический уровень	S	V	O
Коммуникативный уровень	T		R
Общая формула	A _T ^s		B ^o _r B

Но три уровня структуры предложения могут и не совпадать. Так, во французском предложении *C'est ce livre qu'il me faut* логическим субъектом (темой) является *il (me) faut*, семантическим — *me*, а синтаксическим подлежащим — *il*.

Когда говорящий формирует высказывание, то ему заданы семантическая организация высказывания (он описывает определенное событие) и коммуникативная организация (он знает, какую информацию он должен сообщить). Что касается синтаксической структуры, то ее конкретные формы заранее не даны, и она организуется при говорении таким образом, чтобы обеспечить взаимную «подгонку» элементов семантического и коммуникативного уровней. Мы рассмотрим вначале соотношение синтаксической структуры предложения с семантической, а затем — ее взаимодействие с коммуникативной организацией высказывания.

СООТНОШЕНИЕ СЕМАТИЧЕСКОЙ И СИНТАКСИЧЕСКОЙ СТРУКТУР ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Соотношение между семантической и синтаксической структурами предложения отражается прежде всего в субъектно-предикатной связи предложения, в которой решающую роль играет наличие субъекта и характер его грамматического оформления. От типа субъекта в значительной степени зависит грамматическая форма сказуемого.

Семантические типы процессов и субъектов. Высказывания могут описывать события и ситуации разного типа. Различаются два типа процессов.

Бессубъектные процессы, которые не связываются в нашем представлении с определенным субъектом — источником действия, делятся в свою очередь на две группы:

а) безличные, когда субъект вообще не мыслится, так как речь идет о явлении природы, физических состояниях окружающей действительности и т. п. Специфической синтаксической моделью выражения этого процесса является односоставное бесподлежащее предложение с безличным глаголом (*V imp. ; Морозит*);

б) неопределенно-личные, когда процесс связывается с некоторым субъектом, который для говорящих неизвестен или они его не считают нужным назвать. Специфической синтаксической моделью обозначения этого процесса является односоставное бесподлежащее предложение с глаголом в неопределенно-личной форме (*V ind. ; Звонят*).

Субъектный процесс, соотносящийся с определенным субъектом, имеет в свою очередь две разновидности:

а) непереходный (средний) процесс, то есть характеристика субъекта, его состояние или действие, сосредоточенное в нем самом. Типовой формой выражения такого процесса является двусоставное предложение с непереходным сказуемым (*S + VI*): *Le garçon dort Мальчик спит; Le chien court Собака бежит*;

б) активный процесс, при котором действие, производимое субъектом, переходит на объект. Типовой формой его выражения является двусоставное предложение с переходным глаголом и прямым дополнением (*S + Vt + O*): *Pётр видит Павла Pierre voit Paul ; Пётр рисует картину Pierre peint un tableau*. Как видно из примеров, этот процесс может быть статичным (отношения между двумя предметами) или динамичным (активное действие). В последнем случае подлежащее обычно является одушевленным субъектом, способным реально выполнить действие, обозначенное сказуемым.

Таким образом, структуру предложения можно представить как сочетание глагольного ядра (*V*) с существительными (*N*), которые обозначают участников коммуникации, лица или предметы, затрагиваемые процессом, описываемым в данном высказывании. Все субстантивные члены предложения, способные взаимозаменяться с подлежащим, будем называть *актантами*. Число

актантов, с которыми связан глагольный узел, определяет валентность последнего¹.

Бессубъектному процессу на синтаксическом уровне должна соответствовать бесподлежащая глагольная структура (V), субъектному непереходному процессу — одновалентная структура (S + V), переходному процессу — двухвалентная структура (S + Vt + O) и т. п. Однако соотношения между семантической и синтаксической структурами высказывания не абсолютны. Указанные модели нередко используются в своих вторичных функциях, в связи с чем для обозначения одного и того же процесса в двух разных языках могут применяться структуры с разным числом актантов либо с разными функциями слов, обозначающих одни и те же объекты. Так, бессубъектный процесс может быть обозначен предложением, которое по своей синтаксической структуре является личным, ср.: *Дождит* и *Дождь идёт*. С другой стороны, процесс, соотносимый с определенным субъектом, может быть выражен предложением, имеющим структуру безличного предложения, ср.: *Я нездоров* и *Мне нездоровится*.

Синтаксические типы предложений и способы выражения субъекта. В зависимости от характера описываемого процесса различаются предложения личные, неопределенно-личные и безличные, в зависимости от формальной представленности подлежащего — предложения подлежащие и бесподлежащие. Выделяются следующие типы синтаксического выражения субъекта:

1. В подлежащих предложениях:

— прямое выражение субъекта. Семантический субъект выражен синтаксическим подлежащим: *Он работает*;
— формальное подлежащее в неопределенно-личных и безличных предложениях: *Il pleut*; *On somme*.

2. В бесподлежащих предложениях:

— опущение субъекта. Субъект, предполагаемый ситуацией, не выражен отдельным словом в предложении: — *Что он делает?* — (*Он*) *работает*;

— косвенное выражение субъекта. Семантический субъект выражен не подлежащим, а второстепенным членом предложения: *Ему не работается*. Выражение семантического субъекта в форме косвенного дополнения будем называть низведением субъекта (трансформация: *Он не может работать* → *Ему не работается*). Обратную трансформацию будем называть возведением субъекта: *Мне хочется пить* → *Я хочу пить*. Низведение или возведение субъекта может быть связано и с опущением его: — *Что вы делаете?* — *Да ничего, что-то (мне) не работается*;

— устранение субъекта. Конкретный субъект не предполагается ситуацией. Сказуемое при этом выражается неоп-

¹ В отличие от Л. Теньера (Tesnière L.: *Eléments de syntaxe structurale*. Paris, 1959), мы включаем в число актантов любые субстантивные элементы предложения, обозначающие конкретную субстанцию (предмет или лицо), то есть также и орудийное дополнение, и обстоятельства места и времени, выраженные существительными.

ределенно-личным или безличным глаголом: *По утрам хорошо работается.*

Преобразования в структуре предложения. При сравнении предложений, выражающих в разных языках одно и то же содержание, наблюдаются изменения в основной структуре предложения, которые можно объединить в две группы:

1. Изменение функций актантов (качественное изменение), при котором прямое дополнение заменяется косвенным, подлежащее — дополнением или обстоятельством. Наиболее глубокими изменениями являются субъектно-объектные трансформации, то есть те, при которых происходит изменение функции слова, выступающего в роли подлежащего. С подобными трансформациями мы сталкивались при анализе конструкций с глаголом *avoir* и ему подобными. Например: *Il avait un feutre mou.* (СЕ). *На нём была мягкая шляпа.*

Обозначение лица (*он*) во французской фразе выступает в функции подлежащего, в русской — в функции дополнения, слово, обозначающее другой актант (*шляпа*), в первом случае — дополнение, во втором — подлежащее. Одновременно происходит изменение в глагольном ядре: переходный французский глагол *avoir* сменяется непереходным русским глаголом *быть*. Валентность глагола сохранилась (*он* связан с обоими актантами), но характер его связей с существительными претерпел изменения: переходная конструкция сменилась непереходной.

2. Изменение числа актантов, введение в предложение или устранение из него подлежащего, дополнения или другого члена предложения. Например: *La nuit tombait Смеркалось.*

Французское предложение является двусоставным с синтаксической точки зрения. Оно содержит в себе один актант — подлежащее. В русском предложении этот актант отсутствует, и предложение является односоставным, безличным.

Введение или устранение слова не изменяет информации, которая содержится в высказывании: либо оно возникает в результате замены слова словосочетанием, либо оно семантически избыточно, дублируя в смысловом отношении другой член предложения.

Рассмотрим основные способы качественного и количественного изменения актантов.

А. Субъектно-объектные трансформации затрагивают структуру глагола, в связи с чем в основу классификации средств субъектно-объектной трансформации должны быть положены способы (формы) изменения глагольного узла. Таких способов пять:

1. Морфологические категории глагола, важнейшей из которых является **залог**:

Les ouvriers (A^s) ont construit cette maison (B^o) →

La maison (B^s) est construite par les ouvriers (A^o);

Рабочие (A) построили дом (B^o) → Дом (B^s) построен рабочими (A^o).

Подлежащее первого предложения стало дополнением во втором и наоборот.

К категории залога примыкают личные и безличные формы глагола, которые также могут использоваться при субъектной трансформации, особенно часто в русском языке:

Вода (A^s) затопила дорогу (B^o) → Водой (A^o) затопило дорогу (B^o); Он не спит → Ему не спится.

2. Изменение функции глагола без изменения его морфологии. Этот прием, касающийся так называемых симметричных глаголов, рассматривался в разделе о переходности; он особенно свойствен французскому языку:

Les joues (A^s) bleuissent de froid (B^o) → Le froid (B^s) bleuit les joues (A^o).

3. Морфолого-аналитические конструкции. К таким структурам можно отнести французские инфинитивные комплексы со служебными каузативными глаголами и глаголами чувственного восприятия (*faire, laisser, voir*):

Les fleurs (A^s) péricissent de froid (B^o) → Le froid (B^s) fait périr les fleurs (A^o).

Они способствуют увеличению валентности глагольного узла.

4. Лексико-аналитические конструкции (отглагольное существительное + полуслужебный десемантизированный глагол):

Les délégués (A^s) ont approuvé cette résolution (B^o) →

Cette résolution (B^s) a reçu l'approbation des délégués (A^o);

Врач (A^s) наблюдает за больным (B^o) → Больной (B^s) находится под наблюдением врача (A^o).

5. Лексическая замена глагола. Используются разные глаголы, обозначающие один и тот же процесс с разных точек зрения (глаголы-конверсивы).

При замене дополнение ↔ подлежащее употребляются глаголы с разным числом синтаксических валентностей, такие, как «купить — продать», «дать — получить», «узнать — сообщить», «смотреть — показать», «следовать — предшествовать», «знать — быть известным», «писать — читать» и т. п. Например:

Пётр (A^s) сообщил это Павлу (B^o) → Павел (B^s) узнал это от Петра (A^o).

При замене обстоятельство ↔ подлежащее выбираются глаголы с большей валентностью (каузативы), например: «иметь — дать», «сохнуть — сушить», «мочь — позволить», «не иметь возможности — помешать», «умереть — убить», «находиться — содержать» и т. п. Непереходным глаголам соответствует переходный каузатив, переходным глаголам — двухпереходный каузатив.

Paul (A^s) ne peut sortir à cause de sa maladie (B^o) → Sa maladie (B^s) empêche Paul (A^o) de sortir.

Б. Увеличение числа актантов в высказывании производится двумя способами:

1. Развертывание сказуемого, то есть замена глагола словосочетанием — аналитической конструкцией, состоящей из отглагольного существительного (N_v), семантически соотносящегося с

заменяемым глаголом, и другого глагола в полуслужебной функции.

С помощью аналитической конструкции бессубъектный процесс (*Дождит*) изображается как субъектный (*Идёт дождь*), переходное среднее действие (*Он гуляет*) — как активное действие (*Он совершает прогулку*), семантический объект активного действия (*Он перевёл книгу*) принимает форму определения или дополнения к существительному (*Он сделал перевод книги*). В функции подлежащего и дополнения выступают наименования самих процессов (*дождь, прогулка*), в то время как позиция наименования процесса (сказуемое) занимается полуслужебным глаголом, указывающим на процесс в общей форме (*идёт, совершает, сделал*), но не на данный конкретный процесс, описываемый в высказывании (*дождит, гулять, переводить*). Как видно из примеров, аналитические конструкции бывают двух типов: субъектные ($N_v^s + V$), где отглагольное существительное выполняет функцию подлежащего, и объектные ($V + N^o$), где оно играет роль дополнения. Обе конструкции нередко находятся между собой в отношении актива и пассива:

Они ведут работу с успехом.

У них идёт работа с успехом.

Такое существительное, которое по сути дела обозначает не субстанцию, а само действие, мы будем называть транспонированным актантом.

2. Введение дополнительного актанта, который отражает участника событий, воспринимающее лицо либо какой-нибудь предмет, неразрывно связанный с ситуацией. И если он не назван, то потому, что он и так ясен из ситуации. В некоторых же случаях включение в высказывание такого дополнительного актанта диктуется структурными соображениями. Например:

Вдруг за моей спиной раздался чей-то тонкий заплаканный голос. (РСП). *J'entendis tout à coup derrière moi une voix fluette, éplorée.*

Во французском тексте специально указывается носитель данного восприятия (*je*), тогда как в русском возвратный глагол позволяет обойтись без этого уточнения, ясного из ситуации.

Введение транспонированного и дополнительного актантов связано также с преобразованием глагольного узла, поскольку они увеличивают валентность глагола. К этим приемам часто прибегают, когда невозможно прямыми средствами воспроизвести структуру, используемую в другом языке.

Перечисленные способы трансформации: изменение функций актантов, развертывание сказуемого и введение дополнительного актанта-подлежащего — используются и как средство низведения субъекта, то есть замены подлежащего второстепенным членом предложения.

Ниже будут рассмотрены типы предложений с устраненным субъектом (безличные и неопределенно-личные), а также различ-

ные трансформации, затрагивающие как бесподлежащие, так и в еще большей степени личные предложения (взаимозамена актантов, залог, каузативные конструкции, субъективизация).

ОДНОСОСТАВНОЕ И ДВУСОСТАВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

ФОРМЫ

Односоставное предложение должно выражать бессубъектный процесс (безличное и неопределенно-личное предложение), двусоставное — субъектный процесс, в котором подлежащее может быть выражено полизначным словом (*Pi  tr id  t Pierre marche*) или служебным местоимением (*Il parle*). Однако этот параллелизм часто нарушается в обоих языках, причем в большей степени во французском, в связи с чем для выражения одного и того же содержания приходится использовать разные синтаксические структуры.

В русском языке бесподлежащие предложения обязательны при выражении отсутствия субъекта (*Светает; Стучат*). В личных предложениях возможно опущение подлежащего, при этом выражение отношения действия к субъекту принимает на себя глагольный формант: *Иду. Где ты был? В кино ходил.*

Во французском языке бесподлежащая структура характерна только для императива (*Marche !*). Однако двусоставные структуры со служебным подлежащим получили широкое распространение. Тенденция к двусоставности зашла так далеко, что даже бессубъектные процессы выражаются двусоставными предложениями (*Il pleut ; On parle*). В связи с этим в неопределенно-личных и безличных предложениях французским двусоставным структурам соответствуют русские бесподлежащие.

Личные, неопределенно-личные и безличные предложения в русском языке имеют ряд конструктивных особенностей, отличающих их от соответствующих французских предложений.

1. В определенно-личных предложениях при ясности субъекта действия подлежащее в русском языке, в отличие от французского, может опускаться, особенно часто в следующих случаях:

а) В придаточных предложениях:

Elle raconta qu'elle était mariée. (MN) Она сказала, что была замужем.

б) В диалоге, особенно в ответных репликах:

— *Pourquoi avez-vous choisi aujourd'hui ? — Je ne sais pas. (MB)* — Почему вы выбрали именно этот день? — Не знаю.

в) В предложениях, составляющих сверхфразовое единство:

Elle résolut de réclamer une augmentation : trois fois elle Она решила просить прибавки. Три раза подходила к хозяи-

alla trouver le maître et, arrivée devant lui, parla d'autre chose. (ММ).

иу с этим намерением, но не решалась и заговаривала о другом.

С другой стороны, в русских императивных предложениях могут употребляться местоимения, а во французском языке это невозможно: **Вы садитесь** *Asseyez-vous*; **Ты скажи ему, чтобы он пришёл** *Dis-lui de venir*.

2. Неопределенно-личные предложения во французском языке имеют специфический показатель — местоимение *оп*. Вместе с тем по своей общей структуре они не отличаются от личных предложений, следуя схеме: подлежащее — сказуемое — второстепенный член предложения. В русском языке неопределенно-личное предложение не может иметь подлежащего. Однако, в связи с особенностями коммуникативной структуры предложения, глагол не всегда может занимать первое место в предложении, и наиболее распространенными типами неопределенно-личных предложений являются такие, в которых глаголу предшествует дополнение (*Его хвалят*; *Мне сказали прийти туда завтра*) или обстоятельство (*В соседней комнате шумят*).

3. Структура безличных предложений в русском языке еще более специфична по сравнению с французским. В качестве главного члена безличного предложения может выступать не только переходный или возвратный глагол, как во французском, но и предикативное наречие (*Ей скучно*; *В комнате чисто*), инфинитив (*Как не помочь ему?*), краткая форма страдательного причастия (*В комнате не убрано*), слова, этимологически связанные с именами существительными (*Грех было ругать его*), глагол **быть** в отрицательной форме (*Меня там не было*) и др. Возможности использования личных глаголов в безличных конструкциях не совпадают в двух языках. Во французском языке переходный глагол может быть свободно употреблен в безличной конструкции при постпозиции семантического субъекта: *Un malheur est arrivé → Il est arrivé un malheur*. В русском языке подобные трансформации невозможны. Зато, в отличие от французского языка, переходный глагол может образовать безличное предложение при отсутствии выраженного мыслимого субъекта (*Стучит! Уже гает. В ушах звенит*), а переходный — в случае, когда семантический субъект представлен в виде объекта: *Снегом замело дорогу*.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

Употребление трех типов предложений — личных» неопределенно-личных и безличных — в двух языках неодинаково.

Личные предложения во французском тексте встречаются чаще, чем в русском. Неопределенно-личные предложения используются вдвое чаще, чем в русском, зато безличные предложения в русском тексте применяются втрое чаще, чем во французском.

Более частое использование безличных предложений в русском языке и неопределенно-личных во французском в значительной мере определяется теми вторичными функциями, которые эти типы предложений выполняют в каждом из языков.

БЕЗЛИЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Об употребительности безличных предложений в русском языке может свидетельствовать, например, отрывок из рассказа А. П. Чехова «Невеста», в котором речь идет об окружающей среде и ощущении человека.

В саду было тихо, прохладно [...] Слышно было, как где-то далеко [...] кричали лягушки. Чувствовался май [...] Дышалось глухо и хотелось думать, что не здесь, а где-то под небом [...] далеко за городом [...] развернулась теперь своя весенняя жизнь [...] И хотелось почему-то плакать. Ей, Наде, было уже двадцать три года [...] свадьба была уже назначена [...] а между тем радости не было [...] Из подвального этажа, где была кухня, в открытое окно слышно было, как там спешили, как стучали ножами [...] пахло жареной индейкой и маринованными вишнями. И почему-то казалось, что так теперь будет всю жизнь [...]

Le jardin était calme, il faisait frais [...] On entendait coasser des grenouilles quelque part au loin [...] Cela sentait le mois de mai [...] On respirait avec aisance et l'on avait plaisir à penser que ce n'était pas ici, mais quelque part sous le ciel [...] loin au-delà de la ville [...] que s'était épanoui maintenant une vie printanière [...] Et l'on avait envie de pleurer. Nadia avait déjà vingt-trois ans [...] la nocе était déjà fixée [...], et pourtant elle n'éprouvait aucune joie [...] Comme la fenêtre de la cuisine, située au sous-sol, était ouverte, on entendait les domestiques se hâter, faire tinter les cou-teaux [...] ; il en montait une odeur de dinde rôtie et de cerises au vinaigre. Et Nadia avait l'impression obscure que toute sa vie serait ainsi [...]

Перевод показывает разнообразие средств, к которым приходится прибегать, чтобы передать по-французски значения русских безличных предложений.

В своей первоначальной функции безличное предложение применяется для обозначения бессубъектных процессов, в частности явлений природы, физического состояния окружающей среды, включая запахи. Конкретные факты определяются здесь лексическими возможностями языков: наличием определенного безличного глагола или выражения. Во французском языке таких глаголов немало: il pleut, il grêle и т. п., но особенно распространены выражения с il fait : il fait humide, il fait beau. В русском языке также имеются безличные глаголы: *светает, морозит* и т. п. Но особенно распространены безлично-предикативные слова на -о (*холодно*). В обоих языках синонимами безличных глаголов являются номинативные предложения и аналитические субъектные конструкции N^s + V. Ср.: Il pleut → La pluie tombe *Дождит* →

Дождь → *Идёт дождь*; *Похолодало* → *Стало холодно* → *Наступил холод*.

Для выражения соответствующих значений в обоих языках используются: а) безличные глаголы: Il neige; *Светает*; б) безличные глагольные выражения: Il fait sec; в) безличные предложения с предикативным наречием: *Холодно*; г) личные предложения с транспонированным актантом: *Наступает вечер*; La pluie tombe; д) личное предложение с дополнительным актантом, например со словами, связанными с описанием погоды: le temps; l'air; во французском языке нередко с *се, ça*: Ça tourne au printemps; е) номинативное предложение: *Жара*.

В русском тексте иногда избыточно употребляется обстоятельство места типа *на улице, на дворе*: *На дворе шёл сильный дождь* (ЧН) Il pleuvait à verse.

Упражнение 125. Отметьте совпадения и расхождения в применении безличных глаголов. Укажите типы используемых структур в каждой паре фраз.

1. Il fait nuit. (SE). Уже темно. 2. Il ne pleut pas, mais tout est mouillé. Дождь перестал, но всё мокро. 3. Светает быстро. (П). Il fait vite clair. 4. Вскоре пошёл снег. (РСП). Bientôt il neigea. 5. Вечереет. (Ар). Le jour baisse. 6. — Валя! Дождь ведь. (Ар). — Valia! Il pleut: tu ne vois pas! 7. L'air se fit moins vif. (CF). Потеплело. 8. Темнело. (РСП). Il commençait à faire sombre. 9. Темнело рано. (ПЗ). La nuit tombait vite. 10. Уже вечерело. (ПЗ). Le soir s'approchait. 11. Il fait nuit. (МС). Настала ночь. 12. Пахло краской. (ЧН). Ça sentait la peinture.

Упражнение 126. Переведите французские безличные предложения русскими личными по формуле $V \text{ imp.} \rightarrow \text{русск. } N_v^s + V \text{ (il a plu — выпал дождь)}$.

1. Ce matin-là, il avait plu. 2. Il ne pleuvait plus. 3. Il grêle. 4. Il neige sur toute la région. 5. Il fait chaud. 6. Il fait du vent. 7. Il faisait nuit. 8. Mais il ne pleut jamais dans le désert. (SE).

Упражнение 127. Используйте при переводе данные безличные глаголы *светать, смеркаться, похолодать, подморозить, темнеть, вечереть, теплеть*.

Образец: Le petit jour parut. (FB). — *Стало светать*; La nuit était noire. — *Было темно (совсем потемнело)*.

1. Le jour commençait à poindre. 2. La nuit tombe. 3. La température a baissé. 4. Ça commence à geler. 5. Le jour déclinait. 6. Le jour baissait. 7. Le temps s'adoucit.

Как отмечалось, особенностью русских безличных предложений является широкое использование безлично-предикативных слов на *-о*. К ним прибегают не только при описании погоды, для обозначения состояния природы (это значение может и во французском языке выражаться безличными оборотами, ср.: Il fait chaud *Жарко*), но и для обозначения состояния окружающей среды, обстановки, состояния живых существ. Если речь идет о состоянии среды, какого-либо места, предмета, то это место или предмет обозначается обстоятельством места: *Комната пуста* → *В ком-*

нате пусто. Как видно из примера, такие безличные предложения и в русском языке могут быть синонимами предложений с именным сказуемым (подлежащее личного предложения трансформируется во второстепенный член безличного предложения). Русские предложения с безлично-предикативными словами на -о могут соответствовать французским личным предложениям с именным сказуемым:

La cahute était chaude. (НН). В *каморке* было тепло.

Нередко русское безлично-предикативное слово на -о соответствует аналитической субъектной конструкции французского предложения, причем русское слово на -о передает значение французского подлежащего:

В доме было мертвенно *тихо*. *Dans la maison régnait un silence sépulcral.* (ПЗ).

Тихо стало в эфире. (РСП). *Le silence s'établit dans l'éther.*

И, наконец, при переходе к русскому языку подлежащее французского предложения может вообще опускаться, если оно имеет общее значение: *le temps* (когда речь идет о погоде), *l'air*, *l'aspect* (когда речь идет о внешнем виде). Опускаются и слова более конкретного значения, если они являются избыточными и фактически выполняют функцию дополнительного актанта:

Devant la baraque, le sol est plus propre que dans le reste de la soupe. (CF). Перед баракон не так замусорено, как в остальной вырубке.

Слово *le sol* во французском предложении является семантически избыточным: если речь идет о мусоре перед зданием, то само собой разумеется, что мусор этот находится на земле.

Напротив, при переводе с русского на французский такие слова включаются в предложение, благодаря чему безличная конструкция уступает место личной:

Было серо, тускло, безотрадно. *Le ciel était gris, voilé, désolant.* (ЧН).

Упражнение 128. Переведите, используя безлично-предикативные обороты с указанными наречиями. Опускайте при переводе слова типа *tout*, *on* и т. п.

Образец: *Le temps était doux* Было тепло; *La chambre était chaude* В комнате было тепло.

1. *L'air de la pièce était lourd* (душно). 2. *Je me rendis à la gare. Elle était vide* (пусто). 3. *L'appartement était humide et nu* (пусто). 4. *Il faisait frais dans la pièce* (свежо). 5. *Dans la ville, tout est calme et tranquille* (тихо, спокойно). 6. *La pièce est trop étroite* (тесно). 7. *La ville s'agitait* (неспокойно). 8. *Tout était silencieux* (тихо). 9. *Les rues étaient boueuses* (грязно). 10. *L'appartement reçoit beaucoup de soleil* (солнечно). 11. *Il faisait humide dans la forêt* (сыро). 12. *La pièce était très propre et confortable* (чисто и уютно). 13. *Les rues étaient encore désertes* (пусто).

14. C'était très gai, chez nous (весело). 15. Tout était ennuyeux. On ne s'ennuie pas avec eux (скучно). 16. On s'est beaucoup amusé, à la soirée (весело).

Вторичная, переносная функция безличных предложений широко представлена в русском языке, где они выступают как синонимы личных предложений и выражают меньшую активность субъекта по сравнению с личными предложениями. Здесь различаются три варианта:

1. **Безличное предложение — синоним личного предложения с одушевленным субъектом.** Оно используется при обозначении: а) психофизического состояния живого существа (*Он скучает* → *Ему скучно*; *Он чувствует озноб* → *Его знобит*); б) модально-волевых состояний (*Он хочет* → *Ему хочется*; *Ты должен* → *Тебе следует*; *Он сумел* → *Ему удалось*; *Я знаю* → *Мне известно*); в) предрасположенности к действию (*Я не сплю* → *Мне не спится*); г) восприятия (*Он видит* → *Ему видно*). Использование безличной конструкции сообщает оттенок пассивности действующему лицу, которое рассматривается скорее как средоточие процесса, а не как активное его начало. Французскому языку такое применение безличных оборотов почти не свойственно: параллели типа *Je me souviens que* → *Il me souvient que* являются единичными, в то время как в русском языке это продуктивное явление. Русские безличные конструкции отмеченного типа обычно содержат указание на реальный носитель действия в форме прямого или косвенного дополнения (*мне совестно*, *его тошнит*).

Именно прямое или косвенное дополнение в русском языке соответствует подлежащему французской фразы: *J'ai faim* → *Мне хочется есть*; *Il a eu chaud* → *Ему стало жарко*; *Eil было хорошо* → *Elle se trouvait bien*.

Во всех этих случаях при переходе от французского личного предложения к русскому безличному имеет место трансформация низведения субъекта (замена подлежащего дополнением):

Il frissonnait. (CF).

Eго знобило.

Le père était curieux de savoir ce qui lui était arrivé. (CF).

Отцу хотелось знать, что произошло.

Психическое состояние лица подчеркивается глаголами *se sentir*, *éprouver*, *se trouver* :

Eil стало смутно и грустно. (РСП).

Elle se sentait troublée et attristée.

Русские безличные предложения могут соответствовать французским личным с *cela*, *ça* :

Теперь же почему-то ей стало досадно. (ЧИ).

Maintenant cela lui causait du dépit.

При неопределенном или обобщенном субъекте переживания, ощущения во французской фразе используется местоимение:

- Хорошо у вас здесь. — *On est bien chez vous.*
 — Конечно, хорошо. (ЧН). — *Bien sûr qu'on y est bien.*

Упражнение 129. Определите, каким личным конструкциям французской фразы соответствуют безличные предикаты русского предложения.

1. Charles désirait qu'on appelât l'enfant comme sa mère. (FB). Шарлю хотелось назвать девочку в честь матери. 2. Il se sentit rassuré. (CF). Ему стало спокойнее. 3. Мне подумалось, что... (ПЗ). *La pensée me vint que...* 4. И не думалось ни о чём. (РСП). *Je ne pensais à rien.* 5. От этого зрелища мне стало холодно и жутко. (ПЗ). *A ce spectacle je m'étais senti glacé et pris de peur.* 6. Наде должно было слышно, как внизу убирала прислуга. (ЧН). *Nadia entendit encore pendant longtemps les domestiques faire le ménage.* 7. Ей было жаль его и почему-то неловко. (ЧН). *Elle avait pitié de lui et éprouvait une sorte de gêne.* 8. Ей не по себе. (ЧН). *Elle était mal à son aise.*

Упражнение 130. При переводе используйте безличные конструкции с наречиями (*мне жарко*) или глаголами (*мне кажется*), превращая подлежащее французского предложения в дополнение¹.

а) 1. J'avait le cœur gros (тяжело). 2. Il est temps que je parte (пора). 3. Elle avait froid (холодно). 4. Je sais que tu as de la peine (трудно). 5. Je regrettais l'automne qui s'en allait (жалко). 6. Il va mal (плохо). 7. Mais il n'en a pas honte (стыдно). 8. Elle a des frissons (знобит). 9. Il tremblait de peur (трясти). 10. Elle s'ennuyait (скучно). 11. Elle pouvait voir ce qui se passait dans la rue (видно). 12. J'ai l'impression qu'elle n'est pas contente (казаться). 13. Elle avait une envie folle de vivre (хотеться). 14. Je dois faire ce travail en deux jours (нужно). 15. Il aime voyager (нравиться). 16. J'ai tout compris (понятно). 17. Elle ne se sent pas très bien (нездоровиться). 18. Je sais ce qu'il dira (известно). 19. Elle n'avait pas envie de dormir (спать).

б) 1. Je me sentais mal (неприятно). 2. Je me suis senti rempli de terreur (страшно). 3. Elle s'est sentie triste (грустно). 4. Il se sentait tranquille (спокойно). 5. Il se sentit soulagé (полегчать). 6. Vous trouvez ça drôle? (смешно). 7. Je me trouvais bien (хорошо). 8. Elle trouve ça difficile (трудно).

В безличных предложениях русского языка, так же как и в личных, часто наблюдается опущение указания на субъект, если последний ясен из контекста или ситуации. Например:

Je me demande si nous ne ferions pas mieux de partir par où nous sommes venus. (CF). Я думаю, может, лучше вернуться по старой дороге.

Ситуация ясно показывает, что предложение относилось к самим собеседникам. Во французской фразе это подчеркивается

¹ В русском языке начинательный способ действия при предикативных наречиях передается глаголом *стать*: *Ей стало грусно.*

местоимением *pous*, в русской такое уточнение отсутствует. В связи с опущением косвенного субъекта русские безличные предложения принимают нередко обобщенный характер, так что подчас трудно отличить безличные предложения с опущенным косвенным субъектом, относящиеся к отдельному субъекту, от безличных предложений общего значения, относящихся к ситуации в целом. Во всяком случае французское предложение носит при этом более конкретный характер, русское — более отвлеченный.

Меня тянуло в какой-нибудь маленький городок, где *мож-*но сосредоточиться. (ПЗ). *J'avais envie de séjourner dans une ville provinciale où je pourrais me concentrer.*

Отметим, что обе части русского сложного предложения строятся как безличные предложения, а во французском языке обе части — личные двусоставные предложения. Кроме того, русское придаточное предложение описывает факт как общее положение («вообще в маленьком городке можно сосредоточиться») благодаря опущению указания на субъект, а французское связывает его с конкретным субъектом и тем самым вносит ограничение в значение высказывания.

Упражнение 131. Отметьте, каким французским конструкциям соответствуют русские безличные предложения. Объясните опущение указания на семантический субъект в русских фразах.

1. *Essaie de dormir, sinon demain tu seras trop fatigué pour monter là-haut.* (CF). Попробуй заснуть, не то завтра будет трудно лезть в гору. 2. *Nous serons certainement réveillés assez tôt, mais tu devrais tout de même prendre le réveil.* (CF). Мы, конечно, и так проснёмся, но всё-таки лучше взять будильник. 3. *Ne t'inquiète pas. A l'intérieur du bois, nous ne risquons pas d'avoir froid.* (CF). Не беспокойся, в лесу холодно не будет.

2. Безличное предложение — синоним личного предложения с неодушевленным субъектом. Русский язык, избегающий употребления неодушевленного подлежащего при активном глаголе, использует конструкцию $A^{\circ} + V \text{ imp.} + B^{\circ}$ в том случае, когда производитель действия известен, но является неодушевленным предметом, скорее орудием, чем реальным исполнителем действия. В функции A° выступает субстанция, которая является причиной или орудием действия. В функции B° употребляется обозначение субстанции, на которую направлено действие, которая является носителем состояния, создаваемого в результате действия A° . Во французском языке трехчленных безличных комплексов нет, их заменяют структуры: $A^s + Vt + B^{\circ}$ (активная) и $A^{\circ} + V \text{ pass.} + B^s$ (пассивная). Соотношение трех структур:

- $A^s + Vt + B^{\circ}$ (активная) *Le vent a emporté le chapeau.*
Шляпу унёс ветер.
- $A^{\circ} + V \text{ pass.} + B^s$ (пассивная) *Le chapeau a été emporté par le vent.*
Шляпа унесена ветром.

3. **A° + V imp. + V^s** (безличная)

Шляпу унесло ветром.

В данном случае стилистически наиболее приемлема по-русски третья конструкция.

Упражнение 132. Сопоставьте французские личные и русские безличные конструкции. Что соответствует в русской фразе французскому подлежащему?

1. Le brouillard vint voiler le soleil de février. (RP). Февральское солнце затянулось туманами. 2. Un petit vent sec les saisit. (MV). Их прохватило резким ветром. 3. В саду ветром посбивало все яблоки и сломало одну старую сливу. (ЧН). Pendant la nuit, le vent a fait tomber toutes les pommes du jardin et cassé un vieux prunier.

Упражнение 133. Переведите. Замените личное предложение с неударенным подлежащим безличным.

Образец: La neige a couvert la route. La route est couverte de neige. —
Снегом замело дорогу.

1. La vague a soulevé la barque. 2. Le vent a emporté son chapeau. 3. L'obus a percé le mur de la maison. 4. La balle lui a blessé le poumon droit. 5. La tempête a abîmé beaucoup d'arbres dans la forêt. 6. Le ciel est couvert de nuages. 7. L'incendie a détruit trois maisons. 8. La chèvre a été tuée par la foudre. 9. La tempête a abattu la cheminée. 10. Le vent a cassé les branches.

3. Использование безличных конструкций вместо личных в экзистенциальных предложениях в обоих языках.

а) В русском языке устранение субъекта наблюдается в отрицательной форме предложения. Во французском языке в этом случае используется личное предложение. При этом в качестве подлежащего французского предложения выступает субстанция, наличие которой отрицается:

Je n'y étais pas. (MC).

Меня при этом не было.

б) Во французском языке устранение лица деятеля употребляется как синтаксическое средство логического выделения. Безличная конструкция формально соответствует основной синтаксической структуре французского языка **S + V + O**. Это дает возможность, не прибегая к инверсии, выделить в качестве ремы, поставив его на последнем месте, член предложения, обозначающий семантический субъект.

Il y avait des pêcheurs. (LQ.)
К дяде Коле приходил штабс-капитан Иванов. (П).

Ехали с этим автобусом рыбаки.
Il y avait aussi le capitaine en second Ivanov.

«Новое» (рема) высказывание оформляется инвертированным подлежащим в русском языке и дополнением при безличном глаголе — во французском. В русском языке в этих случаях используются глаголы с более конкретным значением.

в) Во французском языке конструкция с *il y a* (*il y avait*) и существительным применяется для описания действия или состояния. На русский язык она может переводиться номинативным или двусоставным глагольным предложением с полуслужебным глаголом: *Il y a un silence.* (BF). *Молчание* или *Наступило молчание.*

Упражнение 134. Переведите следующие предложения, употребляя, где необходимо, безличный оборот.

1. — *Est-ce que vous y serez?* — *Je n'y serai pas.*
2. *Il y a des fautes dans ce texte. Il n'y a pas de fautes dans ce texte.*
3. *Il y a des oiseaux sur les branches. Il n'y a pas d'oiseaux dans cette forêt.*
4. — *Il y a souvent des autobus sur cette ligne?*
5. *Il y a deux avions pour Moscou par semaine.*
6. — *Il n'y a pas de vent aujourd'hui? — Si, il y a du vent.*
7. — *Il a plu toute la nuit. Il pleut encore? — Non, il ne pleut plus.*
8. — *Quel temps fait-il aujourd'hui? — Il pleut.*
9. *Il y a de la neige dans les rues. Il n'y a pas de neige sur la route.*
10. *Il était quelque part un parc et une vieille maison que j'aimais.*
11. *Il y eut un grand silence.*
12. *Il y eut des rires.*

НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Первичная функция неопределенно-личного предложения состоит в обозначении действия, производимого неизвестным субъектом либо субъектом, который не называют. Об этом субъекте известно лишь, что он представляет собой одушевленное лицо (*On fagare! Стучат!*). Однако и в этом случае нет прямого функционального параллелизма между двумя формами.

Синтаксическими синонимами неопределенно-личных предложений в их основной функции являются:

1. Личные предложения с неопределенным подлежащим *кто-то, все* и т. п.: *В дверь постучали* → *Кто-то постучал в дверь.*

2. Номинативные предложения: *Звонят!* → *Звонок!*

3. Безличные предложения (при выражении модальности): *Так не поступают* → *Так поступать нельзя.*

4. Личные предложения с субъектно-объектными трансформациями:

а) Предложение с формальным актантом, образуемое в результате замены глагола субъектной аналитической конструкцией: *Звонят* → *Раздался звонок.*

б) Пассивное предложение, при котором семантический объект действия возводится в подлежащее: *Книгу уже обсудили* → *Книга уже обсуждена.*

Аналогичное возведение субъекта может быть достигнуто при замене глагола аналитическим сказуемым: *Законопроект рассматривается* → *Законопроект находится на рассмотрении.*

в) Предложение с глаголом в активной форме, образуемое в результате лексической замены неопределенно-личного глагола: *Ему прислали письмо* → *Он получил письмо.*

Во французском языке подобная трансформация осуществляется также с помощью возвратно-каузативной конструкции с глаголами *faire, laisser, voir*: *L'accusé s'est fait condamner* *Обвиняемого осудили*.

г) Предложение с глаголом в активной форме, образуемое в результате возведения обстоятельства места или косвенного дополнения в подлежащее: *Na совете обсуждают диссертацию* → *Совет обсуждает диссертацию*. Поскольку неопределенно-личные предложения чаще используются во французском языке, русский язык в свою очередь предпочитает синонимические конструкции, особенно конструкции 1, 3, 4а. С другой стороны, определенно-личная конструкция 4г более распространена во французском языке. Что касается взаимозамены неопределенно-личной и пассивной форм, то она определяется в каждом из языков особыми условиями.

Неопределенно-личные формы употребляются как средство устранения лица. Если действие совершается известным субъектом, который обычно выполняет это действие, и его упоминание несущественно для информации, то в обоих языках может использоваться неопределенно-личная форма.

Ср.: *Почтальон уже принёс газету* → *Уже принесли газету*.

Charles alla prier un domestique d'atteler son bœuf. On l'amena devant le perron. (FB). Шарль сказал слуге, что пора запрягать. Шарбанчик подали к самому подъезду.

Из ситуации ясно, что подавали карету слуги, но упоминание о них опущено, поскольку это в данном контексте не имеет значения для общей информации.

Во французском языке предложения с неизвестным или неназываемым субъектом содержат обычно местоимение *on*. Им могут соответствовать неопределенно-личные предложения в русском языке с глаголом в 3-м лице множественного числа:

On lui confia un avion qui plafonnait à cinq mille deux cents mètres. (SE). Ему дали самолёт с потолком в пять тысяч двести метров.

On ne nous cherche toujours pas. (SE). Нас всё ещё не ищут.

Неопределенно-личные предложения в русском языке в этом случае менее употребительны, и одной французской конструкции с *on* могут соответствовать иные средства выражения, в частности:

— Личные предложения с неопределенными местоимениями *кто-то, все* и др.:

— Сергей Матвеевич! — позвал его *кто-то* шёпотом. — Serguéi Matvéévitch, l'appela-t-on à voix basse. (РСП).

Упражнение 135. Выявите неопределенные местоимения, соответствующие французскому *on*.

1. En arrivant au cantonnement, on cria : — Mais où est Volpatte ? (BF). Мы пришли на стоянку; кто-то крикнул: «А где же Вольпат?» 2. On rit. (BF). Все смеются. 3. En se disant cela, on songe... (BF). При этом каждый думает... 4. On lisait, on réfléchissait, on poursuivait des confidences. (SE). Кто-то читает или погружён в раздумье, или поверяет другу самое сокровенное.

— Безличные предложения с модальными предикативными словами *можно, нельзя, нужно, следует* и т. п.:

— Что *можно* было сделать? — Que pouvait-on faire ? (РСП).

Упражнение 136. Переведите конструкции с местоимением *on* русскими безличными предложениями со словами *можно, нельзя, следует, пришлось*.

1. On pénètre dans le salon par un long couloir. 2. Si l'on prend cette rue (если идти...), on arrive jusqu'au musée. 3. On a été obligé de le réveiller à six heures. 4. On ne fume pas ici. 5. On ne pouvait oublier cet homme. 6. On prononce ce mot autrement. 7. On peut fumer ici. 8. On ne marche pas sur les gazons.

Возможность использования различных грамматических синонимов неопределенно-личных конструкций зависит от наличия других компонентов ситуации: объекта, обстоятельства.

Устранение лица деятеля связано с выделением самого действия. Здесь может быть три случая:

1. Процесс является не только бессубъектным, но и безобъектным. Синонимом неопределенно-личного предложения (*Звонят!*) могут быть номинативное предложение (*Звонок!*) и субъектная аналитическая конструкция $N^s + V$ (*Слышится звонок*).

Номинативное предложение шире используется во французском языке, особенно при обозначении действия, зависящего от другого действия (соответствие: фр. $N_v \rightarrow$ русск. $V \text{ ind.}$).

Pendant le plein d'essence, je signe des papiers. (SE). Самолёт *заправляют горючим*, а я подписываю бумаги.

Факт, обозначаемый во французской фразе именем действия: le plein d'essence *заправка горючим*, в русском передается неопределенно-личным предложением.

Субъектная аналитическая конструкция, напротив, более характерна для русского языка (соответствие: фр. $On + V \rightarrow$ русск. $N_v^s + V$).

Voici qu'on parle denrées.. (BF). Речь *зашла* о продовольствии...
А оттуда, верно, *будет* какое движение. (TH). Et de là, on entreprendra quel-
que mouvement.

Употребление аналитических конструкций для устранения лица деятеля — специфическая особенность русского синтаксиса.

В таких конструкциях применяется глагол *быть* (опускаемый в настоящем времени), глаголы со значением существования (*иметь место, состояться*), процессуальные и фазисные глаголы (*происходить, продолжаться, начинаться, заканчиваться*), переосмысленные глаголы движения и местоположения (*идти, приходиться, стоять*), восприятия (*показаться, раздаваться* — о звуке). Ср.: On a besoin de... *Есть необходимость...*; On se réunira demain *Собрание состоится завтра*; On pouvait le faire vite *Была возможность сделать это быстро*; On a sonné *Раздался звонок*; On fait beaucoup de bruit *Стоит сильный шум*.

Упражнение 137. а) Объясните, какими средствами выражена неопределенность реального субъекта действия во французских и русских фразах.

1. On s'expliqua. (FB). (И тогда) произошло объяснение.
2. On mangea jusqu'au soir. (FB). Обед тянулся до вечера.
3. L'on contait... (FT). Ходили слухи...
4. В каждой опасности есть выбор. (TH).
5. En présence de tout danger, on peut opter. (П) Дs как только разговор заходил об этом...
6. Dès qu'on abordait ce problème... (П) Дs где перестрелка, там и он. (TH). Où l'on tirait, là il était.

б) Используйте формулу фр. $On + V \rightarrow$ русск. $N^s + V$ (N^s — существительное, соответствующее по смыслу французскому глаголу) для передачи отсутствия реального субъекта.

1. On se battit toute la nuit. 2. On riait dans la pièce voisine. 3. On a fini de travailler. 4. On se tut. 5. On dit que...

2. Если неопределенно-личное предложение содержит переходный глагол, то присущее ему «безразличие» к субъекту действия (действующее лицо не указано) ведет к логическому выделению других членов предложения: сказуемого или прямого дополнения. Здесь мы встречаемся с существенными различиями между двумя языками.

В русском языке неопределенно-личное предложение с переходным глаголом выступает как средство выделения сказуемого (дополнение при этом ставится перед глаголом). Такому предложению во французском языке обычно соответствует личное предложение с глаголом в пассивной или возвратно-каузативной форме, причем французскому подлежащему, стоящему на первом месте, в русском предложении соответствует дополнение.

Общая схема соответствия: фр. $N^s + V \rightarrow$ русск. $N^0 + V$ ind.

Et, à présent, la charrette était peut-être déjà volée. Ou brisée, ou abandonnée dans les bois. (CF).

А теперь, быть может, тележку украли. Или разбили, или бросили в лесу.

Le reste du bois fut transporté en deux voyages. (CF).

Остальные дрова перевезли за две ездки.

Depuis que je me suis fait mettre à la porte, je me méfie. (возвратно-каузативная форма)

С тех пор, как меня выставили за дверь, я больше туда не хожу. (ЧР).

Упражнение 138. Переведите французские предложения с глаголом в пассивном залоге русскими неопределенно-личными предложениями.

1. Je suis invité à une grande promenade. 2. Les autres étudiants seront interrogés demain. 3. Cette question n'a pas été comprise. 4. Tous les ponts détruits ont été réparés. 5. Quand la maison aura été finie, nous l'habiterons. 6. Ces voitures sont fabriquées par notre usine.

Упражнение 139. Переведите неопределенно-личные предложения пассивной формой глагола или сочетаниями с глаголом *recevoir*.

1. Меня пригласили в театр. 2. Его внимательно выслушали. 3. Его все уважали. 4. Письмо отправят завтра. 5. Его приняли в Московский университет. 6. Эту улицу называли именем известного ученого.

Во французском языке неопределенно-личные предложения используются для выделения прямого дополнения. Конструкция **On + Vt + N°** позволяет оформить выделенный член предложения, стоящий в конце предложения, как прямое дополнение, что соответствует общим закономерностям построения французской фразы. В русском языке в конце предложения может стоять и выделяемое подлежащее. Поэтому указанным французским структурам в русском языке соответствуют предложения с переходным сказуемым и инвертированным подлежащим, лексически соответствующим французскому прямому дополнению: **фр. On + Vt + N° → русск. Vi + N^s.**

При этом применяются различные способы трансформации:
— соотношение актива (фр. язык) и пассива (русск. язык):

Строился радиоцентр. (РСП). *On construisait* le central de TSF ;

— лексические замены — переходный глагол (фр. язык) и непереходный (русск. язык):

On joue ce soir « Faust » à l'opéra. Сегодня в опере *идёт* «Фауст».

При лексической замене часто используются в неопределенно-личных конструкциях глаголы чувственного восприятия (*sentir, voir, apercevoir, entendre*), обнаружения (*trouver, rencontrer*), обладания (*avoir*) и другие, выступающие как полувспомогательные глаголы, несущие строевую функцию — превращать непереходную структуру в переходную. В русском языке параллелью являются непереходные глаголы местоположения, движения и вообще — любой глагол, описывающий состояние или действие субъекта:

— Вы, конечно, *не пойдёте* Bien entendu, *on ne vous verra* к заутрене? (П). *pas à la messe de minuit?*

Французский глагол восприятия, вводимый для формирования переходной конструкции, может не иметь никакого специального соответствия в русском предложении, использующем непереходный глагол:

Тишина наступила не сразу. Le silence ne s'installa pas d'em-
 Хлопали крышки парт, по- blée. On entendit claquer les
 скрипывали скамейки. (PCП) pupîtres, grincer les bancs.

Итак, при устранении субъекта неопределенно-личная форма в русском языке применяется, если объект — тема, «данное», а во французском — если этот объект — рема, «новое». Сравните:

	Тема (Т)	Рема (R)
V ind.	<i>Дом</i>	<i>уже построили.</i>
V pass.	<i>La maison</i>	<i>est déjà construite.</i>
V pass.	<i>Здесь строится</i>	<i>дом</i>
V ind.	<i>On construit ici</i>	<i>une maison.</i>

Упражнение 140. Сравните французские предложения с переводами, обратите внимание на изменение структуры предложения: фр. **On + Vt + N°** → русск. **VI + N°**. Объясните соотношение глаголов в следующих фразах.

1. De temps à autre on entendait les coups de fouet derrière la haie. (FB). Время от времени за изгородью шёлкал бич. 2. On enverra un gamin à sa rencontre afin de lui montrer le chemin. (FB). Навстречу ему выйдет мальчишка и покажет дорогу. 3. On disait dans le livre... (SE). В книге говорилось... 4. On y voyait, sur les flaqueaux d'eau, de grandes palmes de vent courir. (SE). От ветра по лужам пробегала рябь, похожая на пальмовые ветви. 5. On distingue, seul en avant de ses hommes, le capitaine de la compagnie. (BF). Впереди — капитан, ротный командир.

Упражнение 141. При переводе используйте, в зависимости от значения местоимения *on*: а) неопределенно-личную форму глагола; б) пассивную форму глагола; в) лексическую замену глагола по формуле фр. **On + Vt + N°** → русск. **VI + N°**.

Образец: *On a invité aussi le frère de Marie* — *Пригласили и брата Марии* — *Был приглашён и брат Марии* — *Пришёл и брат Марии*.

1. On m'a remis cette lettre pour vous. 2. C'est dans cette région qu'on fait les meilleurs fromages. 3. On a fait venir trois camions. 4. Dans cette partie de la ville on trouve de beaux jardins. 5. On est resté tout étonné de la nouvelle. 6. On ne savait pas au juste le nom de ce personnage. 7. On vous appelle. 8. On lisait dans les journaux des histoires dramatiques. 9. On m'a dit qu'on n'aurait pas de cours demain. 10. Lors de notre voyage on nous a fait voir pas mal de curiosités.

Упражнение 142. При переводе оборотов *on entend*, *on voit*, *on aperçoit* обратите внимание на выбор между пассивной формой (при неодушевленном прямом дополнении и утвердительной форме глагола) и безличной (в остальных случаях).

а) 1. On entend le sifflement d'un train. 2. On entend chanter les oiseaux. 3. On n'entendait pas l'orateur de cette place. 4. On

entendait mal l'orateur. 5. On entend bien d'ici. 6. D'ici on n'entend rien. 7. On entendait la mer qui grondait. 8. On entend des pas dans le couloir. 9. On entendait des coups de feu. 10. On a entendu l'explosion.

6) 1. De ma chambre, on voit la mer. 2. De cette fenêtre on aperçoit une tour du château. 3. Cette petite ville, on l'aperçoit de loin. 4. On y voit des pins d'une hauteur incroyable. 5. On voit qu'il n'est pas à son aise. 6. De cette place, on ne voit pas la forêt. 7. On ne voit rien dans cette obscurité. 8. Le rideau est transparent : on voit ce qui se passe à l'extérieur. 9. On voit les enfants jouer au ballon.

3. Если субъект действия не вполне неопределенен, но соотносится с некоторым местом или группой людей, то возможны два способа выражения: неопределенно-личный глагол, сочетающийся с обстоятельством места, указывающим на локализацию неопределенного субъекта (*В классе шумят*), и личная конструкция, в которой подлежащее образуется путем возведения обстоятельства места в подлежащее (*Класс шумит*). В первом случае возможна также и субъектная аналитическая конструкция, равнозначная неопределенно-личному глаголу (*В классе стоит шум*), во втором — объектная аналитическая конструкция. Так образуются четыре синонимических средства выражения:

В институте работают над...

В институте идёт работа над...

Институт работает над...

Институт ведёт работу над...

Русскому языку свойственно более частое использование конструкций, в которых тема сообщения выражена обстоятельством, а французскому — конструкций, в которых тема выражается подлежащим:

В этот день на радиоузел *Le centre de TSF enregistra ce*
приняли отчаянную теле- *jour-là un radiogramme dés-*
грамму. (РСП). *sespéré.*

Для русского языка специфической является конструкция с развернутой субъектной структурой при частом опущении полуслужебного глагола: *В доме уборка; В деревне сенокос*. Возможность трансформации обстоятельства в подлежащее определяется смысловым совпадением объема предполагаемого субъекта действия и обстоятельства места. Ср.: *В классе шумят* и *Класс шумит* — синонимичные высказывания, тогда как *На улице шумят* и *Улица шумит* — несинонимичные.

Упражнение 143. Переведите русские неопределенно-личные обороты, превращая обстоятельство в подлежащее согласно формуле **русск. А° + V Imp. + В° → фр. А^s + Vt + В°**.

Образец: В газетах пишут, что... → Les journaux écrivent que...

1. На этом заводе перевыполнили план. 2. В этом институте гото-

вят преподавателей для школ. 3. В этом журнале печатают интересные рассказы. 4. В городе всё время говорили об этом событии. 5. На собрании приняли важную резолюцию. 6. В этом колхозе построили новый клуб. 7. У соседей погасли свет. 8. По радио сообщили о приезде в Москву французской делегации.

Вторичные функции конструкций с *op* во французском языке:

1. Выражение обобщенного субъекта. Отличие неопределенного значения от обобщенного заключается в том, что в первом случае *op* можно заменить неопределенным местоимением *quelqu'un* *кто-то* (*Op frappe à la porte* → *Quelqu'un frappe à la porte* → **Кто-то стучится в дверь**), а во втором — это местоимение заменяется словами общего значения: *все, люди, никто* и т. п. (*Op ne dit pas comme ça* → *Personne ne dit comme ça* → **Так никто не говорит** → *Так не говорят*).

Хотя и в русском языке, как это видно из последнего примера, обобщенно-личное значение может выражаться формой глагола 3 лица множественного числа, все же наиболее часто в этом случае используется 2 лицо множественного или единственного числа, несколько реже — 1 лицо множественного числа. Например:

<i>Op quitte la grande route à Boissière, et l'on continue à plat jusqu'au haut de la côte des Leux. (FB).</i>	<i>В Буасьере вы сворачиваете с большой дороги и поднимаетесь просёлком на отлогий холм Лё.</i>
--	---

Упражнение 144. Объясните способы передачи местоимения *op* на русский язык.

1. *Op s'oublie quand on parle de soi. (MC).* Когда говоришь о себе, забываешься. 2. *Op apprend à tout âge. (Proverbe).* Век живи, век учись. 3. *Op prend son bien où on le trouve. (K).* Что найдёшь, то и подберёшь. 4. *Op ne porte pas de l'eau à la rivière. (K).* Дрова в лес не возят. 5. *Dans le désert, on sent l'écoulement du temps. (SE).* В пустыне ощущаешь, как идёт время.

2. **Переносное значение:** употребление *op* вместо местоимения, обозначающего определенное лицо. Этот прием характерен для французской речи. Когда субъект ясен, особенно если речь идет о деятеле во множественном числе, вместо *vous, ils* используется *op*. Как более абстрактная форма *op* применяется вместо конкретных существительных и других местоимений и при повторной номинации.

<i>Op causa quelques minutes. (FB).</i>	<i>Гости потом ещё несколько минут поболтали.</i>
---	---

<i>Op parla d'abord du malade. (FB).</i>	<i>Вначале поговорили о больном.</i>
--	--------------------------------------

В последнем примере *op* не имеет неопределенно-личного значения, а указывает непосредственно на героев, о которых речь была ранее (следовательно, заменяет *ils они*).

Упражнение 145. Объясните способы передачи местоимения *оп* на русский язык.

1. Pensant qu'après tout l'on ne risquait rien, Charles se promet de faire la demande. (FB). Решив, что, в сущности, он ничем не рискует, Шарль дал себе слово сделать Эмме предложение. 2. On avait invité tous les parents des deux familles. (FB). Шарль и Эмма созвали всю свою родню. 3. On était rasé de près. (FB). Мужчины тщательно побрились. 4. Quand on était trop fatigué d'être assis, on allait se promener dans les cours. (FB). Устав сидеть, гости шли погулять во двор.

Действия конкретных лиц, выражаемые во французской фразе глаголом с местоимением *оп*, в русской могут описываться глаголом в 3-м лице множественного числа (с опущенным субъектом), глаголом 1-го лица множественного числа (с местоимением *мы*), глаголом во 2-м лице единственного или множественного числа, если речь идет о привычных действиях данных субъектов, а также безличным предложением с опущенным косвенным субъектом.

Упражнение 146. Определите, какие структуры соответствуют французским глаголам с местоимением *оп*.

1. On commença à descendre en un petit vallon. (MV). Спустились в лошину. 2. On descend enfin au village. — On va boire, — dit Fouillade. (BF). Наконец мы спускаемся к деревне. — Сейчас поьем, — говорит Фуйяд. 3. Alors on s'épaule l'un l'autre. (SE). И тогда мы друг другу опора. 4. On attend l'escale comme une terre promise. (SE). Ждешь аэродрома, как земли обетованной. 5. On s'assoit sur une dune de sable. On ne voit rien. On n'entend rien. (SE). Сидишь на песчаной дюне. Ничего не видно. Ничего не слышно. 6. Dans un petit village on alluma des lanternes. (MV). В какой-то деревушке пришлось зажечь фонари кареты. 7. — On s'embête, dit Volpatte. — On tient, ronchonpe Varque. (BF). — Скучно, — говорит Вольпат. — Ничего, держимся, — бормочет Барк.

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ СУБЪЕКТА В ЛИЧНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

В русском языке синтаксическое подлежащее в большей мере, чем во французском, совпадает с семантическим субъектом действия. Во французском, напротив, синтаксическое подлежащее нередко выражает реальное дополнение или обстоятельство. В связи с этим при переходе от французского языка к русскому наблюдается субъектно-объектная трансформация:

Французское предложение	Подлежащее A^s	Переходный глагол Vt	Дополнение B^0
Русское предложение	Дополнение (обстоятельство) A^0	Непереходный глагол Vi	Подлежащее B^s

При этом используются упоминавшиеся выше способы изменения валентности глагольного узла (актив/пассив; каузативные конструкции, глагольно-именные словосочетания, лексические замены глагола):

1) **Фр. S — русск. Od или Oi** (прямое или косвенное дополнение). Такая трансформация обычно осуществляется заменой актив/пассив:

Ce pont a été construit par un architecte éminent. Этот мост строил знаменитый архитектор.

Однако применяются и другие средства, в частности соответствие простого глагола и лексико-аналитической конструкции.

Il en éprouva une grande surprise. (FT). Это его крайне удивило.

Сочетание éprouver une surprise является выражением пассивного значения по отношению к *surprendre удивить*:

актив: удивить *surprendre* — вызвать удивление *causer une surprise*;

пассив: удивиться *être surpris* — испытать удивление *éprouver une surprise*.

2) **Фр. S — русск. Oi** (косвенное дополнение, адресат). Во французском предложении используются глаголы получения, объединения, в русском — глаголы движения, участия.

La conférence réunit 500 participants. В конференции участвовало 500 человек.

Il reçoit souvent des amis. К нему часто приходят друзья.

3) **Фр. S — русск. Ci** (обстоятельство места). В этом случае подлежащее французского предложения выражено существительным неодушевленным.

Во французском предложении в этом случае употребляется конструкция *laisser + infinitif*, а также глаголы *contenir, porter, renfermer, abriter*; *recevoir, accueillir, attirer*.

La boîte contenait quatre paquets de tabac gris. (CF). В коробке лежали четыре пачки дешёвого табака.

4) **Фр. S — русск. Сс** (обстоятельство причины). Подлежащее французского предложения чаще выражено неодушевленным существительным.

La fatigue lui brûlait l'intérieur des genoux. (CF). От утомления у него ныли колени.

Во французском языке часто применяются конструкция *faire + infinitif*, а также обороты с глаголами *avoir, donner, faire, rendre* и др., которым в русском предложении соответствуют непереходные глаголы.

Упражнение 147. Сравните предложения и их перевод, обратите внимание на замену французского подлежащего русским дополнением (обстоятельством) и на изменение валентности сказуемого.

1. Diverses considérations m'empêchèrent d'aller la réclamer le lendemain. (МС). (la = ma montre) По некоторым соображениям я не пошёл на следующий день потребовать их обратно. 2. L'envie de boire lui séchait la gorge. (МВ). От жажды у него пересохло горло. 3. От твоего голоса вздрагивает сердце. (РСП). Ta voix fait tressaillir le cœur. 4. А правда, что в папоротнике есть синильная кислота? (РСП). Est-ce vrai que les fougères contiennent de l'acide prussique? 5. Et cela me procure un absurde sentiment de sécurité. (SE). И от этого у меня возникает нелепое ощущение безопасности. 6. На одной картине была изображена легавая собака с голубым ошейником. (ТД). L'un d'eux représentait un chien couchant avec un collier bleu.

Упражнение 148. Переведите, заменяя французское подлежащее второстепенным членом предложения по формуле фр. А^s + Vt + B^o → русск. А^o + VI + B^s. В скобках указаны русские предлоги или падежи.

1. La grande chaleur m'assoupissait (от). 2. Cette catastrophe a fait cinq morts (в, при). 3. Cette tapisserie assombrit la chambre (от). 4. Les nouvelles élections ont affaibli la représentation parlementaire de ce parti (в результате). 5. Le transport a abîmé le colis (при). 6. L'humidité a abîmé le papier peint de la chambre (от, из-за). 7. Ce fardeau l'accable (под). 8. Une marche prolongée avait fatigué les enfants (во время, из-за). 9. La pluie m'empêche de sortir (из-за). 10. Cette œuvre lui a valu d'être connu du public (благодаря). 11. Sa main malade ralentit son travail (из-за). 12. Ses occupations ne lui permettent pas de sortir le soir (из-за, по причине, вследствие). 13. Le givre a blanchi les arbres (от). 14. Une semaine de fièvre a abattu le malade (за). 15. Cette usine emploie plus de dix mille ouvriers (на). 16. L'accrochage a laissé des traces sur l'aile gauche de la voiture (после, в результате). 17. Ce nouvel échec l'a découragé (после). 18. Les ennuis que lui a valu cette aventure. (из-за). 19. Cette imprudence a failli lui coûter la vie (из-за). 20. Cette clé n'ouvre pas la porte (твор. пад.).

ЗАЛОГ

Для выражения залоговых значений в русском и французском языках используются две формы: аналитическая (глагол être, быть с пассивным причастием) и возвратно-пассивная (фр. частица se, русск. -ся). Однако структурные особенности и функционирование этих форм значительно различаются в двух языках.

Следует иметь в виду, что в обоих языках залог — лексико-грамматическая категория, возможность использования которой зависит от свойств конкретного глагола, подчиняется сложным, подчас трудноуловимым закономерностям. Нередко глагол сход-

ного значения может в одном языке иметь залоговую форму, в другом — нет.

Аналитическая пассивная конструкция во французском языке более грамматизирована. Она имеет полную парадигму, то есть переходные глаголы (за исключением некоторых ограничений лексического характера) во всех временах и наклонениях могут иметь эту форму.

Аналитическая пассивная конструкция в русском языке связана с большими ограничениями:

а) может быть образована только от глаголов совершенного вида: *Ученик прочёл книгу — Книга прочтена учеником*. У глаголов несовершенного вида пассив обычно выражается возвратной формой глагола: *Кран поднимает грузы — Грузы поднимаются краном*, и использование аналитической формы типа *быть любимым* выступает как исключение;

б) имеет больше лексических ограничений, чем во французском языке. Например, русские глаголы *обогнать*, *опередить* неупотребимы в пассиве, тогда как их французский эквивалент (*dépasser*, *doubler*) свободно образует пассив: *Notre voiture a été dépassée par une autre*.

С другой стороны, во французском языке аналитическая конструкция мало употребительна при агенте в 1 или 2-м лице, а в русском языке такой оборот вполне возможен: *Эта книга была принесена мной* *Ce livre a été apporté par moi*.

В обоих языках пассивный залог используется в двух случаях:

— при логическом выделении семантического субъекта действия. Обозначающее его слово при этом ставится на последнее место в предложении ($A^s + Vt + B^0 \rightarrow B^s + V \text{ pass.} + A^0$):

Бальзак написал этот роман \rightarrow *Этот роман написан Бальзаком*;

Balzac a écrit ce roman \rightarrow *Ce roman a été écrit par Balzac*.

В пассивном предложении рема («новое») выражена словом «Бальзак»;

— при логическом выделении действия или его обстоятельств и отсутствии указания на реальный субъект действия. Здесь предложение в пассивном залоге соответствует неопределенно-личному предложению активного залога ($On + V + B^0$; $V \text{ ind.} + B^0 \rightarrow B^s + V \text{ pass.}$):

Эта башня была построена в 1889 г. — *Cette tour a été construite en 1889*. (Ср.: *Эту башню построили в 1889 г.* — *On a construit cette tour en 1889*.)

В качестве ремы здесь выделяется глагольная группа, а семантический объект оформлен как синтаксический субъект (подлежащее) и выражает тему сообщения («данное»).

В качестве функционального синонима пассивных конструкций в русском языке используются:

а) изменение порядка слов, при котором подлежащее, выра-

жающее рему, оказывается на последнем месте: Ce livre fut écrit par Balzac *Эту книгу написал Бальзак.*

При необозначенном субъекте действия употребляется неопределенно-личное предложение: Ce problème est déjà discuté *Эту проблему уже обсудили.*

При модальном характере сказуемого применяются безличные обороты со словами *можно* (pouvoir), *пришлось* (être obligé) и т. п.: Ce travail pourra être fait en trois jours. *Эту работу можно будет сделать в три дня;*

б) лексико-аналитическая конструкция, состоящая из глагола *получать, находить, пользоваться, подвергаться, испытывать, быть объектом (предметом, жертвой)* и т. п. и существительного, соотносящегося по смыслу с пассивным глаголом. При этом подлежащее лексически не изменяется. Этот прием может быть использован как при выраженном реальном субъекте действия, так и при его отсутствии: Il a été invité à cette réunion. *Он получил приглашение на это собрание.*

Одна и та же фраза может иметь различные эквиваленты: Ce problème a été largement discuté. *Эта проблема была широко обсуждена или широко обсуждалась. = Эту проблему широко обсуждали. = Эта проблема была предметом широкого обсуждения.*

Активная конструкция может быть образована путем прямого лексического замещения пассивного глагола активным: La victoire n'a pas été remportée par lui sans peine *Победа далась ему с трудом.*

Упражнение 149. Переведите. Помните, что соответствующие русские глаголы не имеют пассива. Используйте при переводе активную личную или неопределенно-личную конструкцию фр. A^s + V pass. (+ B^o) → русск. A^o + V ind. (+ B^s).

1. L'orateur a été longuement applaudi. 2. Tu as été suivi par tes amis. 3. Il est accompagné de sa femme. 4. Nous avons été doublés par un gros camion. 5. Tu es attendu. 6. Il n'est menacé de rien. 7. Cet auteur fut influencé par Flaubert.

Упражнение 150. Переведите фразы, используя активную форму глагола в неопределенно-личной форме или с инверсией подлежащего. Отметьте, в каких случаях можно использовать форму пассива.

1. Il a été admis à l'Université. 2. Il a été accueilli très chaleureusement. 3. Les routes détruites pendant la guerre ont été réparées, les villes reconstruites. 4. Elle a été soignée par un excellent médecin. 5. Le thé a été servi (подать) par la maîtresse de maison. 6. Le chanteur n'a pas été entendu par le public. 7. Il n'a été vu par personne. 8. — Par qui es-tu interrogé ? 9. Beaucoup de villes françaises sont visitées par les touristes étrangers. 10. — Tu es appelé par un ami. 11. Je suis invité à un concert. 12. La question a été comprise par chaque élève. 13. Cet article est écrit par un de mes amis.

Упражнение 151. Переведите глаголы пассивной формой, используя сочетания соответствующего существительного с одним из данных глаголов: *вызывать, подвергнуться, пользоваться, получить, найти.*

1. Son héroïsme est admiré par ses ennemis eux-mêmes. 2. Il est estimé de tous sans exception. 3. Le projet de loi a été approuvé par la Chambre. 4. Ce problème doit être résolu immédiatement. 5. La voiture a été fortement endommagée. 6. Les protestants étaient persécutés sous Louis XIV. 7. Cette proposition a été appuyée par nos délégués. 8. Ces entreprises ont été aidées par l'Etat. 9. La petite troupe fut attaquée par surprise. 10. Cette théorie est largement reconnue.

Возвратная (местоименная) конструкция в обоих языках многозначна и может выражать следующие залоговые значения:

1. Возвратный залог: se laver *умываться*. Косвенно-возвратное значение, частое во французском языке, не представлено в русском либо выражается самостоятельным местоимением *себе*: se laver les mains *мыть (себе) руки*.

2. Взаимный залог: se rencontrer *встречаться*. Косвенно-взаимное значение выражается по-русски местоимениями *друг друга* и др.: s'écrire des lettres *писать письма друг другу*.

3. Пассивный залог: Ce journal se vend partout *Эта газета продаётся повсюду*.

4. Активный залог с глаголом в непереходном значении (выражает среднее действие, заключенное в субъекте): se rendre quelque part *отправляться куда-л.*, se lever *подниматься*. Сюда же относятся се, -ся: s'efforcer *стараться* и т. п.

В современном русском языке форма на **-ся** обладает исключительной многозначностью. Это объясняется тем, что частица **-ся** выступает как показатель устранения одной из валентных связей глагола. При устранении объектной валентности могут происходить изменения в переходности глагола, а не в его залоговых характеристиках. Устранение субъектной валентности ведет к изменению залоговых признаков глагола. Рассмотрим вкратце наиболее типичные случаи.

Уменьшение объектной валентности глагола.

1. Устранение объекта (превращение переходной конструкции в непереходную): $A^s + Vt + B^o \rightarrow A^s + Vi$.

а) Объект полностью устраняется ввиду его неопределенности или ясности из ситуации:

Собака кусает людей → *Собака кусается.*

Мы строим дом → *Мы строимся.*

Он учит разные предметы → *Он учится.*

б) Объект входит частью в субъект:

Он повернул голову → *Он повернулся.*

Он согнул спину → *Он согнулся.*

в) Объект полностью материально совпадает с субъектом (собственно-возвратное значение):

Он моет себя → *Он моется.*

г) Объект и субъект выполняют одинаковые действия (взаимно-возвратное значение):

Они бранят друг друга → Они бранятся.

д) Частица **-ся** может выступать как общий, немотивированный показатель непереходности: *торопиться, прогуливаться*. В этом случае может иметь место нейтрализация оппозиции возвратной и невозвратной формы и обе они выступают как синонимы: *стучать(ся) в дверь; машина катит(ся); труба дымит(ся)*.

2. Объектный семантический актанта остается, но прямое дополнение заменяется косвенным:

Он встретил друга → Он встретился с другом.

Он учит русский язык → Он учится русскому языку.

Уменьшение субъектной валентности глагола.

1. Устранение семантического субъекта ($A^s + Vt + B^o \rightarrow B^s + Vi$). Так образуется общевозвратное значение глагола. Устраняемый субъект имеет неопределенное значение или понятен из ситуации:

Что-то испугало его → Он испугался.

2. Субъектный семантический актанта остается, но выражается дополнением.

а) Подлежащее при непереходном глаголе превращается в дополнение, в связи с чем глагол становится безличным ($A^s + Vi \rightarrow A^o + V \text{ imp.}$):

Он не спит → Ему не спится.

б) Подлежащее при переходном глаголе превращается в дополнение, а дополнение — в подлежащее (пассивная трансформация: $A^s + Vt + B^o \rightarrow B^s + V \text{ pass.} + A^o$):

Рабочие строят дом → Дом строится рабочими.

Комиссия обсуждает вопрос → Вопрос обсуждается комиссией.

в) Неопределенный или ясный из ситуации реальный субъект действия может опускаться, и возвратно-пассивная конструкция становится двухчленной ($A^s_{\text{ind.}} + Vt + B^o \rightarrow B^s + V \text{ pass.}$):

Этот дом строится второй год.

Вопрос обсуждался в комиссии.

Возвратное и взаимное значения. В выражении этих значений в двух языках проявляются следующие особенности:

а) Различие значений **-ся** и **se**.

Французское **se** может означать косвенный объект: *Il se lave les mains*. Русское **-ся** замещает только прямой объект. В русском языке в этих случаях используется глагол с местоимениями *себя, друг друга*. Ср.: *Les jours se suivent et ne ressemblent pas* Дни следуют друг за другом, но не похожи один на другой.

При выражении неотъемлемой принадлежности (например, части тела) местоимение *себе* в русской фразе необязательно: *Il s'est lavé les mains* Он вымыл руки.

б) Меньшая самостоятельность русской возвратной частицы **-ся** по сравнению с французской **se**. Французской частице **se** в русском языке соответствуют две формы: частица **-ся**, обра-

зующая возвратную форму глагола с ее различными значениями (собственно-возвратным, взаимно-возвратным, пассивным и др.), и возвратное местоимение *себя*, обозначающее объект, совпадающий с субъектом. *Себя* подчеркивает активность субъекта.

Две формы русского языка — *-ся* и *себя*:

— могут различаться стилистически: *себя* подчеркивает идею возвратности (значение глагола при этом не изменяется). Например:

Jean se regarde dans la glace. *Жан смотрится в зеркало* или *Жан смотрит на себя в зеркало*.

Ce peuple se libéra lui-même. Этот народ освободился (или освободил себя) сам;

— могут различать значения глагола: *обижаться* и *обижать себя*; *ругаться* и *ругать себя*.

Упражнение 152. Объясните, в каких случаях при переводе французских местоименных глаголов следует употреблять возвратный глагол и в каких — невозвратный глагол с местоимением *себя* (*себе* и т. п.) или выражение *друг друга* (*друг другу*).

Образец: Pierre se lave *Пьер моется*; Pierre se lave les mains *Пьер моет (себе) руки*.

1. Il se nuit à lui-même. 2. Il se fait du mal. 3. Mon ami et moi, nous nous reverrons demain. 4. Regarde-toi bien : comme tu es drôlement attifée ! 5. Il s'est rasé. Il s'est rasé la moustache. 6. Nous nous sommes montré les photos de vacances. 7. Ces jeunes filles se prêtent des livres à lire. 8. Les lutteurs se sont battus longuement. 9. Elle s'est cassé la jambe. 10. Il s'est foulé le pied. 11. Il s'est rincé la bouche après s'être lavé les dents.

Упражнение 153. При переводе местоименных глаголов сделайте выбор между русским возвратным или невозвратным глаголом с местоимением *себя* (*себе* и т. п.). Отметьте случаи, когда возможны оба перевода, и укажите различие в значении между ними.

Образец: se regarder dans la glace *смотреться в зеркало* (*смотреть на себя в зеркало*).

1. Vous vous êtes fatigué à force de tant travailler (переутомить-ся от, переутомить себя). 2. Pierre ne se voit pas dans la glace (видеться, видеть себя). 3. Il se prétend poète (считаться, считать себя). 4. Elle se trouvait jolie. Elle se trouvait au balcon (находиться, находить себя). 5. Elle s'est sentie fatiguée (чувствоваться, чувствовать себя). 6. Il s'est présenté au chef du personnel (представиться, представить себя). 7. Il se connaît bien ! (знать-ся, знать себя). 8. Il s'est tué avec cette arme (убиться, убить себя).

Возвратно-пассивное значение. В обоих языках возможность использования возвратной формы в пассивном залоге подвергается некоторым ограничениям:

а) Возвратно-пассивная форма возможна только в 3-м лице при неодушевленном субъекте (ср.: *Мы поднимаемся на верхний*

этаж — собственно-возвратный глагол в активном залоге и *Грузы поднимаются краном на верхний этаж* — пассивный залог).

б) Во французском языке реже, чем в русском, возвратно-пассивная форма употребляется при обозначении реального субъекта. Так, в обоих языках можно сказать: *Этот дом строится быстро* Cette maison se construit rapidement.

Но возможно: *Этот дом строится рабочими* и невозможно: Cette maison se construit par les ouvriers.

в) В русском языке, напротив, применение возвратно-пассивной формы связано с видовыми ограничениями, то есть используются лишь глаголы несовершенного вида: Cette maison se construira vite *Этот дом будет построен быстро* (а не: *построится быстро*).

Таким образом, употребление аналитической и возвратно-пассивной формы залога связано с видовыми различиями глагола. В несовершенном виде используется возвратно-пассивная, в совершенном — аналитическая форма залога. В некоторых разговорных формах, однако, возможна возвратно-пассивная форма и с глаголами совершенного вида: *Это делается само собой*.

Расхождения между двумя языками в отношении факторов, определяющих функционирование залоговых форм, можно представить в следующем виде (**Ф** — французский язык, **Р** — русский язык):

Тип конструкции	Особенности конструкции		
	Подлежащее одушевленное/неодушевленное	Конструкция двух-/трех-членная	Время/вид длительное/недлительное
Аналитическая	Ф любое	любая (кроме агенса в 1—2 л.)	любое
	Р любое	любая	сов. вид
Возвратно-пассивная	Ф неодушевленное	двучленная	длит. время
	Р любое	любая	несов. вид

Упражнение 154. Сделайте при переводе выбор между аналитической формой залога и глаголами на -ся.

1. Cette voiture est fabriquée avec beaucoup de soin. Deux cents voitures sont fabriquées chaque jour dans cette usine. 2. Les marchandises sont livrées par le fournisseur chaque jour à la même heure. Les marchandises sont livrées depuis deux heures. 3. La levée de la boîte (выемка писем) est faite six fois par jour. La

levée de la boîte est faite depuis vingt minutes. 4. Ces signaux n'étaient pas perçus (воспринимать). Jusqu'à l'invention du phonographe, tout signe vocal était perçu immédiatement ou à jamais perdu.

Упражнение 155. Объясните, в каких случаях при переводе данных фраз можно использовать возвратно-пассивную форму.

1. Les œuvres littéraires se transmettent sous la forme écrite. 2. Une maison se voit au loin. 3. Cette maison se voit de loin. 4. Ces livres se vendent cher (по дорогой цене). 5. Cela se dit souvent. 6. Le blé se sème au printemps. 7. Ces couleurs ne se portent plus. 8. Les maisons neuves se construisent ici. 9. Cette question ne doit pas se poser. 10. Ce mot se prononce de plusieurs façons. 11. Ce roman se lit avec intérêt.

Ввиду ограничений, которым подвергается применение возвратно-пассивной формы, в качестве ее синонимов в русском языке используются:

а) активная конструкция с изменением порядка слов:

Le vase est renversé par le jeune garçon. *Вазу опрокинул мальчик.*

Ваза опрокинулась мальчиком — неправильное предложение, так как речь идет о законченном действии (ср.: *Ваза была опрокинута мальчиком* — правильное предложение).

При этом, как видно из примеров, имеет место субъектно-объектная трансформация: возведение агенса в функцию подлежащего. При отсутствии указания на агенс используется неопределенно-личное предложение: Il n'a pas été invité *Его не пригласили*;

б) общевозвратный глагол в активном залоге (реальный субъект при этом представлен как причина, орудие, обстоятельство действия):

Le vase est renversé par le garçon. *Ваза опрокинулась по вине мальчика.*

Здесь глагол *опрокинуться* получает определенный сдвиг в значении.

Упражнение 156. Переведите, обозначая источник действия творительным падежом или предложным оборотом.

1. Tout ce que produit ce pays est transporté par les péniches. 2. Ces voitures sont faites par cette grande usine. 3. Les plus lourdes charges sont soulevées par la grue ;

в) при модальном значении предложения глаголы безличные и наречия *нужно, следует, можно*:

Cela ne se mange pas. *Это не едят* или *Это нельзя есть.*

В свою очередь русская возвратная пассивная форма часто равнозначна французской конструкции être + предлог + существительное:

Этот дом строится уже два месяца. Cette maison est en construction depuis deux mois.

Конструкция с глаголом *faire, laisser, voir* способствует увеличению валентности глагола (непереходное сказуемое переводится при этом как переходное). В русском языке такая грамматическая конструкция отсутствует, во французском — оборот с *faire* широко распространен.

Основные способы передачи значений, выражаемых каузативной конструкцией:

1. Глагол *faire* опускается, если из ситуации достаточно ясно, что действие совершено данным субъектом самостоятельно. Например: *Je me suis rasé* и *Je me suis fait raser* (chez le coiffeur) переводится одинаково: *Я побрился* (в парикмахерской).

Упражнение 157. Переведите, учитывая, что в русском языке каузативное и некаузативное значения могут формально не выражаться.

а) 1. Мне удалось сфотографировать себя. Я сегодня сфотографировался для нового паспорта. 2. Она сшила себе платье (*elle-même*). Она сшила себе новое платье в ателье мод. 3. Он побрился очень чисто. — Где ваш брат? — Подождите, он скоро вернется: он вышел побриться. 4. У меня плохой почерк, я вынужден печатать свои письма на машинке. Он печатает свою рукопись у машинистки.

б) 1. Il est venu à l'ambassade pour faire renouveler son passeport. 2. Elle a fait transporter sa bibliothèque dans sa maison de campagne. 3. Ce prince s'est fait construire un nouveau château au bord d'un lac. 4. Il a fait stopper la voiture.

2. Сочетание *faire* + непереходный глагол заменяется одним переходным глаголом: *faire naître des soupçons* — **возбудить подозрение**; *faire tomber les prix* — **снизить цены**.

Выбор глагола часто определяется дополнением. Некоторые глаголы движения с *faire* могут переводиться на русский язык глаголами, образованными от *вести*, глаголы с *laisser* — глаголами, производными от *пустить*.

Упражнение 158. Используйте при переводе один из указанных русских глаголов.

1. On l'a fait passer dans le cabinet du chef. Devant la porte, il a ralenti le pas pour laisser passer une femme (провести, пропустить). 2. On a fait entrer le criminel pour le juger. Vous devez savoir que votre chien, on ne le laissera pas entrer au jardin (ввести, впустить). 3. Faites-le sortir, je vous prie. Je vous prie de me laisser sortir (вывести, выпустить). 4. Il m'a fait approcher du tableau. Le lion, ne laisse approcher personne de sa cage (подвести, подпустить).

Упражнение 159. Переведите. Обратите внимание на эквивалентность русского переходного глагола и французского каузативного оборота.

1. Ses amis savent qu'il va partir. Il a fait savoir à ses amis qu'il allait partir (знать, сообщить). 2. J'ai pu voir sa collection de

timbres. Il m'a fait voir toute sa collection de timbres (видеть, показать). 3. Je suis venu le voir. Il m'a fait venir chez lui. Faites venir cet étudiant, s'il vous plaît (прийти, позвать). 4. La lettre n'est pas encore parvenue. J'espère vous faire parvenir ce paquet avant la fin du mois (прийти, отправить). 5. Je ne mange pas de fromage. Venez me voir demain, je vous ferai manger un plat extraordinaire (есть, угостить). 6. Les taches ont disparu au lavage. Comment avez-vous réussi à faire disparaître cette tache ? (исчезнуть, вывести, устранить). 7. Je me suis couché très tard. La mère fit coucher les enfants (лечь, уложить).

3. Faire переводится глаголом с побудительным значением: *заставить, приказать; поручить, предложить; дать, помочь, хотеть* и т. п.

Vous vous faites attendre. Вы заставляете себя ждать.

Il t'a fait apporter ce livre. Он велел принести мне эту книгу.

Упражнение 160. Сочетания *faire* с переходным глаголом переведите с помощью одного из данных глаголов: *помочь, приказать, поставить, поручить*.

1. Il faut le faire taire : il fait trop de bruit. 2. Le travail m'a fait oublier mon chagrin. 3. On a fait faire ce travail difficile au collègue N. 4. Il se fit prier. 5. Qui fait pleurer cet enfant ? 6. Il a fait stopper la voiture.

4. Предложение перестраивается так, что французскому подлежащему соответствует русское дополнение или обстоятельство, последнее чаще всего вводится причинно-следственными предлогами *от, из-за, вследствие, в результате, по приказу, по настоянию* и т. п. (**фр. A^s + faire + V + B^o → русск. из-за A^o + Vi + B^s**);

Une trop lourde charge fait ployer le plancher. От слишком тяжёлого груза прогибается пол.

Упражнение 161. Сравните текст и перевод. Определите, каким способом выражено в русском языке значение, передаваемое французской каузативной конструкцией.

1. Le bruit de l'instrument faisait partir de loin les petits oiseaux. (FB). От звуков скрипки птички разлетались в разные стороны. 2. Дом старухи трясся от ветра. (П). Le vent faisait trembler la mesure de la vieille. 3. Des officiers à l'arrière-garde avaient fait ramasser les sacs et les fusils, aux deux bords des chemins. (ZD). По приказу офицеров, следовавших в арьергарде, вещевые мешки и винтовки, валявшиеся по обеим сторонам дороги, были подобраны.

Упражнение 162. Переведите предложения с каузативной конструкцией, изменяя структуру предложения согласно формуле **фр. A^s + faire + V + B^o ↔ русск. A^o + V + B^s** (в скобках указан рекомендуемый предлог или деепричастие).

1. La surprise le fit sursauter (от). 2. L'insulte le fit rougir (от). 3. La peur la fait trembler (от). 4. Cette histoire le fit connaître de toute la ville (из-за). 5. La négligence me fit perdre

beaucoup de temps (из-за). 6. La pluie ne me laisse pas sortir (из-за). 7. Cela fait dresser les cheveux sur la tête (от). 8. La vieillesse lui a fait prendre la retraite (по причине, по). 9. C'est ce signe qui me le fit reconnaître (по). 10. Le microscope nous fait voir dans chaque objet mille objets (благодаря). 11. Elle me fit inviter un jeudi par ses parents (по еѐ просьбе). 12. Un coup frappé à la porte la fit s'ouvrir d'elle-même (от). 13. La fenêtre ouverte laissait entrer les moustiques (через). 14. Ce télégramme nous a fait apprendre la cause de son retard (из). 15. La guerre lui a fait quitter sa ville natale (из-за, во время). 16. Les vols cosmiques nous ont fait apprendre beaucoup de choses sur la lune (благодаря). 17. Un bruit à la porte lui fit quitter sa place (услышав). 18. La lecture des meilleurs auteurs russes vous fera connaître mieux cette langue (читая). 19. Son travail assidu lui a fait surmonter ces difficultés (работая, благодаря).

5. Возвратно-каузативная конструкция переводится аналогичным образом, например с опущением показателя каузативности: Il s'est fait raser *Он побрился*.

Непереходные глаголы восприятия, чувства и др. могут переводиться возвратными глаголами: Des cris se font entendre *Слышатся крики* или *Слышно, как кто-то кричит*.

Возвратно-каузативная конструкция может переводиться и активной конструкцией с инверсией подлежащего: Il se fait aimer de ses amis *Его любят друзья*.

При отсутствии реального субъекта действия используется пассивная или неопределенно-личная форма: Il se faisait écrire poste restante *Ему присылали письма до востребования*.

Упражнение 163. Переведите, используя глаголы, стоящие в возвратно-каузативной конструкции.

1. Il s'est fait conduire à la maison. 2. J'ai trouvé un passeur et je me suis fait transporter sur l'autre rive. 3. Le canon se fait entendre. 4. Cela se fait sentir. 5. Il s'est laissé convaincre. 6. Elle s'est laissé injurier. 7. Ce film se laisse voir. 8. Elle s'est fait maigrir.

Упражнение 164. Переведите, заменив возвратно-каузативные конструкции неопределенно-личными предложениями.

1. Il s'est fait arrêter. 2. Il se vit décerner le prix. 3. Vous devez parler plus haut pour vous faire entendre. 4. Il raconte tout cela pour se faire plaindre. 5. Il s'est fait hospitaliser. 6. Il se fait détester par tout le monde.

ОБОЗНАЧЕНИЕ УЧАСТНИКА КОММУНИКАЦИИ ИЛИ ВОСПРИНИМАЮЩЕГО ЛИЦА

При рассмотрении безличных и неопределенно-личных предложений мы отмечали, что одна и та же ситуация может быть выражена различными способами в зависимости от того, имеется ли специальное указание на действующее лицо либо на лицо, заинтере-

ресованное в событии или воспринимающее его. Сравним предложения: 1) *J'ai froid Я чувствую холод*; 2) *Да, чувствую холод*; 3) *Мне холодно*; 4) (*— Вам жарко?*) *— Нет, холодно*; 5) *Il fait froid aujourd'hui Сегодня холодно*. В первом предложении субъект — носитель состояния, выражен синтаксическим подлежащим. Во втором — это подлежащее опущено. В третьем — реальный субъект выражен косвенным дополнением (трансформация низведения субъекта). В четвертом — опущен и косвенный субъект, но из ситуации ясно, что речь идет о состоянии конкретного определенного лица и можно восстановить местоимение без какого-либо изменения в информации предложения (*Мне холодно*). Последнее предложение описывает бессубъектный процесс. По мере перехода от первой к последней фразе мы наблюдаем уменьшение субъективного элемента в предложении. В первом предложении действие непосредственно и наиболее явным образом соотносится с определенным субъектом. В предложениях с косвенным субъектом субъективный момент приглушается, и он совсем исчезает в бессубъектном безличном предложении.

Уже приведенные примеры отражают общую тенденцию французского и русского языков в выражении семантического субъекта. Французский язык тяготеет к использованию личных конструкций с выраженным субъектом действия. В этом отношении в русском предложении проявляется, по сравнению с французским, двойкая тенденция.

а) Русский язык сравнительно чаще прибегает к косвенному выражению субъекта, в связи с чем французскому личному предложению нередко соответствует русское безличное. К приводившимся выше примерам добавим еще один:

Moi, je crois que tu devrais aller voir. (CF). Мне кажется, тебе надо бы сходить поглядеть.

Другими распространенными в русском языке способами низведения субъекта являются конструкции *у меня + отглагольное существительное*, *мой + отглагольное существительное*. При этом притяжательный элемент указывает на субъект, а существительное выражает само действие. Существительное может соединяться с притяжательным элементом, обозначающим субъект, с помощью глагола *быть* (в настоящем времени опускается) либо других глаголов. Например:

Каков *его* ответ? (CC). *Qu'est-ce qu'il a répondu ?*
 Как считаете, здесь *у нас в армии* ещё будут бои? (CC). *Est-ce que vous croyez que notre armée va se battre encore?*
Il eut un instant d'espoir. (CF). *У него* мелькнула надежда.

По такому принципу строятся многие формулы русской разговорной речи. Например: *У него не было выхода* *Il ne pouvait rien faire*; *Твоя правда* *Tu as raison*; *Моё мнение, что...* *Je crois que...*

б) При ясности ситуации, особенно если реальный субъект

обозначен уже в предыдущем контексте, обозначение субъекта, в том числе и косвенное, может быть опущено:

— Можно бы, кажется, пони- — *Elle devrait comprendre, il*
мать. (ЧН). *me semble.*

Во французской фразе представлено косвенное обозначение говорящего (*me*) и прямое обозначение того лица, к которому относится высказывание (*elle*). По-русски тоже можно было бы сказать: *Я думаю, она должна была бы понимать..*, но ввиду ясности ситуации оба этих указания на субъекты опускаются, фраза становится более непринужденной, разговорной. Она содержит две безличные формы (*можно, кажется*).

Но опущение указания на некоторое лицо отнюдь не обязательно сопровождается заменой личных форм безличными. Сравним два предложения:

Alors elle entendit un petit bruit sur le plancher. (MV). На полу послышался шорох.

Во французской фразе имеется указание на воспринимающее лицо (*elle*), отсутствующее в русском предложении. Это слово представляет собой дополнительный актант, его включение не изменяет общей информации, так как описываются ощущения героини, и если нечто было слышно, то это воспринималось именно ею. Введение дополнительного актанта в данном случае связано с субъектно-объектной трансформацией (русское подлежащее соответствует по смыслу французскому дополнению: **русск. V + A^s ↔ фр. je + V + A^o**).

Указание на участников речи, на лицо, воспринимающее ситуацию, на субъект или объект действия часто выступает в роли дополнительного актанта. Именно здесь отмечаются наиболее многочисленные и характерные расхождения между двумя языками, причем наиболее часто они наблюдаются при выражении следующих значений, связанных с действиями, проявлениями и восприятиями одушевленного лица.

1. Психофизическое состояние.

Il y avait longtemps que j'étais allé à la campagne et je sentais quel plaisir j'aurais pris à me promener. (CE). Давно я уже не был за городом, и так приятно было бы прогуляться.

Из контекста ясно, что приятное ощущение от возможной прогулки относится к говорящему, поэтому в русском предложении местоимение опущено. Личная конструкция французского предложения уступает место безличной. Выше отмечалось, что в русском языке безличные обороты широко используются для выражения психофизического состояния живого существа. Они часто соответствуют французским конструкциям с глаголами *se sentir, se trouver* :

Ну как, полегчало? (СС).

Eh bien, *tu te sens plus à ton aise* ?

Je n'avais plus sommeil, mais j'étais fatigué et les reins me faisaient mal. (СЕ).

Спать больше не хотелось, но я устал, ныла поясница.

В последней французской фразе указание на субъект выражено трижды, в русской — только один раз.

Отсутствие указания на субъект делает русское описание более обобщенным. Ситуация изображается не как состояние конкретного лица, а как состояние окружающей среды, которое воздействует на данное лицо, но может быть распространено и на другие лица.

L'éclat de la lumière sur les murs me fatiguait. (СЕ).

Яркий свет отражался от побелённых стен, и это было утомительно.

Обобщенность способа выражения в русском тексте подчеркивается заменой глагольных лексем прилагательными или наречиями (*fatiguer* — *утомительно*), не требующими конкретизации по отношению к субъекту или объекту.

2. Мнения, оценки, суждения. Французским личным конструкциям в этом случае часто соответствуют также безличные конструкции русского предложения. Нередко для передачи оценок, оговорок и т. п. в русском тексте используются вводные слова и выражения.

Il me semblait que le convoi marchait un peu plus vite. (СЕ).

Казалось, процессия понемногу ускоряет шаг.

При переводе на русский язык французских оборотов с глаголом *trouver*, обозначающих суждение, местоимения обычно опускаются: *Je trouve cela difficile* *Это трудно* и т. п.

3. Восприятие. При описании любого события, действия, состояния всегда подразумевается воспринимающее лицо, которое является, таким образом, обязательным элементом ситуации. Этот элемент ситуации может либо получить специальное выражение в предложении, либо остаться подразумеваемым. Во французское высказывание указание на воспринимающее лицо включается гораздо чаще, чем в русское.

Нередко восприятие выражено специальными глаголами типа *voir, entendre*: *j'ai vu, il entend* и т. д., которые при переводе на русский язык могут опускаться:

J'ai vu qu'il était habillé de noir avec un pantalon rayé. (СЕ).

На нём был чёрный сюртук и брюки в полоску.

Здесь глагол восприятия *видеть* снимается вместе с указанием на воспринимающее лицо. Но чаще глагол восприятия в рус-

ской фразе ставится в пассиве. Зрительное и слуховое впечатление представляется в этом случае как идущее от воспринимаемого предмета к неизвестному (любому) адресату.

De temps en temps seulement, j'entendais un bruit singulier. (CE). Только изредка слышался какой-то странный звук.

Особенно часто расхождение наблюдается в тех случаях, когда во французском предложении воспринимающий субъект представлен в обобщенной форме (местоимение *on*):

Dans la lumière frissante d'un petit rayon froid qui traîne sur la terre, *on voit* briller les verres de ses binocles. (BF). При свете косых холодных лучей поблёскивают стекла его очков.

Большой интерес вызывают случаи, когда при отсутствии указания на воспринимающее лицо процесс изображается как собственные действия (движения или речь) воспринимающего объекта. Действительно, если А слышит В, то это значит, что В говорит (поет и т. п.). Если А видит В, то это значит, что В каким-то образом обнаруживает себя (появляется, двигается, исчезает), что В где-то находится (стоит, сидит) и т. п. Сравнение показывает, что в этих случаях французским переходным глаголам восприятия (*voir, apercevoir, entendre*) соответствуют русские непеходные глаголы местоположения (*стоять*), движения (*ходить*), появления, говорения. Например:

Et soudain *il aperçut* en face de lui un monsieur en grande toilette qui le regardait. (MB). Вдруг прямо перед ним *вырос* элегантно одетый господин, смотревший на него в упор.

4. Наличие, отсутствие, достаточное количество какого-либо предмета могут рассматриваться либо в отношении самого этого предмета, либо по отношению к действующим лицам или участникам коммуникации. В последнем случае выражается понятие принадлежности, обладания, которое чаще представлено во французском тексте. В русском предложении, в связи с отсутствием указания на обладателя, наличие интерпретируется как бытие самого предмета. Например:

А в остальном считала, что на этом крест, и хорошо, что *deteй нет*. (CC). J'avais déjà mis une croix sur le reste et j'étais heureuse que nous n'ayons pas d'enfants.

В обоих примерах обладатель совершенно ясен из контекста, но во французских фразах он специально обозначен, в русских он словесно не выражен.

5. Местонахождение, состояние объекта. Местонахождение, так же как и состояние какого-либо предмета, является результатом активного действия некоторого лица. Если

ходным глаголом в русской фразе. Как общую тенденцию можно вывести функциональное соответствие французских глаголов, требующих объекта (будь то глаголы, обозначающие отношение или активное действие), и русских глаголов, обозначающих процесс, заключенный в субъекте (будь то глаголы бытия или движения).

В этих расхождениях при построении высказывания на французском и русском языках следует видеть прежде всего конструктивные различия и искать их структурно-грамматический субстрат. Действительно, если сопоставить французские и русские фразы, то обнаружится, что введение в высказывание дополнительного актанта позволяет во французском языке решить ряд конструктивных проблем в организации предложения в связи с коммуникативными задачами высказывания.

Наличие дополнительного актанта связано часто с особенностями выражения актуального членения предложения. Как мы отмечали выше, слово, выражающее рему, помещается в конце предложения, что вызывает в русском языке синтаксическую инверсию ($V + A^s$). Во французской речи инверсия нередко оказывается нежелательной, актанта A оформляется в функции дополнения, а позиция подлежащего занимает существительным или местоимением, которое не должно вносить никакой новой информации в описание ситуации. Таким образом и возникает семантически избыточный дополнительный актанта (русск. $Vi + A^s \rightarrow$ фр. $je + Vt + A^o$).

Введение дополнительного актанта позволяет избежать безличных оборотов и использовать переходную конструкцию вместо непереходной; это явление также типично для построения французского высказывания.

Рассматривая русские эквиваленты французских глаголов *être* и *avoir*, мы отмечали своего рода семантическую избыточность русского сказуемого, включающего указания на позицию субъекта и вообще на способ осуществления действия, заранее ясный из ситуации. Рассмотрение того, как выражается говорящее или воспринимающее лицо, показывает, что в данном случае семантическую избыточность обнаруживает французское высказывание, отмечая участников процесса, заранее ясных из ситуации.

Некоторая семантическая избыточность, видимо, вообще необходима для выражения предикации, для построения высказывания, но каждый язык в этом случае проявляет свои характерные тенденции.

Упражнение 165. Сравните французские и русские фразы. Отметьте расхождения в случаях низведения или опущения субъекта. С какими изменениями в структуре глагольного узла связаны эти расхождения?

1. Je regarde vers l'avant et j'aperçois une étroite vallée de ciel. (SE). Всматриваюсь — передо мной неширокий просвет. 2. Потом появились высокие дома, простреленные снарядами. (П). Puis je distinguai de grandes bâtisses dont les murs avaient été troués par des obus. 3. Оказалось, что Анна Петровна — вдова. (П). Nous ap-

primes ainsi qu'Anna Péetrovna était veuve. 4. До меня донёсся слабый, расплетённый на отдельные звуки напев песни. (PCП). Je reçus une chanson bien faible, pour ainsi dire décomposée en des sons primitifs. 5. — Эй — эй!.. — раздавалось впереди. (PCП). — Oh — oh !.. entendis-je devant moi. 6. Нравилось, что мороз покусывает нос и щёки. (PCП). Il lui plaisait que le gel lui mordit le nez et les joues. 7. — И что-то острое покалывало в лёгких. (PCП). — Je sentais comme un poignard percer mes poumons. 8. — Сейчас будет исполнена знаменитая музыкальная пьеса Эдварда Гринга. (PCП). — Vous allez entendre la fameuse symphonie d'Edvard Grieg. 9. Началась слободка. Город был совсем рядом. (PCП). Nous étions déjà dans les faubourgs. La ville était toute proche. 10. В большом городе нашлись знакомые. (TB). Dans une grande ville comme Kiev, Pierre retrouva, bien entendu, des connaissances. 11. Et cependant, qu'ai-je aperçu ? (SE). Но что это? 12. En bas, je trouvais la forge déjà rouge. (ZC). И здесь меня встречала кузница, вся багровая от пламени горна. 13. — Qu'allons-nous devenir ? dit M^{me} Grandet. (BE). — Что с нами будет? — спросила г-жа Гранде. 14. J'entendais le souffle de ses côtes encore ébranlées. (ZC). Он тяжело дышал. 15. Je les trouve beaux. (MN). Они красивы.

СООТНОШЕНИЕ СИНТАКСИЧЕСКОЙ И КОММУНИКАТИВНОЙ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ФОРМЫ

Коммуникативная структура раскрывает информативный аспект высказывания, показывает, для чего сообщается данное высказывание, относительную ценность его частей. Как отмечалось ранее, при информативном аспекте высказывания в предложении различаются две части: тема, выражающая ту часть информации, которая уже известна собеседникам, и рема, часть предложения, выражающая новую информацию, ради которой говорится предложение. Рема обычно присутствует в предложении. Соотношение между темой и ремой высказывания образует коммуникативную структуру (актуальное членение) предложения.

Для выражения различных аспектов актуального членения (разделение высказывания на тему и рему, определение границ темы и ремы, выделение этих частей и их противопоставление друг другу) французский и русский языки применяют интонационные, синтаксические и лексические средства. Однако эти средства в каждом из языков имеют свою специфику и используются по-разному.

Интонационные средства. С помощью интонации, в особенности ударения, выделяется рема, а также противопоставляется рема теме. В русском языке выделительное (логическое) ударение является свободным: любое слово в предложении, независимо от своей позиции и синтаксических связей с другими словами, может

получить логическое ударение и, таким образом, выступить в функции ремы. Ср.: *Пётр прочитал эту книгу; Пётр прочитал эту книгу; Пётр прочитал эту книгу*. Во французском языке, как известно, логическое ударение не обладает такой свободой и, как правило, может падать лишь на слово, стоящее в конце синтагмы или всего предложения. Логическое ударение, следовательно, в большей степени здесь связано с синтаксическим строем предложения, чем в русском языке. Поэтому для выделения нужного слова логическим ударением нередко приходится перестраивать предложение таким образом, чтобы это слово попало в конец синтагмы или предложения. Вследствие этого во французском языке приобрели широкое распространение особые синтаксические конструкции, позволяющие надлежащим образом реорганизовать предложение, чтобы получить возможность отметить логическим ударением нужное слово. К таким конструкциям относятся прежде всего:

— **эмфатические конструкции** *c'est... qui (que) и ce-lui qui (ce qui)...* *c'est...* Например: *C'est Pierre qui a lu ce livre; C'est ce livre que Pierre a lu;*

— **расчлененные предложения с местоименным повтором (репризой):** *Pierre l'a lu, ce livre.*

В русском языке возможны аналогичные построения с местоименным повтором. Например: *Этот вопрос, он должен решаться следующим образом* или *Этот вопрос, его надо решать так...* Однако они свойственны или несколько небрежной разговорной речи, или же так называемому лекторскому стилю. Они не столь обусловлены синтаксическими особенностями предложения, как французские расчлененные предложения, и в русской речи ими злоупотреблять не следует.

Синтаксические средства. Универсальным средством выражения актуального членения предложения является порядок слов, при котором «данное» стоит в предложении на первом месте, «новое» — на последнем.

Обычно «данное» совпадает с подлежащим, которое является вместе с тем и реальным субъектом действия. Например: *Пётр (A₁^s) читает книгу (B₁^o).*

Если в процессе коммуникации может возникнуть потребность в изменении логической структуры высказывания, то последнее, при неизменности порядка следования членов коммуникации, принимает форму $B_1 - A_1$. Возможны два способа изменения выражения нового коммуникативного членения: первый, более близкий к исходной структуре, заключается в изменении порядка актантов при сохранении их синтаксической функции ($A = S$; $B = O$): *Пётр (A₁^s) прочёл книгу (B₁^o) → Книгу (B₁^o) прочёл Пётр (A₁^s).* Второй, более далеко отстоящий от исходной формы, заключается не только в перестановке актантов, но и в субъектно-объектной трансформации, т. е. в изменении синтаксических функций слов, обозначающих актанты ($A = O$, $B = S$): *Книга (B₁^s) прочтена Петром (A₁^o).*

В русском языке инверсия широко используется. Во француз-

ском она также не исключена, если предложение имеет структуру: **обстоятельство — переходный глагол — подлежащее**:

Dans le profond de la nuit Глубокой ночью неслись *pron-*
s'élevaient des cris après. *зительные крики.*
(LQ).

Однако ввиду невозможности или ограниченной возможности инверсии во французском языке приходится прибегать к субъектно-объектной трансформации. Функции А и В изменяются, что вызывает преобразования в глагольном узле.

Напомним еще раз способы этих преобразований:

- замена актива пассивом и наоборот;
- замена личных предложений безличными и неопределенноличными;
- использование инфинитивных конструкций с глаголами *faire, laisser, voir, entendre*;
- замена глагола аналитическим глагольным словосочетанием;
- использование лексических замен глаголов (употребление глаголов-конверсивов).

Эти лексико-грамматические способы преобразования синтаксической структуры предложения, в связи с большей гибкостью порядка слов, не являются в русском языке столь обязательными, как во французском.

Лексические средства. Выделяются два типа частиц и служебных слов, применяемых для различения или выделения темы и ремы:

- детерминативы, сопровождающие существительные: артикли во французском языке, прилагательные и местоимения в русском (*один, какой-то* и т. п.);
- фразовые частицы, которые могут сопровождать слова разных частей речи или включаются непосредственно в общий состав предложения: *donc, notamment, précisément, quant à; же, и, именно, даже, -то, ведь, только, что касается* и т. д.

Если детерминативы более регулярно используются с целью выделения членов предложения во французском языке, то фразовые частицы более потребительны в русском языке.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

Перечисленные средства выражения актуального членения предложения по-разному используются во французском и русском языках при решении коммуникативных задач.

Выражение моноремы (превращение диремы в монорему $N_r + V_s \rightarrow (NV)_r$). В обоих языках монорема отличается от диремы определенной интонацией, в русском языке еще и порядком слов. В предложениях с нейтральной стилистической окраской подлежащее обычно следует за сказуемым, а во французском языке оно стоит перед сказуемым (**фр.** $(NV)_r \leftrightarrow$ **русск.** $(VN)_r$):
Началась зима. (РСП). *L'hiver est venu.*

В эмфатических предложениях подлежащее предшествует сказуемому: *Зима пришла!*

В связи с этим возможны расхождения в соотношении синтаксической и коммуникативной структур двух языков:

— французскому предложению-монореме с прямым порядком слов (NV)_r в русском языке могут соответствовать два предложения-моноремы: нейтральное (VN)_r (с инверсией) и эмфатическое (NV)_r (с прямым порядком слов);

— французскому предложению с прямым порядком слов (NV) в русском языке может соответствовать предложение с инверсией (VN)_r (монорема) или с прямым порядком слов (Nt + Vr) (дирема с выделяемым сказуемым). Пример первого случая расхождения приводится выше. Рассмотрим пример второго случая расхождений.

Dans l'allée, en face du portail grand ouvert, la mère approchait. Quand la mère entra, il se retourna en demandant : — Tu pars déjà ? (CF).	По центральной дорожке к отворённой двери <i>подходила</i> мать. Когда <i>мать вошла</i> , он обернулся и спросил: — Уже уходишь?
---	--

Предложение *La mère approchait* отвечает на вопрос: «Что происходило, когда отец взглянул на дорожку?» и выступает как единое выражение ремы. В русском переводе эта монорема выражается инверсией подлежащего (*подходила мать*). В следующем предложении словосочетание *la mère entra* является диремой: слово *la mère* (*мать*) выражает тему («данное»), глагол — рему («новое»). В связи с этим и в русском языке сохраняется прямой порядок слов, при котором глагол-рема следует за подлежащим.

Таким образом, и во французском, и в русском языках наблюдается неполное соответствие между синтаксической структурой (в данном случае порядком слов) и коммуникативной структурой предложения, но это несоответствие проявляется различно. Во французском языке последовательность N—V (подлежащее — сказуемое) может выражать как монорему (NV)_r, так и дирему с глаголом-ремой N_t + V_r; в русском языке последовательность V—N (сказуемое — подлежащее) может выражать как монорему (VN)_r, так и дирему V_t + N_r (с подлежащим-ремой).

Упражнение 166. Объясните причину инверсии подлежащего в русских предложениях при прямом порядке слов во французских.

1. В комнате горит огонь. (PCП). Dans la chambre le feu crépite. 2. Возникли здания. В тороках родилась жизнь. (PCП). Des bâtisses s'élevèrent. La vie surgit entre les banquises. 3. Навстречу через поле шёл человек. (PCП). Un homme venait à sa rencontre à travers champ. 4. И вдруг из этого облака извергается молния. (PCП). Et soudain, un éclair part du nuage.

Предикативное противопоставление темы и ремы. Во французском языке эта коммуникативная задача обычно осуществляется

с помощью расчлененных предложений, в которых личное местоимение или указательное местоимение се замещает подлежащее. В русском языке предикативное противопоставление выражается интонацией, частицами-связками *вог, это, значит*. Например: Le train, il est parti *Поезд — ушёл*; Apprendre, c'est notre premier devoir *Учиться — (это, вот) наша главная задача*.

Превращение семантического субъекта в рему (ремагизация субъекта). В русском языке любой семантический субъект, выраженный подлежащим, может быть преобразован в рему путем простого изменения порядка слов: *Пётр пришел → Пришёл Петр; У неё щеки побелели/от холода → От холода/у неё побелели щеки*. Во французском языке, как отмечалось выше, простая инверсия не всегда возможна и ремагизация достигается превращением подлежащего в дополнение, которое, согласно законам французского синтаксиса, стоит на последнем месте в предложении: Un wagon est arrivé → Il est arrivé un wagon ; Le ciel blanchit/sous la lune → La lune/blanchit le ciel. Вследствие таких различий в синтаксисе двух языков сохранение коммуникативной структуры предложения связывается со значительными расхождениями в их синтаксических структурах. При этом отмечаются два общих типа расхождений:

1. Русские структуры **V + S** (с инвертированным подлежащим) в качестве коммуникативных эквивалентов во французском языке имеют трехчленные структуры **S + Vt + Od** согласно схеме:
 русск.: _____ — сказуемое — подлежащее,
 фр.: **подлежащее** — сказуемое — дополнение.

Таким образом, русскому подлежащему лексически соответствует французское прямое дополнение. Подлежащее французского предложения не соответствует никакому члену русской фразы и представляет собой либо служебный элемент (безличное *il*, неопределенно-личное *on*), либо устанавливается по ситуации (дополнительный актанта — подлежащее). Например:

La soupe était grasse, il y *на-геait* de bons morceaux de viande et de légumes. (Tr).

Суп был жирный, в нём *плава-ли* изрядные куски мяса и овощи.

On entendait en bas un grondement immense qui était la mer. (НН).

Снизу *доносился* глухой и мощный рокот моря.

On y voyait un jeune homme en uniforme. (СР).

На карточке *был изображён* молодой человек в солдатской форме.

Упражнение 167. Переведите, заменяя французское дополнение русским инвертированным подлежащим согласно формуле $on (II) + V + A^{\circ} \leftrightarrow V + A^s$.

1. On entend un ronronnement lointain : c'est un avion (слышаться). 2. Mais, à ce moment, il y eut des rires, des cris (послышаться). 3. Partout, il y avait un grand désordre (царить). 4. Le soir, dans le camp, il y eut une soudaine agitation (подняться).

2. Русским структурам **O + V + S** (с инвертированным второстепенным членом) соответствуют французские трехчленные фразы **S + V + O** согласно схеме:

русск.: дополнение — сказуемое — подлежащее,

фр.: подлежащее — сказуемое — дополнение.

Здесь французское подлежащее соответствует второстепенному члену русского предложения, так что нет надобности в использовании служебного подлежащего (*op* или *il*), и предложение имеет определенно-личную форму.

При этом наблюдаются различные преобразования в глагольном узле.

Неизменность глагола при субъектно-объектных трансформациях характерна для симметричных высказываний, где два равноправных существительных связываются глаголами типа *être égal à* *быть равным*; *être lié* *быть связанным*; *être à côté de* *быть рядом* и т. п. При совершенно одинаковом лексическом составе высказывания французское имеет структуру **S + V + O**, а русское — **O + V + S**:

Le visage de Simon *est tout contre* la joue de Justine. (CP).

У самого лица Симона — ухо и щека Жюстины.

С ними *соединялось* представление о море. (П).

Elles' étaient *liées* à l'image de la mer.

Если существительные семантически неравноправны, то есть либо одно из них обозначает реальный субъект, а другое — реальный объект действия, либо отношения между ними несимметричны (например, «А больше В»), то изменение синтаксических функций существительных сопровождается изменениями в структуре сказуемого. Как правило, французское сказуемое имеет большую синтаксическую валентность, чем русское. При этом французский переходный глагол соответствует непереходному или безличному глаголу в русской фразе. Например:

La fatigue lui *grimpait* aux jambes et *serrait* la poitrine. (CF).

От усталости у него подкашивались ноги и *теснило* грудь.

J'*éprouve* un *serrement* de cœur. (SE).

У меня *сжимается* сердце.

Ils *reçurent* en plein visage une gifle de lumière. (CF).

В лицо им *ударил* яркий свет.

От ветра *першило* в горле и ослабевал слух. (PCП).

Le vent *irritait* la gorge et *estompa* les sons.

В некоторых случаях в обоих языках употребляются непереходные глаголы:

Le soleil a *tourné*. La musette *n'était plus* à l'ombre. (CF).

Солнце *передвинулось*. С мешка уже *ушла* тень.

Переходный глагол в русской фразе присутствует лишь в том случае, когда тема выражена прямым дополнением:

Il ne m'en voulait pas de mon silence. (SE). Его не *возмущает*, что я молчу.

Дом *украшал* только рояль. La maison n'avait pour tout ornement qu'un piano à queue. (PCП).

Но все же чаще французскому подлежащему соответствует в русском предложении существительное с предлогом в функции дополнения или обстоятельства, глагол при этом выбирается по смыслу, нередко это глагол *быть*, *находиться*, который в настоящем времени может опускаться.

Упражнение 168. Переведите, заменяя французское дополнение русским инвертированным подлежащим. Обратите внимание на предлог и падеж, данные в скобках.

а) (в + Предлож.) 1. Ce tiroir renferme des papiers importants (лежать, находиться). 2. Cette étude renferme de nombreuses erreurs (иметься, быть). 3. La maison comprend en outre une cave et un garage (быть). 4. Le télégramme contenait une phrase étrange (быть). 5. Cet ouvrage a cinq parties. 6. Cette maison abrite plusieurs familles (жить). 7. Ce musée abrite beaucoup de tableaux précieux. 8. Toute automobile doit comporter un dispositif d'éclairage (быть). 9. Cette ville compte vingt mille habitants. 10. La région parisienne groupe le sixième de la population du pays (сосредоточено). 11. Ce lac réfléchit la lune (отражаться). 12. Ce travail est plein de fautes (много). 13. La forêt est pleine de gibier. 14. Ce parc a vingt hectares. 15. Ces paroles recèlent une contradiction (иметься). 16. Cette Université a formé de nombreux savants éminents (получить образование).

б) (на + Предлож.) 1. Le fronton de l'édifice portait une inscription latine (быть). 2. La photo représentait une belle jeune fille (изображено). 3. La place est encadrée de beaux monuments (стоять). 4. Ce document porte une autre date (стоять, значить). 5. Ce rayon lui sert à étaler les livres (раскладывать).

в) (в + Вин.) 1. Cette ville d'eau attire beaucoup d'estivants (приезжать). 2. Cette pièce ne reçoit jamais de soleil (проникать). 3. A Lyon, le Rhône reçoit la Saône (впадать). 4. Il a reçu une balle (попасть). 5. L'URSS réunissait quinze républiques (входить). 6. (на + Вин.) La conférence a réuni deux cents délégués (приехать). 7. (к + Дат.) Il reçoit souvent des amis (приходить).

г) (у + Род.) 1. Il a perdu son cahier (пропасть). 2. Il a perdu son chien (убежать). 3. Il vient de perdre sa grand-mère (умереть). 4. Il a reçu de nombreux réfugiés pendant la guerre (найти убежище). 5. La chatte a fait six petits (родиться).

д) 1. (от + Род.) Ces pommes dégagent une odeur suave (исходить). 2. (с + Твор.) Cet événement a inauguré une ère nouvelle (начаться). 3. (за + Род.) Ce candidat a réuni soixante pour cent des voix (подано). 4. (от + Род.) L'air lourd lui donnait mal à la tête (болеть). 5. Cette promenade m'a donné faim (захотеться). 6. (для + Род.) La traversée de la ville oblige à parcourir dix kilomètres (нужно). 7. (благодаря + Дат.) Les visites des musées m'ont

permis d'étudier la peinture russe (смочь). 8. Ses œuvres l'ont mis à la tête des poètes du pays (стать первым).

e) (Вин.) 1. Cette tâche est imposée à Pierre (возложить). 2. Ce tableau est l'œuvre de Corot (написать). 3. Il passe pour un grand poète (считать).

Преобразование объекта в тему высказывания. Те же синтаксические преобразования, которые позволяют оформить субъект в качестве ремы высказывания, оформляют объект в качестве его темы по формуле $A^s + V + B^0 \rightarrow B^s + V + A^0$. Однако во французском языке дополнение может, выражая тему, ставиться перед глаголом при условии употребления местоименной репризы при глаголе. В русском языке такое изменение порядка слов не нуждается в местоименной репризе. В связи с этим французским предложениям с местоименной репризой соответствуют в русском языке предложения без местоименного повтора. Например:

Но такие вещи не дарят маленьким детям. (РСП).

Этих слушателей Григ ценил больше, чем нарядных и вежливых посетителей концертов. (РСП).

Mais ces choses-là, on ne *les* donne pas aux enfants.

Ces auditeurs, Grieg *les* appréciait bien plus que ceux qui assistaient à ses concerts, élégants et polis.

Упражнение 169. Используйте, где возможно, при переводе данных расчлененных предложений изменение порядка слов, пассивную конструкцию, лексические замены.

1. Ce dessin, je l'ai fait sans modèle. 2. Ce devoir, je l'ai fait sans aide. 3. Cette ville, je ne l'ai jamais visitée. 4. Ce cours, on l'a supprimé. 5. Ce film, je l'ai vu la semaine dernière. 6. Cet homme, je ne le connais pas.

Изменение последовательности темы и ремы (коммуникативная инверсия). В стилистически нейтральном высказывании тема предшествует реме. В эмфатическом высказывании рема идет впереди темы. Во французском языке для того, чтобы поставить рему на первое место, используются эмфатические конструкции типа *c'est... qui (que)*. В русском языке эмфатический оттенок достигается логическим ударением без изменения порядка слов. Ср.: *C'est Pierre qui est venu* **Пётр** пришёл. В некоторых случаях в качестве эквивалента эмфатической конструкции в русском языке выступает простая инверсия подлежащего. Таким образом, на русский язык эта конструкция может передаваться различными способами: инверсией подлежащего (при минимальной эмфатической окраске высказывания), логическим ударением (с эмфатическим выделением), частицами *это, именно* (при подчеркивании). Например: *C'est Pierre qui a apporté ce livre* **Эту книгу** принёс Пётр; **Пётр** принёс **эту книгу**; **Это Пётр** принёс **эту книгу**.

Вот пример соответствия французской эмфатической конструкции инверсии подлежащего в русском языке.

Умирают не уставшие, а оставившиеся. (РСП).

Ce n'est pas ceux qui sont harassés qui meurent, mais ceux qui se sont arrêtés.

Можно было бы сказать *Не уставшие умирают, а оставившиеся*, но этот вариант содержал бы в себе дополнительный эмфатический оттенок.

Упражнение 170. Используйте для перевода предложений, содержащих эмфатическую конструкцию *c'est... qui (que)*, различные способы: инверсию, логическое ударение без инверсии, частицы.

1. C'est ce livre que je voudrais prendre. 2. C'est un timbre qu'il me faut pour expédier cette lettre. 3. C'est son adresse que je vous demande et non seulement son numéro de téléphone. 4. Ce doit être vers nous que ce monsieur se dirige. 5. C'est en étudiant qu'on apprend une langue. 6. C'est à mon frère que vous avez parlé. 7. C'est Jean qui étudie à l'université. 8. C'est ce travail qui m'intéresse. 9. C'est ce dictionnaire dont je me sers souvent. 10. C'est à huit heures qu'on part. 11. C'est à cette station que vous devez descendre. 12. C'est demain qu'il nous quitte.

Расхождения в структуре предложения объясняются прежде всего тем, что для выражения одного и того же коммуникативного задания языки используют различные синтаксические схемы. Синтаксическому строю французского языка почти не свойственна инверсия подлежащего и начальное положение необособленного второстепенного члена предложения; русский язык, напротив, широко прибегает к инверсии подлежащего и дополнений.

Основной синтаксической структуре французского языка **подлежащее — сказуемое — второстепенный член предложения** в русском языке соответствуют разнообразные конструкции. Первый член коммуникации (логический субъект) во французской фразе оформляется в виде подлежащего, а в русском предложении он может принимать форму любого члена предложения. Отсюда и соответствия: **фр. подлежащее ↔ русск. обстоятельство или дополнение**. Если первым членом коммуникации является глагол, то во французской фразе, где глагол имеет тенденцию занимать среднее место в предложении, употребляются служебные элементы как опора личной глагольной формы. Поэтому во французском языке широко используются предложения с неопределенно-личным *on* и безличным *il*.

Что касается семантической структуры предложения, то французское подлежащее часто обозначает реальный объект или обстоятельство процесса (это подтверждается и тем, что нередко это существительное — неодушевленное), а инвертированное русское подлежащее обозначает реального исполнителя действия (носителя состояния). Предположим, что в предложениях *Quatre acteurs éminents (A) participeront à ce film (B) Четыре известных актёра будут участвовать в этом фильме* нужно выделить в качестве ремы слово *acteurs актёры*, которое обозначает семантический реальный субъект действия в данной ситуации. Соотноше-

ние между преобразованными фразами двух языков может быть следующее:

Ce film réunira quatre acteurs éminents. В этом фильме будут участвовать четыре известных актёра.

Семантическая и коммуникативная структура обоих предложений одинакова. Различаются лишь их синтаксические структуры. Исходя из таблицы можно следующим образом представить соотношение структур трех уровней во французском и русском предложениях:

Структуры		Компоненты высказывания		
		[фильм]	[участие]	[актёры]
Семантическая		В объект	Х	А субъект
Коммуникативная		t тема		г рема
Синтаксическая	Фр. язык	S le film	réunira	O 4 acteurs
	Русск. язык	O в фильме	участвуют	S 4 актёра

Таким образом, во французском языке синтаксический субъект (подлежащее) совпадает с логико-грамматическим (темой), а синтаксический субъект русского предложения совпадает с семантическим.

При изменении логико-грамматических функций членов высказывания с одновременным сохранением порядка следования **t** и **г** ($A_1 X B_1 \rightarrow B_1 X A_1$) синтаксическая структура французского предложения приводится в соответствие с логико-грамматической структурой высказывания, но отходит от его семантической структуры. В русском предложении, наоборот, сохраняется соответствие между синтаксической и семантической структурами предложения, но обнаруживается расхождение между синтаксическим и логико-грамматическим членением предложения.

Каждый язык обладает своими средствами для разрешения конфликта между устойчивыми формами выражения и коммуникативной задачей высказывания.

Гибкость русского синтаксиса заключается в том, что синтаксические члены предложения, соответствующие реальным актантам, могут занимать любое место в высказывании.

Гибкость французского синтаксиса состоит в том, что в функции определенных членов предложения могут выступать обозначения любых субстанций, независимо от реальной роли последних в процессе.

Раздел IV. СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Анализ диалогической речи представляет интерес в связи с тем, что в ней мы находим в концентрированном виде многие из общих особенностей построения высказывания в сопоставляемых языках. О некоторых из этих особенностей мы говорили ранее.

Основным элементом диалога является диалогическое единство, состоящее из реплики-стимула и реплики-реакции. Семантическое содержание диалогического единства разнообразно. Чаще всего оно выражает вопрос и ответ, но может выражать также различные волеизъявления (предложение, приказ, просьба), эмоции, сомнение и т. д. и реакции на них. Однако, несмотря на семантическое разнообразие, диалогическое единство обладает некоторыми общими структурными особенностями, которые имеют определенную специфику в каждом языке. Межъязыковые типологические различия могут касаться многих аспектов диалога, из которых мы рассмотрим в сопоставительном плане следующие:

1. Отношение структуры реплики к обозначаемой ситуации.
2. Соотношение структуры реплик внутри диалогического единства.
3. Ориентация структуры реплики на участников коммуникации.
4. Способ введения реплик в диалог.
5. Выражение модальности высказывания.

ОТНОШЕНИЕ СТРУКТУРЫ РЕПЛИКИ К ОБОЗНАЧАЕМОЙ СИТУАЦИИ

Как и всякое высказывание, диалогическая реплика не может отражать всех элементов обозначаемой ситуации; в этом тем более нет необходимости, что основные элементы ситуации известны собеседникам. С этим связана известная эллиптичность диалогической речи, которая касается не только реплики-реакции, но и реплики-стимула. Типологические различия между языками могут выражаться, следовательно, в степени эллиптичности и в том, какие элементы обозначаемой действительности не находят отражения в высказываниях на том или другом языке. Возьмем, например, ситуацию «собирается гроза». Ясно, что это изменение относится к перемене погоды и что в прямом смысле гроза может

бушевать только вне здания. Сравним два высказывания, описывающие эту ситуацию: — *На дворе гроза собирается* (Ч). — *Le temps est à l'orage* (перевод). В обоих языках можно было бы выразить эту мысль более сжато: *Гроза собирается* *L'orage тепасе*. Однако с целью предикативного противопоставления вводятся семантически избыточные элементы высказывания, не носящие ничего нового в информацию о ситуации. В русском языке таким избыточным элементом оказывается указание на место протекания процесса: *На дворе* (т. е. «вне дома»). Такое употребление слов *на дворе, на улице, в городе* и т. д. в русском языке стало грамматизированным полуслужебным элементом, сопровождающим безличные или безглагольные обороты, ср.: *На улице дождь*. Французская реплика содержит избыточное указание на погоду (*temps*), т. е. на объект, затрагиваемый процессом.

Другой пример. За окном сторож стучит в колотушку.

- | | |
|-----------------------------|---|
| — Это ты стучишь, Ефим? | — C'est toi, Efim ? |
| — Я! | — Oui, c'est moi. |
| — Не стучи, барин нездоров. | — <i>Finis donc ! Monsieur est indisposé.</i> |
- (Ч).

Несмотря на ясность ситуации, русские реплики, выражающие вопрос и приказ, строятся с глаголом *стучать*, которого нет в соответствующих французских репликах. С другой стороны, подтверждение во французской ответной реплике выражено дважды, а в русской — только один раз.

Итак, в репликах разговорной речи могут опускаться различные элементы, причем это в одних случаях непосредственно обуславливается структурными различиями языков, а в других — различной тактикой диалогической речи.

а) В русской разговорной речи отмечается тенденция опускать глаголы некоторых семантических групп. Такие глаголы можно было бы назвать векторными (или глаголами ориентации). Они показывают перемещение материального предмета (глаголы «движения» и «привлечения»), передачу информации (глаголы «говoreния» и «слушания»), передачу материальных предметов (глаголы «давания» и «получения»). Французским репликам такой эллипсис не свойствен:

- | | |
|------------------------------------|--------------------|
| — <i>Où vas-tu, Antoine ?</i> | — Ты куда, Антуан? |
| — <i>Je vais jusqu'à la poste.</i> | — На почту. |
- (MN).

Это различие связано с тем, что глагол во французском языке является структурно более обязательным для связи двух существительных, чем в русском, где падежные и предложно-падежные формы существительных показывают достаточно точно функции существительных в предложении. Поэтому в русском языке становятся возможными безглагольные реплики, недопустимые во французском, такие, как: — *А ты ему что?* (сказал); — *Ну, кто кого?* (победил); — *А она его?* (любила).

б) В реплике-стимуле говорящий по-русски обычно указывает характер информации, которую он желает получить, во французской же реплике, при ясности ситуации, это уточнение информации оказывается необязательным, и реплика принимает самый общий характер. Тот факт, что говорящий обращается за информацией, передается формулами типа «пожалуйста», «простите» и т. п. либо вообще не выражается словесно.

- | | |
|---|--|
| — La loge dix-sept ? | — Где семнадцатая ложа? |
| — Par ici, monsieur. (МВ). | — Здесь, сударь. |
| — Monsieur Forestier, s'il vous plaît ? — Au troisième, la porte à gauche. (МВ). | — Где живёт господин Форестье? — Четвёртый этаж, на лево. |
| — Monsieur Walter, s'il vous plaît ? — Monsieur le directeur est en conférence. (МВ). | — Можно видеть господина Вальтера? — У господина издателя совещание. |

При вопросе или предложении, требующем общего ответа, возможны три структурных типа реплик с разной степенью эллиптичности: 1) «Вы идёте в институт?»; 2) «В институт?»; 3) «Институт?».

Из двух эллиптических форм последняя (3) значительно чаще встречается во французском диалоге, чем в русском. Это объясняется тем, что по-русски существительное не употребляется без предлога, образующего с ним единую синтаксическую форму.

- | | |
|---|---|
| — «Thanatos», Sir ? (MN). | — В «Танатос», сэръ? |
| (Вопрос шофёра к пассажиру). | |
| — Les Folies-Bergère ? Bigre, nous y cuirons comme dans une rôtissoire. (МВ). | — Что, в Фоли-Бержер? Да мы там изжаримся как на сковороде. |

в) Если в русских диалогических репликах чаще опускаются векторные глаголы, связывающие два акта, то во французском диалоге — глаголы, которые мы можем назвать специфическими и которые показывают действие, связанное с самой природой субъекта или объекта. Этот тип эллипсиса основан на том, что сочетание глагола с дополнением (подлежащим) нередко выступает как устойчивое сочетание, причем любой компонент может в диалоге замещать все сочетание. Так создается типология трех структур реплик:

- а) — *Что с тобой?* — *Да вот зуб болит* (полная форма);
 б) ... — *Да вот зуб...* (эллипсис глагола);
 в) ... — *Да вот болит...* (эллипсис существительного).

Как отмечалось выше, оба типа эллипсиса чаще обнаруживаются во французских репликах:

- | | |
|--------------------------|-----------------------------|
| — А чего ты дрожишь? | — Et pourquoi tu trembles ? |
| — Лихорадка меня трясёт. | — C'est la fièvre. |
- (Ш).

Во французских репликах опускаются (а в русских сохраняются) глаголы, подсказываемые ситуацией либо предыдущими фразами.

— Comme tu as bien tout pensé! — Toute la nuit. Pas toi? (A).

— Qu'est-ce que tu veux que je fasse pour toi, ma tourterelle? — Rien, pounou. Seulement ta main comme cela sur ma joue. (A).

— Как ты хорошо всё обдумала. — Я *думала* всю ночь. А ты?

— Что ж я могу для тебя сделать, моя голубка? — Ничего, нянечка. Только *приложи* руку к моей щеке, вот так...

Упражнение 171. Отметьте случаи опущения глагола в русских репликах. К какой семантической группе относятся опущенные глаголы?

1. — А это куда? (CC). — Qu'est-ce que vous en ferez? 2. — А когда же на фабрику? (CC). — Quand commencez-vous le travail? 3. — Цып, цып, цып... — Кого ты это? (Ч). — P'ti, p'ti, p'ti... — Qui appelles-tu?

СООТНОШЕНИЕ СТРУКТУРЫ РЕПЛИК ВНУТРИ ДИАЛОГИЧЕСКОГО ЕДИНСТВА

Исследователи диалогической речи подчеркивают лексико-семантическую связанность выражения стимула и реакции, что проявляется прежде всего в частом синтаксическом параллелизме обеих реплик и особенно в различного рода лексических повторах. При этом особо подчеркивается стилистическое значение подобного повтора.

Однако сопоставительный анализ обнаруживает множество случаев, когда повтор слов в сопряженных репликах имеет место в русском диалоге и отсутствует во французском, причем это происходит при самых различных смысловых соотношениях реплик. Лексические повторы далеко не всегда придают речи экспрессивно-эмоциональный характер. В русском языке повтор слов в репликах, особенно повтор глаголов, часто служит формальным средством выражения общей реакции на реплику-стимул, ответом на «общий вопрос», заменой общих кратких формул ответа *да* или *нет*.

Реакция говорящего на реплику собеседника может быть выражена либо специальными словами-рефлексами и оборотами речи, выражающими определенную реакцию на реплику-стимул (утверждение, отрицание, сомнение, осуждение и т. п.), либо повтором части реплики-стимула. Таким образом, в простейшем случае — в кратком ответе на общий вопрос — возможны три структурных типа:

A (использование слова-рефлекса): — Ты *придешь*? — Да.

B (повтор сказуемого): — Ты *придешь*? — *Приду*.

AB (сочетание слова-рефлекса с повтором сказуемого): — Ты *придешь*? — Да, *приду*.

Если во французском языке используется сравнительно чаще первый тип **A**, то в русском — второй **B** или третий **AB**.

1. Фр. A (слово-рефлекс) ↔ русск. B (повтор). Это соответствие обнаруживается при любых смысловых отношениях двух реплик.

а) Вопрос — ответ (положительный, отрицательный):

- | | |
|----------------------------------|---|
| — <i>Придёшь завтра?</i> | — <i>Tu viens demain ?</i> |
| — <i>Приду.</i> (Ш). | — <i>Oui.</i> |
| — <i>Вы, небось, не обедали?</i> | — <i>Je parie que vous n'avez pas mangé ?</i> |
| — <i>Нет-с, не обедал.</i> (Ч). | — <i>Non, pas encore.</i> |

б) Сомнение — снятие сомнения:

- | | |
|--|--|
| — <i>Mais à cette heure-ci je ne peux pas me présenter devant elle ?</i> | — <i>Но не могу же я явиться к ней в такой ранний час?</i> |
| — <i>Si parfaitement.</i> (MB). | — <i>Отлично можешь.</i> |

в) Просьба, обращение — ответ:

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| — <i>Que je te regarde.</i> | — <i>Дай я посмотрю на тебя.</i> |
| — <i>Ça va.</i> (A). | — <i>Ладно, смотри.</i> |
| — <i>Écoute, Hémon.</i> | — <i>Слушай, Гемон!</i> |
| — <i>Oui.</i> (A). | — <i>Я слушаю.</i> |

г) Предложение — ответ:

- | | |
|---|--|
| — <i>Je t'apporterai la chose demain, si tu veux.</i> | — <i>Могу тебе завтра принести, если хочешь.</i> |
| — <i>Oui, c'est entendu.</i> (MB). | — <i>Принеси.</i> |
| — <i>Читать?</i> | — <i>Je lis?</i> |
| — <i>Читайте.</i> (Ap). | — <i>Allez-y.</i> |

д) Приказ — реакция:

- | | |
|---|--|
| — <i>Surtout n'oublie pas, tantôt à trois heures.</i> | — <i>Главное, не забудь: ровно в три часа.</i> |
| — <i>Oh, ne crains rien.</i> (MB). | — <i>Нет, нет, не забуду.</i> |

Повтор может касаться не только знаменательных глаголов, но и глагола-связки *быть* во всех формах (— *Ты будешь читать эту книгу? — Буду*) и модальных глаголов, образующих с инфинитивом составное сказуемое (— *Можешь ты это сделать? — Могу*).

- | | |
|----------------------------------|--|
| — <i>Была у тебя мать вчера?</i> | — <i>Maman est venue chez toi hier ?</i> |
| — <i>Была.</i> (Ш). | — <i>Oui.</i> |

В повтор может выноситься любая часть реплики: именная часть сказуемого, обстоятельство места, образа действия и т. п.,

при единственном условии, чтобы вопрос носил общий характер и требовал ответа *да* или *нет*:

- | | |
|-------------------------------------|--|
| — Ты <i>женатый</i> , дядя Гриша? | — Tu es <i>marié</i> , père Gricha ? |
| — <i>Женатый</i> . (Ш). | — <i>Oui</i> . |
| — <i>Дома</i> Кирилл, тётенька? | — Kirill est-il à <i>la maison</i> , bonne femme ? |
| — <i>Дома, дома</i> , проходи. (Ш). | — <i>Oui, oui, entre</i> . |

Конечно, лексический повтор является более сильным средством реакции на стимул, нежели простые формулы вроде *да* или *нет*. В связи с этим наблюдаются еще два типа расхождений в организации реплики-реакции в двух языках.

2. Фр. АВ (рефлекс и повтор) ↔ Русск. В (повтор).

- | | |
|------------------|-------------------------------|
| — Здоровые они? | — Ils vont bien ? |
| — Здоровые. (Ш). | — <i>Oui, ils vont bien</i> . |

Повтор сказуемого в русской реплике выполняет в ряде случаев роль усиления, он равен не простому *да* или *нет*, но словам-рефлексам с усиленным значением: *très, bien sûr, réellement* *очень, разумеется, обязательно, конечно* и т. п.

- | | |
|--|---|
| — Он <i>болен</i> или притворяется? | — Est-il vraiment <i>malade</i> ou fait-il semblant ? |
| — <i>Болен</i> . (Ч). | — Il l'est <i>réellement</i> . |
| — Прислал свою новую брошюру... | — Il nous envoie sa nouvelle brochure... |
| — <i>Интересно?</i> | — <i>Intéressante ?</i> |
| — <i>Интересно</i> , но как-то странно. (Ч). | — <i>Très, mais un peu étrange</i> . |

3. Фр. А или АА (двойной словесный рефлекс) → Русск. АВ (рефлекс и повтор). Усиление реплик-реакций типа *да, конечно, нет, ни в коем случае* и т. п. осуществляется в русском языке при помощи словесного повтора.

- | | |
|---|--|
| — <i>Veux-tu flâner</i> un peu, pendant une heure ? | — Ну, как, <i>погуляем</i> ещё ча-сок? |
| — <i>Mais certainement</i> . (МВ). | — <i>Конечно, погуляем</i> . |
| — Et vous ne <i>craignez pas</i> la mort ? | — А вы не <i>боитесь</i> смерти? |
| — <i>Si, bien sûr</i> . (МН). | — <i>Конечно, боюсь</i> . |

Общие расхождения могут быть обобщены следующим образом:

Французский язык	Русский язык
1. А	←————→ В
2. АВ	←————→ В
3. А, АА	←————→ АВ

Итак, при любых типичных расхождениях структур ответов мы имеем в русской реплике тип В и во французской — тип А.

В организации диалога проявляются и общие закономерности, свойственные повторной номинации в двух языках:

а) Синонимическое варьирование во французском языке:

— Но если я его ненавижу. — Mais si je ne peux le souffrir ?

— Ненавидеть Александра не за что. (Ч). — Vous n'avez aucune raison de haïr Alexandre ;

б) использование во французском языке глаголов местоименного характера, отражающих реакцию на предложение, указывающих на начало или конец действия, на его идентичность ранее обозначенному действию (commencer, finir, accepter, refuser, reprendre, répéter), а также оборота с глаголом faire, оборотов типа c'est ça :

— Вот я всё думаю: а почему ты меня ни разу не поцеловал? — Je pense : pourquoi tu ne m'as pas embrassée une seule fois.

— Поцелую. (Ар). — Mais je vais le faire.

— Ты по делу пришёл, так о деле и говори. — Tu viens pour une affaire, alors, parle de ton affaire.

— Я о деле и говорю. (Ш). — C'est bien ce que je fais.

Приведенные примеры показывают, что в современном русском языке повтор сказуемого (или связанных с ним слов) является одним из средств словесной реакции, заменяющих специальные слова-рефлексы.

Упражнение 172. Какую функцию выполняют повторы слов в данных репликах? Какие средства соответствуют им во французском переводе?

1. И вдовая? — Вдовая. — Ну и как живёшь? — Живу кое-как. (Ш). — Et veuve ? — Oui. — Et alors, comment tu vis ? — Comme ci, comme ça. 2. — Знал об этом? — Знал. — А как среагировал? — Смолчал. (Ар). — Tu étais au courant ? — Heu... oui... — Alors, ta réaction ? — Heu, j'ai préféré fermer les yeux. 3. — Ну и что же она, спрашивала у тебя что? — Спрашивала. (Ш). — Вон, et alors ? Elle t'a posé des questions ? — Oui. 4. — Опять к соседям ходил? — Опять... (Ш). — Tu es retourné chez les voisins ? — Oui... 5. — Чай пить будете? — Буду, а вы? (СС). — Vous prendrez du thé ? — Oui, et vous ? 6. Квартира в Москве есть? — Есть. — А телефон в ней есть? — Есть. (СС). — Vous avez un appartement à Moscou ? — Oui. — Vous avez aussi le téléphone ? — Oui. 7. — Ты не дорс пас? — Pas encore. (СФ). — Ты не спишь? — Нет, не сплю.

Упражнение 173. Сопоставьте лексические повторы в русских ответных репликах с употреблением синонимов или выражений более широкого значения во французских.

1. — Вы хитрая! — Что это значит? — Хитрая! (Ч). — Voyez

la petite *futée* ! — Qu'est-ce à dire ? — Petite *rusée* ! 2. — *Пора!* — воскликнул я. — А то и перевозчика, пожалуй, не сыщешь. — *Пора,* — повторил Гагин. (ТА). — *Il est temps* que je m'en aille, dis-je ; plus tard je ne trouverai plus de passeur. — *En effet,* dit Gaguine. 3. — Если так, то надо в деревню *уехать*. — И лучше *уехать*. (ТК). Dans ce cas, autant *nous en aller* à la campagne. — *Cela vaudra* certainement mieux. 4. — Вот вы рассказывали — он меня любит очень... *Говорили?* — *Говорил.* (Ар). — Vous me *disiez* qu'il m'aime beaucoup, n'est-ce pas ? — Et je le *répète*. 5. — Ну и *переживай!* — Я-то *переживу*, а вот ты... (Ш). — *Supporte-le.* — C'est ce que je *fais*, mais toi, tu... 6. — Перестала голова болеть? — *Перестала.* (Ш). — Ta tête *ne* te fait plus mal ? — C'est *fini*. 7. Я, правда, булки больше *люблю с поджаристой* корочкой. — *С поджаристой* многие *любят.* (Ар). — *Moi qui l'aime croustillant.* — Vous *n'êtes pas le seul*, vous savez.

ОРИЕНТАЦИЯ СТРУКТУРЫ РЕПЛИКИ НА УЧАСТНИКОВ КОММУНИКАЦИИ

Диалог предполагает выражение особенностей личности говорящего и обращение к собеседнику. Однако указание на оба эти элемента действительности не обязательно должны быть включены в высказывание. Таким образом, создаются следующие типологические возможности организации высказывания-реплики с точки зрения установки на участников коммуникации.

Тип 1 (с установкой на первое лицо): Je propose de faire un tour *Я предлагаю прогуляться.*

Тип 2 (с установкой на второе лицо): Veux-tu faire un tour ? *Не хочешь ли ты прогуляться?*

Тип 0 (неличная форма, без специального выражения первого или второго лица): Et si on faisait un tour ? *Хорошо бы прогуляться.*

Различия этих форм могут быть прослежены даже в простейших словах-реакциях. Например, французским неличным репликам merci, pardon, bonjour, adieu могут соответствовать русские реплики, ориентированные на первое лицо (*благодарю*) или на второе лицо (*извините, здравствуйте, прощайте*). Большие расхождения обнаруживаются в конкретных диалогах.

Возможны переходные случаи. Так, предложение с низведенным субъектом (он выражен дополнением) менее ориентировано на первое (или второе) лицо, чем предложение с прямым выражением субъекта. Например:

— В великом посту *у меня* умер больной под хлороформом. (Ч).

— Уж больно вы злой, женить *вас, батя, надо.* (Ар).

— Pendant la semaine sainte, j'ai perdu un malade sous le chloroforme.

— Ce que vous êtes hargneux, patron ! Vous feriez rudement bien de vous marier.

Анализ материала показывает, что во французском диалоге частотность установки на участников коммуникации 1 — 2 — 0, в русском же диалоге соотношение обратное: 0 — 2 — 1.

Наиболее частые соотношения:

	Французский язык	Русский язык
0 (неличная форма)		○
1 (первое лицо)	○	○
2 (второе лицо)	○	○

а) Тип 1 во французской реплике (ориентация или указание на говорящего) → Тип 0 в русской реплике (неличная форма, т. е. указание на первое лицо отсутствует).

— Monsieur, vous avez oublié votre journal. — Сударь, вы забыли газеты.

— Tu es sûr que ce n'est pas une bête en grattant? (A). — А может быть, просто какое-нибудь животное рыло землю?

— Соня, дай мне со стола капли... Ах, да не эти! Ни о чём нельзя попросить. (Ч). — Sonia, donne-moi ma potion, elle est sur la table... Pas celle-là, on ne peut rien vous demander.

— Что значит это «уже»? (Ap). — Que *veux-tu* dire par « déjà » ?

Неличная форма реплики (тип 0) позволяет использовать одну и ту же ее форму в русском языке и в вопросе и в ответе, а во французском диалоге реплика получает соотносительность соответственно с первым или со вторым лицом.

— Поезжайте на квартиру, сидите и ждите. Безотлучно. — Allez-y et attendez. Défense de sortir. Vous *comprenez* ?

Понятно?

— Понятно. (CC). — *Je comprends.*

Многим стереотипам русской разговорной речи соответствуют французские стереотипы, восходящие к вопросительному предложению, ориентированному на собеседника.

— Вот что: поедем к Гурину завтракать. (ТК). — *Sais-tu* ? Nous irons déjeuner chez Gourine.

— Что же делать, так мир устроен. (ТК). — *Que veux-tu* ! Le monde est ainsi fait.

Относительно большая направленность на собеседника проявляется в более частом употреблении во французском диалоге вопросительных форм вместо прямого императива:

— *Veux-tu* te taire ; (BE). — Да замолчи ты!

— Nanon, *veux-tu* bien éteindre ton feu, ta lumière, et venir avec nous ? — Нанон, загни-ка ты и очаг, и свет, да садись с нами.

б) Тип 1 во французской реплике (установка на говорящего) ↔ Тип 2 в русской реплике (установка на собеседника). При этом глаголы французской и русской реплик образуют залоговую пару (глаголы-конверсивы), изображающую одну и ту же ситуацию с разных точек зрения: *говорить* — *слушать*; *давать* — *получать*; *заставить замолчать* — *молчать* и т. п. Вот некоторые примеры:

- | | |
|--|---|
| — Qui dois-je annoncer ? (МВ). | — Как прикажете доложить? |
| — Je te prie de me pardonner. (А). | — Пожалуйста, прости меня. |
| — Que faut-il que je fasse ? | — Что я должен делать? |
| — Je n'ai rien pour toi aujourd'hui. (МВ). | — Сегодня ты свободен. |
| — Отвечай, Денис. (Ар). | — Je t'écoute. |
| — Жалеете меня? (Ар). | — Je vous fais pitié, n'est-ce pas ? |
| — Когда же вы придёте к нам? | — Quand repasserez-vous encore ? |
| — Не знаю. | — Je n'en sais rien. |
| — Опять через месяц? (Ч). | — Faudrait-il attendre encore un mois ? |

При ответе на предложение согласие в русской реплике нередко выражается через действие собеседника (— *Сделать то-то? — Сделай*), а во французской — через отношение к этому говорящего (— *Сделать то-то? — Не возражаю*).

Например:

- | | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| — Хотите закусить? | — Voulez-vous manger un morceau ? |
| — Пожалуй, дайте. (Ч). | — Ma foi, j'accepterai volontiers. |
| — Вафли вот ягодные, хочешь? | — Tu veux une gaufrette aux fraises ? |
| — Давай. (Ар). | — Pourquoi pas ? |

Наиболее типичные расхождения показывают, что русские диалогические реплики содержат относительно больше неличных форм или форм и конструкций, ориентированных на второе лицо, а французские реплики в большей степени ориентированы на самого говорящего (первое лицо).

Упражнение 174. Определите, на какое лицо направлены по своей форме реплики во французском и русском диалоге.

1. — А почему вы домой не идёте? — Посидеть захотелось. (Ар). — Pourquoi vous ne rentrez pas ? — Je prends l'air. 2. Серёжа... Мне этот халатик идёт? — Удивительно. — Серёжа, а давай тебе кожаное пальто купим. — Можно... впоследствии. (Ар). — Qu'est-ce que tu penses de ma nouvelle robe de chambre ? — Elle te va à ravir. — Chéri, si nous t'achetions une veste de cuir ? — Je

ne dis pas non. 3. — Поди спроси. Если он ничего, то сыграю. Поди. — Нельзя! (Ч). — *Va lui demander. S'il veut bien, je jouerai. Demande-lui.* — *Il ne veut pas.* 4. Окунёмся ещё разик. — Ладно. (Ар). — *On retourne à l'eau, Larissa? — Si tu veux.* 5. — Правильно. (СС). — *Vous avez bien compris.* 6. — Что же теперь делать? (РСП). *Qu'est-ce que je vais faire maintenant?* 7. — Придётся ждать машину, — сказал один. — Надо возвращаться назад, — посоветовал другой. (РСП). — *Rien à faire. Attendez l'auto, dit l'un. — Revenons sur nos pas, suggéra un autre.* 8. — Уж не пойти ли к ним? — спрашивал я себя. (ТА). — *Pourquoi ne mêlerais-je pas à leur compagnie, me demandais-je.* 9. — Ах, сколько мыслей! Сколько надо спросить! (ТК). — *Ah! si tu savais que de pensées se passent dans ta tête, que de choses je voudrais te demander!* 10. — *Que voulez-vous, Monsieur!* (ВЕ). — Что поделаешь! 11. — *Ma foi, je le veux bien!* (ВЕ). Да, да, очень желательно!

СПОСОБ ВВЕДЕНИЯ РЕПЛИК В ДИАЛОГ

Этот аспект диалога касается преимущественно реплики-стимула. Реплика может вводиться в диалог либо непосредственно, либо включаться в него при помощи особого элемента — частицы или междометия, выполняющего роль приступа к разговору. Этот приступ может быть как формальным, так и содержательным. Высказываемая человеком реплика, даже если она оказывается первой в диалоге, может выступить как словесная реакция на какое-то его внутреннее переживание, в котором преобладают моменты либо эмоционального характера (удивление, раздражение, сочувствие и т. п.), либо интеллектуального (следствие, уяснение, возврат к предыдущему разговору или же к каким-то своим мыслям и т. п.). Эти переживания выражаются существующими в языке междометиями или частицами, которые и вводят реплику. Таким образом, возможны следующие способы введения реплики в диалог:

тип 0 — реплика вводится непосредственно, без специальных вводящих частиц;

тип А — реплика вводится особой частицей, не имеющей ярко выраженной эмоциональной или логической окраски. Примером такого нейтрального приступа к разговору являются в некоторых условиях русские союзные частицы *а*, *и* и *ну*, французская частица *et*. Во многих случаях частица *а* утрачивает свое противительное значение *и*, как это отмечается в 4-томном словаре русского языка, употребляется в начале реплики как приступ к разговору. Частицы *и*, *et*, также десемантизированные, отмечаются внутри диалога:

тип АЭ — реплика вводится частицей с эмоциональной окраской;

тип АЛ — реплика вводится частицей с логической окраской.

Одна и та же с точки зрения своего предметного содержания реплика может быть введена различными способами: — *Где он?* (О); *А где он?* (А); — *Ах, где он?* (АЭ); — *Так где же он?* (АЛ).

В ряде случаев нелегко установить оттенок значения, выражаемый частицей. У многих русских частиц отмечается наличие эмоционального значения (акцентирование, оценка) и логического (следствие, уяснение, противопоставление, отрицание и т. п.)¹.

Вводящие частицы не обязательно должны предварять основную часть высказывания, некоторые из них закономерно заключаются внутри реплики (русск. *же*, фр. *donc*).

Способы введения реплики в диалог

Способ введения реплики	Французская реплика	Русская реплика
О (без частицы)	○	3 ○
А (нейтральный)	○	1 ○
АЭ (эмоциональный)	○	2 ○
АЛ (логический)	○	4 ○

Таким образом, французская реплика вводится преимущественно без специального приступа (1, 2), если такой приступ имеется, то он носит эмоциональный характер (3, 4). В русском языке имеется явная тенденция вводить реплики определенными частицами, десемантизированными (1) или с логическим содержанием (2, 4). Отсутствие приступа в русской реплике наблюдается преимущественно в том случае, когда во французском диалоге она вводится эмоциональной частицей (3).

Рассмотрим примеры отдельных соответствий.

1. Фр. О (реплика без приступа) → Русск. А (реплика вводится десемантизированной частицей).

Как отмечалось, такой частицей в русском диалоге является прежде всего **а**. Число реплик, вводимых этой частицей в живой русский диалог, очень велико. Иногда каждую свою фразу говорящий начинает с этой частицы.

Русское вводящее **а** нередко соответствует французскому союзу *et*, но французская реплика может начинаться без приступа.

— *Et... notre... notre article... est-ce ce soir qu'il passera?* — *A... наша... наша статья... пойдёт сегодня вечером?*
(МВ).

— *Qu'est-ce que au juste que sa femme ?* (МВ). — *А что, в сущности, представляет собой его жена?*

¹ Шведова Н. Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. М., 1960 С. 163-248.

- *A* где же его пистолет? — Où est son revolver ?
 — В погребе спрятал! (Ч). — Je l'ai caché dans la cave.

Частица **a** выражает здесь связь содержания вопросов с какими-то внутренними переживаниями, вопрос оказывается реакцией на мысли, настроение человека. Можно предполагать, что частица **a** служит в этой и других репликах формальным средством актуализации высказывания, предикативного противопоставления вопросительной реплики (которая выступает здесь как «новое») тому «данному», которое остается словесно не выраженным переживанием. Без этой частицы высказывание нередко производит впечатление незавершенного, оборванного, и отсутствие этой частицы хочется компенсировать личным местоимением или каким-нибудь другим элементом, связывающим вопрос с ситуацией разговора, например: — *A почему Овсянникову оставили?* (СС). Устраненное **a** можно было бы заменить местоимением: — *Вы почему Овсянникову оставили?* Здесь местоимение **вы**, не внося ничего нового в информацию, как бы связывает вопрос с собеседником, которому и в предыдущей части беседы задавались вопросы, касающиеся его жизни.

Вводящая частица **и** также часто не имеет прямого соответствия во французском диалоге:

- *И* всё? — C'est tout ?
 — Мало разве? (Ар). — Ça ne te suffit pas ?

2. Фр. 0 (реплика без приступа) ↔ Русск. АЛ (реплика вводится частицей со значением следствия, пояснения, уточнения, противопоставления и т. п.).

Уже в предыдущем случае отмечалось у частицы **a** ослабленное значение противопоставления и следствия. Нередко это значение становится особенно заметным в ответных репликах. Такое противительное **a** вводится в русскую реплику там, где французская обходится без особого приступа. Так же союзы **но**, **но ведь** с противительным значением, частицы **ну что же** со значением следствия, **вот** со значением следствия и разъяснения нередко обозначают логические отношения, остающиеся без специального лексического выражения во французском диалоге:

- Je ne connaissais pas ce village. (MN). — *A* я и не знала, что здесь деревня.
 — ...*То* и говорить ему не обязательно. — ...Tu n'es pas obligée d'aller lui raconter.
 — *A* я уже сказала. (СС). — Je lui ai déjà tout dit.
 — Père, je suis ton fils, tu ne peux pas me la laisser prendre. (А). — Отец, *но* я твой сын, ты не допустишь, чтобы её отняли у меня.
 — Pourquoi as-tu tenté d'enterrer ton frère ? — Почему ты пыталась похоронить брата?
 — Je le devais. — Это мой долг.
 — Je l'avais interdit. — *Но ведь* я запретил!

— Je le devais tout de même.

(A).

— *Hu* что же, он здешний, ему видней. (CC).

— J'ai écrit à Sabine.

— Oh, Française... Pourquoi ? (MN).

— И всё-таки я должна была это сделать.

— Il est d'ici, il s'y connaît.

— *Вот* я написала Сабине.

— О, Франсуаза... Зачем ты это сделала?

3. Фр. АЭ (приступ, выражающий эмоцию) ↔ Русск. О (реплика без приступа).

Если при переходе от французского языка к русскому в диалог добавляются вводящие частицы с логическим значением, то нередко устраняются частицы, носящие эмоциональный оттенок. Французская реплика часто предваряется междометиями *ah!* *oh!* *bah!* и т. п., выражающими различные положительные и отрицательные эмоции, неожиданность, насмешку и т. п. В русском диалоге эти оттенки значения могут оставаться без особого лексического выражения.

— *Oh!* madame, je ne voulais pas monter ; mais votre mari, que j'ai rencontré en bas, m'y a forcé. (MB).

— *Ah!* ce que tu étais saoul, toi, ce jour-là ! (A).

— Так хочется, чтобы скорее победа была! (CC).

— Сударыня, я не хотел идти, но ваш муж, которого я встретил внизу, заставил меня подняться наверх.

— Ну и пьян ты тогда был!

— *Ah!* comme je voudrais déjà être arrivée au jour de la victoire !

В сценических репликах при указании на аффективное состояние говорящего французская фраза часто предваряется эмоционально окрашенным восклицанием, а в русском тексте такового нет и эмоциональность выражается отбором слов.

Сердюк (вскипая):

— Клуб ему подавай, дурню. (Ap).

Serdiouk, furieux :

— *Voyez-vous ça ?* Il lui faut un cercle, à cet imbécile.

При переводе французских реплик междометие устраняется без ущерба для информации, передаваемой соответствующей русской фразой. Более того, введение междометий *ah!* *oh!* *o!* придает русской фразе излишнюю эмоциональность, некоторую искусственность, именно поэтому они опускаются. Различие в использовании междометий связано, по-видимому, и с различиями их конкретных значений в сравниваемых языках.

Как бы то ни было, мы видим, что русский диалог шире применяет «логические приступы», а французский — «эмоциональные». Это соотношение нередко обнаруживается в текстах.

4. Фр. АЭ (эмоциональный приступ) ↔ Русск. АЛ (логический приступ).

Французские междометия употребляются там, где в русском диалоге используются частицы, выражающие подтверждение, отрицание, следствие и т. п.

— *Seulement, le théâtre actuel, vous savez...*

— *Oh, je ne vous propose pas une pièce d'actualité. (MN).*

— Неправду Сергей говорит. Не знал он.

— *Так...* Врать мне стал, Серёжа? Товарищей покрывать. (Ap).

— Но только, вы знаете, эти современные пьесы...

— *Да нет же*, я вовсе не собираюсь предлагать вам пьесу из современной жизни.

— *Serguéi bluffe, il n'était pas au courant.*

— *Ah! Ah! Pour couvrir ses copains, tu bluffes maintenant.*

Характерно, что для выражения усиления во французском диалоге используются частицы, восходящие к эмоциональным междометиям, а в русском — к частицам, первым значением которых является выражение следствия, отрицания, подтверждения.

— *Так* это вы и есть Сергей?

— А ты знаешь его разве? (Ap).

— *Ah! cette audace! (A).*

— *Ah! C'est vous, Serguéi.*

— *Quoi? Tu le connais?*

— *Ну* и дерзкая же ты!

В заключение можно констатировать, что если во французских диалогических репликах в большей степени выражаются эмоции говорящих, то в русских — их раздумья и связанные с этими раздумьями логические отношения.

ВЫРАЖЕНИЕ МОДАЛЬНОСТИ ВЫСКАЗЫВАНИЯ

В структуре диалогических реплик целесообразно различать элементы, передающие собственно сообщение, и элементы, связанные с отношением говорящего к сообщению. Эти элементы Ш. Балли называет соответственно диктумом и модусом¹.

Модус может быть выражен различными средствами. В наиболее развернутом виде он принимает форму главного предложения, а диктум (содержание высказывания) — придаточного дополнительного: *Я думаю, что он приехал*. Модус часто обозначается вводными словами (*Он, наверное, приехал*). И, наконец, он может остаться не выраженным специальными лексическими средствами. Свертывание модуса может идти не только по линии упрощения синтаксической формы его выражения (главное предложение → вводное слово → частица), но и по пути утраты определенности лица (*я думаю* → *наверное*). Модус представляет собой очень важный элемент диалогической речи, мы остановимся на трех типологических особенностях его проявления:

¹ Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955. С. 44. Изд. 2. М.: УРСС, 2001.

а) Выраженность и невыраженность модуса. Сравним две реплики: — *Я думаю, что ты должен уйти* и — *Уходи!* В первой отношении сообщения к говорящему лицу обозначено отчетливо с помощью глагола суждения, во втором случае оно не выражено, но, несомненно, присутствует в ситуации данного коммуникативного акта. Во французских репликах модальность выражена более явно, чем в русских. Это связано с.относительно большей направленностью построения французского высказывания на участников коммуникации (1 или 2-е лицо). Французским построениям с модальными глаголами в личной форме соответствуют русские построения модального характера, но без специальных модальных глаголов.

- Расскажите, Сергей, что-нибудь про себя... — Parlez-moi donc de vous, Serguéi...
 — Что же рассказывать? (Ap). — *Que voulez-vous que je vous dise ?*

б) Личная или неличная форма модуса. С большей направленностью высказывания на участников разговора связано и то обстоятельство, что отношение говорящего к сообщению (уверенность, сомнение, отрицание, опровержение, пожелание и т. п.) во французском языке обозначается личными формами (*je crois, je pense* и т. п.), а в русском — безличными оборотами или существительными.

- *А правда, что, полюбив, человек распрямляется, как цветок на свету?* (Ap). — *Crois-tu vraiment que l'homme est comme la fleur que l'amour grandit, comme la fleur qui croît à la lumière ?*

в) Место модального элемента в высказывании. Обычно модус предшествует диктуму: *Я думаю, (что) он пришёл*. Перемещение модуса в середину или в конец предложения (*Он, я думаю, пришёл; Он пришёл, я думаю*) выполняет стилистическую функцию и подчеркивает эмоциональную окрашенность речи. Сравнение русских и французских текстов обнаруживает частое несовпадение в местонахождении модального элемента, причем в русском предложении модус чаще продвинут к началу фразы, а во французском обычно отодвинут к концу. Такую тенденцию обнаруживают и частицы, выражающие вежливость, обращение, эмоции. Вот некоторые примеры:

- *Je n'aurais pas du courage éternellement, c'est vrai.* (A). — *Ведь и правда, не на век же хватит моего мужества.*
 — *A une condition, naturellement, que vous écriviez le rôle.* — *Разумеется, с условием, что вы напишете женскую роль.*
 — *Mais comment ?* (MN). — *Но как я её напишу?*
 — *Car vous jouerez Démosthène, n'est-ce pas ?* — *Ведь вы, конечно, возьмёте роль Демосфена?*
 — *Naturellement.* (MN). — *Ещё бы.*

- Vous vous trompez. J'étais certaine que vous me feriez mourir *au contraire*. (A). — Ошибаетесь. *Наоборот*, я была уверена, что вы меня казните.
- Tu te moques de moi, *alors*? (A). — Ты что, смеёшься надо мной?
- Не любишь ты его... Вы же друзья с ним были! (Ш). — Tu ne l'aimes pas... Vous étiez amis *pourtant*.
- Старик, *говорят*, помер. (Ш). — Le vieux, il est mort, à *ce qu'on dit*.
- Je voudrais m'asseoir un peu, *s'il vous plaît*. (A). — *Пожалуйста*, позвольте мне присесть.

Самостоятельное местоимение в постпозиции выражает во французском предложении противопоставление, осложненное эмоцией. В русской реплике соответствующие оттенки значения обычно передаются препозитивным местоимением, сопровождаемым модальными частицами.

- Sais-tu bien ce que tu es en train de dire, *toi*? (A). — А ты-то сам понимаешь, что посмел сказать?

Некоторые из приведенных примеров позволяют уяснить еще одну существенную особенность в построении русских разговорных реплик. В высказываниях с выраженным модусом, по справедливому замечанию Балли, обнаруживаются два типа предикативных отношений: отношение между сообщением (диктумом) и субъектом высказывания и отношение между членами самого сообщения. Возьмем реплику в ее развернутой форме: *Я думаю, что Пётр уже приехал*. В силу изменения динамической перспективы высказывания в процессе его формирования изменяется соотношение между темой и ядром высказывания, между логическим субъектом и предикатом. Вначале устанавливается предикативное отношение между субъектом высказывания (*Я*) и содержанием сообщения (*...что Пётр уже приехал*). В качестве предикативной связи выступают в этих случаях глаголы речи, мысли, желания и др. Второе предикативное отношение возникает внутри сообщения: *Пётр* (тема, логический субъект) *уже приехал* (ядро сообщения, логический предикат).

В высказываниях, где модус не так явно выражен, как в нашем примере, в качестве темы (логического субъекта) сообщения могут выступать либо переживания мыслящего субъекта, и тогда все высказывание является логическим предикатом, либо не обозначаемая говорящим субстанция, составляющая предмет разговора. Различные элементы, вводимые в русскую реплику, помимо собственного значения, несут еще дополнительно функцию предикативного противопоставления. Частицы *а*, *и* и другие, вводящие реплику, служат средством отнесения реплики к невыраженной мысли. В качестве логического предиката здесь выступает сам вопрос. Человека беспокоит, где находится в данный момент Пётр. Он спрашивает: *А где Пётр?* Здесь частица *а* формально соотносит

вопрос с внутренними переживаниями говорящего, которые остались невыраженными, но явились стимулом для вопроса. Модус, как отмечалось выше, имеет тенденцию к свертыванию и превращению в вводное слово или частицу. Примеры свидетельствуют, что такой модальный элемент часто занимает позицию между словом, обозначающим логический субъект (тему сообщения), и основной частью сообщения, обозначающей логический предикат: *Старик, говорят, помер; Вы, конечно, возьмете роль Демосфена; Ты что, смеешься?; Вы же друзья.* Вводные слова, выражающие модус высказывания, подчеркивают предикативную противопоставленность внутри самого сообщения, причем логическим субъектом здесь оказывается предмет разговора. Вместе с тем это место модуса отражает его связанность с логическим предикатом сообщения. В целом русская диалогическая реплика строится согласно следующей схеме:

приступ (незначаший или логический) + тема сообщения + модальный элемент + ядро (рема) сообщения.

Во французской реплике модальные слова, обозначающие отношение говорящего к сообщению, имеют тенденцию к постпозиции. Нарушение основной функции модуса — предвартать сообщение, как и всякое несобственное использование языковых средств, ведет к некоторому сдвигу в значении: модальные элементы приобретают дополнительную эмоциональную окраску. Общая схема французской реплики:

эмоциональный приступ + сообщение + модальный элемент (с эмоциональной окраской).

Итак, модальные элементы приобретают различные дополнительные функции: в русском языке — функцию логического подчеркивания, противопоставления, во французском — функцию выражения эмоционально-эффективных оттенков речи.

Упражнение 175. Обратите внимание на местоположение в русской реплике вводного слова, выражающего модус.

1. — *Vous devez avoir faim, mon cousin. (BE).* — Вы, *верно*, проголодались, братец. 2. — *Il devait être bien fatigué pour avoir cessé de lui écrire, se dit Eugénie. (BE).* «Он, *должно быть*, очень устал, если не кончил к ней писать», — сказала себе Евгения. 3. *Il ne voulait évidemment réveiller ni sa femme, ni sa fille. (BE).* Он, *очевидно*, старался не разбудить жены и дочерн. 4. — *Vous arrivez peut-être de... ? (BE).* — Вы, *может быть*, приехали из...?

Упражнение 176. Сравнивая реплики и их переводы, отметьте: а) наличие особых приступов и эмоциональных элементов в них; б) характер и местоположение элементов, выражающих модус (вопрос, сомнение и т. п.).

1. — *C'est beaucoup, dites-vous ? (MN).* — *Разве* это так много? 2. — *Так* у тебя нет возлюбленного? (Ap). — *Tu n'as pas d'amoureux ?* 3. — *C'est Madame de Sévigné qui nous le dit. Elle détectait Racine. — Elle le connaissait bien. (MN).* — Об этом свидетельствует мадам де Севинье. Она ненавидела Расина. — *Но* она хорошо его знала. 4. *Ah ! mon vieux ! comment vas-tu ? — Très*

bien, et toi ? — *Oh moi, pas trop...* — Tiens, tu as l'air solide, *pour- tant*. (MB). — *A, дружище! Как поживаешь?* — Превосходно, а ты? — *Я, брат, так себе...* — Вот оно что! *A вид у тебя здоровый.* 5. — *A далеко нам ехать?* (CC). — *Nous allons loin ?* 6. — *On est venu avec les camarades.* — *Qui garde le corps ?* — *On a appelé la relève, chef.* — *Je t'avais dit de les renvoyer (A).* — Я пришёл с товарищами. — *A кто же охраняет тело?* — Мы вызвали смену, начальник. — *Я же велел тебе отослать их назад.* 7. — *A теперь уходи отсюда. Не нужен ты мне, уходи!* (Ap). — *Fiche le camp, tu n'as plus rien à faire ici.* 8. — *Je ne sais pas. Je crois plutôt qu'il vit sur deux plans.* (MR). — Не знаю, *скорее всего*, он воспринимает жизнь в двух планах.

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ

Упражнение 2. 1. а) Белое (белый цвет) отражает свет. б) Белый цвет (белое) — символ невинности. в) Носить белое, ходить в белом. г) Это написано чёрным по белому. 2. а) Синее всегда в моде. б) В этой картине преобладает синий цвет. в) От удара у меня остался синяк на ноге. г) Этот рабочий одет в комбинезон. д) Посмотрите на синеву неба. 3. Соединять полезное с приятным. 4. Есть кое-что правильное (какая-то правда) в том, что он говорит. 5. Люди всегда любили красоту. 6. а) В этой картине слишком много зелёного (зелени). б) Цветы выделяются на зеленн лужайки. в) В тёплое время года скот ест зелень (зелёный корм). г) Зелёное (зелёный цвет) ей не идёт. 7. Самое трудное (самая трудная часть дела) сделано (сделана). 8. а) Лучшее — враг хорошего. б) О нём говорят хорошее (хорошо). в) Это делается для вашего блага.

Упражнение 3. а) Травоядное (животное). б) Четвероногое (животное). в) Дельфин — китообразное (относится к китообразным). г) На ветку село какое-то насекомое. д) Сосна — хвойное (дерево).

Упражнение 4. Группа, труппа, кризис, анализ, синтез, протез, каска, маска, теорема, дилемма, ореол, альвеола, амальгама, хризантема, эпитет, экивок, идол, оазис.

Бронхит, виолончель (ж. р.), поэма, диадема, эмблема, камей, лнцей, зал (зала), постель (ж. р.), карамель (ж. р.), крем, система, роль (ж. р.), символ, монополия, метрополия, некрополь (м. р.), идиом(а).

Апофеоз, адреналин, глюкоза, динамит, лимит, гастрит, боксит, легион, регнон, альтернатива, локомотив, эскорт, когорта, невроз, метаморфоза, сталактит, пернод, этап.

Упражнение 5. Артистка (1). Женщина-адвокат (3). Консьержка (1). Женщина-историк (3). Немая (2). Продавщица (1). Женщина-скульптор (3), скульпторша (1) (*разг.*). Писательница (1). Жена мэра (*нейтр.*), женщина-мэр (*нейтр.*) (3). Парижанка (1). Жительница Лилля (3). Фермерша (1). Владелица винограда, жена виноградаря (3). Специалистка (1). Женщи-

на-лексиколог (3), специалистка по лексикологии (3). Женщина-рентгенолог (3).

Упражнение 7. 1. Женщина-космонавт Валентина Терешкова является председателем президиума Союза российских обществ дружбы и культурной связи с зарубежными странами. 2. В этом колхозе многие девушки избрали профессию доярки, плановика или экономиста. 3. Наталья Шурупова — агроном в колхозе «Красное знамя». 4. Сколько у нас женщин — директоров предприятий и торговых фирм! 5. Она — доцент педагогического института. 6. Меня вела по цехам Мария — техник отдела технической информации. 7. Эта девушка — библиотекарь. 8. Нина Антоновна — заместитель директора этой фабрики.

Упражнение 8. А. Кошка, овца или баран, коза, свинья, утка, голубь. Б. 1. а) Кошка точит когти о дерево. б) Это не кот, а кошка. в) То не собака, а кошка. г) У кошки родилось пять котят.

2. а) У пастуха потерялись два барана (две овцы). б) В этом хозяйстве тридцать овец (баранов).

3. а) Охотник убил трёх уток. б) В этом утином стаде два селезня и тридцать уток.

Упражнение 9. Жнец — жица — жнейка; земледелец — крестьянка — культиватор; поливальщик — поливальщица — поливочная машина; косец — косарь — женщина-косарь — косилка; секретарь — секретарь (секретарша *разг.*) — секретер; садовник — садовница — жардиньерка.

Упражнение 10. (Знаком = отмечено межъязыковое соответствие.)

Balance, fourche, porte, râteau, ouïes (=), balançoire, tenailles (=), cuirasse, ciseaux (=), brancard ;

rampe, traîneau, rayon de miel, pantalon, étau, bois, levain, parfum, papier peint, crème ;

conserve(s), courses (=), débats (=), attaques (=), argent, mémoires (=), sous-sol, sucreries (=) ou douceurs (=), tropiques (=), bouche ou lèvres (=).

Упражнение 11. (В скобках указан тип соответствия.)

Архив (в), щепень (г) или развалины (б), внутрениости (б), нравы (б), мрак (г), похороны (а), переговоры (а), задаток (а), издержки (а), расходы (б), гонорар (в), окрестность или окрестности (в), ножницы (а), финансы (а), наручники (а; ед. число малоупотребительно), пинцет (медицинский) (в) или щипцы (а), герб (в), свадьба (в).

Упражнение 12. Листва (1), ветви (1) или крона (4), дубняк или дубовая роща (3), вишнёвый сад (3), рисовое поле (3); челядь (4), железный лом (3), еда (1), щепень (4);

люди, живущие в одной комнате (3), оперение (2), колоннада (2), настил из булыжника (3), стеклянные изделия (3).

Упражнение 13. Le linge, les chiffons, les corbeaux, les copains, la problématique ou l'ensemble des problèmes ;
les thèmes, les étudiants ou le monde estudiantin, les enfants ou la marmaille, les moucheron, les appareils ou l'outillage ;
les pauvres, la sapinière, la noiseraie, les parents, la verdure.

Упражнение 14. Мебель, обувь, одежда, спорт, транспорт, офицеры или офицерство, родня, хвоя, молодёжь, аппаратура, детвора, студенчество, комары.

Упражнение 15. Травинка, горошин(к)а, картофелина, морковка, соломинка, дробинка, пылинка, виноградаина, жемчужина, льдина.

Упражнение 16. б) 1. Варенье из клубники, пирог с малиной, консервированный горошек, варенье из смородины; пирог с яблоками, цыплёнок с картофелем; ванильное мороженое, продавец мороженого. 2. Они пошли в лес собирать землянику (за земляничкой). В этом ресторане превосходное клубничное мороженое.

Упражнение 17. 1. Это старинный предмет мебели, старинная вещь, старинная мебель. Они купили мебель красного дерева. 2. Дорожки в саду заросли сорняками (сорной травой). Прогуливаясь, он жевал травинки. 3. Этот лимонад пьют через соломинку. Молотилка отделяет зерно от соломы. 4. Лауреат конкурса — молодой человек (исполнитель). В нашем городе построен дом для молодёжи.

Упражнение 19. 1) Глаз, в глаза, глазки, невооружённым глазом, глаз, иными глазами; 2) из рук в руки, рукам, из первых рук, из рук в руки, из рук, в свои руки, в своих руках.

Упражнение 20. 1. а) Он не любит сыр. б) Не забудь купить к обеду сыра (разных сортов).

2. а) Я положил тебе сахар в кофе. б) Тебе положить один или два кусочка сахара в чай?

3. а) Он в ярости. б) У него бывают страшные приступы ярости.

4. а) Чтение этой книги вас не утомит. б) Он читает хорошие книги.

5. а) Когда я выхожу из тёмной комнаты, меня ослепляет свет. б) Была тёмная ночь; лишь мерцали, точно звёзды, рассеянные по долине редкие огоньки. в) Её всегда привлекал свет (привлекали огни) этой богато убранной залы.

6. а) Войска отразили наступление (атаку) противника. б) Ему пришлось вытерпеть нападки злонамеренных критиков.

в) Войска возобновили наступление (наступательные действия) по всей линии фронта.

7. а) Спорт имеет целью развитие таких качеств, как энергичность, настойчивость. б) Он занимается несколькими видами спорта. в) Во Франции зимним спортом (зимними видами спорта) занимаются на горных станциях. г) Плавание и гребля — водные виды спорта. д) Хоккей — его любимый спорт (вид спорта). е) Этот журналист пишет о спорте (по вопросам спорта) в газете. ж) Сколько команд будут участвовать в соревнованиях по этому виду спорта?

8. а) Велика была скорбь страны, когда умер этот великий писатель. б) И к нашему чувству скорби примешивается отныне тайная грусть, что сам стареешь.

9. а) Они связаны крепкой дружбой. б) Такие дружеские отношения (такую дружбу) нелегко восстановить. в) Он порвал со своими старыми друзьями.

10. а) Население Франции превышает 50 миллионов человек. б) Он рассказывал мне о реках, климате, населении (народностях) этой страны. в) Всё население страны поддерживает демократическое правительство.

11. а) Войска отошли на заранее подготовленные позиции. б) Перед боем мне передавали сведения о расположении врага.

12. а) Можно достичь нового мощного подъёма производительных сил, опираясь на невиданный доселе уровень развития науки и техники. б) В производство были широко внедрены новые технические приёмы.

13. а) Он находится на вершине славы. б) Он является одним из знаменитых людей своей страны.

14. а) Он не любит одиночества. б) Исследователь затерялся в полярной пустыне.

15. а) Фасад украшали два железных балкона. б) Он поставил себе на ботинки железные набойки.

16. а) В этом регионе (в этой области) промышленность процветает. б) Необходимо создать в этих областях основные отрасли промышленности. в) Электроника — одна из ведущих отраслей промышленности. г) В последние десятилетия широкое развитие получила приборостроительная промышленность (получили различные отрасли приборостроения). д) Он возглавляет ряд промышленных предприятий.

Упражнение 23. 1. Прошло около часа. 2. Хлопнула последняя дверь. 3. Наступило молчание. 4. Раздались крики. 5. Ходили тревожные слухи.

Упражнение 25. 1. Я найду какого-нибудь прохожего, который даст мне справку. 2. Вот кое-какие книги, надеюсь, они вам

понравятся. 3. Некоторые люди (кое-какие участники, кое-кто) были несогласны, но большинство одобрило решение. 4. Дай мне какой-нибудь карандаш. 5. Возьмите какой-нибудь листок бумаги. 6. Если по какой-нибудь причине вы не сможете прийти, предупредите нас заблаговременно.

Упражнение 27. 1. Ты купил (какую-то) газету? Я купил (тут) одну газету, но ещё не читал её. Это, наверное, какая-нибудь французская газета. В этом киоске можно найти (продаются) кое-какие французские газеты. 2. Вон идёт (какой-то) человек, ты можешь спросить у него дорогу. Сегодня вечером к нам придёт один человек, он тебе всё расскажет. Я курил трубку, когда какой-то человек сел рядом со мной. Какие-то люди сидели на скамьях и, казалось, ждали кого-то. Он постучал в дверь, ему открыл какой-то мужчина. 3. В этом путешествии со мной ехал один мой друг. Его сопровождал один (какой-то) из его друзей. Он поехал с кем-нибудь из своих друзей? Я хотел бы, чтобы кто-нибудь из моих друзей (какой-нибудь мой друг) сопровождал меня в этой поездке. 4. Я пойду в книжный магазин. Мне нужно купить одну книгу (кое-какие книги). Он купил какую-то книгу, но не хочет мне её показать. Я советую тебе купить какую-нибудь книгу, чтобы почитать в дороге. Всякий раз, когда он покупает какие-нибудь новые книги, он даёт мне их почитать. Я принёс вам кое-какие книги, быть может, вы их ещё не видели. Если ты хочешь сделать хороший подарок другу, принеси ему (какую-нибудь) книгу по искусству (художественный альбом). 5. Чтобы узнать дорогу, вы можете обратиться к какому-нибудь прохожему. Она обратилась к какому-то (одному) прохожему, чтобы узнать дорогу. Какой-то прохожий его слегка задел. 6. Вот какое-то письмо. Она получила какое-то письмо. Это наверное какое-нибудь (какое-то) письмо. Вчера я получил (одно) письмо, которое меня огорчило. Если вы получите какое-нибудь письмо для меня, немедленно перешлите его по моему новому адресу. Каждый день он получает какое-нибудь письмо. Он уехал, не оставив адреса, между тем каждый день на его имя приходят какие-то (какие-нибудь) письма. 7. Я решил взять какую-нибудь собачку для сына. Какая-то собака залаяла у меня под окном. Вдруг какие-то собаки ворвались к нам в сад. Наверное, это лает какая-нибудь собака. У него есть какая-то породистая собака, вы можете купить ее. Вы хотите взять в дом какую-нибудь собаку? Я покажу вам фото одной собаки. У нашего хозяина есть какая-то собака, но я не знаю, какой она породы.

Упражнение 28. 1. Пьер ищет кого-нибудь, кто бы помог ему в работе. Если кто-нибудь мне позвонит, скажи, что я вернусь к шести часам вечера. Кто-то (один человек) мне сказал, что вчера вечером ты не был в кино. 2. Он что-то ищет. Он решил поискать что-нибудь почитать. Вчера он что-то искал здесь. Возьмите что-нибудь получше. С ним что-то случилось. Если со мной что-нибудь случится, передай это письмо Жану. Почему он недово-

лен? Ты сделал что-то (что-нибудь) не так? Он, конечно, добьётся чего-нибудь. 3. Он куда-то уехал. Мы пообедаем где-нибудь. Я его уже где-то видел. Где-то лаяли собаки. Пойдём куда-нибудь (куда угодно), лишь бы нам было спокойно.

Упражнение 32. Пить чай, попить чаю, выпить чаю, выпить чай, напиться чаю.

Упражнение 34. 1. Вдали показалась лодка. 2. Вскоре с нами стряслась беда. 3. Что ты думаешь об этой пьесе? 4. Он приходит по вторникам (каждый вторник). Приходите как-нибудь во вторник. 5. Он находится за много километров отсюда. 6. У неё такой голос! Какой у неё голос! 7. Вот это смелость! 8. Вот дураки! 9. В нём есть что-то и от великого человека, и от ребёнка. 10. В этой комедии есть что-то от драмы. 11. Налей мне супу. 12. Она сказала, что ей хочется груш. 13. Какой красивый был спектакль! Спектакль был такой великолепный! 14. Он выпил молока. Я ем и говядину, и свинину. 15. Она пьёт чай. Она выпила чаю. Она выпила чай, который ей налили. 16. Все едят хлеб с маслом, яйца и ветчину. За завтраком он съел хлеба, яиц и ветчины. 17. Дети поели мяса и овощей. 18. Вы пьёте минеральную воду? Нет, но я выпью воды: очень жарко. 19. Чёрные облака проносятся у нас над головой: сейчас начнётся ливень. 20. Над горой кружил орёл. 21. Посмотрите на этого орла: он долетит до вершины горы. Он летит так высоко, что сможет долететь до вершины какой-нибудь горы. 22. Машина вынуждена была остановиться: через дорогу переходил бык. 23. Где-то рядом приоткрылась дверь.

Упражнение 36. 1. Поедем, оставлю, отправлюсь (буд. вр.). 2. Знают (наст. вр.), умерла (прош. вр.). 3. Не встречу ли я с... (буд. вр.).

Упражнение 37. 1. Он подошёл ко мне и спросил, не имею ли я новостей от Пьера. 2. Мне казалось, что кто-то идёт (шёл) за мной. 3. Врач сказал мне, что я скоро поправлюсь. 4. Я впервые слышал, как поёт соловей. 5. Ему казалось, что она шла (идёт) быстрее, чем обычно. 6. Он спросил у неё, когда он снова увидится с ней. 7. Он сказал мне, что его брат уехал в Париж. 8. Я вскоре узнал, что они не лгали (не лгут). 9. Она сказала, что хорошо знает этого актёра. 10. Я думал, что это может (могло) вас заинтересовать.

Упражнение 41. 1. 11 февраля 1650 года в туманной северной стране, куда он отправился преподавать математику этой удивительной шведской королеве Кристине, Рене Декарт умер от воспаления лёгких, не перенеся сурового климата Стокгольма. Ушёл из жизни великий гений, чьи философские воззрения и научные открытия оказали (впоследствии) большое влияние на умы людей.

2. В 1654 году Паскаль заложил основы теории вероятностей в своих исследованиях о «Геометрии случайностей». В ходе своих исследований по этому вопросу он, в частности, показал

свойства арифметического треугольника, из которых он вывел впоследствии многочисленные формулы, ставшие ныне классическими в арифметике и в алгебре.

3. В этот период своей жизни он сменил имя и стал называться д'Аламбером. Под этим именем, которое прославит его впоследствии, двадцатилетний д'Аламбер пополняет свои знания в различных областях.

Упражнение 43. 1. — Вы приехали издалека? 2. — Откуда же ты прилетел, малыш? 3. — Я приду, будь спокоен, — наконец сказал он словно с сожалением.

Упражнение 45. 1. — Ну, что ты на это скажешь? 2. — Через двадцать минут он уйдёт (уходит). 3. — Вы (по)завтракаете с нами? 4. — Значит, вы (по)ужинаете с нами? 5. — Что же ты будешь делать в таком случае? 6. — Ну так что, вы останетесь или уедете (остаётесь или уезжаете) с ним? 7. — Я (подо)жду вас внизу. 8. — Через полчаса ты пойдёшь и сядешь в машину Жозефа... Или, вернее, Жозеф заедет за тобой.

Упражнение 48. 1. Он работал всю свою жизнь. 2. Она не спала всю ночь. 3. Весь день я ничего не ел (За весь день я ничего не съел). 4. Сегодня утром ему (по)звонили шесть раз. 5. В этом году он много (по)путешествовал. 6. Я никогда не видел этого животного. 7. Он долго колебался, прежде чем принять решение. 8. Она (по)занималась на этих курсах два месяца. 9. Несчастья следовали одно за другим в течение всего года. 10. Артиллерийские орудия вражеских сторон перестреливались в течение всего дня; к ночи они замолкли.

Упражнение 50. 1. Она замолчала. Она (по)молчала несколько минут. Певец внезапно замолк (замолчал). 2. — Преподаватель спрашивал тебя по географии, Поль? Ты хорошо ответил (отвечал)? Он ответил мне, что вас не было. 3. Вдруг обе собаки залаяли. Они лаяли довольно долго. 4. Получив удар кнутом от укротителя, лев зарычал. Он рычал долго. 5. Он (про)говорил целый час. Об этом больше не говорили. 6. Он (по)чувствовал себя очень печальным. Никогда в жизни я не чувствовал себя таким печальным. 7. Я (про)жил в Лионе год. Он долго жил в Лионе. 8. Он ещё не (по)завтракал. Однажды я завтракал у Дюрана. Всю неделю я завтракал у Дюрана. 9. Две недели дул сильный ветер, он стих, потом задул с новой силой. 10. Вчера к нам приходил (пришёл) отец. Пришёл Пьер, ты можешь поговорить с ним. 11. Вы читали этот роман Флобера? У вас было время прочитать (прочсть) книгу, которую я дал вам? 12. Правда, что эту башню построили за восемь месяцев? Какой архитектор (по)строил её?

Упражнение 51. 1. Она ошиблась в счёте. 2. Они построили себе домик. 3. Мы вспомнили (вспоминали) об этом происшествии. 4. Мы (у)виделись на прошлой неделе. 5. Эта команда одержала

победу в матче. 6. Он очень жаловался на своих соседей. 7. Вчера я сел на скорый поезд Москва—Киев. Я ехал ночью. Я очень хорошо спал. Когда я проснулся, я посмотрел в окно. Я (у)видел широкие зелёные равнины. Я опустил окно и вдохнул свежий воздух. 8. Боль, которая мучила меня, прошла. 9. Они яростно сражались с врагом. 10. В этом году по литературе мы главным образом читали классиков. 11. Ты слышал, что он сказал? 12. Я знаю его в лицо, но я никогда с ним не разговаривал. Ты бы мог вполне поговорить с ним.

Упражнение 52. 1. Вот книга, которую вы мне давали (дали) позавчера. 2. Кто тебя водил (отвёл) туда? 3. Мне подарили эту книгу потому, что я хорошо занимался. 4. Мы посетили этот город, потому что нам это (по)советовали.

Упражнение 53. 1. В 1804 году Бонапарт покончил с Первой Французской республикой. 2. Ровно в десять часов Мишель сел в поезд, чтобы поехать в Лион. 3. В декабре 1914 года Аполлинер пошёл добровольцем в армию и был зачислен в 30-й артиллерийский полк. 4. Генрих IV умер в 1610 году.

Упражнение 56. 1. Лодка вплыла в узкий проход. 2. Из-за острова выплыла лодка. 3. Он доплыл до берега. 4. Он заплыл за красную линию. 5. Он прыгнул в воду и отплыл от берега. 6. Он переплыл (через) реку. 7. Он подплыл ко мне, чтобы помочь мне держаться на воде. 8. Подводная лодка всплыла. 9. Все рыбаки приплыли на своих лодках, чтобы посмотреть на замечательный улов.

Упражнение 57. 1. а) Пилить дрова. б) Распилить дерево на несколько частей. в) Это дерево засохло, нужно его спилить. г) Отпилить сук, который мешает. д) Перепилить (распилить) доску пополам.

2. а) Связать верёвки концами. б) Повязать платок вокруг шеи. в) Завязать мешок. г) Перевязать (обвязать) пакет бечёвкой. д) Завязать галстук. е) Он завязал монету в уголок платка.

3. а) Наклеить афишу на стену, приклеить афишу к стене. б) (На)клеить марку на конверт. в) Мальчик склеивает части авиамодели. г) Он подклеил один листок бумаги к другому. д) Эта деталь отклеилась, нужно её приклеить. е) Наклеивать этикетки на багаж, расклеивать этикетки на чемоданы. ж) Повсюду расклеивают афиши.

4. а) Звать на помощь. б) Его зовут Пьером. в) Охотник подозвал собаку. г) Гудок сзывает рабочих на работу. д) Надо вызвать врача. е) Его призвали в армию.

Упражнение 58. 1) Он выспался. Он недоспал. Он поспал часок. Он проспал целый час. Он заспался. Он выспался. Он, наконец, смог отоспаться после бессонных ночей. Он проспал двенадцать часов подряд. Он проспал свою станцию.

2) Она дожарила бифштекс. Она его недожарила. Она его пережарила. Она его немного поджарила. Она его хорошо прожарила. Она нажарила много котлет. Она зажарила цыплёнка. Она нажарила (пожарила) рыбы; она жарила рыбу.

3) Наконец он заговорил. Он (по)говорил несколько минут и замолчал. Он говорил долго. Он (про)говорил два часа подряд. Он не смог договорить своей фразы. Он не выговорился; он не договорил. На ходу они переговаривались. Мы разговаривали (говорили) о музыке. Сначала он молчал, потом мало-помалу разговорился. Он наговорил глупостей. Он смог наговориться, никто его не прерывал. Он смог выговориться. Мы обговорили все детали этого вопроса. Он оговорился. Я понял тогда, что проговорился.

4) Он закурил. Сигарета у него потухла, но он снова раскурил её. Он давно уже докурил свою сигарету. Я выкурил сигарету, которую нашёл на столе. Он накурился до тошноты.

Упражнение 70. Из: отрывок из романа, его возвращение из Парижа, отъезд из Москвы, доска из мрамора, варенье из брусники, исключение из списка, комиссия из трёх членов;

с: перевод с французского, возвращение с фронта, «Письма с мельницы», миска с молоком, ветер с юга, шум с улицы, корзина с цветами;

от: письмо от 3 апреля, письмо от Жаана, ключ от чемодана, руль от велосипеда;

на: опоздание на два часа, все блага на земле, право на забастовку;

для: пример для учащихся;

к: любовь к родителям, подготовка к сражению, дополнение к закону, уважение к старикам, приближение к городу, страсть к игре в домино, приготовление к поездке;

в: его поездка в Москву, дом в четыре этажа, лампочка в сто ватт, вторжение в страну, грязь в комнате, дорога в Париж;

о: память о родителях, забота о детях, предложения о мире, свидетельство о рождении;

за: контроль за выполнением плана, присмотр за детьми, уход за садом, ответственный за корреспонденцию, «Плата за страх», уход за кожей;

по: книга по физике, комиссия по разоружению, меры по разоружению, мои товарищи по школе, траур по матери.

Упражнение 71. Бутылка чернил; люди (из) его деревни; центр города, городской центр; ветер с севера, северный ветер; его приезд из Ленинграда; шум из соседней комнаты; варенье из смородины, смородиновое варенье; учебник по физике; потеря

ста франков; два человека (из) этого племени; переправа через реку; испытание машины; испытание на скорость; по направлению к морю; шум моторов; радость Пьера, но: Петина радость; комната Жана, но: Ваина комната; открытие Америки; любовь к музыке; стол из белого дерева; вечерняя еда; учитель (по) географии; опоздание на десять минут, десятиминутное опоздание; вход в долину; выход из долины; вкус к чтению; паштет из печени, печеночный паштет; цена на хлеб; речь при открытии, вступительная речь; школьники из Парижа, парижские школьники.

Упражнение 74. (Могут быть использованы синонимы приводимых прилагательных).

подавленный, усталый, разъярённый, спокойный, радостный, грязный, озабоченный, бесстрастный, пыльный, довольный, всеми уважаемый, опасный.

Упражнение 75. Пассажиры с билетами; офицер с тремя медалями; город с великолепными памятниками; город с широкими улицами; улица с тротуарами; лицо в глубоких морщинах; труба без воздуха; человек без денег; певица с прекрасным голосом; пальцы в чернилах; шкаф с книгами; ветка шиповника с бутонами; тарелка с вишнями; улицы без машин.

Упражнение 76. 1. Газета тиражом в 100 000 экземпляров. 2. Журнал для молодёжи. 3. Британский министр отбывает сегодня вечером из Лондона в США. 4. Речь на открытии выставки. 5. Изменения в международной обстановке. 6. Обвинения против него были необоснованными. 7. Учебник для учащихся средней школы. 8. От сильного удара по задвижке дверь открылась. 9. Он прошёл в кабинет за почтой. 10. Комиссия по расследованию. 11. Меры по расширению производства. 12. Заговор против него. 13. Голоса за этого кандидата. 14. Помощь Советского Союза развивающимся странам.

Упражнение 77. Победа бразильской команды (команды Бразилии) на чемпионате по футболу. Вопросы сельского хозяйства. Участие социалистов в выборах. Борьба трудящихся за удовлетворение своих требований. Голоса коммунистов (голоса, поданные за коммунистов). Помещения демократических организаций. Цены на промышленные товары. Выборы в законодательное собрание (законодательный орган). Выступления рабочего класса. Демонстрация крестьян. Речь президента.

Упражнение 78. 1. Le vent chasse les nuages. Il pédale à toute vitesse (*fam.*). 2. Il coupe du papier. Ces ciseaux ne coupent pas. 3. Elle cueille des fleurs. Il jette feu et flamme; il fulmine. Ils ont pris leur élan et nous ont dépassés de loin (*fam.*). 4. L'horloge sonne. Il bat un chien. Le fusil porte à 500 mètres. La lumière m'aveugle. 5. Il a roulé le tonneau jusqu'à la cave. Il s'est arrêté juste devant la porte. 6. Il a porté une valise. Le cheval s'est emballé.

7. Le vent abat les arbres. Les gens viennent en foule au cinéma (*fam.*). 8. Il apportent du bois de la forêt. Il frotte sa manche sur la table (*fam.*). 9. Il verse de l'eau dans le tonneau. L'eau tombe en abondance du tuyau.

Упражнение 79. 1. Профессор начал лекцию. Лекция началась в 9 часов. 2. Цены понизились. Понизили цены на многие продукты. 3. Его доходы удвоились. Он удвоил свои доходы. 4. Собака укусила ребёнка. Эта собака кусается. 5. Надо закрыть дверь. Дверь плохо закрывается. 6. Кровельщик поднялся на крышу. Надо поднять эти ящики на чердак. 7. Парашют медленно спускался. Надо спустить эту бочку в погреб. 8. Продукция увеличивается. Это позволяет увеличить продукцию. 9. Рагу варится. Она варила рагу. 10. Хлопнула дверь. Не хлопайте так сильно дверьми. 11. Поезд остановился. Удалось остановить наступление противника. 12. Подзорная труба увеличивает предметы. Предметы увеличиваются при приближении. 13. Занятия возобновляются. Пора возобновить занятия.

Упражнение 80. (В скобках указаны типы расхождений.)

1. Он курит сигару. Эта печь дымит (д). 2. Конькобежцы скользят по льду. Нужно опустить монету в щель автомата (д). 3. Корабль затонул. Корабль потопили с помощью торпеды (д). 4. Мальчик надул мяч. Колено у него стало опухать (г). 5. Эта труба не входит в другую. Рабочий сумел вставить одну трубу в другую (д). 6. Его план удался. Он смог осуществить свой план (д). 7. Он не перестаёт работать. Его невозможно остановить (д). 8. Врач вылечил больного. Больной выздоровел (д). 9. Мои часы спешат. Я передвинул стрелки часов вперёд на пять минут (д). 10. Ветер дует с севера. Он погасил спичку (д). 11. Земля вертится вокруг Солнца. Вы можете перевернуть прочитанную страницу (в). 12. Плотник вбил гвоздь в доску. На этой размытой дороге увязаете на каждом шагу (д). 13. Он заглушил мотор. Мотор заглох (г).

Упражнение 81. 1. Колодец высох. От засухи колодец высох. 2. Река вздулась от таяния снегов. После прошедшего дождя ручей вздулся. 3. Щёки у него посинели от холода. От холода у него посинели щёки. 4. Бельё сохнет на дворе. На солнце бельё быстро высохло.

Упражнение 83. 1. Мы едем (идём) вдоль Луары. 2. Вдоль дороги стоят (растут) апельсиновые деревья. 3. Вокруг дома росли (стояли) очень высокие сосны. 4. Я живу в этой квартире уже десять лет. 5. Эта страна находится на первом месте по производству автомобилей. 6. На полу валяются осколки вазы. 7. По склону гор поднимаются дома. 8. Впереди официального кортежа едут мотоциклисты. 9. Мальчишки взобрались (влезли) на стену сада. 10. Альпинисты учатся взбираться по каменистым склонам. 11. Вниз по реке плыла баржа. 12. Альпинисты добрались до убежища.

13. Он поднялся по лестнице, чтобы войти в свою комнату. 14. Одним махом я перескочил через ручеёк. 15. Войскам удалось переправиться через реку. 16. Запрещено заходить за эту линию. 17. Он прошёлся со мной до конца деревни.

Упражнение 85. 1. Он отказался от своих планов. 2. Часовой ушёл со своего поста (оставил свой пост). 3. Он вышел из соревнований. 4. Его брат уехал из Парижа и поселился в провинции. 5. Лодка пристала к берегу. 6. Ко мне обратился какой-то прохожий. 7. Докладчик сразу же приступил к своей теме. 8. Ему пришлось смириться со своей участью. 9. Я принял его предложение; я согласился на его предложение. 10. Она ходит с матерью на рынок. 11. Вы можете пойти со мной в кино? 12. Она восхищается этим пейзажем. 13. Нужно встряхнуть флакон, прежде чем наливать из него. 14. Он помахал рукой, давая нам знак, чтобы мы остановились. 15. Он никогда не отказывается помочь товарищам. 16. Он чиркнул спичкой о коробок. 17. Присутствовавшие долго аплодировали оратору. 18. Он достиг своей цели. 19. Скалолаз достиг (добрался до) вершины. 20. На улице на него напал какой-то бандит. 21. Газеты сообщили о прибытии нового посла. 22. Она учится русскому языку; она учит русский язык. 23. Надо выучить наизусть все неправильные глаголы. 24. Вы можете оставаться в пальто. 25. Соседка присматривает за её детьми. 26. Его присутствие стесняет меня (мешает мне). 27. Он хорошо ведёт свои дела. 28. Он с трудом управлял лодкой. 29. После манёвров подводные лодки вернулись на свою базу. 30. Идите немедленно, я догоню вас. 31. Вы умеете работать рубанком? 32. Он смог использовать эти материалы, работая над своим докладом, (воспользоваться этими материалами). 33. Он оплатил по этому счёту (этот счёт). 34. Он уплатил водопроводчику. 35. Это растение боится холода. 36. Вам нужно проконсультироваться с кардиологом (обратиться к кардиологу). 37. Она не хотела каждый день видеться со своей подругой. 38. Он поприветствовал его (поздоровался с ним) издали. 39. Оттуда он мог наблюдать за дорогой.

Упражнение 91. 1. И Густав может быть очень милым, когда хочет, чтобы его любили. 2. Я готова представить работу молодых актёров: пусть их узнают.

Упражнение 92. 1. Я взял газету и прочитал её. 2. Он просиживал целые дни в библиотеке, а по вечерам гулял по городу. 3. Он чувствовал себя хорошо, выглядел отлично.

Упражнение 96. 1. Это зависит от того, когда он уезжает. 2. Хотел бы я знать, отчего такой беспорядок? 3. Объясните мне, как идти (туда). 4. Я хочу знать, куда отправляются эти товары. 5. Не могли бы вы мне объяснить, как я должен буду выполнить эту работу. 6. Он вернулся туда, откуда доносился голос. 7. Объясните, почему вы отсутствовали. 8. Я не понимаю, зачем он явился.

Упражнение 98. 1. Он рассвирепел. 2. Он капризничает. 3. По-

чему вы грустите? 4. Чего он так нервничает? 5. Я очень устал. 6. Он гордится своими успехами. 7. Она снова заболела. 8. Он очень дорожит своей независимостью. 9. У двери сидела девушка. 10. Он лежал на диване.

Упражнение 99. 1. Он превосходно катается на коньках. 2. Он может много ходить. 3. Она хорошо шьёт. 4. Пьер большой любитель книг (Пьер много читает). 5. Vegetарианцы едят фрукты и овощи. 6. Поль ест мало. 7. Он большой любитель танцев. 8. Он много работает.

Упражнение 102. 1. На столе лежит книга. 2. На стенах залы висят картины. 3. Что (лежит) в этом ящике? 4. Между дверью и окном стоят стол и стул для преподавателя и висит доска. 5. На столе стоит лампа, ещё шесть ламп висят на потолке. 6. В вашем классе есть часы? 7. Что у вас в портфеле? 8. Стол стоит у окна. 9. Студенты сидят на своих местах. 10. Все мои словари стоят в этом книжном шкафу. 11. Посмотри на птиц, которые сидят на ветках этого дерева. 12. Мои тетради лежат на столе. 13. Гараж находится в подвальном этаже. 14. Её платья висят в этом шкафу. 15. Бельё лежит в комодe. 16. Обувь (стоит) внизу направо. 17. Он стоит перед умывальником. Он будет умываться. Рядом с раковиной лежит мыло.

Упражнение 103. 1. Куда ты положил (дел) ключ? 2. Надо поставить книги (обратно) в книжный шкаф. 3. Положи газету на стол. 4. Куда поставил мы эту вещь? 5. Он поставил стаканы и тарелки на стол; он расставил стаканы и тарелки на столе. 6. Вы не забыли положить (насыпать) соли в суп? 7. В этот буфет мы ставим тарелки и стаканы, кладём ложки и ножи. 8. Я положил два куса сахара себе в кофе. 9. Он налил молока себе в кофе. 10. Вы всегда кладёте лёд в напитки? 11. Наденьте перчатки. Положите перчатки на стол. 12. Я поставлю цветы в вазу. 13. Она кладёт простыни в шкаф. 14. Он надел очки. Куда я положил (дел) свои очки? 15. Она вставила ключ в замок. 16. Он посадил детей на поезд. 17. Поставить кофе, чтобы он нагрелся. 18. Повесить бельё сушиться.

Упражнение 106. 1. Дорога идёт (тянется) вдоль моря. 2. Эта железная дорога идёт вдоль Луары. 3. Вокруг сада тянется забор. 4. Вдоль дороги стоят (растут) фруктовые деревья. 5. В этом лесу водится дичь. 6. Этот виадук проходит над глубоким оврагом. Этот виадук переброшен через глубокий овраг. 7. Река течёт по широкой плодородной долине.

Упражнение 109. 1. Стоит хорошая погода. 2. Всю зиму стояли большие холода. 3. Вот уже целый месяц стоит плохая погода. 4. Жара стояла всё лето. 5. Стоит шум. 6. Стоит какой-то странный запах.

Упражнение 110. 1. Ставить под сомнение (ставить под воп-

рос). 2. Положить конец чему-либо. 3. Уложить в постель. 4. Переложить слова на музыку. 5. Поставить в скобки. 6. Поставить кого-либо во главе предприятия. 7. Поставить на голосование. 8. Поставить вопрос. 9. Подливать масло в огонь. 10. Ставить точки над «и». 11. Стоять на стороне сильного. 12. Стоять в очереди. 13. Стать на якорь. 14. Лежать в постели. 15. Сидеть дома (и не выходить). 16. Стоять у власти. 17. Сидеть между двух стульев. 18. Посадить под арест. 19. Посадить на хлеб и воду; сидеть на хлебе и воде. 20. Посадить за стол; сидеть за столом. 21. Поставить в затруднительное положение. 22. Сложить оружие. 23. Поставить заплату на одежду.

Упражнение 111. 1. Корабль стоял на якорю. 2. У него лежат деньги в сберкассе. 3. Он положил деньги в сберкассе. 4. Его поставили в затруднительное положение. 5. На вершине холма стоит башня. 6. Она стала на колени. 7. Сидеть в тюрьме, посадить в тюрьму. 8. Он вложил много денег в это дело. 9. Вы должны поставить вашу подпись внизу страницы. 10. Он садится за стол. 11. Он улёгся в постель. 12. Где студенты? Они сидят в этом зале. 13. Сахар стоит перед тобой. 14. Его мотоцикл стоит на дворе за домом. 15. Она села к роялю. 16. Старик уселся в кресло. 17. Садитесь рядом со мной (станьте рядом со мной). 18. Она стояла на коленях. 19. Она стояла у окна и глядела на прохожих. 20. Они быстро поставили палатку. 21. Перед нами встают важные задачи. 22. Он сидит и ничего не делает. 23. Он не выходит, сидит всё время дома. 24. У меня много дел сегодня, я сижу и работаю. 25. Сиди прямо, Поль, не горбись. 26. Он сидит на лошади. 27. Не мешайте ему, он сидит работает. 28. Она сидит читает. 29. Вот уже две недели он сидит над переводом этой книги. 30. Эта область лежит на востоке. 31. Город лежит (стоит) на берегу моря. 32. На берегу озера стоит домик. 33. Город стоит на холме. 34. Завод стоит на берегу реки.

Упражнение 112. 1. — У тебя есть деньги? — Да, у меня есть три рубля. 2. — У вас есть сын? 3. — У вас сын или дочь? 4. У нас двое детей: сын и дочь. 5. У неё есть дети. 6. Пропустите эту женщину; у неё ребенок. 7. У моего мужа есть брат в Париже. 8. — У вас (есть) сестра в Париже? 9. — У кого есть перочинный ножик? 10. — У вас есть новый словарь? 11. Ах, у вас тут новый словарь! 12. — У вас есть машина? — Нет, (но) у меня есть мотоцикл. — У вас машина? — Нет, у меня мотоцикл. 13. — Это ваша машина? — Нет, у меня мотоцикл, он стоит во дворе. 14. — У вас есть в доме погреб? 15. У девушки сумка. Что у неё там? 16. У Мишеля сейчас много работы, он должен сидеть дома. У меня тоже есть работа, но я найду время сходить к вам. 17. У тебя (есть) сигареты, у меня — зажигалка: у нас есть всё, чтобы мы могли покурить. 18. — Ты видишь эту девушку, там, налево, у которой щенок? 19. — У вас есть щенок? 20. — У вас давно этот щенок?

Упражнение 113. 1. Посмотри на этого человека: на нём ши-

копояля шляпа. 2. На Марии (у Марии есть) очень красивая юбка, которую она сама себе сшила. Мария, на вас (у вас) сегодня красивая юбка. 3. На ней белое пальто. Она в белом пальто. У неё есть белое пальто. 4. У неё есть (на ней) белое платье, которое ей очень идёт. 5. — Стало холодно. У тебя есть пальто? — Нет, но у меня есть тёплая куртка. 6. Клод обходится без пальто, потому что у неё есть очень тёплая куртка. 7. — У вас нет галстука? — Нет, есть. 8. Вон господин Тибо: он без шляпы, а Жак в шляпе. 9. У Жака новая шляпа. 10. Он без башмаков, он идёт босиком.

Упражнение 114. 1. В этом доме шесть комнат. 2. В этой огромной башне наверное сорок этажей. 3. В нашем городе (есть) много садов. 4. В кабинете нет телефона. 5. В доме не было радиоприёмника. 6. На конверте не было марок. 7. В этом доме несколько дверей. 8. В этой задачке нет ничего трудного. 9. На этом кусте великолепные цветы. 10. В городе только один кинотеатр. 11. В этом маленьком городе есть музей.

Упражнение 115. 1. У него на груди висел транзисторный приёмник. 2. Рядом со мной было свободное место. 3. У меня на столе лежали два письма, которые я только что получил. 4. У него в саду есть несколько экзотических деревьев. 5. У него в руке был револьвер.

Упражнение 116. 1. Эта канава имеет шесть метров в ширину. 2. Двор имеет двадцать метров в длину. 3. Река имеет два метра глубины (в глубину). 4. Дом имеет тридцать метров в высоту; дом достигает тридцати метров высоты.

Упражнение 117. 1. У него утомлённый вид. 2. У него нет терпения (ему недостаёт терпения; он нетерпелив). 3. Он состоятельный человек. 4. Это был умный мальчик. 5. Он имел образование (он был образованным человеком). 6. Ему хватило мужества. 7. У неё свежий цвет лица. 8. У них довольный вид. 9. У него было хорошее здоровье (он обладал хорошим здоровьем). 10. У неё были большие глаза. 11. У него ясные мысли (он ясно мыслит). 12. У него седые волосы (он седой).

Упражнение 118. 1. Я имею (у меня есть) кое-что вам сказать. 2. Это не имеет никакого значения. 3. Он имел право не присутствовать на занятиях. 4. В прошлом году он имел (у него было) намерение поехать на Кавказ. 5. Я не имею (у меня нет) времени отвечать на все эти письма. 6. К сожалению, я не имею (у меня нет) возможности помочь вам. 7. Я имел удовольствие беседовать с ней. 8. Он имеет привычку (у него привычка) пить кофе холодным. 9. Я не имею чести быть с ним знакомым (знать его). 10. Он имел наглость прийти сюда.

Упражнение 119. 1. Испытывать сожаление. 2. Не чувствовать никакого стеснения. 3. Чувствовать острую боль. 4. Чувствовать стыд. 5. Испытывать потребность. 6. Испытывать трудности.

Упражнение 120. 1. Выпейте кофе. Вы согреетесь (вам станет теплее). 2. У меня болят глаза: солнце слишком яркое. 3. — У вас болит голова? 4. Мне не жарко. 5. Я ужасно голоден (мне очень хочется есть). 6. — Мама, я хочу есть. 7. Да, я хочу пить. 8. У него болит поясница. 9. Ему было жарко в его тёмной одежде. 10. Я не был голоден (есть мне не хотелось), и я лёг спать без ужина. 11. Мне захотелось спать. 12. Ей больше не хотелось спать. 13. — Что с тобой, Мишель, ты больна? Тебе холодно? У тебя жар?

Упражнение 121. 1. Он вздрогнул. 2. Он безнадежно махнул рукой. 3. Он вдруг почувствовал радость. 4. Он засмеялся странным смехом.

Упражнение 122. 1. Я думаю, что вместе с художественным фильмом будет показан и документальный. 2. Рядом с вашим домом есть ресторан? У вас рядом с домом есть ресторан? 3. Вот уже два дня в Париже находится важная советская делегация. 4. Примерно такая же погода стояла и прошлым летом. 5. Пройдите сюда, здесь в середине есть два места.

Упражнение 123. 1. Она купила эту вещь за две тысячи франков. 2. За эту работу ты получишь шестьсот франков. 3. Этот молодой человек сдал экзамены на степень бакалавра. 4. Ты никогда не сдашь своего экзамена. 5. Я получил эту картину от моего дяди. 6. Ты посадил пятна на (ты запачкал) куртку. 7. Ты запачкал мелом галстук: почисти его. 8. Поль получит подарок к Новому году. 9. Она получила хорошую отметку за сочинение. 10. Постарайся достать эту книгу. 11. Этот кандидат получил большинство голосов.

Упражнение 124. 1. Основным принципом честного человека является безупречное выполнение своего долга. 2. Его сосед — один из моих друзей. 3. Моя цель — как следует выучить этот язык. 4. Моими учениками являются дети от 12 до 14 лет.

Упражнение 125. 1. б — в. 2. а — г. 3. а — б. 4. г — а. 5. а — г. 6. е — а. 7. д — а. 8. а — б. 9. а — г. 10. а — г. 11. б — г. 12. а — д.

Упражнение 126. 1. В то утро выпал дождь (был дождь). 2. Дождь перестал. 3. Идёт град. 4. По всей области идёт снег. 5. Стоит жара. 6. Дует ветер. 7. Настала ночь (была ночь). 8. Но в пустыне дождей не бывает.

Упражнение 127. 1. Начинало светать. 2. Темнеет. 3. Похолодало. 4. Подмораживает. 5. Смеркалось. 6. Вечерело. 7. Теплеет (становится теплее).

Упражнение 128. 1. В комнате было душно. 2. Я отправился на вокзал. Там было пусто. 3. В квартире было сыро и пусто. 4. В комнате было свежо. 5. В городе было тихо и спокойно. 6. В

комнате тесно. 7. В городе было беспокойно. 8. Было тихо. 9. На улицах было грязно. 10. В квартире очень солнечно. 11. В лесу было сыро. 12. В комнате было очень чисто и уютно. 13. На улицах было ещё пусто. 14. У нас было очень весело. 15. Было скучно. С ними не скучно. 16. На вечере было очень весело.

Упражнение 130. а) 1. У меня было тяжело на сердце. 2. Мне пора уходить. 3. Ей было холодно. 4. Я знаю, что тебе трудно. 5. Мне жалко было уходящей осени. 6. Ему плохо. 7. Как ему не стыдно! 8. Её знобит. 9. Его трясло от страха. 10. Ей было скучно. 11. Ей было видно, что происходит на улице. 12. Мне кажется, что она недовольна. 13. Ей безумно хотелось жить. 14. Мне нужно сделать эту работу в два дня. 15. Ему нравится путешествовать. 16. Мне всё понятно. 17. Ей нездоровится. 18. Мне известно, что он скажет. 19. Ей не спалось.

б) 1. Мне было неприятно. 2. Мне стало страшно. 3. Ей стало грустно. 4. Ему было спокойно. 5. Ему полегчало. 6. Вам смешно? 7. Мне было хорошо. 8. Ей трудно.

Упражнение 133. 1. Волной подняло лодку. 2. Ветром унесло его шляпу. 3. Снарядом пробило стену в доме. 4. Его ранило пулей в правое лёгкое. 5. Бурей повредило много деревьев в лесу. 6. Небо затанцовало тучами. 7. Пожаром уничтожило три дома. 8. Козу убило молнией. 9. Трубу снесло ветром. 10. Ветром сломало ветки.

Упражнение 134. 1. — Вы там будете? — Нет, я там не буду (меня там не будет). 2. В этом тексте есть ошибки. В этом тексте нет ошибок. 3. На ветках сидят птицы. В этом лесу нет птиц. 4. — Часто ходит автобус на этой линии? 5. Каждую неделю в Москву отправляются два самолёта. 6. — Сегодня нет ветра? — Нет, есть ветер. 7. — Всю ночь шёл дождь. Ещё идёт дождь? — Нет, дождя больше нет. 8. — Какая погода сегодня? — (Идёт) дождь. 9. На улицах (лежит) снег. На дороге нет снега. 10. Был где-то парк и старый дом, которые я любил. 11. Наступила глубокая тишина. 12. Раздался смех.

Упражнение 136. 1. В салон можно пройти по длинному коридору. 2. Если идти по этой улице, можно дойти до музея. 3. Пришлось разбудить его в шесть часов. 4. Здесь нельзя курить. 5. Невозможно забыть этого человека. 6. Это слово следует произносить иначе. 7. Здесь можно курить. 8. По газонам ходить нельзя.

Упражнение 137. б) 1. Бой шёл всю ночь. 2. В соседней комнате слышался смех. 3. Работа закончилась. 4. Наступило молчание. 5. Ходят слухи, что...

Упражнение 138. 1. Меня пригласили на большую прогулку. 2. Других студентов будут спрашивать завтра. 3. Этот вопрос не поняли. 4. Все разрушенные мосты восстановили. 5. Когда дом построят, мы будем жить в нём. 6. Эти автомашины делают на нашем заводе.

Упражнение 139. 1. J'ai été invité au théâtre. 2. Il a été attentivement écouté. 3. Il était estimé de tous. 4. La lettre sera expédiée demain. 5. Il a été admis à l'université de Moscou. 6. Cette rue a reçu le nom d'un grand savant.

Упражнение 141. 1. Мне передали это письмо (это письмо мне было передано) для вас. 2. В этой области делают (делаются) самые лучшие сыры. 3. Прислали (пришли) три грузовика. 4. В этой части города находятся самые лучшие сады. 5. Мы были удивлены этой новостью; нас удивила эта новость. 6. Точное имя этого человека было неизвестно. 7. Вас зовут. 8. В газетах печатались драматические истории. 9. Мне сказали, что завтра не будет занятий. 10. Во время нашего путешествия нам показали много достопримечательностей.

Упражнение 142. а) 1. Слышен (слышится) свист поезда. 2. Слышно пение птиц (как поют птицы). 3. С этого места оратора не было слышно. 4. Оратора было плохо слышно. 5. Отсюда хорошо слышно. 6. Отсюда ничего не слышно. 7. Было слышно, как рокошет море. 8. В коридоре слышатся (слышны) шаги. 9. Слышались (раздавались) выстрелы. 10. Раздался взрыв.

б) 1. Из моей комнаты видно море. 2. Из этого окна видна башня замка. 3. Этот маленький город виден издалека. 4. Там видны (там растут) сосны невероятной высоты. 5. Видно, что ему не по себе. 6. Отсюда не виден лес (не видно леса). 7. В этой темноте ничего не видно. 8. Занавесь прозрачна: можно видеть, что происходит снаружи. 9. Видно, как дети (видны дети, которые) играют в мяч.

Упражнение 143. 1. Cette usine a dépassé ses plans. 2. Cette institut forme des professeurs d'école. 3. Cette revue publie des récits intéressants. 4. Toute la ville ne cessait d'en parler. 5. La réunion a adopté une résolution importante. 6. Ce kolkhoze a construit un nouveau club. 7. Les voisins ont éteint la lumière. 8. La radio a annoncé l'arrivée à Moscou d'une délégation française.

Упражнение 148. 1. От сильной жары меня клонило ко сну. 2. При (в) этой катастрофе погибло пять человек. 3. От этих обоев комната становится темнее. 4. В результате последних выборов парламентское представительство этой партии оказалось ослабленным. 5. При транспортировке посылка пострадала. 6. От сырости обои в комнате испортились. 7. Он сгибается под тяжестью этой ноши. 8. Во время (из-за) продолжительной прогулки дети устали. 9. Из-за дождя я не могу выйти из дома. 10. Благодаря этому произведению он стал известен публике. 11. Из-за больной руки он не может работать. 12. Из-за занятости он не может вечером выйти из дому. 13. От инея побелели деревья. 14. За неделю болезни больной совсем ослаб. 15. На этом заводе работает более десяти тысяч рабочих. 16. В результате столкновения остались следы на левом крыле автомашины. 17. После этого нового провала он

совсем пал духом. 18. Неприятности, которые были у него из-за этой истории. 19. Из-за этой неосторожности он чуть не лишился жизни. 20. Этим ключом нельзя открыть дверь.

Упражнение 149. 1. Оратору долго аплодировали. 2. За тобой пошли твои друзья. 3. С ним идёт его жена; его сопровождает жена. 4. Нас обогнал большой грузовик. 5. Тебя ждут. 6. Ему ничто не угрожает. 7. На этого писателя повлиял (оказал влияние) Флобер.

Упражнение 150. 1. Его приняли в университет. 2. Ему оказали очень тёплый приём. 3. Дороги, разрушенные во время войны, отремонтировали, города восстановили. 4. Её лечил превосходный врач. 5. Чай подала хозяйка дома. 6. Певца публика не слышала. 7. Его никто не видел. 8. — Кто тебя спрашивал? 9. Многие французские города посещают иностранные туристы. 10. — Тебе звонит какой-то твой друг. 11. Меня пригласили на концерт. 12. Вопрос понял каждый ученик. 13. Эту статью написал один из моих друзей.

Упражнение 151. 1. Его героизм вызывает восхищение даже у его врагов. 2. Он пользуется уважением у всех без исключения. 3. Законопроект получил одобрение Палаты. 4. Эта проблема должна найти немедленное решение. 5. Автомашина получила большие повреждения. 6. При Людовике XIV протестанты подвергались преследованиям. 7. Это предложение получило поддержку наших делегатов. 8. Эти предприятия получают помощь от государства. 9. Отряд подвергся неожиданному нападению. 10. Эта теория получила широкое признание.

Упражнение 152. 1. Он вредит самому себе. 2. Он сделал себе больно. 3. Мы с моим другом увидимся завтра. 4. Посмотри на себя хорошенько: ну и нарядилась же ты! 5. Он побрился. Он сбрил (себе) усы. 6. Мы показали друг другу фотографии, снятые во время каникул. 7. Эти девушки дают друг другу книги почитать. 8. Борцы долго боролись. 9. Она сломала (себе) ногу. 10. Он вывихнул (себе) ногу. 11. Он пополоскал рот, после того как почистил зубы.

Упражнение 153. 1. Вы переутомились от такой работы (вы переутомили себя тем, что столько работали). 2. Пьер не видит себя в зеркало. 3. Он считает себя поэтом. 4. Она находила себя красивой. Она находилась на балконе. 5. Она чувствовала себя уставшей. 6. Он представился начальнику отдела кадров. 7. Он хорошо знает себя! 8. Он убил себя этим оружием.

Упражнение 154. 1. Эта автомашина изготовлена с большим старанием. На этом заводе ежедневно изготавливается двести автомашин. 2. Товары доставляются поставщиком ежедневно в один и тот же час. Вот уже два часа как товары доставлены. 3. Выемка писем производится шесть раз в день. Выемка писем произведена двадцать минут тому назад. 4. Эти сигналы не были восприняты.

До изобретения фонографа всякий звук воспринимался непосредственно или терялся навсегда.

Упражнение 155. 1. Литературные произведения передаются в письменной форме. 2. Вдалеке виднеется этот дом. 3. Этот дом виден издалека. 4. Эти книги продаются по дорогой цене. 5. Так часто говорится. 6. Хлеб сеется осенью. 7. Эти цвета больше не носят. 8. Здесь строятся новые дома. 9. Этот вопрос не должен и ставиться. 10. Это слово произносится по-разному. 11. Этот роман читается с интересом.

Упражнение 156. 1. Всё, что производится в этом краю, перевозится на баржах (баржами). 2. Эти автомашины выпускаются этим большим заводом. 3. Самые большие тяжести поднимаются краном (на кране).

Упражнение 157. а) 1. J'ai réussi à me photographier. Aujourd'hui je me suis fait photographe pour mon nouveau passeport. 2. Elle s'est fait une robe. Elle s'est fait faire une nouvelle robe dans une maison de couture. 3. Il s'est rasé de près. Où est votre frère ? Attendez un peu, il va rentrer : il est sorti pour se faire raser. 4. J'ai une mauvaise écriture ; je dois taper mes lettres à la machine. Il fait taper son manuscrit par une dactylo.

б) 1. Он пришёл в посольство, чтобы продлить свой паспорт. 2. Она перевезла свою библиотеку на дачу. 3. Этот князь построил новый замок на берегу озера. 4. Он остановил машину.

Упражнение 158. 1. Его провели в кабинет начальника. Перед дверью он замедлил шаг, чтобы пропустить женщину. 2. Преступника ввели в зал заседания суда. Вам следует знать, что вашу собаку не впустят в сад. 3. Выведите его, пожалуйста. Я прошу вас меня выпустить. 4. Он подвёл меня к картине. Лев никого не подпускает к клетке.

Упражнение 159. 1. Друзья знают, что он должен уехать. Он сообщил друзьям, что он собирается уехать. 2. Я смог посмотреть его коллекцию марок. Он показал мне всю свою коллекцию марок. 3. Я пришёл повидаться с ним. Он позвал меня к себе. Позовите, пожалуйста, этого студента. 4. Письмо ещё не пришло. Надеюсь отправить вам эту посылку ещё в этом месяце. 5. Я не ем сыра. Приходите ко мне завтра, я угощу вас необыкновенным блюдом. 6. При стирке пятна исчезли. Как вам удалось вывести это пятно? 7. Я лёг спать очень поздно. Мать уложила детей спать.

Упражнение 160. 1. Заставьте его замолчать: он громко кричит. 2. Работа помогла мне забыть о моём горе. 3. Эту трудную работу поручили (сделать) коллеге Н. 4. Он заставляет просить себя. 5. Кто заставляет плакать этого ребёнка? 6. Он приказал остановить машину.

Упражнение 162. 1. От неожиданности он вздрогнул. 2. От

этих обидных слов он покраснел. 3. Он дрожит от страха. 4. Из-за этого случая он стал известен всему городу. 5. Из-за небрежности я потерял много времени. 6. Из-за дождя я не могу выйти из дома. 7. От этого волосы дыбом встают на голове. 8. Он ушёл в отставку по (причине) старости. 9. По этому знаку я его узнал. 10. Благодаря микроскопу мы в каждом предмете видим тысячу предметов. 11. По её просьбе меня в один из четвергов пригласили её родители. 12. От удара дверь распахнулась. 13. Через открытое окно влетали комары. 14. Из этой телеграммы мы узнали о причине его опоздания. 15. Из-за войны ему пришлось оставить родной город. 16. Благодаря космическим полётам мы узнали много нового о Луне. 17. Услышав шум у двери, он встал с места. 18. Читая лучших русских писателей, вы лучше узнаете русский язык. 19. Благодаря усердной работе он преодолел эти трудности.

Упражнение 163. 1. Он велел отвезти себя домой. 2. Я нашёл перевозчика и переправился на другой берег реки. 3. Слышится пушечная пальба (слышно, как стреляет пушка). 4. Это чувствуется. 5. Он дал себя убедить. 6. Её оскорбили. 7. Этот фильм смотрится (можно смотреть). 8. Она похудела.

Упражнение 164. 1. Его задержали. 2. Ему присудили премию. 3. Говорите громче, чтобы вас слышали. 4. Он рассказывает это, чтобы его пожалели. 5. Его госпитализировали. 6. Его все ненавидят.

Упражнение 167. 1. Слышится отдаленный гул: это самолёт. 2. Но в эту минуту слышались крики, смех. 3. Повсюду царил большой порядок. 4. Вечером в лагере вдруг поднялась суматоха.

Упражнение 168. а) 1. В этом ящике находятся важные документы. 2. В этом исследовании есть много неточностей. 3. В доме есть, кроме того, погреб и гараж. 4. В телеграмме была какая-то странная фраза. 5. В этом произведении пять частей. 6. В этом доме живёт много семей. 7. В этом музее много ценных картин. 8. Во всякой машине должно быть осветительное устройство. 9. В этом городе двадцать тысяч жителей. 10. В Парижском районе сосредоточена одна шестая часть населения страны. 11. В озере отражается луна. 12. В этой работе много ошибок. 13. В лесу полно дичи. 14. В этом парке двадцать гектаров. 15. В этих словах имеется противоречие. 16. В этом университете получили образование многие выдающиеся учёные.

б) 1. На фронтоне здания была латинская надпись. 2. На фотографии была изображена красивая девушка. 3. На площади стояли красивые памятники. 4. На этом документе стоит другая дата. 5. На этой полке он раскладывает книги.

в) 1. В этот курортный город приезжает много отдыхающих. 2. В эту комнату никогда не проникает солнце. 3. В Лионе в Рону впадает Сона. 4. В него попала пуля. 5. В состав СССР

входило пятнадцать республик. 6. На конференцию прибыло двести делегатов. 7. К нему часто приходят друзья.

г) 1. У него пропала тетрадь. 2. У него убежала собака. 3. У него умерла бабушка. 4. Во время войны у него нашли убежище многие беженцы. 5. У кошки родилось шесть котят.

д) 1. От этих яблок исходит сладкий аромат. 2. С этим событием начинается новая эра. 3. За этого кандидата было подано шестьдесят процентов голосов. 4. От духоты у неё стала болеть голова. 5. От этой прогулки мне захотелось есть. 6. Для того чтобы пересечь город (из конца в конец), нужно проехать десять километров. 7. Благодаря посещению музеев я смог изучить русскую живопись. 8. Благодаря своим произведениям он стал первым поэтом в стране.

е) 1. Эту задачу возложили на Пьера. 2. Эту картину написал Коро. 3. Его считают большим поэтом.

Упражнение 169. 1. Этот рисунок я сделал без модели. 2. Это задание я сделал сам. 3. В этом городе я никогда не бывал. 4. Эту лекцию отменили. 5. Этот фильм я видел на прошлой неделе. 6. Этого человека я не знаю.

Упражнение 170. 1. Я хотел бы взять (именно) эту книгу. 2. Чтобы отправить письмо, мне нужна (именно) такая марка. 3. Я спрашиваю у вас и его адрес, а не только номер телефона. 4. Этот человек направляется, наверное, к нам. 5. Чтобы выучить язык, нужно его учить. 6. Вы разговаривали с моим братом. 7. В университете учится Жан. 8. Меня интересует эта работа. 9. Вот этим словарём я часто пользуюсь. 10. Мы отправляемся в 8 часов. 11. Вы должны выйти на этой остановке. 12. Он уезжает от нас завтра.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И СОКРАЩЕНИЙ

- A J. Anouilh. Antigone. М., 1960. Антигона/Пер. В. Дмитриева. М., 1960.
- AB L. Aragon. Les beaux quartiers. P., 1936. Богатые кварталы/Пер. Э. Триоле. — Собр. соч.: В 11 т. М., 1958. Т. 3.
- AC L. Aragon. Les Communistes, v. I. P., 1950. Коммунисты/Пер. Н. Жарковой, Н. Касаткиной, Н. Немчиновой и И. Татариновой. — Собр. соч.: В 11 т. М., 1959. Т. 5.
- AS L. Aragon. La Semaine sainte. P., 1959. Страстная неделя/Пер. Н. Жарковой, Н. Касаткиной, Н. Немчиновой и И. Татариновой. — Собр. соч.: В 11 т. М., 1960. Т. 8.
- BB S. Beauvoir. Les belles images. P., 1966. Прелестные картинки/Пер. Л. Зонниной. М., 1968.
- BE H. de Balzac. Eugénie Grandet. М., 1949. Евгения Гранде/Пер. Ю. Верховского/Под ред. Н. Немчиновой. — Собр. соч.: В 15 т. М., 1952. Т. 4.
- BF H. Barbusse. Le Feu. М., 1953. Огонь/Пер. В. Парнаха. — БВЛ. М., 1967.
- BG H. de Balzac. Le Père Goriot. М., 1956. Отец Горю/Пер. В. Корша. — Собр. соч.: В 15 т. М., 1952. Т. 3.
- CE A. Camus. L'étranger. Посторонний/Пер. Н. Галь//Иностранная литература, 1968, № 9.
- CF V. Clavel. Les fruits de l'hiver. P., 1968. Плоды зимы/Пер. И. Татариновой и Я. Лесюка//Иностранная литература, 1970, № 4.
- CP P. Courtade. La Place Rouge. P., 1961. Красная площадь/Пер. О. Граевской, Н. Жарковой, Т. Кудрявцевой. М., 1963.
- D M. Druon. Les grandes familles. P., 1964. Сильные мира сего/Пер. Я. Лесюка, М. Кавтарадзе и Ю. Уварова/Под ред. Н. Немчиновой. М., 1965.
- DT A. Dumas. Les Trois mousquetaires. М., 1977. Три мушкетера/Пер. В. Вальдман. — Собр. соч.: В 12 т. М., 1976. Т. 1.
- FB G. Flaubert. Madame Bovary. P. s/a. Госпожа Бовари/Пер. Н. Любимова. М., 1958.
- FL A. France. Le livre de mon ami. М., 1948. Книга моего друга/Пер. Е. Гунста — Собр. соч.: В 8 т. М., 1957. Т. 1.
- FS « La femme soviétique », 1971, n 6, 8.
- FT A. France, Thais. P., 1925. Таис/Пер. Е. Гунста. — Собр. соч.: В 8 т. М., 1958. Т. 2.
- Gr F. Grenier. C'était ainsi. P., 1959. Так это было/Пер. Б. Вайсмана. М., 1960.
- IL P. Imbs. L'emploi des temps verbaux en français moderne. P., 1960.
- HN V. Hugo. L'homme qui rit, éd. Nelson, s/a. Человек, который смеется/Пер. Б. Лифшица. — Собр. соч.: В 15 т. М., 1955. Т. 10.
- LQ A. Lapoux. Quand la mer se retire. P. 1963. Когда море отступает/Пер. Н. Любимова. М., 1965.
- M G. Mauger. Cours de langue et de civilisation françaises, v. II. P., 1959.
- MB G. de Maupassant. Bel-Ami. М., 1953. Милый друг/Пер. Н. Любимова. — Собр. соч.: В 12 т. М., 1958. Т. 5.
- MC P. Mérimée. Carmen. Кармен/Пер. М. Лозинского. М. — Л., 1936.
- MD F. Mauriac. Thérèse Desqueyroux. М., 1966. Тереза Дескейру/Пер. Н. Немчиновой. М., 1971.

- ME A. Martinet. *Éléments de Linguistique générale*. P., 1967. *Основы общей лингвистики/Новое в лингвистике*. М., 1963. Вып. III. Изд. 2. М.: УРСС, 2004.
- MG R. Martin du Gard. *Les Thibault*. P., 1936. *Семья Тибо/Пер. И. Оксенова, П. Рыковой, Д. Лившиц*. М., 1957.
- MM G. de Maupassant. *La maison Tellier*. P., 1964. *Заведение Телье/Пер. Г. Рачинского*. — Собр. соч.: В 12 т. М., 1958. Т. 1.
- MN A. Maugris. *Une carrière et autres nouvelles*. М., 1965. *Фаналки по средам/Пер. Ю. Яхнинной и др.* М., 1964.
- MR G. de Maupassant. *Contes du jour et de la nuit (Récits)*. P., 1903. *Сказки дня и ночи/Пер. И. Татариновой, Н. Дарузес и др.* — Собр. соч.: В 12 т. М., 1958. Т. 4.
- MS F. Mauriac. *Le Sagouin*. P., 1965. *Обезьянка/Пер. Н. Жарковой и Н. Немчиновой*. — Рассказы французских писателей. М., 1964.
- MV G. de Maupassant. *Une Vie*. М., 1963. *Жизнь/Пер. А. Чеботаревской*. — Собр. соч.: В 12 т. М., 1958. Т. 2.
- RA R. Rolland. *L'Adolescent*. P., 1975. *Отрочество/Пер. Н. Жарковой*. — Собр. соч.: В 14 т. М., 1955. Т. 3.
- RP R. Rolland. *Pierre et Lucie*. М., 1953. *Пьер и Люс/Пер. И. Грушецкой*. — Собр. соч.: В 14 т. М., 1956. Т. 7.
- SE A. Saint-Exupéry. *La terre des hommes*. P., 1964. *Le Petit Prince*. М., 1969. *Планета людей. Маленький принц/Пер. Н. Галь*. — Сочинения. М., 1964.
- SP, ST G. Simenon. *Le président*. P., 1963; *La tête d'un homme*. P., 1963. *Президент. Цена головы/Пер. Е. Загорянского и Т. Лещенко-Сухомлина*. — Жёлтый пёс и др. М., 1961.
- Tr E. Triolet. *Roses à crédit*. P., 1959. *Розы в кредит/Автор. пер. Т. Ивановой*. — Нейлоновый век. М., 1960.
- VI Voix et images de France (Cours : Deuxième degré). Réalisé par le S.R.E.D.I.F. P., 1964.
- ZA E. Zola. *Au bonheur des dames*. P., 1928. *Дамское счастье/Пер. Ю. Данилина*. — Собр. соч.: В 18 т. М., 1957. Т. 9.
- ZAr E. Zola. *L'Argent*. P., 1908. *Деньги/Пер. А. Тетеревниковой и Д. Лифшица*. — Собр. соч.: В 18 т. М., 1957. Т. 14.
- ZC E. Zola. *Fête à Coqueville. Contes et nouvelles*. М., 1971./Пер. В. Ильиной. — Собр. соч.: В 26 т. М., 1966. Т. 23.
- ZD E. Zola. *La débâcle*. М., 1949. *Разгром/Пер. В. Парнаха*. — Собр. соч.: В 18 т. М., 1957. Т. 15.
- ZG E. Zola. *Germinal*. М., 1955. *Жерминаль/Пер. А. Дмитриевского*. — Собр. соч.: В 18 т. М., 1957. Т. 10.
- Ar A. Арбузов. *Иркутская история*. — Театр. Пьесы. М., 1961. *Une histoire à Irkoutsk. Trad. de Barbisan*. P., 1966.
- BT Ю. Бондарев. *Тишина/Роман-газета, 1963, № 2. Le calme. Trad. par M. Decaillet*. P., 1963.
- Г Н. Гоголь. *Шинель*. — Собр. соч.: В 7 т. М., 1977. Т. 3. *Le Manteau. Trad. de L. Nivat. Ed. bilingue*. P., 1969.
- ГС М. Горький. *Жизнь Клима Самгина*. — Собр. соч.: В 30 т. М., 1953. Т. 22. *Vie de Klim Samguine. Trad. par M. Rodon*. P., 1962.
- К О. В. Критская. *Французские пословицы и поговорки*. М., 1967.
- ЛГ М. Лермонтов. *Герой нашего времени*. — Собр. соч.: В 4 т. М., 1948. Т. 4. *Un héros de notre temps. Trad. par R. Rodov*. М., 1957.
- П К. Паустовский. *Повесть о жизни. Далекие годы*. — Собр. соч.: В 6 т. М., 1957. Т. 3. *L'Histoire de ma vie. Les Années lointaines. Trad. par L. Delt et P. Martin*. P., 1963.
- ПВ А. Пушкин. *Выстрел*. — Собр. соч.: В 10 т. М., 1949. Т. 6. *Le Coup de pistolet. Trad. par A. Gidé et J. Schiffrin. Lectures russes. Classiques du XIX^e siècle*. М., 1985.
- ПЗ К. Паустовский. *Золотая роза*. — Собр. соч.: В 6 т. М., 1957. Т. 2. *La rose d'or. Trad. par L. Delt et P. Martin*. P., 1968.
- РСП Рассказы советских писателей. М., 1974. *Nouvelles soviétiques. Textes parallèles*. М., 1974.
- СК В. Солоухин. *Капля росы*. М., 1960. *Une goutte de rosée. Trad. par R. Philippon*. P., 1963.

- Сл Словообразование современного русского литературного языка. М., 1968.
- СС К. Симонов. Солдатами не рождаются. М., 1963. *On ne naît pas soldat.* Trad. par A. Robel. P., 1968.
- ТА И. Тургенев. Ася. — Собр. соч.: В 11 т. М., 1949. Т. 6. *Assia.* Trad. par D. M. Delines. *Classiques du XIX^e siècle.* М., 1985.
- ТВ Л. Н. Толстой. Война и мир. — Собр. соч.: В 14 т. М., 1951. Т. 4. *La Guerre et la paix.* Trad. par H. Mongault. Livre I. М., 1970.
- ТД И. Тургенев. Отцы и дети. — Собр. соч.: В 11 т. М., 1949. Т. 3. *Pères et enfants.* Trad. par A. Roux. М., 1947.
- ТК Л. Н. Толстой. Анна Каренина. — Собр. соч.: В 14 т. М., 1952. Т. 8. *Anna Karénine.* Trad. par E. Faguet. P., 1970.
- ТН Л. Н. Толстой. Набег. — Собр. соч.: В 14 т. М., 1951. Т. 2. *Récits.* P., s/a.
- Ч А. Чехов. Дядя Ваня. — Собр. соч.: В 12 т. М., 1952. Т. 7. *L'oncle Vania.*
- ЧР А. Чехов. Рассказы. — Собр. соч.: В 12 т. М., 1950. Т. 2, 4, 9. *L'homme à l'étui.* Trad. par D. Roche (seule traduction autorisée par l'auteur). P., 1957.
- ЧН А. Чехов. Невеста. Рассказы. Повести. Пьесы. — БВЛ. М., 1974. *La Fiancée.* Trad. par E. Parayre. *Classiques du XIX^e siècle.* М., 1985.
- Ш М. Шолохов. Тихий Дон. — Собр. соч.: В 8 т. М., 1957. Т. 3. *Le Don paisible.* Trad. par A. Vitez. P., 1961-64.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Об аспектах сопоставительного изучения французского и русского языков	4
Раздел I. Грамматические категории	10
Имя существительное	10
Род имен существительных	11
Формы	11
Функционирование	13
Число имен существительных	16
Формы	16
Функционирование	20
Определённость и неопределённость. Артикль	27
Формы	27
Функционирование	28
Определённый/неопределённый артикль	29
Частичный артикль	48
Глагол	51
Категория времени	53
Формы	53
Функционирование	59
Категория вида	72
Формы	72
Функционирование	75
Способ действия	84
Формы	84
Функционирование	95
Раздел II. Грамматические связи	106
Структурные типы грамматической связи членов предложения	106
Связь существительного с существительным. Употребление предлогов	109
Связь глагола и существительного. Переходная и непереходная конструкции	116
Формы	118
Функционирование	121
Связь двух глагольных центров. Сочинение и подчинение	127
Формы	128
Функционирование	130
Глагол être и его функциональные эквиваленты в русском языке	141
Глагол avoir и его функциональные эквиваленты в русском языке	155
Раздел III. Структура предложения	166
Соотношение семантической и синтаксической структур предложения	168
Односоставное и двусоставное предложения	173
Формы	173
Функционирование	174
Безличное предложение	175
Неопределённо-личное предложение	182
Особенности выражения субъекта в личном предложении	190
Залог	192
Казуативная конструкция	200
Обозначение участника коммуникации или воспринимающего лица	202
Соотношение синтаксической и коммуникативной структуры предложения	209
Формы	209
Функционирование	211
Раздел IV. Структурные особенности диалогической речи	219
Отношение структуры реплики к обозначаемой ситуации	219
Соотношение структуры реплик внутри диалогического единства	222
Ориентация структуры реплики на участников коммуникации	226
Способ введения реплик в диалог	229
Выражение модальности высказывания	233
Ключа к упражнениям	238
Список источников и сокращений	260